This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 06925678 6

ÉTUDES PROGRESSIVES

DE

LANGUE ANGLAISE,

DIVISÉES

EN LEÇONS PRATIQUES

RNP

PARIS. — IMPRIMERIE DE FAIN ET THUNOT,
rue Racine, n° 28, près de l'Odéon.

10/2/3
M512

ÉTUDES PROGRESSIVES

DE

LANGUE ANGLAISE

DIVISÉES

en Leçons pratiques;

A L'USAGE DES COLLÉGES, DES INSTITUTIONS DE L'UNIVERSITÉ;
DES ÉCOLES PRIMAIRES SUPÉRIEURES, DES ÉCOLES COMMUNALES SUPÉRIEURES, ETC.,
ET DE TOUTES LES PERSONNES QUI VEULENT APPRENDRE L'ANGLAIS,

CONTENANT

QUARANTE LEÇONS avec une Traduction interlinéaire,
SOIXANTE LEÇONS avec des Notes explicatives, un VOCABULAIRE
et une Prononciation figurée;
Accompagnées d'une GRAMMAIRE et d'un PRÉCIS DE LA PRONONCIATION,

ET SUIVIES D'UN

RECUEIL DE DIALOGUES.

FORMANT UN

COURS D'ÉTUDES DE PREMIÈRE ANNÉE,

PAR S. JOHNSON,

Professeur de Langue et de Littérature anglaises à l'École primaire supérieure
DE LA VILLE DE PARIS,
Membre de la Société grammaticale, de l'Athénée des Arts, etc.;
Auteur du COURS COMPLET *de Langue et de Prononciation anglaises*, du *Traité de la Prononciation anglaise*, d'une *Grammaire*, d'un *Recueil de Dialogues*, etc.,

Approuvés par l'Université,
et adoptés par l'École primaire supérieure de la ville de Paris.

PARIS.

CHEZ L'AUTEUR,

RUE DES FOSSÉS-MONTMARTRE, N° 19.

1842.

1. English language – Textbooks for foreigners, French

ÉTUDES PROGRESSIVES

DE

LANGUE ANGLAISE

DIVISÉES

en Leçons pratiques;

A L'USAGE DES COLLÉGES, DES INSTITUTIONS DE L'UNIVERSITÉ, DES ÉCOLES PRIMAIRES SUPÉRIEURES, DES ÉCOLES COMMUNALES SUPÉRIEURES, ETC., ET DE TOUTES LES PERSONNES QUI VEULENT APPRENDRE L'ANGLAIS,

CONTENANT

QUARANTE LEÇONS avec une traduction interlinéaire,
SOIXANTE LEÇONS avec des Notes explicatives, un VOCABULAIRE et une prononciation figurée;
Accompagnées d'une GRAMMAIRE et d'un PRÉCIS DE LA PRONONCIATION,

ET SUIVIES D'UN

RECUEIL DE DIALOGUES.

FORMANT UN

COURS D'ÉTUDES DE PREMIÈRE ANNÉE,

PAR S. JOHNSON,
Professeur de Langue et de Littérature anglaises à l'École primaire supérieure DE LA VILLE DE PARIS,
Membre de la Société grammaticale, de l'Athénée des Arts, etc.;
Auteur du Cours complet *de Langue et de Prononciation anglaises*, du *Traité de la Prononciation anglaise*, etc.,
Approuvés par l'Université,
et adoptés par l'École primaire supérieure de la ville de Paris.

PARIS.
LIBRAIRIE FRANÇAISE ET ANGLAISE
DE J.-H. TRUCHY,
BOULEVARD DES ITALIENS, N° 18.
1841.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
599692 A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1932 L

PRÉFACE.

Les colléges et les institutions trouveront dans ce petit ouvrage tous les éléments désirables d'un cours de langue anglaise, savoir : 1° un Texte avec traduction interlinéaire pour les premiers mois d'étude ; 2° un Texte avec Vocabulaire pour la deuxième partie du cours ; 3° un Traité de Grammaire, avec un Précis de prononciation ; 4° un Recueil de Dialogues renfermant plus de mots familiers et de locutions usuelles que n'en fourniraient cent volumes de littérature ; 5° une Prononciation figurée par un procédé simple, clair et facile, et qui n'a pas l'inconvénient du mode le plus répandu, savoir, d'habituer l'œil de l'élève à une orthographe vicieuse.

Ce petit livre joint, à une grande modicité de prix, l'avantage de dispenser l'élève qui débute, d'auteur, de dictionnaire et de grammaire. Il lui formera pour quelque temps tout son bagage complet.

Grâce aux lettres et aux chiffres de renvoi, l'élève est promptement initié, sans peine et sans *larmes*, à la connaissance des règles, celles-ci ne se présentant jamais que précédées et appuyées de plusieurs exemples.

Les recueils de dialogues publiés jusqu'à présent n'étaient guère qu'une collection de phrases plus ou moins heureuses, avec traduction en regard du texte. Les élèves trouveront de plus, dans cet ouvrage, l'indication des sons ouverts et fermés, au moyen de

l'*accent tonique* qui se trouve placé sur chaque mot. Or, la connaissance de l'accent tonique est d'une si haute importance dans l'étude de l'anglais, que son emploi vicieux dénote autant d'ignorance de la langue qu'en français, par exemple, l'emploi du masculin pour le féminin.

Une autre difficulté de la prononciation anglaise disparaît totalement par un procédé bien simple : « les nombreuses lettres que l'on ne prononce plus sont imprimées en *italiques*. »

Plusieurs confrères de M. Johnson ont imité cette partie de sa méthode, ainsi que d'autres procédés introduits par ce professeur pour faciliter aux Français l'étude de la langue anglaise. Cela prouve d'abord que cette méthode a eu le bonheur de mériter leur approbation ; seulement il eût été à désirer que les personnes qui, sous ce rapport, s'étaient piquées de *justice*, eussent eu, de plus, la *délicatesse* de mentionner l'origine de ces *heureuses innovations*.

Court extrait du Rapport *fait au Conseil royal de l'instruction publique.*

Le Guide Pratique et Théorique, ou Cours Complet *de Langue et de Prononciation* de M. Johnson, se compose de quatre parties distinctes, qui se divisent ensuite en plusieurs sections : 1° Choix de morceaux en prose ; 2° Choix de morceaux en vers ; 3° Traité de grammaire ; 4° Traité de la prononciation et de l'accentuation anglaises.

La méthode exposée par l'auteur dans la première partie de son ouvrage, et qu'il nomme *Leçons pratiques sur la méthode*, pour enseigner en même temps à lire, à traduire, et à parler l'anglais, consiste à lire ou à faire lire par le maître une phrase que les élèves lisent et traduisent plusieurs fois

de suite, afin qu'ils puissent mieux se rappeler la prononciation et la signification des mots.

Lorsque les élèves ont lu plusieurs phrases de cette manière, le maître fait fermer les livres, prononce à haute voix, par petites parties, les phrases qui viennent d'être lues, en les faisant traduire sur-le-champ, d'abord en français, ensuite en anglais, en forme de thèmes. Il exerce les élèves ensuite à faire de petites phrases avec les mots qu'ils viennent de répéter, et il leur adresse des questions sur le texte, sur les règles de la grammaire, et sur celles de la prononciation. Par ce moyen, il s'établit, dès les premières leçons, une conversation en anglais entre le professeur et ses élèves. Enfin les élèves copient des sujets de lecture, ou les écrivent sous la dictée, pour que les mots se gravent bien dans leur mémoire.

Pour faciliter l'étude de la syntaxe, des chiffres de renvoi se trouvent dans le texte, de sorte que chaque règle est précédée d'une foule d'exemples tirés des meilleurs auteurs anglais.

Les sons et les articulations des mots sont figurés par des chiffres de renvoi. Le tableau de ces sons et de ces articulations se trouve placé en tête de l'ouvrage. Ce tableau, ou alphabet de *chiffres*, est de l'invention de l'auteur. Des caractères italiques indiquent les lettres que l'on ne prononce plus.

M. Johnson a eu l'heureuse idée de figurer par des accents la prosodie ou accent tonique des polysyllabes; c'est une *innovation* excellente. Ce procédé de lecture, que l'on doit à l'auteur (*A*), est simple et parfaitement juste, et doit singulièrement faciliter l'étude de la prononciation anglaise. A mesure qu'on avance dans les lectures, les chiffres deviennent de plus en plus rares. Ils ont disparu dans les derniers extraits en prose et dans la poésie.

Cette même gradation se montre dans les traductions; d'abord une traduction interlinéaire et une traduction libre en même temps; puis la traduction interlinéaire disparaît, pour ne laisser que la traduction libre, qui, à son tour, n'existe plus dans la dernière section, où on ne trouve que quelques notes explicatives.

Le choix des lectures, composé d'extraits des meilleurs auteurs en prose et en vers, est, en général, judicieusement fait; les difficultés y sont sagement graduées. Cette petite bibliothèque ne peut qu'être d'une grande utilité pour les élèves.

La quatrième partie contient: 1° un traité de grammaire, avec des règles claires et concises, toujours *précédées* et *suivies* de nombreux exemples bien choisis; 2° un traité de la pro-

---

(*A*) La première édition du *Guide pratique*, etc., parut en 1824. Plusieurs professeurs ont imité plus ou moins sa méthode depuis quelques années.

nonciation, aussi complet qu'on peut le désirer dans un ouvrage de ce genre. La théorie de l'accentuation y est développée suffisamment et servira à coordonner les connaissances acquises par la lecture.

En résumé, le *Guide pratique et théorique* de M. Johnson occupe un rang distingué parmi les livres élémentaires destinés à l'étude de la langue anglaise. Cet ouvrage peut être d'une grande utilité dans les écoles secondaires, où la langue anglaise est enseignée, et particulièrement dans les colléges royaux.

Nous ajouterons que l'ouvrage est excellent pour toutes les personnes qui désirent apprendre l'anglais.

Extrait d'un Rapport *fait à l'*Institut des Langues, *et publié dans le* Journal grammatical.

.... L'importance des langues change de nature selon les besoins et les temps. Aux époques purement littéraires, où la puissance de l'esprit, déshéritée de toute influence sur les conditions de la vie positive, est réduite à se replier sur elle-même, pour ne pas rester inactive, l'étude peut en être considérée comme un but. Mais aussitôt que la vitalité intellectuelle, admise à prendre carrière, peut s'épancher en tentatives d'utilités plus réelles, ce n'est plus qu'un moyen.

Il fut un temps où l'on apprenait les langues, mortes ou vivantes, pour le seul plaisir de les savoir; à cette heure on prétend s'en servir et les utiliser. On lisait les idiomes étrangers en artiste; on les consulte en homme de pratique. Le champ n'en était guère ouvert qu'aux lettrés; le savant, le médecin, le jurisconsulte, le négociant, l'industriel, le mécanicien, toutes les classes éclairées et laborieuses de la société y font invasion.

De là deux conséquences : l'étude des langues se vulgarise; elle est moins approfondie et moins soignée. A ceux qui ont besoin et désir de prompt savoir, il faut un enseignement plus expéditif que complet.

C'est pour répondre à cette nouvelle exigence qu'il devient urgent de modifier les méthodes reçues.

....Toutefois, il n'était ni sans mérite ni sans difficulté de s'isoler de la contagion du premier engouement, et d'avoir le courage de faire rentrer l'enseignement dans ses voies naturelles de progrès. Au premier rang des grammairiens qui ont adopté et perfectionné la méthode de Dumarsais et de Luneau de Boisjermain, il est juste de compter M. le professeur

S. Johnson, qui, dès l'année 1824, publia la première édition du *Guide pratique et théorique*. L'examen auquel nous venons de nous livrer nous a naturellement conduit et préparé à son appréciation.

.... De cette façon, les règles sont débarrassées de ce que leur étude, purement doctrinale, peut présenter de vague et de fastidieux, et la théorie ne marche que sous le passe-port de la pratique, sans que pourtant le traité de grammaire perde rien de l'unité et de l'ensemble qui se trouveraient sacrifiés dans un système de notes isolées, et qu'il aurait fallu d'ailleurs multiplier et répéter à l'infini.

Les améliorations dont l'enseignement de la langue anglaise est redevable à M. le professeur S. Johnson, sont maintenant faciles à connaître et à énumérer.

A la célérité et à la puissance de la version interlinéaire, qui nous sauve les longueurs et les tâtonnements souvent stériles du travail du dictionnaire, en nous fournissant à l'instant même le mot propre dans chaque cas donné, il a ajouté le contrôle du thème immédiat, qui fixe irrévocablement dans la mémoire le sens de chaque mot.

Cette double épreuve, il l'a étendue à la traduction par groupe de mots, qui mène à la connaissance des relations syntaxiques, comme la version de mot à mot à celle de la signification isolée.

Ces travaux ont ensuite été élucidés par l'intervention insensible et graduée de la lumière grammaticale, qui consolide les moyens d'apprendre par l'avantage de comprendre, et affermit la conquête de la mémoire par l'assentiment de l'intelligence et de la réflexion.

Enfin, à l'enseignement de la langue écrite, il a associé celui de la langue parlée. Toutes les difficultés de la prononciation ont été ramenées à un petit nombre de types primitifs, accompagnés d'explications satisfaisantes pour ceux qui sont privés des leçons orales du professeur. Nous ne pouvons réunir les preuves nombreuses du soin consciencieux avec lequel chacune des quatre parties de ce livre a été exécutée. Leur ensemble présente le cours le plus complet, le seul complet peut-être, de langue anglaise à l'usage des Français. Nous n'exprimons qu'un regret, c'est que les cadres n'en aient pas été plus développés encore. Chacune des cinq éditions a été successivement augmentée ; nous formons le vœu que la sixième le soit également. L'excellent choix des morceaux de littérature anglaise en rend la lecture des plus attachantes, et l'enseignement en est trop fructueux pour qu'il n'y ait pas avantage à les prolonger.

Une route nouvelle est donc définitivement ouverte à l'étude des langues, sous le patronage d'une expérimentation prudente et éclairée. C'est un service dont M. Johnson est en

droit de réclamer sa part; il y a justice à le reconnaître; et dans ce temps de vanité bruyante et spéculatrice, plus le talent se montre digne et modeste, plus on éprouve de plaisir à le proclamer.

Extrait d'un RAPPORT *fait à la Société grammaticale et littéraire de Paris.*

. . . . . .

. . . . Mais je vous demande pardon, messieurs, de me laisser entraîner à des idées aussi excentriques, et de mettre un préambule aussi singulier à un rapport avec lequel il n'a rien de commun.

J'ai à vous parler d'un ouvrage dont l'auteur est absolument étranger à toute espèce de charlatanisme, et mérite d'être compté parmi les professeurs les plus instruits et les plus habiles. Cet ouvrage est intitulé : *Guide pratique et théorique de Langue et de Prononciation anglaises*, par S. Johnson. Il est divisé en quatre parties. La première est précédée de quelques exercices pratiques sur la méthode, et se compose d'une série de morceaux de prose parfaitement gradués. La seconde présente un choix de vers où la même graduation est très-bien observée. Ces deux espèces d'exemples sont pris des meilleurs écrivains, et il n'est aucun de ces exemples qui ne soit propre à orner la mémoire, à développer le jugement et à former le cœur des élèves. La troisième partie, qui ressort naturellement des précédentes, offre, sous le titre modeste d'*Éléments de grammaire anglaise*, une grammaire excellente où les règles les plus utiles à connaître sont appliquées d'une manière extrêmement lucide, pour les intelligences même les moins clairvoyantes, et ces règles y sont presque toujours assujetties aux principes de la grammaire générale. La quatrième partie est un traité complet de prononciation et d'accentuation. Tout ce qui concerne la prononciation s'y trouve résolu d'une façon ingénieuse qui remédie aux inconvénients et aux difficultés inextricables des moyens employés jusqu'ici. L'auteur, examinant les faits qui paraissent isolés, a découvert entre eux un lien commun qui les rattache à un même principe, et il les a tous ramenés dans un précepte unique et positif. Une telle amélioration ne peut manquer de paraître excessivement importante à ceux qui savent combien, dans l'étude d'une langue, l'appréciation des mots par l'oreille exerce d'influence sur l'appréciation des mots par l'esprit. Les quatre parties du *Guide pratique et théorique* sont ordonnées chacune par rap-

port aux autres, et toutes par rapport au but auquel elles tendent. Les faits y sont posés en avant des règles, le connu y conduit à l'inconnu, les particularités s'y résument dans les généralités. Après que l'analyse a examiné les résultats séparés, et a fait plusieurs acquisitions successives, la synthèse vient embrasser ces divers résultats, et offrir le tableau de ses diverses acquisitions. Ainsi l'esprit marche graduellement et sûrement, des détails à l'ensemble, dans une route bien marquée, où chaque objet reçoit de celui qui le précède, et communique à celui qui le suit, une nouvelle clarté.

Telles sont, messieurs, les bases philosophiques du système d'enseignement au moyen duquel M. Johnson fait parvenir les étrangers à une parfaite connaissance de la langue anglaise, sans qu'ils aient à redouter les difficultés dont elle peut leur paraître hérissée. En effet, la plupart de ces difficultés n'existent pas dans la langue elle-même, mais dans la manière défectueuse de l'enseigner. Elles tiennent surtout au défaut d'ordre et de clarté, à la sécheresse et au vide des livres élémentaires, aux règles fausses, aux exceptions inutiles, et aux décisions arbitraires des professeurs ignorants ou routiniers.

Les cours permanents que M. S. Johnson a ouverts, et qu'il poursuit depuis plus de quinze années avec un succès toujours croissant, et les cinq éditions qui ont été faites de son ouvrage, ne permettent pas le moindre doute sur l'excellence de son enseignement. La saine partie du public, qui juge de la bonté des choses par celle des résultats, a consacré depuis longtemps par ses suffrages la juste réputation dont jouit cet enseignement. Un pareil témoignage de l'estime publique devait naturellement inspirer à M. Johnson une grande confiance. Cependant, le modeste professeur ne l'a considéré principalement que comme un encouragement pour mieux faire encore. Il s'est appliqué sans relâche à perfectionner son ouvrage, et cet ouvrage est devenu un traité fort précieux, dans lequel on peut apprendre à la fois ce qui constitue la correction du discours et ce qui en constitue l'élégance; car il forme un cours complet de grammaire et de littérature anglaises.

Telle est, messieurs, l'opinion que j'ai été chargé de vous exprimer, au nom de la commission à laquelle vous avez confié l'examen du livre de M. Johnson. La commission a l'honneur de vous proposer de remercier M. Johnson de l'hommage qu'il a fait de son livre à la société.

THOUVENEL, BARZILAY, QUITARD.

Lettre de l'Athénée des Arts.

Mon cher collègue,

C'est avec un bien grand plaisir que je m'acquitte de la mission qui m'a été donnée par l'Athénée des Arts, de vous remercier pour l'envoi que vous avez fait à la société d'un exemplaire de la cinquième édition de votre *Cours théorique et pratique de la Langue anglaise*. Les importantes améliorations que votre ouvrage a subies dans cette nouvelle édition, placent le *Cours théorique* au premier rang des livres destinés à populariser votre langue maternelle. Aussi l'Athénée des Arts, adoptant dans sa séance de lundi dernier les conclusions des commissaires, a-t-il voté en votre faveur tous les témoignages de satisfaction que les règlements permettent à la société d'accorder à ses membres ; savoir : le rappel favorable de votre ouvrage dans le prochain compte-rendu, le dépôt dans les archives, et une lettre de remerciement. Je ne vous féliciterai pas de ce succès, c'était de toute justice ; mais je vous félicite d'avoir composé un livre tout à fait digne du choix des professeurs et de la préférence des étudiants.

Veuillez recevoir, mon cher collègue, la nouvelle expression de mes sentiments d'attachement.

Le secrétaire général,

FELLENS.

Le meilleur maître et le meilleur livre élémentaire d'une langue étrangère sont ceux qui l'enseignent le plus vite : à quoi bon de savantes recherches, de profondes dissertations sur l'anglais, si vous me faites passer des années avant que je puisse comprendre et parler cette langue ? Avec sa grammaire pédante et routinière, l'écolier perd son temps.

M. Johnson a compris ce danger ; il a vu l'écueil, il l'a évité. C'est par une méthode toute pratique qu'il initie son lecteur et son élève à la prononciation anglaise et aux principes de la *langue anglaise*. Il vous conduit au plaisir de savoir sans que vous ayez eu l'ennui d'apprendre. Aussi le *Cours complet de Langue et de Prononciation anglaises* publié par cet habile et estimable professeur est-il parvenu, avec un succès toujours croissant, à sa cinquième édition. C'est un livre éminemment utile, recherché pour l'instruction publique et particulière ; son auteur est appelé à rendre de grands services dans tous les établissements qui s'empressent d'avoir recours à ses leçons. (*Journal de Paris.*)

ÉTUDES PROGRESSIVES

DE

LANGUE ANGLAISE,

DIVISÉES

EN LEÇONS PRATIQUES.

SECTION Ire.

Ire LEÇON.

REMARQUES GÉNÉRALES SUR LA LANGUE.

De toutes les langues connues, la langue anglaise est celle qui possède la syntaxe la plus simple et la plus facile. L'ordre grammatical est logique et raisonné. On énonce : 1. le sujet ; 2. l'attribut ou verbe ; 3. le régime ou complément. Ainsi l'on dit :

I love Peter, j'aime Pierre ; *I love you*, je vous aime.

Les verbes, au lieu des formes si variées dans les autres langues, qui en rendent l'étude si difficile, ne subissent que quatre changements. Cela n'ôte rien ni de la clarté ni de la précision de la langue.

Il n'y a qu'*une seule conjugaison*, qui est d'une facilité extraordinaire.

Le signe de l'infinitif est *to* : *to command* (*A*), commander : le présent de l'indicatif se forme comme l'infinitif sans le signe *to* :

I command, thou commandest, he commands.
Je commande, tu commandes, il commande.

We command, you command, they command.
Nous commandons, vous commandez, ils commandent.

L'imparfait, le prétérit et le participe (*B*) passé se forment de

(A) Presque tous les verbes de la *première* conjugaison se trouvent en anglais ; il n'a qu'à retrancher la *finale er*, pour avoir l'infinitif en anglais.

(B) Le participe *passé* est invariable en anglais, c'est-à-dire : il n'a ni genre ni nombre.

De qui avait-il triomphé?	Over his enemies.
Où fut-il trouvé?	By his fireside.
Qu'est-ce qu'il mangeait?	Roots and *h*erbs.
Qu'avait-il planté?	Roots and *h*erbs.
Où avait-il planté des racines et des herbes?	In his own field.

Remarque. L'élève doit maintenant connaître tous les mots qu'il a vus; mais cela ne suffit pas; il faut que le professeur l'exerce à les combiner et à les lier, de manière à en faire d'autres phrases; car de même qu'on fait une quantité indéfinie de mots avec vingt-quatre lettres, de même on peut faire un très-grand nombre de phrases avec très-peu de mots.

Cependant, il ne faut pas pousser ce travail à l'excès, comme le fait un de mes confrères, car cela arrête les élèves et les empêche d'apprendre de nouveaux mots.

COMPOSITION.

PHRASES A TRADUIRE EN FRANÇAIS. (*Version.*)	PHRASES A TRADUIRE EN ANGLAIS. (Thème.)
Fabricius commanded the (*A*) Rôman armies.	*Fabricius commanda les armées romaines.*
The Rôman armies (*B*) planted and cultivated their fields.	*Les armées romaines plantaient et cultivaient leurs champs.*
I *cultivated* his field.	*Je cultivai son champ.*
He commanded his army.	*Il commanda son armée.*
We *triumphed* over their armies (*B*).	*Nous triomphâmes de leurs armées.*
You had *cultivated* (*C*) their fields (*B*).	*Vous aviez cultivé leurs champs.*
They had *triumphed* over their enemy.	*Ils avaient triomphé de leur ennemi.*
His field was *planted* and *cultivated*.	*Son champ fut planté et cultivé.*
Fabricius *will* cultivate (*D*) his field.	*Fabricius cultivera son champ.*
He *will* eat his roots and herbs.	*Il mangera ses racines et ses herbes.*
We *will* eat their roots and herbs.	*Nous mangerons leurs racines et leurs herbes.*
They *will* cultivate their fields.	*Ils cultiveront leurs champs.*
I *would* cultivate (*E*) his field.	*Je cultiverais son champ.*

(*A*) Nous avons vu que l'article défini *le, la, les*, se rend en anglais par *the*, qui est invariable.

(*B*) Le pluriel des substantifs se forme en ajoutant un *s* comme en français; mais quand le singulier se termine par un *y*, celui-ci se change en *ies* pour le pluriel.

(*C*) Le *prétérit*, l'*imparfait* et le *participe passé* se forment en ajoutant *ed* à l'infinitif.

(*D*) Les signes du futur sont *will* et *shall*, lesquels précèdent le verbe.

(*E*) On met *would* ou *should* devant le verbe pour le conditionnel.

Remarque. Le verbe, comme on le voit, ne change pas de terminaison comme en français. Pour le *futur* et le *conditionnel*, c'est simplement l'infinitif sans le signe *to*; de sorte que tous les temps se forment de l'infinitif.

IIe LEÇON.

PRONONCIATION.

La prononciation est l'art d'exprimer correctement les sons et les articulations d'une langue d'après les régles convenues, tirées des combinaisons logiques des voyelles et des consonnes qui forment les mots.

L'alphabet anglais se compose de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure et les noms :

a,	b,	c,	d,	e,	f,	g,	h,	i,	j,	k,	l,	m,	n,	o,
é,	bi,	ci,	di,	i,	eff,	dji,	etch,	aï,	djé,	ké,	ell,	emm,	enn,	ô,

p,	q,	r,	s,	t,	u,	v,	w,	x,	y,	z.
pi,	kiou,	arr,	ess,	ti,	iou,	vi,	deubliou,	ex,	ouaï,	zedd.

Si cet alphabet contenait tous les sons et toutes les articulations de la langue, rien ne serait plus facile que d'en apprendre la prononciation. Chaque lettre n'exprimerait qu'un seul et même son, et chaque son primitif ou articulation serait représenté par un signe graphique seul et unique ; mais les langues anglaise et française sont loin de posséder cet élément de perfection. Il n'y a que cinq voyelles pour dix-sept sons primitifs, et dix-neuf consonnes pour représenter trente-une articulations ; ce qui oblige à donner à chaque voyelle plusieurs sons, ou plutôt des nuances différentes. A cette difficulté il faut en ajouter deux autres : 1° Il arrive souvent qu'une voyelle prend le son d'une autre ; 2° il y a beaucoup de lettres qui ne se prononcent plus.

Pour diminuer ces difficultés autant que la nature de cet ouvrage, tout à fait élémentaire, le permet, j'emploie les accents français pour indiquer les sons longs ou brefs des voyelles : ainsi l'accent circonflexe (^) indique le premier son, ou son ouvert d'une voyelle, comme elle se prononce dans l'alphabet anglais :

Hâte, mê, fîne, nôte, tûbe.
Haine, moi, fin, note, tube.

Prononcez : *Héte, mi, faïne, nôte, tioube.*

L'accent aigu (′) marque le son fermé, comme :

Hát, mét, fín, nót, túb.
Chapeau, rencontra, nageoire, ne pas, bâquet.

Prononcez : *Hatt, mett, finn, nott, teub* (*A*).

L'accent marque aussi la prosodie, ou plus forte impulsion de la

(*A*) Le *eu* est très-bref, presque comme l'*o* bref en français.]

voix sur la syllabe où il se trouve; ainsi, il faut appuyer plus fortement la voix sur la syllabe finale du verbe *to commánd*, laquelle est accentuée.

REMARQUE. Je ne parle ici que des principaux sons primitifs. Les personnes qui voudraient avoir plus de développements, peuvent consulter mon *Traité complet de la Prononciation anglaise*, ou mon *Cours complet de Langue et de Prononciation anglaises*, où toute la prononciation est indiquée au moyen d'un nouvel alphabet de chiffres.

The countryman.

A (*A*) coúntryman, bêing embárrassed in a lawsuit, went
Un paysan, étant embarrassé dans un procès, alla
to an (*A*) ádvocate, one of his (*D*) friénds, to ask
à un avocat, un de ses amis, (*pour*) demander
his coúnsel; but the (*B*) ádvocate bêing óccupied, infórmed
son conseil; mais l' avocat étant occupé, informa
him (*C*) by one of his (*D*) sérvants, that he had not time
lui par un de ses serviteurs qu' il (n') avait pas temps
at présent, and desîred him (*C*) to retúrn. The péasant,
à présent, et pria le (*lui de*) revenir. Le paysan,
confiding entirely in his (*D*) friéndship, retúrned and
confiant entièrement en son amitié, retourna et
was refûsed admission.
fut refusé admission (*ne fut pas reçu*).

TRADUCTION.

Un paysan, étant embarrassé dans un procès, alla chez un avocat, un de ses amis, pour lui demander conseil; mais l'avocat, étant occupé, lui fit dire par un de ses serviteurs qu'il n'avait pas le temps, et le pria de revenir. Le paysan, se fiant entièrement à son amitié, retourna, mais il ne fut pas reçu. (*Voir la suite de cette anecdote, avec la traduction*, pages 8-9.)

TRADUCTION DE L'ANGLAIS EN FRANÇAIS. (*Version.*)	TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ANGLAIS. (Thème.)
A countryman embarrassed	*Un paysan embarrassé*

(*A*) L'article indéfini *un*, *une*, se rend en anglais par A devant une consonne, et par AN devant un mot qui commence par une voyelle (*pour l'euphonie*).
(*B*) L'article défini *le*, *la*, *les*, se rend en anglais par THE.
(*C*) HIM, le pronom *régime*, se met toujours après le verbe.
(*D*) HIS répond à *son*, *sa*, *ses*, pour le masculin, et s'accorde avec le possesseur.

In (*A*) a lawsuit,	*Dans un procès*,
Went (*A*) to an advocate (*B*),	*Alla chez un avocat.*
A friend of his (*C*),	*Un de ses amis*,
To ask his counsel;	(Pour) *demander son conseil;*
But the advocate	*Mais l'avocat*
Being occupied	*Etant occupé*
Informed him (*A*)	*Informa lui*
By one of his (*C*) servants (*C*),	*Par un de ses serviteurs*,
That he (*D*) had (*C*) not	*Qu'il n'avait pas*
Time (*B*) at present (*A*),	(Le) *temps à présent*,
And desired (*B*) him to return.	*Et pria lui revenir* (le pria de).
The peasant confiding entirely	*Le paysan confiant entièrement*
In his friendship,	*En son amitié* (se fiant à),
Returned and was refused (*B*)	*Retourna et fut refusé*
Admission.	*Admission* (et ne fut pas reçu).

CONVERSATION.

QUESTIONS.	RÉPONSES.
Qui est-ce qui était embarrassé?	A countryman.
En quoi fut-il embarrassé?	In a lawsuit.
Chez qui alla-t-il?	To an advocate.
Qu'alla-t-il demander à l'avocat?	His counsel.
Qui est-ce qui était occupé?	The advocate.
Par qui l'en informa-t-il?	By one of his servants.
De quoi l'avocat informa-t-il le paysan?	That he had not time at present.
Qu'est-ce que l'avocat pria le paysan de faire?	To return.
A quoi le paysan se fia-t-il entièrement?	In his friendship.
Que fit-il en conséquence?	He returned.
Qu'est-ce que l'avocat lui refusa?	He was refused admission.

(*A*) Remarque importante. Les voyelles n'ont pas de son nasal devant les lettres M et N comme en français; il faut toujours, dans ce cas, les prononcer comme si le *m* ou le *n* était double :

	Man,	*an*,	*friend*,	*him*,	*inform*,	*return*.
Prononcez :	Mann,	ann,	frennde,	himm,	innformm,	riteurnn.

Il y a un léger son nasal seulement devant les terminaisons *ng* et *nk*.

(*B*) Une voyelle a le son ouvert de l'alphabet anglais quand elle est suivie d'une seule consonne et d'un *e* muet. (L'E *est muet à la fin des mots, comme en français.*)

	Late,	*advocate*,	*time*,	*desire*,	*those*,	*refuse*.
Prononcez :	Léte,	advokéte,	taïme,	dizaïre,	thôse,	rifiouze.

(*C*) Une voyelle a le son aigu ou bref, lorsque le mot ou la syllabe se termine par une ou plusieurs consonnes, comme :

Man,	*ask*,	*that*,	*at*,	*present*,	*went*,	*him*,	*his*,	*in*,	*not*,	*but*.
Mann.	ask,	thatt,	att,	presennte,	ouennte,	himm,	hiz,	inn,	notte,	botte.

(*D*) La voyelle *e* se prononce *i* : 1° Dans les monosyllabes *mé*, moi; *hé*, il; *shé*, elle; *wé*, nous; *to bé*, être.

2° Lorsqu'elle est double : *to sée*, voir; *trée*, arbre; *fréé*, libre; *néed*, besoin.

3° Quand elle termine une syllabe, comme : *return*, *refuse*; prononcez : *riteurnn*, *ri-fiouze*.

COMPOSITION.

TRADUCTION DE L'ANGLAIS EN FRANÇAIS. (*Version.*)	TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ANGLAIS. (Thème.)
I embarrassed you.	*Je vous embarrassai.*
He embarrassed the advocate.	*Il embarrassa l'avocat.*
I informed his friend.	*J'informai son ami.*
His friend refused him.	*Son ami lui refusa.*
We desired him to return.	*Nous le priâmes* (de) *revenir.*
You occupied the advocate.	*Vous occupâtes l'avocat.*
They went to the country.	*Ils allèrent à la campagne.*
I have refused to admit him.	*J'ai refusé* (de) *l'admettre.*
We have refused the peasant.	*Nous avons refusé le paysan.*
You have informed the advocate.	*Vous avez informé l'avocat.*
They have asked his advice, *ou* counsel.	*Ils ont demandé son conseil.*
I will embarrass the advocate.	*J'embarrasserai l'avocat.*
He will be occupied.	*Il sera occupé.*
We will desire him to return.	*Nous le prierons* (de) *revenir.*
You will inform him.	*Vous l'informerez.*
They will return to the advocate.	*Ils retourneront à* (chez) *l'avocat.*

QUESTIONS SUR LES RÈGLES.

Comment rend-on en anglais l'article *le*, *la*, *les* ?

Comment rend-on l'article indéfini *un*, *une* ?

Quel est le signe de l'infinitif en anglais, et combien de conjugaisons y a-t-il ?

Comment se forment l'imparfait, le prétérit et le participe passé ?

Comment se forme le participe présent ?

Quels sont les signes du futur ?

Quels sont les signes du conditionnel, et où se placent-ils ?

De quel temps du verbe se forment tous les autres ?

Comment se forme le pluriel des substantifs ?

Où place-t-on l'adjectif en anglais ?

Dans quel cas une voyelle a-t-elle le son ouvert de l'alphabet anglais ?

Dans quel cas une voyelle a-t-elle le son bref ou fermé ?

Comment se prononcent les voyelles quand elles sont suivies des lettres *m* ou *n* ? (*Voir les notes précédentes pour les réponses.*)

IIIe LEÇON.

He retúrn*ed* (*A*) again ; but chânging his mánner, he
Il retourna encore ; mais changeant sa manière, il

took with him a lam*b* : on arriving he squèezed the
prit avec lui un agneau : sur arrivant, il pinça l'

(*A*) La voyelle E n'est pas prononcée dans les temps passés des verbes, à moins que l'infinitif ne soit terminé par *d* ou par *t* : *informed*, *returned*, *refused*.

lam*b*, and made it cry vìolently. The ádvocate hê*a*ring
agneau, et fit le crier violemment. L' avocat entendant

it blê*a*ting, admítted immêdiately the pé*a*sant and
le bêlant, admit immédiatement le paysan et

despátch*e*d (*A*) his business. The coúntryman then ..
expédia son affaire. Le paysan alors (se)

túrn*e*d to the lam*b* and .. addrêss*e*d (*A*) .. it in the
tourna à l' agneau et (s') adressa (à) lui dans la

fóllowing mánner: "I lê*a*ve you (*C*), my good frìénd, and
suivante manière : Je laisse vous, mon bon ami, et

thank you (*C*) kindly for the good (*B*) recéption (*D*) you have
remercia vous cordialement pour la bonne réception vous avez

procûr*e*d me."
procurée me.

Version.	Thème.
He returned again;	*Il retourna encore ;*
But changing his (*E*) manner,	*Mais changeant sa* (de) *manière,*
He took with him a lamb.	*Il prit avec lui un agneau.*
On arriving	*Sur* (en) *arrivant*
He squeezed the lamb,	*Il pinça l'agneau,*
And made it cry violently.	*Et fit le* (le fit) *crier violemment.*
The advocate	*L'avocat*
Hearing it bleating,	*Entendant le bêlant* (l'entendant bêler),
Admitted immediately	*Admit immédiatement*
The peasant,	*Le paysan,*
And despatched his business.	*Et expédia son affaire.*
The countryman	*Le paysan*

(*A*) La lettre D se prononce comme T dans les temps passés des verbes, quand l'infinitif se termine par *s*, *c*, *x*, *f*, *ch* ou *sh*; cela se fait tout naturellement par la suppression de la voyelle *e* : *embárrassed*, *addrêssed*, *despátched*, qui se prononcent *emmbarast*, *adrest*, *dispatcht*.

(*B*) L'*adjectif*, qui n'a ni genre ni nombre, se met toujours devant le substantif dont il exprime la qualité.

(*C*) Les pronoms personnels sont :

I,	*thou*,	*he*,	*she*,	*it*,	*we*,	*you*,	*they*.
Je,	tu,	il,	elle,	il *ou* elle,	nous,	vous,	ils *ou* elles.

Les pronoms régimes se mettent après les verbes, et sont :

Me,	*thee*,	*him*,	*her*,	*it*,	*us*,	*you*,	*them*.
Me, moi,	te, toi,	lui,	lui, elle,	il *ou* elle,	nous,	vous,	les, leur, eux.

Le pronom IT est employé pour le genre *neutre*, c'est-à-dire pour les choses inanimées et pour les animaux dont on ne connaît pas le sexe.

(*D*) La lettre T se prononce comme *ch* dans cette nombreuse classe de mots français qui se terminent en TION, et même toutes les fois que le T se prononce comme C en français (*Voir les règles de la prononciation.*)

(*E*) His répond à *son*, *sa*, *ses*, pour le masculin, et s'accorde avec le possesseur.
Her répond à *son*, *sa*, *ses*, pour le féminin, et s'accorde avec le possesseur.
Its répond à *son*, *sa*, *ses*, pour le genre *neutre*, c'est-à-dire pour les objets inanimés, ou pour les animaux dont on ne connaît pas le sexe. (*Voir la note* 37.)

Then turned to the lamb,	*Alors* (se) *tourna à l'agneau*,
And addressed it	*Et adressa le* (s'adressa à lui)
In the following manner :	*Dans* (de) *la suivante manière :*
I leave you,	*Je laisse vous,*
My (*A*) good friend,	*Mon bon ami,*
And thank you kindly,	*Et* (je) *remercie vous cordialement,*
For the good reception	*Pour la bonne réception*
You have procured me.	(Que) *vous avez procurée me.*

CONVERSATION.

QUESTIONS.	RÉPONSES.
Que fit-il encore?	He returned.
Qu'est-ce qu'il changea?	His manner.
Que prit-il avec lui?	A lamb.
Que fit-il en arrivant?	He squeezed the lamb.
Que fit l'agneau?	It cried violently.
Qui est-ce qui l'entendit bêler?	The advocate.
Que fit l'avocat alors?	He immediately admitted the peasant.
Qu'est-ce qu'il expédia?	His business.
Vers qui le paysan se tourna-t-il?	To the lamb.
Comment remercia-t-il l'agneau?	Kindly.
Qu'est-ce que l'agneau procura?	A good reception.
A qui procura-t-il une bonne réception?	To the countryman.

COMPOSITION.

TRADUCTION DE L'ANGLAIS EN FRANÇAIS. (*Version.*)	TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ANGLAIS. (Thème.)
The countryman arrived.	*Le paysan arriva.*
He arrived with his lamb.	*Il arriva avec son agneau.*
He squeezed his lamb.	*Il pinça son agneau.*
He changed his manner.	*Il changea sa* (de) *manière.*
He thanked the lamb kindly.	*Il remercia l'agneau cordialement.*
I thank you, my dear friend.	*Je vous remercie, mon cher ami.*
You have despatched my business.	*Vous avez expédié mon affaire.*
I thank you kindly.	*Je vous* (en) *remercie cordialement.*
I have procured you a kind reception.	*Je vous ai procuré une bonne réception.*
You have followed my advice.	*Vous avez suivi mon conseil.*
The lamb will bleat.	*L'agneau bêlera.*
The advocate will hear it bleating.	*L'avocat l'entendra bêlant* (bêler).
He will immediately admit the peasant.	*Il admettra immédiatement le paysan.*
I will despatch your affair.	*J'expédierai votre affaire.*
You will procure me a lamb.	*Vous me procurerez un agneau.*
I will be your advocate.	*Je serai votre avocat.*

(A) MY, *mon, ma, mes*, s'accorde aussi avec le possesseur, ainsi que le pluriel de ces mots, lesquels sont :
OUR, *notre, nos;* YOUR, *votre, vos;* THEIR, *leur, leurs.* (*Voir la note* 34.)

QUESTIONS.

Où place-t-on l'adjectif en anglais ?
Quels sont les trois pronoms personnels singuliers ?
Comment font ces trois pronoms au pluriel ?
Comment se forment ces pronoms quand ils sont régimes, et où se placent-ils alors ?
Comment rend-on en anglais l'adjectif possessif *mon, ma, mes?*
Comment rend-on *son, sa, ses ?*
Comment rend-on *notre, votre, leur,* et avec quoi s'accordent ces adjectifs possessifs ?
Dans quel cas la voyelle *e* n'est-elle pas prononcée ?
Dans quel cas la lettre *d* se prononce-t-elle comme *t ?*
Quand faut-il prononcer la lettre *t* comme *ch ?* (*Voir les notes précédentes pour les réponses.*)

REMARQUE. Je crois avoir donné assez de ces exercices, et suffisamment d'explications, pour montrer la marche à suivre pour la suite de l'ouvrage. Si les jeunes élèves ont le temps de faire des études ils devront copier le texte de la leçon. Le professeur, dans ce cas, dictera les questions, et les élèves y répondront par des thèmes écrits à la leçon suivante, après avoir d'abord répondu verbalement. On fera de même pour la partie de la leçon qui s'appelle *composition.* (*Il faut que le professeur fasse corriger les fautes que les élèves pourraient faire.*) Ce sont là les meilleurs thèmes qu'il soit possible de faire pour apprendre à parler, ce qui est généralement le but des élèves en étudiant une langue moderne.

N. B. Il est bien entendu que cette méthode doit être modifiée selon l'âge et les connaissances des étudiants. (*Voir les remarques au commencement de la leçon suivante.*)

IVe LEÇON.

L'accent circonflexe (^) indique le son ouvert de la voyelle, comme on la prononce dans l'alphabet anglais. L'accent aigu (´) indique le son fermé ou bref de la voyelle. Il faut appuyer plus fortement sur la voyelle où se trouve l'accent ; ce qui constitue la prosodie de la langue anglaise.

Les chiffres qui se trouvent entre les mots, dans le texte anglais, se rapportent aux régles grammaticales qui sont à la fin de l'ouvrage.

Les *lettres* qui sont entre parenthèses se rapportent aux régles de la prononciation, et aux notes en bas des pages.

Les lettres en *italique* qui se trouvent dans un mot sont pour montrer qu'elles ne sont pas prononcées.

Example of courage and conjugal affection.

A remárkable instance of addréss, coúrage and affec-
Un remarquable exemple d' adresse, courage et affec-
tion took place dûring the late expedition of the French
tion prit place (*A*) pendant la récente expédition de la française
army (22) to Medeah. The commánder in chief had left
armée à Medeah. Le commandant en chef avait laissé
so few troops behind him, that the Arabs audáciously
si peu (*de*) troupes derrière lui, que les Arabes audacieusement
advánced almost to the gâtes of Algiers; plúndering
(*s'*)avancèrent presque aux portes d' Alger; pillant
and killing every-one who (44) resisted them, or *w*hom (44)
et tuant chacun qui résista eux, ou qu'
they found on their wây.
ils trouvèrent sur leur chemin.

REMARQUE. Il faut que le maître fasse faire maintenant la traduction, de vive voix, de l'anglais en français et du français en anglais, la *conversation*, les questions, et la composition, comme pour les leçons précédentes.

Il faut aussi qu'il questionne les élèves sur les *lettres* et les *chiffres* de renvoi, à la fin de chaque leçon, ou à mesure qu'ils se présentent. Les élèves, en étudiant leur leçon, ne devraient jamais laisser passer un signe de renvoi sans consulter la régle, jusqu'à ce qu'ils la sachent parfaitement.

QUESTIONS.

Dans quel cas la lettre *t* se prononce-t-elle comme *ch* ?
Quelle est la règle indiquée par la note 22?
Quelle est la régle indiquée par la note 44? Ou autrement :
Où place-t-on les adjectifs en anglais?
Quels sont les pronoms relatifs en anglais? (*Voir ces notes à la partie grammaticale.*) Les exemples serviront presque toujours pour se rappeler les régles qu'on a déjà vues.

Ve LEÇON.

One of the Arábs had sêized a beaûtiful young (22)
Un des Arabes avait saisi une belle jeune

(*A*) Prit place, eut lieu.

woman who had been récently márried. He had
femme qui avait été récemment marlée. Il avait

alréady pláced her (37) befôre him on his (34) horse,
déjà placé elle devant lui sur son cheval,

and was gálloping off with her (37) at full speêd. Her (34)
et galopait au loin avec elle à pleine hâte (*A*). Son

húsband, fûrious and désperate at the thought of losing (85)
mari, furieux et désespéré à la pensée de perdant (*B*)

his belóved wife (12), preférred killing her, to létting
sa bien-aimée femme, préféra tuant (*C*) elle, à laissant

her fall into the hands of these (54) barbârians.
elle tomber dans (*entre*) les mains de ces barbares.

He, cónsequently, lôaded his (34) gun, âimed, fired, and
Il, en conséquence, chargea son fusil, visa, fit feu, et

the Aráb rôlled dead on the plain, the woman fell
l' Arabe roula mort sur la place, la femme tomba

too.
aussi.

QUESTIONS.

Quelle règle indique la note 37 ?
Comment rend-on *son, sa, ses,* en anglais ? (*La note* 34.)
A quelle règle se rapporte la note 85 ? (*Of losing.*)
Combien de genres y a-t-il en anglais, et combien de manières de les distinguer ? (*Voir note* 12.)
Quels sont les pronoms démonstratifs en anglais. (*Note* 54, *dans la partie grammaticale.*)

N. B Il faut maintenant faire fermer les livres, après avoir lu et traduit plusieurs fois le texte ; ensuite, faire faire la *version,* le thème, la conversation, la composition, et des questions sur les règles que les élèves ont déjà vues dans les leçons précédentes.

VIe LEÇON.

The húsband immêdiately ran with the greâtest (25)
Le mari immédiatement courut avec la plus grande

anxiety to her (34) súccour, not knowing whéther she
anxiété à son secours, ne pas sachant si elle

(*A*) *At full speed,* en toute hâte.
(*B*) De perdre. (*Voir la* Grammaire, *note* 85.)
(*C*) *Killing her,* de la tuer.

was dead or (84) alive; but such had been his dextérity.
était morte ou en vie; mais telle avait été sa dextérité

that his young wife was safe. The dânger, howéver.
que sa jeune épouse était saine et sauve. Le danger, cependant,

of this (54) brave man .. was not yet pássed, for he
de ce brave (*A*) homme (*n'*) était pas encore passé, car il

was attácked by two óther Arábs who (44) retúrned on
était attaqué par deux autres Arabes qui revinrent sur

horseback, to revénge the death of their cómrade.
cheval-dos (*B*) pour venger la mort (*C*) de leur camarade.

Our hêro fought with, and killed them both. He
Notre héros combattit avec, et tua eux tous les deux. Il

then (83) joyfully cárried-awây to Algiers his beaûtiful
alors joyeusement emmena à Alger sa belle

and lawful cónquest.
et légitime conquête.

QUESTIONS.

Comment se forme le degré comparatif des adjectifs qui n'ont qu'une seule syllabe, et comment se forme le superlatif? (*Note* 25.)
Comment rend-on en anglais les pronoms relatifs *qui* et *que*? (*Note* 44.)
Où place-t-on généralement les adverbes en anglais?

N. B. Les exercices à faire, comme on les a faits pour les leçons précédentes.

VIIe LEÇON.

A sagacious reply.

The cáliph Hegiage, the têrror and detestâtion of his
Le calife Hégiage, la terreur et (*l'*) horreur de (*D*) son

pêople, frêquently trávelled through parts of his
peuple, souvent voyageait à travers (*des*) parties de ses

domínions without ány atténdants or guard. He met-with,
états sans aucune suite ou garde. Il rencontra.

(*A*) *Brave man*, homme brave. (*Note* 22.)
(*B*) A cheval.
(*C*) *Death*, mort; substantif. *Dead*, mort ou morte; adjectif.
(*D*) Qui inspirait à son peuple un sentiment de terreur et d'horreur.

in one of his excúrsions, a poor Aráb : áfter some conver-
dans une de ses excursions, un pauvre Arabe : après quelque conver-
sátion with him, on different súbjects, " What kind of a (4)
sation avec lui, sur différents sujets : « Quelle espèce d' (*un*)
man is this Hegiage, said he, of *w*hom (44) pêople (86)
homme est ce Hégiage, dit-il, dont on
talk so much? What do (64) they reprôach him with?
parle tant? Qu' est-ce qu'ils reprochent lui avec (4)?
—Millions of crim*e*s! he is always shédding (63) the blood
—(*Des*) millions de crimes! il est toujours répandant le sang
of his súbjects, to grátify his own brutal cáprices; he is
de ses sujets, (*pour*) satisfaire ses propres barbares caprices; il n'est
not a man, he is a mónster!"
pas un homme, c'est un monstre! »

VIIIe LEÇON.

"Did (64) you êver see him? — I, said the poor man,
« Est-ce que vous jamais vîtes lui (*B*)?—Je (*C*), dit le pauvre homme,
no, thank God, néver! —Raise your *e*yes (61), then, said
non, merci Dieu, jamais! — Levez vos yeux, donc, dit
the cáliph, it is to him you are now spêaking (63)."
le calife, c'est à lui vous êtes maintenant parlant. »

The Aráb, without tèstifying the lêast surprise,
L' Arabe, sans témoigner la moindre surprise,
stédfastly fíx*e*d his eyes (36) on the cáliph, sâying:
fortement fixa ses yeux sur le calife, disant :

"And do you *knôw* (64) who I am? — No. — I am
« Et est-ce que vous savez qui je suis? — Non. — Je suis
the son of Zohair, one of *w*hose (45) fámily becóm*e*s
le fils de Zohair, un de (*ceux*) dont famille (*D*) devient
mad on a cértain day évery yêar: it háppens to be
fou sur un certain jour chaque année : il arrive par hasard être
my turn to-day!"
mon tour aujourd'hui! »

---

(4) Qu'est-ce qu'on lui reproche?
(B) Est-ce que vous l'avez jamais vu?
(C) Moi.
(D) *One of whose family*, de la famille duquel quelqu'un devient, etc.

IXe LEÇON.

The mantle.

A young prince bêing on a joúrney, and feêling
Un jeune prince étant sur (*A*) un voyage, et sentant

himself (58) cold, said to the sérvant : " Give me my
lui-même froid (*B*), dit au domestique : « Donnez-moi mon

mántle." His tûtor, who was présent, obsérved to him :
manteau. » Son précepteur, qui était présent, observa à lui (*C*) :

" My lord, greât prínces, when spêaking of their
« Monseigneur, (*les*) grands princes, quand parlant de leurs

pérsons, always exprêss themsélves (58) in the plural
personnes, toujours expriment eux-mêmes dans le pluriel

númber : therefore, you should have said (71) : Give us
nombre : donc, vous devriez avoir dit : Donnez-nous

our mántle." The prince remémbered his lésson exáctly,
notre manteau. » Le prince rappela (*D*) sa leçon exactement,

and one day, when he súffered by the tooth-ache, he
et un jour, quand il souffrait par le (*du*) mal de dent, il

said to the tûtor : " Our teêth ache. — Mine, I am
dit au précepteur : « Nos dents nous font mal. — Les miennes, je suis

sure, my lord, replied the góvernor, do not ache
sûr, monseigneur, répliqua le précepteur, ne me font pas mal

in the lêast." The prince was much píqued at this
du tout. » Le prince fut beaucoup piqué à (*de*) cette

reply, and said to the precéptor : " I see that the
réplique, et dit au précepteur : « Je vois que le

mántle must be (78) ours, but the tooth-ache mine
manteau faut être le nôtre, mais le mal de dent (*E*) à moi

alône."
seul. »

(*A*) Faisant un voyage.
(*B*) *Avoir* froid, se traduit par *être* froid. *Il fait froid*, se rend par *il est froid*.
(*C*) Lui fit observer.
(*D*) Se souvint de.
(*E*) *Tooth*, une dent, est un substantif irrégulier qui fait *teeth* au pluriel. *Foot*, pied, fait *feet* au pluriel. (*Voir les substantifs irréguliers, note* 13.)

Xe LEÇON.

Dionides.

Dionides, a fâmous pîrate, was made a (4) prisoner
Dionides, un fameux pirate, fut fait un prisonnier

and brought befôre Alexánder the Greât, who ásked
et amené devant Alexandre le Grand, qui demanda

him why he had dâred rob and plúnder on his sêas!
lui pourquoi il avait osé voler et piller sur ses mers!

The bôld pîrate replied : that he plúndered for his
Le hardi pirate répondit : qu' il pillait pour son

own prófit, as Alexánder himsélf did. "I am called
propre profit, comme Alexandre lui-même faisait. « Je suis appelé

a (4) pîrate, ádded he, because I plúnder with a
un pirate, ajouta-t-il, parce que je pille avec une

síngle gálley, and you, sîre, who (44) rob with a
seule galère, et vous, sire, qui volez avec une

greât ârmy, are cálled a (4) king." This bôld
grande armée, êtes appelé un roi. » Cette hardie

ánswer (22) so much plêased .. Alexánder, that he made
réplique tellement plut (*A*) (à) Alexandre, qu' il fit

him be set immêdiately at líberty.
lui être mis immédiatement à liberté (*B*).

XIe LEÇON.

Dr. Johnson.

Nóthing can be more ûseful or agreêable than
Rien peut être plus utile ou agréable que

knôwledge, or contríbute more to our own háppiness
connaissance, ou contribuer plus à notre propre bonheur

or to that of óthers; but it requîres mîldness, pâtience
ou à celui des autres; mais il demande douceur, patience

(*A*) On dit *plaire une* personne, et non *plaire à*; mais ce verbe est suivi de *with*, avec, en parlant des choses : *Alexander was so much pleased* with *this bold reply*, etc.
(*B*) Il le fit mettre immédiatement en liberté.

and persevêrance to communicate it to others. It was,
et persévérance (pour) communiquer elle à autres. Il fut,

no doubt, principally on this account, that the cele-
nul doute, principalement sur ce compte (*A*) que

brated Dóctor Johnsón, one of the môst (30) lèarned
Docteur Johnson, un plus savants

men of the 18th céntury, or of ány céntury whatéver,
hommes 18me siècle. ou de quelque siècle quelconque.

did (64) not succeêd as a têacher of youth. It is
ne réussit pas comme un professeur de jeunes gens. Il est

well knôwn that he was of a môst irásciblе and
bien connu qu' il était d' une très irascible et

unaccómmodating disposition, as the fóllowing ánecdotes
difficile disposition, comme les suivantes anecdotes

will shôw.
montreront.

XIIe LEÇON.

Doctor Johnson was one évening displâying (63) the
Docteur Johnson était un soir démontrant la

misery of hûman life, and maintâining, that no one in
misère de humaine vie, et soutenant que personne dans

ány situâtion whatéver, could be háppy in this world;
quelque que ce soit, pouvait être heureux dans ce monde;

when an ôld mâiden lady, remārkable for her
lorsqu' une vieille demoiselle dame (*B*), pour sa

pâtience, resignâtion, as well as (28) for her cheêrfulness,
aussi bien que pour sa gaieté,

said: "I must be allowed (78), Sir, to díffer from
dit: « Je dois être permise, Monsieur, différer de (*C*)

you on this point, for, thank héaven, I am extrêmely
vous sur ce point, car, merci ciel (*D*), je suis extrêmement

háppy. — Mádam, 'tis impóssible, crìed Johnson,
heureuse. — Madame, c'est impossible, cria Johnson,

(*A*) *On this account*, à cause de cela.
(*B*) *Old maiden lady*, une vieille demoiselle.
(*C*) Il faut qu'il me soit permis, monsieur, de ne pas partager votre opinion sur ce point.
(*D*) Dieu merci.

stérnly, for you are ôld, úgly, síckly, and
d'un air terrible, car vous êtes vieille, laide, maladive, et

poor ! "
pauvre ! »

XIIIe LEÇON.

A literary lâdy expréssing to Doctor Johnson her
Une savante dame exprimant à Docteur Johnson son

approbâtion of his (34) Dictionary, and in partícular,
de son Dictionnaire, et en particulier.

her (34) satisfáction at his not háving admitted ínto
sa à son n' ayant admis (A) dans

it ány impróper words, " No, Madam, replied he,
le quelques impropres (B) mots, « Non, répliqua-t-il,

I hope I have not soiled my fingers. I find, however,
j'espère je n'ai pas sali mes doigts. Je trouve, cependant,

that you have been looking for them."
que vous avez été cherchant pour eux (C). »

Doctor Johnson is a striking proof of what a
Le Docteur Johnson est une frappante preuve de ce qu' un

young man may do by dint of applicâtion and per-
jeune homme peut faire par force d' (D) application et per-

sevêrance. His pârents bêing too poor to continue
sévérance. Ses étant trop pauvres (pour) continuer

his educâtion, he stúdied alône, and acquired an
son éducation, il étudia seul, acquit

immórtal reputâtion, for his profoúnd knówledge, and
pour ses profondes connaissances, et

.. the strength of his rêasoning.
(pour) la force de son raisonnement.

The univérsity hónoured him with the title of Dóctor
avec titre de

for his imménse and âseful lâbours.
pour ses immenses et utiles travaux.

(A) *At his not having*, de ce qu'il n'avait pas, etc.
(B) *Improper words*, mots obscènes.
(C) Vous les avez cherchés.
(D) *By dint of*, à force de.

His dictionary is still the best and most remarkable
Son est encore le meilleur et le plus

work of the kind, that has been ever written in any
ouvrage du genre, qui a été jamais écrit dans quelque

language whatever.
langue que ce soit.

XIVe LEÇON.

Pandora 's box.

The young prince of Piedmont was not quite seven
Le jeune prince de Piémont (n')était pas tout a fait sept

years old (67), when his precéptor, father Guidil,
ans. vieux, quand son précepteur, le père Guidil,

afterwards a cárdinal, was explaining (63) to him the
ensuite un cardinal, était expliquant à lui la

fable of Pandora 's box (15). He told him that all the
fable de Pandore sa boîte. Il dit lui que tous les

evils which afflict the human race were shut-up in
maux qui affligent la humaine race étaient enfermés dans

that (54) fatal box, which Pandora, tempted by cu-
cette fatale boîte, que Pandore, tentée par cu-

riosity, opened, when they immediately flew-out, and
riosité, ouvrit, quand ils immédiatement (s') envolèrent, et

spread themselves (58) over the surface of the earth.
répandirent eux-mêmes sur la surface de la terre.

" What, father, said the young prince, were
« Quoi, (*mon*) père (*A*), dit le jeune prince, furent

all the evils (65) shut-up in that box? — Yes, "
tous les maux (*B*) enfermés dans cette boîte? — Oui, »

answered the precéptor. " That cannot be, I think, replied
répondit le précepteur. « Cela peut pas être, je pense, répliqua

the prince, since curiosity (61) tempted Pandora; and
le prince, puisque curiosité tenta Pandore; et

(*A*) On n'emploie pas généralement *mon, ma, mes*, devant les noms de parenté.
(*B*) Tous les maux furent-ils. (*Voir note* 65.)

that êvil, which could not have been in it (37), was not
ce mal, lequel pouvait pas avoir été dans elle, fut pas

the lêast, since it was the origin of all."
le moindre, puisqu' il fut l' origine de tous. »

XVe LEÇON.

Haroun Alraschid.

The caliph Haroun Alraschid was one day accôsted
Le calife Haroun Alraschid fut un jour accosté

by a poor woman, who bitterly complâined (83) that
par une pauvre femme, qui amèrement (se) plaignit que

his (34) sôldiers had pillaged her house and laid wâste
ses soldats avaient pillé sa maison et ravagé

her fiêlds. The caliph desired her to remember the
ses champs. Le calife pria elle (*de se*) rappeler les

words of the Kôran: "That when princes march to
paroles du Koran · « Que lorsque (*les*) princes marchent (*pour*)

give bâttle, the pérsons through whose (45) fiêlds they
donner bataille, les personnes à travers dont (*les*) champs ils

pass, must súffer (78). — Yes, replied the woman;
passent, faut souffrir (*A*) — Oui, répliqua la femme;

but it is also written in the same book, that the hábitâtions
mais il est aussi écrit dans le même livre, que les habitations

of the princes who authorize (5) injústice shall be made
des princes qui autorisent injustice seront faites

désolate." This bôld (22) and just reply produced a
solitaires (*B*). » Cette hardie et juste réplique produisit un

pówerful effect upón the cáliph, who órdered immêdiate
puissant effet sur le calife, qui ordonna immédiate

reparâtion to be made.
réparation être faite (*C*).

(*A*) *The persons*, etc. Il faut que les personnes à travers les champs desquelles ils passent souffrent.
(*B*) Seront ravagées.
(*C*) Ordonna qu'on fit une réparation immédiate. — *N. B.* On met généralement a l'*infinitif* le verbe qui suit *to order*, ordonner.

XVIe LEÇON.

Sir Isaac Newton.

The mildness of Sir Isaac Newton 's témper (15), dúring
La douceur de sir (*A*) Isaac Newton son caractère, pendant

the whôle côurse of his life, was as much admired, by all
l' entier cours de sa vie, fut autant admirée par tous

who knew him, as (28) his imménse knowledge. We
(*ceux*) qui connaissaient lui, que son immense savoir. Nous

have a remārkable instance of his ádmirable pâtience in
avons un frappant exemple de son admirable patience dans

the fóllowing (22) short stôry. He had a fâvourite little
la suivante courte histoire. Il avait un favori petit

dog, which he called Diamond ; and bêing one day called
chien, qu' il appelait Diamant ; et étant un jour appelé

out of his stúdy into (84) the next room, Diamond was
hors de son cabinet dans la voisine chambre, Diamant fut

left behind. When Sir Isaac retúrned, a few minutes
laissé derrière. Lorsque sir Isaac revint, un peu (*de*) moments

áfter, he had the mortificâtion to find that the dog had
après, il eut la douleur (*de*) trouver que le chien avait

thrôwn down a lighted cándle (22) amóng some pâpers,
renversé une allumée chandelle parmi quelques papiers,

and the nêarly finished lâbour of séveral yêars was in
et le presque fini travail de plusieurs années était en

flâmes and almost redûced to áshes. This lôss, as he
flammes et presque réduit à (*en*) cendres. Cette perte, comme il

was very far advánced in yêars, was irrepárable; yet,
était très loin avancé (*B*) en années, était irréparable; cependant,

without striking (85) the dog, he ônly rebûked him
sans frappant le chien, il seulement reprocha lui

(*A*) *Sir*, monsieur; — en parlant au roi, *sire*; — ajouté au nom propre d'un homme, est un titre de noblesse affecté aux chevaliers et aux baronnets anglais : *Sir Isaac Newton*, le chevalier Isaac Newton.

Monsieur, employé comme substantif, se rend par le mot *gentleman*, ce qui signifie *un homme comme il faut*. Un monsieur, *a gentleman*; ce monsieur, *this gentleman*.— *Monsieur*, avec le nom propre d'un homme, se rend par *Mr.*, qui se prononce *misteur*. Monsieur Johnson, *Mr. Johnson*.

(*B*) Comme il était très-âgé.

with this exclamâtion : "Oh, Diamond! Diamond!
avec cette exclamation : « Oh, Diamant! Diamant!

thou little *know*est the mischief thou hast done."
tu peu sais (*A*) le mal tu as fait. »

XVIIe LEÇON.

Sesostris.

Sesôstris, a king (4) of Egypt, háving caused fôur
Sésostris, un roi d' Égypte, ayant causé (*B*) quatre

of his cáptive kings to dra*w* his triúmphal (22) chário*t*,
de ses captifs rois traîner son triomphal char,

one of them kept his eyes fixed on the two wheels
un d' eux tenait ses yeux fixés sur les deux roues

next him, which Sesostris obsérving, asked
le plus près (*de*) lui, ce que Sésostris observant, demanda

him (37) what he found wórthy his atténtion in that
lui ce que il trouvait digne (*de*) son attention dans ce

môtion. To which the cáptive king ánswered: that in
mouvement. A quoi le captif roi répondit : que dans

those wheels, he behéld the incónstancy of all hûman
ces roues il contemplait l' inconstance de toutes humaines

affâirs; because, the lô*w*est part of the wheel was
affaires; parce que, la plus basse partie de la roue était

súddenly túrned up, and becâme the hi*gh*est; and
soudainement tournée en haut, et devenait la plus élevée; et

that the úppermost part was as quickly borne dównwards.
que la plus élevée partie était aussi promptement portée en bas.

Sesostris, áfter háving (85) matûrely reflected upón
Sésostris, après ayant mûrement réfléchi sur

this observâtion, gave the fôur kings their líberty.
cette observation, donna les quatre rois leur liberté.

---

(4) Tu sais peu le mal. etc.
(*B*) Ayant fait tirer son char triomphal par quatre rois qu'il avait faits captifs.

XVIIIe LEÇON.

The duke of Northumberland.

It is relâted (89) of Steward, the greât duke of
Il est rapporté de Steward, le grand duc de

Northumberland, that when he found his death ap-
que lorsqu'il trouva sa mort ap-

prôaching, he órdered his sérvant to clothe him
prochant il ordonna (à) ses domestiques (d') habiller lui

in a complête suit of ārmour, and sítting up
en un complet habillement d'armure, et s'asseyant

érect on his couch, with his spêar (36) in his
droit (A) sur son lit, avec sa lance dans sa

hand, he declâred, that in this pôsture, the ônly
main, il déclara que dans cette posture, la seule

one wórthy of a wārrior, he would pâtiently
posture digne d'un guerrier, il patiemment

awâit the fâtal môment.
attendrait le fatal moment.

XIXe LEÇON.

Rob Roy Mac Gregor.

When this célebrated chiêftain was on his déath-
Lorsque ce célèbre chef était sur son mort

bed (17), a géntleman, whom he had rêason to
lit (B), un monsieur, qu' il avait raison de

consider as an énemy, came to see him. On
considérer comme un ennemi, vint voir le. Sur

bêing requèsted to admít the vísitor to his bed-
étant (C) prié (d') admettre le visiteur à son lit

side (17), he said: "No ènemy shall see Rob Roy in
côté, il dit: « Aucun ennemi (ne) verra dans

(A) Se levant sur son séant.
(B) *Death-bed*, lit de mort.
(C) *On being requested*, quand on le pria.

the pôsture of defêat. Raise me up; put-on my
la posture de défaite. Levez moi; mettez mes
clôthes, buckle - on my ārms, then admit him." He
habits; mettez sur (*moi*) mes armes, ensuite admettez le. Il
was obeyed: the guest was recêived with côld
fut obéi: l' hôte fut reçu avec froide
civility by the dying man (22); and in a short
politesse par le mourant homme; et en un court
time departed.
temps (*A*) s'en alla.

"Now, said Rob Roy, help me to bed and
« Maintenant, dit Rob Roy, aidez moi à (*B*) lit, et
call-in the pîper." The pîper appêared: Rob Roy
appelez le pipeur (*C*). Le pipeur parut: Rob Roy
shook hands with him, and desîred him to play
secoua mains avec lui (*D*), et pria le (*de*) jouer
a wārlike air, and not to cêase as long as he
un martial air, et (*de*) ne pas cesser aussi longtemps qu'il
contínued to brêathe. He soon expîred with the "voice
continua à respirer. Il bientôt expira avec la voix
of war" pêaling around him.
de guerre retentissant autour (*de*) lui.

XXe LEÇON.

Augustus.

The émperor Augústus, fînding himsélf (58) at the point
L' empereur Auguste, trouvant lui-même au point
of déath (*E*), said to those who were about his bed:
de mort, dit à ceux qui étaient autour (*de*) son lit:
"Well, friends, what do (64) you think of me? Have I
Eh bien, (*mes*) amis, qu' est-ce vous pensez de moi? Ai-je
not, dûring my life, prétty well ácted my part upón
pas, pendant ma vie, assez bien joué (*F*) mon rôle sur

(*A*) *Un peu de temps* se rend en anglais par *un* court *temps*.
(*B*) Aidez-moi à me mettre au lit.
(*C*) *Piper*, joueur de cornemuse.
(*D*) *To shake hands with a person*, donner une poignée de main à quelqu'un.
(*E*) *At the point of death*, à l'article de la mort, sur le point de mourir.
(*F*) *To act a part*, jouer un rôle. — *Actor*, acteur; *performer*, artiste.

the stâge of the world?" As ėvery one présent af-
le scène du monde? » Comme chacun présent af-

firmed that no man's life (15) could be more glòrious,
firma que nul homme sa vie pouvait être plus glorieuse,

and that no king had ever góverned bétter than he
et que aucun roi avait jamais gouverné mieux qu' il

had done, nor ácted a nôbler (25) pārt, he ádded the
avait fait, ni joué un plus noble rôle, il ajouta les

fóllowing words (22), which were then áddressed génerally
suivantes paroles, lesquelles étaient alors généralement adressées

to the audience áfter the play: "Fârewell then, my
à l' auditoire après le spectacle: « Adieu donc, mes

friends; and now for the plaudits."
amis; et maintenant pour les applaudissements. »

XXIe LEÇON.

Good for Trade.

A súrgeon, well *knôwn* in Edinburgh, was one êvening
Un chirurgien, bien connu en Édimbourg, était un soir

walking through the streets of that city dûring an illu-
se promenant à travers les rues de cette ville pendant une

minâtion, when he obsérved a young rascal, not abóve
quand il observa un jeune coquin, pas au-dessus

twelve yèars of age (67), breáking évery wíndow he
douze ans d' âge (*A*), cassant chaque fenêtre il

could rêach, with as much índustry as if he had been
pouvait atteindre, avec autant industrie que s' il eût été

doing (63) the môst comméndable áction in the world.
faisant la plus louable dans le monde.

Enrâged at this míschievous disposítion, the dóctor sêized
Furieux à cette méchante le saisit

him by the neck and ásked (37) him what he mèant
lui par le cou et demanda ce qu' il entendait

by thus destroying the hónest pêople 's wíndows (15).
par (*en*) ainsi détruisant les honnêtes gens leurs fenêtres.

(*A*) Qui n'avait pas plus de douze ans.

"Why, it is all for the good of trade," replied the
« Eh bien ! c'est tout pour le bien du commerce, » répondit

young urchin : "I am a *glâzier*. — All for the good
polisson : « Je suis ... vitrier. — Tout pour le bien

of trade is it?" said the physician, râising his cane,
du commerce est-ce? » dit le médecin, levant sa canne,

and breâking the boy 's head (15) with it : "There,
et cassant le garçon sa tête avec elle : « Voilà,

then, that's for the good of *my* trade, I am a (4) *sur-*
donc, voilà pour le bien de mon métier, je suis .. chirur-

geon."
gien. »

XXIIe LEÇON.

Selling under prime cost.

A lâdy sêeing at the window of a línen-draper, who
Une dame voyant à la fenêtre d' un linger, qui

had not been long in business, that véry cómmon lure,
avait pas été long en affaire (*A*), cette très commune amorce,

"the goods of this shop sélling únder prime côst,"
« les marchandises de ce magasin se vendent sous premier coût (*B*). »

stépped into a friend's (18) who háppened to live within
entra chez un ami qui arrivait par hasard vivre dedans (*a*)

two or three doors, and inquired whéther he thought
deux ou trois portes, et s'informa s' il pensait (que)

his neighbour was rêally (63) sélling únder prime côst,
son voisin était réellement vendant sous premier coût,

and if he would let her have ány good bargains. "As
et s' il voulait laisser elle avoir quelques bons marchés. « Quant

to good bargains, replied her friend, I am rêally at a
à bons marchés, répliqua son ami, je suis réellement à une

loss to answer; but, with respéct to sélling únder
perte (*C*) (de) répondre ; mais, avec respect à (*D*) vendant au-dessous

---

(4) Longtemps dans les affaires
(*B*) *Under prime cost*, au-dessous du prix de fabrique.
(*C*) *To be at a loss*, être embarrassé.
(*D*) *With respect to*, à l'égard de, quant à.

prime côst, that, I can môst pósitively assûre you (37),
premier coût, cela, je puis très positivement assurer vous,

must be impóssible; for, to my cértain *knôw*ledge, he
doit être impossible; car, à ma certaine connaissance, il

has néver paid a single fārthing for the goods he has
(*n'*) a jamais payé un seul liard pour les marchandises il a

in his shop."
dans sa boutique ou magasin. »

XXIIIe LEÇON.

The mouse.

The fâtal effects of (5) curiósity are well displâ*ye*d in
Les funestes effets de curiosité sont bien développés dans

the fóllowing stôry, and thou*gh* I recollect it but
la suivante histoire, et quoique je rappelle (*A*) elle qu'

impérfectly, I shall relate it to my young rê*a*ders.— A
imparfaitement, je raconterai elle à mes jeunes lecteurs. — Un

poor wood-cutter and his wife were lâbouring (63) véry
pauvre bûcheron et sa femme étaient travaillant très

hārd in a wood, and complâining bitterly of fate, which
fort dans un bois, et (*se*) plaignant amèrement du sort, qui

had condém*ne*d them to such a hard (2) lot. — The
avait condamné eux à tel un dur sort. — La

wife, in a véry hārsh mánner, reprô*a*ched our first
femme, en une très dure manière, reprochait notre première

mother Eve, for her curiósity, as bêing the cause of
mère Ève, pour sa curiosité, comme étant la cause de

all our misfórtunes. "Certainly, said she, I would
tous nos malheurs. « Certainement, dit elle, je voudrais

not have listened, as she did, to the fine discôurse of the
pas avoir (*B*) écouté comme elle fit au beau discours du

sérpent.—Nor I, said the húsband, I would not have (76)
serpent. — Ni je (*moi*), dit le mari, je voudrais pas avoir

fóllowed my wife 's advice, nor brôken the Lord's
suivi ma femme son conseil (*C*), ni cassé le Seigneur

(*A*) Et quoique je me la rappelle, etc.
(*B*) Je n'aurais pas voulu écouter. (*Voir la note* 76.)
(*C*) Le conseil de ma femme. (*Note* 15.)

commánds (15), by êating a pārt of the ápple to plêase
ses commandements, par mangeant une partie de la pomme (pour) plaire

her. The proprietor of the wood, a very rich
elle (*A*). Le propriétaire du bois, un très riche

gêntleman, háppening to pass by, and hêaring their
monsieur, arrivant à passer, et entendant leurs

complāints, wíshed to convínce them of their èrror.
plaintes, désirait convaincre eux de leur erreur.

XXIVe LEÇON.

He approâched, èntered into conversâtion, óffered
Il (s') approcha, entra en conversation, offrit (*de*)

to take them home and provide for them, the rest of
prendre eux chez lui et pourvoir pour eux, le reste de

their lives. They joyfully accépted the propôsal. He
leur vie (*B*). Ils joyeusement acceptèrent la proposition. Il

gave them a fine apārtment, tôld them they might
donna eux un bel appartement, dit eux ils pourraient

make ûse of all that was in it. He, howéver, excépted
faire usage (*C*) de tout ce qui était dans le. Il, cependant, excepta

a little box, on pain of bêing (85) immêdiately expúlsed.
une petite boîte, sur peine d' étant immédiatement expulsés.

An éxcellent dínner was sèrved-up, and they were
Un excellent dîner fut servi, et ils furent

left alône. The curiósity of the woman, howéver, was
laissés seuls. La curiosité de la femme, cependant, fut

such, that she was unâble to êat, till she knew
telle, qu' elle fut incapable (*de*) manger, jusqu'à ce qu'elle sut (*D*)

what was in the box. The húsband, at first, resisted;
ce qui était dans la boîte. Le mari, d'abord, résista ;

but at length consénted. The box was ôpened, a mouse
mais à la fin consentit. La boîte fut ouverte, une souris

sprang out of it, and immêdiately disappêared. The
(s') élança hors d' elle, et immédiatement disparut. Le

(*A*) Pour lui plaire.—Le verbe *to please*, plaire, a un régime direct en anglais.
(*B*) *Vie* se met au pluriel en anglais quand il s'agit de plusieurs personnes.
(*C*) *Make use of*, se servir de tout ce qui s'y trouvait.
(*D*) Qu'elle ne put manger avant de savoir, etc.

mäster of the house. on hêaring the noise, éntered, and
maître de la maison, sur entendant le bruit, entra, et

sêeing the box ôpen, sent-them away. Thus were
voyant la boîte ouverte, renvoya eux. Ainsi furent

they térribly and jústly púnished for their curiósity.
ils terriblement et justement punis pour leur curiosité.

XXVe LEÇON.

Benevolence and usury.

An old stock-jobber, well known at the Exchange
Un vieil agioteur, bien connu à la Bourse (*de Londres*)

as a man of an extrême pärsimony, though in
comme un homme d' une extrême avarice, quoique en

possésion of an imménse fórtune, one day met with
possession d' une immense fortune, un jour rencontra

a véry poór man, *w*hom he had not seen for a
un très pauvre homme, qu' il (*n'*) avait pas vu pour (depuis) un

véry long time, and *w*ho was nevertheléss one of his
très long temps, et qui était cependant un de ses

nêarest relations. Well, George, how are you?
plus proches parents (*A*). Eh bien ! Georges, comment êtes vous(*B*) ?

said the míser; do you *know* (64) I have just made
il dit avare ; savez-vous que j' ai justement fait (*C*)

my will, and remémbered you hándsomely, my
mon testament, et j'ai pensé à vous comme il faut, mon

boy. — God bless you, coúsin, said the poor but
garçon. — Dieu bénisse vous, dit pauvre mais

grâteful man ; hêaven will reward you for so chäri-
reconnaissant homme ; (*le*) ciel récompensera vous pour si chari-

table an (2) áction, for you could not have thought
table une action, car vous pouviez pas avoir pensé

of a more distrêssed fámily. — Are you indeêd so
de (*d*) une plus malheureuse famille. — Êtes-vous en vérité si

véry poor, George? — Sir, my fámily is
très pauvre, Georges? — Monsieur, ma famille meurt

(*A*) *Parent* n'est employé en anglais que pour *père* ou *mère*.
(*B*) Comment vous portez-vous ? *Au lieu de*, How do you do?
(*C*) Je viens de faire.

stārving," said the man, almost crying (*A*). "Hark'ye (*B*)
de faim, » dit presque (en) pleurant. « Écoutez

then, George, if you will allow me a good *discount*,
donc, si vous voulez accorder me un bon escompte,

I will pay you (37) immêdiately." It is almost
je payerai vous immédiatement. » Il est presque

unnécessary to add, that the terms were réadily ac-
inutile (d') ajouter, que les conditions furent promptement ac-

cèpted, and they pārted êqually plêased with the
ceptées, et ils se séparèrent également satisfaits avec (*de*) le

bārgain they had conclûded.
marché ils avaient conclu.

XXVIe LEÇON.

Lying.

We are told that (88) the émperor Trajan, áfter a
Nous sommes dits que l' empereur Trajan, après une

long war with Decibalus, king of the Dâcians, who
longue guerre avec Décibale, roi des Daciens, qui

had often preváricated, took him and subdued his
avait souvent prévariqué, prit lui (*C*) et subjugua son

kingdom. The king died some time áfter, and Tra-
royaume. Le roi mourut quelque temps après, et Tra-

jan undertook to éducate his son, with the intention,
jan entreprit d'élever son fils, avec l' intention,

accórding-to the Rôman cústom, of restôring him (85)
selon la romaine coutume, de rendant lui

his father 's kingdom (15), mâking him his tributary
de son père le royaume, faisant lui son tributaire

and vással; but sêeing him one êvening breâk ínto a
et vassal; mais voyant lui un soir briser dans (*D*) un

gārden, he ásked him, on his retúrn, where he had
jardin, il demanda lui, sur son retour (*E*), où il avait

(*A*) *To cry*, crier, pleurer.
(*B*) *Hark'ye*, pour *hark you*, écoutez.
(*C*) Le fit prisonnier.
(*D*) Escalader le mur d'un jardin.
(*E*) A son retour.

been all the afternoon. The boy ánswered, he had been
été toute l' après-midi. Le garçon répondit, il avait été

at school. The émperor was so much offénded at
à (F) école. L' empereur fut tellement offensé à

this disingenûity, that the intercéssion of the Dâcians,
(de) cette dissimulation, que l' intercession des Daciens,

and that of mâny noble Rômans, could néver indûce
et celle de beaucoup (de) nobles Romains, (ne) purent jamais engager

him to do what (48) he inténded for the
lui à faire ce qu' il avait l'intention de faire pour le

young man : becáuse, said the émperor, he who (40)
jeune homme : parce que, disait l' empereur, il qui (A)

begán so éarly to preváricate, could néver deserve
commença si bonne heure à prévariquer, (ne) pouvait jamais mériter

a crown. (5) Lying and dissimulâtion are, indeed, two
une couronne. Mensonge et dissimulation sont en vérité deux

of the greâtest defects that a youth can have.
des plus grands défauts qu' un jeune homme peut avoir.

XXVIIe LEÇON.

Socrates.

Socrates, one of the wisest (25) and best of men,
Socrate, un des plus sages et meilleurs des hommes,

was endowed with the greâtest pâtience, which was
était doué avec la plus grande patience, laquelle était

frequently put to véry sevêre trîals, by a véry bad
fréquemment mise à très sévères épreuves, par une très méchante

wife. After háving (85), one day, endûred her
femme. Après ayant, un jour, enduré ses

scôlding for a long while, he went-out, with the
criailleries (B) pour un long temps, il sortit, avec le

greâtest (25) compôsure, and sat-down befôre his door,
plus grand calme, et s'assit devant sa porte,

to rid himself (58) of her foolish impértinence.
(pour) débarrasser lui-même de sa sotte impertinence.

(A) Celui qui commence.
(B) To scold, *gronder*.

His wife, enrâged at (85) finding that all her
femme, furieuse à trouvant (*A*) que toutes ses
râiling was not âble to distúrb his tranquíllity,
injures n'était pas capable (de) troubler sa tranquillité,
èmptied a water-pot (17) upon his head. Some
vida un eau-pot (*B*) sur sa tête. Quelques
pèrsons who were gôing-by at that time, could
personnes qui passaient à ce temps, pouvaient
not help laughing at poor Sôcrates, who said to
pas s'empêcher riant (*C*) à pauvre Socrate, qui dit à
them smiling: "I, indeêd, (83) expècted that we
eux (*en*) souriant: « Je, en vérité, (*m'*) attendais que nous
should have some rain áfter so much thúnder."
aurions de la pluie après tant (*de*) tonnerre. »

When one of his friends came to infórm him, that
Quand un de ses amis vint informer lui, que
the Athênians had condèmned him to death: "Nâture (5),
les Athéniens avaient condamné lui à mort: « Nature,
said he, cālmly, has long since condèmned them to
dit-il, avec calme, a longtemps depuis (*D*) condamné eux à
the same púnishment."
la même punition. »

XXVIIIe LEÇON.

Louis the XIV.

Louis the XIV. a short time before his (34) death,
Louis le XIV, un court temps avant sa mort,
addrèssed the fóllowing words to his (34) son who
adressa les suivantes paroles à son fils qui
was (67) to succêed him: "You shall soon be the
était (*devait*) succéder lui: « Vous serez bientôt le
king of a greât pêople. What (48) I môst recomménd
roi, d' un grand peuple. Ce que je le plus recommande

(*A*) De trouver.
(*B*) Pot à l'eau, pot de chambre.
(*C*) Ne purent s'empêcher de rire. — *Laugh*, se prononce, *laff*.
(*D*) Les a condamnés depuis longtemps, etc.

to you, is: nèver to forgét how much you are
à vous, est : (*de ne*) jamais oublier combien vous êtes

obliged to God, to whom (44) you ôwe évery thing.
obligé à Dieu, à qui vous devez chaque chose.

Endéavour to live in pêace with the neighbouring
Essayez (*de*) vivre en paix avec les voisines

nâtions (22). I have lóved (5) war too-much; do not
nations. J' ai aimé guerre trop; ne pas

fóllow (64) my exámple in that, nor in the greât
suivez mon exemple en cela, ni en les grandes

expénses I have made. Take the coúnsel of your
dépenses j' ai faites. Prenez les conseils de vos

ministers on évery impórtant affâir, try to find out
ministres sur chaque importante affaire, essayez (*de*) découvrir

the best one, in-órder always to fóllow it (37).
le meilleur, afin de toujours suivre le.

Reliève your pêople as soon as (28) you can, and do
Soulagez votre peuple aussitôt que vous pouvez, et faites

what (48) I have had the misfórtune not to be âble
ce que j' ai eu le malheur de ne pas être capable

to do mysélf.
(*de*) faire moi-même (*A*).

On seêing his sérvants weêp, he said to them :
Sur voyant ses serviteurs pleurer, il dit à eux :

"Why do you weep? Did you think I was immór-
« Pourquoi est-ce que vous pleurez ? Est-ce que vous pensiez j' étais immor-

tal (64)? "
tel (*B*) ? »

XXIXe LEÇON.

The Doctor outwitted.

It is said that (89) there is (79) no rule without
Il est dit que (*on dit*) là est aucune règle sans

(A) *Not to be able to do*, de ne pouvoir faire.
(B) Presque tous les adjectifs qui se terminent en *el* sont terminés en *al* en anglais. Ceux terminés en *ique* se terminent généralement en anglais en *cal* : historique, *historical*.

exceptions. Though (5) physicians are génerally
exceptions. Quoique médecins sont généralement
húmane and génerous, they āre not all so. I have
humains et généreux, ils (*ne*) sont pas tous le (*A*). J'ai
been tôld (88) the fóllowing story about one, who was
été dit (*B*) la suivante histoire concernant un, qui fut
outwitted by a poor man (22), whose (45) wife was
attrapé par un pauvre homme dont (*la*) femme était
véry ill. He sent for a dóctor, who, on arriving,
très- malade. Il envoya pour (*C*) un médecin, qui, sur arrivant,
sêeing an appêarance of greât póverty, téstified his
voyant une apparence de grande pauvreté, témoigna sa
fêar of not (85) bêing paid for his vísits. The poor
crainte de pas étant payé (*D*) pour ses visites. Le pauvre
man, howéver, shôwed him a sum of móney, and
homme, cependant, montra lui une somme d' argent (*E*) et
assûred him, that, whêther he cûred or killed his wife,
assura lui, que, soit que il guérit ou tuât sa femme,
he should be paid for his vísits. The poor woman
il serait payé pour ses visites. La pauvre femme
died, and the dóctor came soon áfter to be paid
mourut, et le médecin vint bientôt après (*pour*) être payé
for his trouble. "Did (64) you kill my wife, said
pour sa peine. « Est-ce que vous avez tué ma femme, dit
the man? — No, sir, answered the physician. —
l'ôte homme? — Non, monsieur, répondit le médecin. —
Did you cûre her? — Alas! no, replied the
Est-ce que vous avez guéri elle? — Hélas! non, répliqua le
dóctor, she is déad. — Then, sir, said the poor man,
médecin, elle est morte! — Alors, monsieur, dit le pauvre homme,
as you have nêither (84) killed nor cûred her, I ôwe
comme vous avez ni tué ni guéri elle, je dois
you nóthing, as it was ônly on this condition
vous rien, comme c' était seulement sur cette condition (*que*)

(*A*) Ils ne *le* sont pas tous.
(*B*) On m'a racon'é (88).
(*C*) *To send* envoyer; *to send for*, envoyer chercher.
(*D*) De ne pas être payé de.
(*E*) *Money*, de l'argent; le métal *argent* se dit *silver*; l'*or*, comme métal, se dit *gold*. On traduit le mot français *de la monnaie*, par *change*, dérivé du verbe *to change*, changer.

I prómised you the little móney I had and which
je promis vous le peu (*d'*) argent (*que* j' avais et que

I have spent for her."
j' ai dépensé pour elle.»

XXXe LEÇON.

Temperance.

Nóthing condûces so much to the pléasures of the body
Rien (*ne*) contribue tant aux plaisirs du corps

as well as (28) to those of the mînd, as témperance.
aussi bien qu' à ceux de l' esprit, que tempérance.

From it we derive bôth sound réason and refîned
De elle nous dérivons et saine raison et élevés

sèntiments. We are tôld (88) that Artaxerxes, háving
sentiments. Nous sommes dits que Artaxerxès, ayant

been routed in a báttle, and put to flight, was
été mis en déroute dans une bataille, et mis à (*en*) fuite, fut

so préssed with húnger, his bággage and (35) provísions
si pressé avec faim (*A*), son bagage et (*ses*) provisions

háving been plúndered, that he was redûced to êat
ayant été pillés, qu' il fut réduit à manger

a piêce of bárley-bréad, (17) and some dry figs (22).
un morceau de orge-pain (*B*) et quelques sèches figues.

This greât mónarch, howéver, who had been ûsed to the
Ce grand monarque, cependant, qui avait été habitué aux

môst súmptuous méals, found such rélish in them, that
plus somptueux repas, trouva tel goût en eux, qu'

he cried-out: "Oh Gods! of how mâny pléasures has
il s'écria: « Oh Dieux! de combien (*de*) plaisirs a

plénty till this moment deprived me (65)!"
abondance (*C*) jusqu'à ce moment privé moi! »

(*A*) Pressé par la faim.
(*B*) Pain d'orge.
(*C*) L'abondance m'a-t-elle privé (65)!

XXXIe LEÇON.

Peter the Great.

The pomp and (10) hónours with which Pêter the
La magnificence et honneurs avec lesquels Pierre le

Greât was évery where recêived on his sècond joúrney,
Grand fut partout reçu sur son second voyage,

and partícularly in France, were greât óbstacles to him,
et surtout en France, furent (*de*) grands obstacles à lui,

and deprived him of much time which (46) he wished
et privèrent lui de beaucoup (*de*) temps qu' il désirait

to employ in acquiring (11) *knôwledge*, and gâining
employer en acquérant connaissances (*A*), et gagnant

úseful informâtion for the bétter administrâtion of his
utile information pour la meilleure administration de son

émpire. He, thérefore, êither (84) *did not stop* (64) in
empire. Il, en conséquence, ou ne s'arrêta pas dans

the cities where féstivals were intended for him, or
les villes où (*des*) fêtes étaient destinées pour lui, ou

avoided them altogéther. On his pássing through Beau-
évita elles tout à fait. Sur son passant à travers Beau-

vais, the bíshop had got a véry-magnificent recéption
vais (*B*), l' évêque avait fait une très-magnifique réception

prepâred for him; but the émperor excûsing
préparée (*C*) pour lui, mais l' empereur excusant

himself (58) and refûsing to stop, the bíshop
lui-même, et refusant (*de s'*) arrêter, l' évêque

endèavoured to detâin him, and obsérved that he could
essaya (*de*) retenir lui, et observa (*D*) qu'il (*ne*) pouvait

not be so well entertâined else where, for want of the
pas être si bien traité ailleurs, pour manque des (*E*)

nécessary preparâtions. "I am a sôldier, (4) replied
nécessaires préparations. « Je suis un soldat, répliqua

(*A*) *Knowledge*, connaissances, est toujours employé en anglais au singulier. Quand le mot *connaissance* veut dire des personnes que l'on connaît, on le traduit en anglais par *acquaintance* ou *acquaintances*.
(*B*) Lorsqu'il passa par, etc.
(*C*) Avait fait faire, etc.
(*D*) Fit observer, etc.
(*E*) Faute des, etc.

the émperor; if I find ônly bre*a*d (11) and beer, I
l'. empereur; si je trouve seulement pain et bière. je
shall be sátisfied."
serai satisfait.»

XXXIIe LEÇON.

Whimsical occurrence.

REMARQUE. L'élève doit maintenant savoir un grand nombre de mots, dont il ne trouvera plus la traduction, afin de l'exercer un peu.

Amóng the nûmerous whímsical evénts to which the
Parmi singuliers événements auxquels
transáctions of the South-sê*a* stocks (17) gave rise, the
sud mer fonds (*A*) donna naissance
fóllowing one is perháps not the lê*a*st original.
suivant événement (*B*) peut-être moins

A célebrated physícian was call*e*d to the assistance of
médecin appelé
a sick lady (22), just-as he had hé*a*rd a mélancholy
malade comme entendu
tale of the lôwering of the Mississipi stocks, in which
histoire baisse dans lesquels
he had plā*c*ed a large sum of móney. Full of this im-
argent. Plein
pórtant intélligence, he énter*e*d (*C*) the lâdy's châm-
nouvelle,
ber (15); and as he was feêling her pulse, he mútter*e*d
comme était tâtant pouls, murmura
to himself: "Ah! hé*a*vens! how they sink (*D*)! Down,
ciel! comme baissent En bas.
down, down!" Térrified at these ominous words,
sinistres paroles.

(*A*) *South-sea stocks*, fonds ou rentes de la mer du Sud.
(*B*) *One* est souvent employé en anglais comme pronom relatif, pour éviter la répétition.
(*C*) Le verbe *to enter*, entrer, a un régime direct en anglais.
(*D*) Ciel! comme ils baissent; baissés, baissés, tout à fait tombés!

the poor lâdy scrêamed-out (*A*), rang her bell, and
pauvre dame cria, sonna sonnette,

súmmoned all her pêople about her. " I am a lost woman,
fit venir tous ses gens autour d'elle. perdue femme,

said she, in têars; the dóctor has tôld me my pulse
dit-elle, larmes; dit pouls

is sínking down (63) to an extrême. — Pārdon me,
baisse à un extrême (*B*).

mádam, said the physícian, I spoke of the áctions.
dit médecin, parlais

Your pulse is in an èxcellent state, and you will be
pouls état,

quite well by to-mórrow mórning, unléss you
parfaitement bien ... demain matin, à moins que

commít some imprudence. "
(ne) commettiez quelque

XXXIIIe LEÇON.

The chimney-sweeper.

A clérgyman retúrning from town to spend
Un ministre revenant de (*la*) ville (*pour*) dépenser (*passer*)

the súmmer at his líving, met nèar his house a
l'été à cure, rencontra près (*de*) maison un

cómical old chimney swèeper with whom he ûsed
drôle vieux cheminée balayeur (*C*) avec lequel il avait coutume

to chat. " Well, John, says the dóctor, how
de causer. « Eh bien, Jean, dit le docteur, comment

are you, and where have you been? — I come from
êes-vous (*D*), et où avez-vous été? — viens de

your house, sir, replies Mr. Soot, for I have this
maison, monsieur, répond M. Suie (*E*), car j'ai ce

mórning swept all your chímnies. — How mâny were
matin balayé (*F*) toutes vos cheminées. — Combien furent

(*A*) *To scream*, ou *scream out*, faire un cri perçant.
(*B*) S'en va tout à fait.
(*C*) *Chimney-sweeper*, ramoneur.
(*D*) Comment vous portez-vous? Manière familière de dire : *How do you do?*
(*E*) *Soot*, suie, pour ramoneur.
(*F*) *Swept*, prétérit de *to sweep*, balayer, ramoner.

there (79)? says the doctor. — No less than twenty,
là? dit le docteur. — Pas moins que vingt,

ánswered John. — Well, and how much a (3) chímney
répondit Jean. — Eh bien, et combien une (*par*) cheminée

have you? — Only a shílling a (3) piece, sir. —
avez-vous? — Seulement un scheling une pièce, monsieur. —

Why then, says the dígnitary, you have éarned a
Eh bien donc, dit dignitaire, gagné une

greât dêal of móney in a véry short time. — Yes, yes,
grande quantité d' argent en un très-court temps. — Oui, oui,

said the swêeper, throwing his bag ôver his shoulder;
dit ramoneur, jetant sac sur son épaule;

we black-côats get our móney êasily enough."
nous (*autres*) noirs habits (*A*) gagnons notre argent aisément assez (*B*). »

XXXIVe LEÇON.

Good eyes.

As the late old lord Nugent was tâking the air
Comme le dernier vieux lord Nugent (*C*) était prenant l' air

on the Surry side of the Thames, in the côach of the
sur le Surry côté de la Tamise, dans la voiture de la

dúchess of Kingston, whose fámily (45) he well knew,
duchesse de dont (*la*) famille bien connaissait

and whose prudery (45) he liked to expôse, he put his
et dont (*la*) pruderie aimait exposer, il mit sa

head out of the wíndow, and áfter (85) looking some time,
tête hors de la fenêtre, et après regardant quelque temps

he exclâimed: "Good God, that I should live to see such
s'écria : « Bon Dieu, que je vivrais (*D*) voir tel

a sight! — Why, my lord! what do you see? said
un spectacle! — Eh bien, mon seigneur! qu'est-ce que vous voyez? dit

the duchess, cásting her eyes the same way. — Why,
la duchesse, jetant ses yeux le même chemin (*E*). — Eh bien,

---

(*A*) C'est ainsi qu'on appelle quelquefois les ministres en Angleterre. Le clergé est loin d'être aussi bien rétribué en France qu'en Angleterre.
(*B*) L'adverbe *enough*, assez, se met après l'adjectif. — Prononcez, *ennoff*.
(*C*) *The late lord Nugent*, le feu lord Nugent.
(*D*) *That I should have lived*, etc. Ai-je vécu pour voir un tel spectacle?
(*E*) Tournant ses regards du même côté.

my lâdy, a group of women bâthing at broad noon-
madame, un groupe de femmes (*se*) baignant à large midi

day! — Women, said the dúchess, looking more
jour (*A*)! (*Des*) femmes, dit la duchesse, regardant plus

inquísitively. Why, my lord, they are all men! —
curieusement. Eh bien, monseigneur, ils sont tous hommes! —

Well, replied his lordship, it may be so, for
Eh bien, répliqua sa seigneurie, il peut être ainsi (*B*), car

your grace 's eyesight (15) is much bétter than
votre grâce sa (*C*) vue est beaucoup meilleure que

mine (53)."
la mienne, »

XXXVe LEÇON.

Singular fellow traveller.

Two inside pássengers set-out from their inn to
Deux intérieurs voyageurs partirent de leur auberge (*pour*)

lèave Lóndon on a véry dārk Decémber morning (17), and
quitter Londres sur un très sombre décembre matin et

one of them not bêing sleêpy and wíshing for a
un d' eux n' étant pas endormi (*D*) et désirant pour (avoir) un

little conversâtion, to while-awây time, endéavoured
peu (*de*) conversation, pour passer (*le*) temps, essaya

to stímulate his neighbour, in the ûsual trávelling
(*de*) stimuler son voisin, dans habituel voyageant

mode, and addressed him in the fóllowing manner:
manière, et (*s'*) adressa (*à*) lui dans suivante :

"A véry dark morning, sir." He, howéver, recêived
« Un très sombre matin, monsieur. » Il, cependant, reçut

no ánswer.
aucune réponse.

"Térribly côld wéather for (85) trávelling. Slôw
« Terriblement froid temps pour voyageant. Lent

(*A*) *At broad noon day*, au grand jour, à midi.
(*B*) Cela se peut.
(*C*) La vue de madame la duchesse, etc.
(*D*) *To be sleepy*, avoir envie de dormir.

gôing on these hé*a*vy rô*a*ds. Nóthing but (11)
allant (*A*) sur ces lourds chemins. Rien que

bu*s*iness of the hi*gh*est impórtance can make pêople
affaires de plus haute importance peut faire gens

set-out so è*a*rly." None of these remārks bêing
partir (*de*) si bonne heure. » Aucune étant

âble to drā*w* a single word from his fêllow
capable (*de*) tirer seule parole compagnon

tráveller, the sôciable man made one éffort .. more,
voyageur (*B*), homme fit (*de*) plus.

befôre ... he cou*l*d ... decide on remâining (85) silent·
avant (*qu'*) il put (*se*) décider sur restant silencieux.

He strétch*e*d-out his hand and feêling his nei*gh*bour 's
Il étendit main touchant voisin son

hábit (15), exclâimed, loud enough to awâke a
vêtement, s'écria, haut assez (pour) éveiller,

sleêping man : " What a (2) véry cómfortable cô*a*t,
dormant homme : « Quel un très habit,

sir, you have got ... to trável in ! " No ánsw*e*r
monsieur, vous avez ... (pour) voyager dans ! » Aucune réponse

bêing made, the géntleman, fatígu*e*d and disgústed,
étant faite, monsieur, dégoûté,

fell ínto a profound sleep, and did not awâke (64)
tomba dans profond sommeil, et ... ne s'éveilla pas

till the brî*gh*test rays of a wínter 's sun (15)
jusqu'à ce que les plus brillants rayons d' un hiver son soleil (*C*)

accounted for the tacitúrnity of his compánion by pre-
expliqua ... (*D*) par (*E*)

sénting to his view a huge beâr, lúckily for him
vue énorme ours, heureusement pour lui

muzzl*e*d and confîned, in a sítting pôsture.
attaché, asseyant

(*A*) *Slow going*, on va lentement.
(*B*) *Fellow-traveller*, compagnon de voyage.
(*C*) Soleil d'hiver.
(*D*) *To account for*, expliquer, rendre raison de.
(*E*) En présentant, etc., *note* 85.

XXXVIe LEÇON.

The danger of excess.

A cértain good ôld fārmer who went one day to dine
fermier alla jour
in the neighbourhood, háving made a little too free with
voisinage, fait peu trop libre avec
the bottle at dinner, had the misfórtune, on retúrning
bouteille malheur, sur (*en*) revenant
home.., to fall from his horse. He did not breâk
chez lui (*de*) tomber cheval. Il ne pas cassa
his neck (36); but his hands and face were sôrely
cou; mais mains figure terriblement
cut. Some coúntry-fellows háppening to go
coupés. Quelques paysans garçons arrivant par hasard (*de*) aller
by at the véry time were humâne enough to
par (*A*) à le très- temps (*B*) furent humains assez (*pour*)
replâce him on his horse; but bêing a little more
sur cheval peu
wággish than sénsible, they plâced him with his face
drôles (*C*) que sensés figure
túrned tôwards his horse's tail (15). In this situâtion,
tournée vers queue. Dans
howéver, ôld Dobbin convéyed him sâfely to his own
cependant, vieux (*D*) transporta sain et sauf propre
door. His poor ôld wife, who had dîned sôberly at-
porte, pauvre vieille femme, chez
home, on sêeing (85) the condítion he was in (46),
elle, sur voyant situation il était dans
exclâimed: "Good God! my dêar, what has
s'écria: « Bon Dieu! mon cher, qu'est-ce qui a
happened to you? You are térribly cut!—Cut, indeed!
arrivé (*E*) à vous? coupé!—Coupé, en vérité,

(*A*) *Happening to go by*, passant par hasard.
(*B*) *At the very time*, au moment même.
(*C*) *Being more waggish*, etc. Aimant mieux faire une malice qu'un bienfait.
(*D*) *Dobbin*, le nom du cheval.
(*E*) Quel malheur vient de vous arriver? — *To happen* signifie *arriver par hasard*.

says the farmer, feêling as well as (28) he could
dit fermier, tâtant aussi bien qu' il pouvait

with both hands, I belîêve the rôgues have cut-off
avec les deux mains, je crois que coquins tranché

my horse's head (15), for I can not find it."
mon cheval sa tête (*A*), car je puis pas trouver elle.

XXXVIIe LEÇON.

Presence of mind.

Lord B. was trávelling (63), some time ago (81), to a
voyageait quelque temps passé (*B*) à

considerable dístance from home. His sérvant háving
de chez lui.

fallen sick on the way, he left him at an inn where
tombé malade sur route, laissa à auberge où

he stópped to sup and pass the night. The conversâ-
s'arrêta souper passer nuit.

tion áfter súpper háppened to turn on a cértain
après souper arriva par hasard à tourner sur

róbber who had lâtely done a greât dêal of míschief
brigand récemment fait grande quantité (*C*) mal

on that rôad. Lord B. seêmed surprîsed, and swore that
sur ce chemin. sembla surpris, jura que

no single highwayman should éver rob him.
aucun seul brigand jamais ne volerait

Early the next mórning, he set-off on his jóurney,
De bonne heure le suivant matin (*D*), il partit sur voyage,

recomménding his sérvant to the care of the hôstess.
recommandant domestique soin hôtesse.

He was, in a short time, met by a man, who
fut court temps, rencontré par homme,

repêated the véry same words that lord B. had made
répéta (*très*) mêmes paroles que fait

(*A*) La tête de mon cheval.
(*B*) Il y a quelque temps. (*Note* 81.)
(*C*) Beaucoup de.
(*D*) Le lendemain matin.

ûse of the night before, at the inn. "But there
usage de (A) nuit auparavant, auberge. Mais là

are (79) two of you," said lord B.—The man, surprîsed
sont deux de vous (B), dit homme, surpris

by the impromptu, súddenly turned round his head, to
par impromptu, soudainement tourna autour sa tête (C),

look for his cómrade, and lord B. instantly shot him
regarder pour (D) camarade. à l'instant tira lui

dead.
mort (E).

XXXVIIIe LEÇON.

Avarice punished.

A mîser háving lôst a bag contâining a húndred
Avare perdu sac contenant cent

pounds óffered a rèwārd of ten pounds to ány one
livres sterling offrit récompense à quelqu'un.

who should bring it to him. An hónest poor ôld man
apporter le à pauvre vieil homme

who had found it, immêdiately brought it to him, and
trouvé le, apporta le et

demánded the recompense. The mîser bêing unwílling
étant non voulant (F)

to pay the ten pounds, and wánting to baffle him,
payer dix livres voulant jouer

alléged that there were (79) a húndred and ten pounds
allégua que là étaient dix

in the bag when he lôst it. The poor man, howéver,
sac quand perdit lui. pauvre homme, cependant,

was advised by his friends to sue for the móney; and,
conseillé par amis poursuivre pour (G) argent;

(A) Dont lord B. avait fait usage.
(B) Mais vous êtes deux.
(C) Se retourna.
(D) *To look for*, chercher.
(E) *Shot him dead*, le tua. — *Shot* est le prétérit de *to shoot*, tirer avec une arme à feu.
(F) *Being willing*, désirant, voulant. — *Unwilling*, ne voulant pas.
(G) *To sue for*, poursuivre en justice, ou devant les tribunaux.— intriguer.

when the cause came on to be tried, it appêaring that
vint sur jugée (A) paraissant

the sêal had not been brôken, nor the bag ripped, the
cachet été brisé, ni sac décousu,

judge said to the defendant : "The bag you lôst had a
dit défendeur : perdîtes

húndred and ten pounds in it, you say? — Yes, mylord,"
en lui dites? — Oui, seigneur,

says he. "Then, replied the judge, accórding to
dit-il. Alors, répliqua selon

the évidence given in côurt, this cánnot be your
preuve (B) donnée dans (la) cour ceci (ne) peut pas être

móney, for here was ônly a sum of a húndred pounds;
argent, car ici était seulement somme de

the plâintiff must (78) thérefore keep it, till the
plaignant doit donc garder le, jusqu'à ce que le

true ôwner be found, and if he do not come
véritable propriétaire soit trouvé, s'il ne vient pas

to claim it, this hónest man becômes the lawful
réclamer le, cet (en) devient légitime

possésor, by the end of a yêar."
possesseur, par fin année (C).

XXXIXe LEÇON.

Justice.

An émperor of the Turks, on bêing infórmed that a
Un Turcs, sur (lorsqu'il fut informé qu'un)

sôldier of high rank had drîven a man from his house,
soldat haut rang chassé homme maison,

in-órder to take possésion of his wealth, and dishônour
afin de prendre fortune,

his wife, went privately to the house of the injured
épouse, alla secrètement

pérson, when he knew that the ófficer was there. As soon
quand sut là. Aussitôt

(A) Vint à l'audition.
(B) *Evidence*, preuve, témoignage.
(C) *By the end of a year*, au bout d'une année.

as (28) he was assûred that the ófficer was repôsing (63)
qu' se repósait·

in an apārtment described to him, he ôrdered (*A*) all
chambre décrite

the lights in the house to be extínguished, and then,
lumières éteintes,

with his own hand, stábbed the cúlprit. He then im-
propre main, poignarda coupable.

mèdiately (83) órdered tórches to be brought, and upón
apportées, sur

sèeing the dead bódy (22), he ínstantly fell upón his
voyant mort corps aussitôt tomba sur

knees, and thánked God. On bêing (85) asked the cause
genoux, remercia Dieu. demandé

of this strânge cónduct: "I fírmly belíêved, said he,
étrange conduite fortement cru, dit

that no pérson but one of my own sons could have dâred
que propres fils pouvait osé

commít such víolence; but bêing resôlved to execute jus-
commettre telle mais résolu

tice on the offénder, and afrâid of relénting, if my son
offenseur, ayant peur m'attendrir

had been expôsed to my view, I plâced dārkness, as I
vue, obscurité, comme

thought, betwêen the offénder and me; but perceîving
pensai, entre

that my víctim was a strânger, I férvently retúrned
avec ardeur rendis

thanks to God."
grâces

XLe LEÇON.

Justice and revenge.

Man (5) was born to live in ínnocence (5) and simplícity,
né vivre

(A) Il faut mettre le verbe qui suit *to order*, ordonner, et quelques autres, à l'infinitif au lieu du subjonctif.

but he has dêviated from (14) nâture; he was born to share
mais partager

the bounties of Heaven, but he has monopolized them; he
Ciel,

was born to góvern the brute creâtion, but he is becóme
devenu

their tyrant.

Kabul, says the Zendavesta, was born on the rushy
dit plein de joncs

banks of the ríver Mawra; his posséssions were greât, and
bords

his lúxuries kept pace with the áffluence of his fór-
ses excès tenaient pas (A) abondance

tune; he hâted the harmless brāhmins, and despîsed their
haïssait inoffensifs méprisait

hôly relígion; évery day his tâble was décked-out with
sainte chaque jour ornée

the flesh of a húndred dífferent ánimals, and his cooks
chair cent cuisiniers

had a húndred dífferent wâys of drèssing it (37), to so-
manières accommoder elle

lícit êven satiety (5).
même

Notwithstánding all his êating, he did not arrive
Nonobstant mangeant (B),

at (64) ôld âge; he dîed of a súrfeit caused by in-
viell mourut excès (C)

témperance. His soul was then cárried-off to be trîed
âme ensuite emportée jugée

befôre a seléct assémbly of the sôuls of those (54) ánimals
devant choisie

which his glúttony had caused to be slain, and who
que avait causés être tués (D),

were now appoínted to be his júdges.
maintenant nommés

(A) *To keep pace with*, aller, ou marcher aussi vite.
(B) Tout ce qu'il mangeait.
(C) *Surfeit*, dégoût causé par trop de nourriture ou par trop de boisson; satiété.
(D) Avait fait tuer. — C'est une des manières de rendre le verbe *faire* suivi

He trémbled befôre a tribûnal, to évery mémber of
devant chaque de

which he had fórmerly ácted as an unmérciful tyrant;
lequel autrefois comme impitoyable

he sought for píty, but found none dispôsed to grant
chercha trouva personne accorder

it (37). "Does he not remémber (64), cries the ángry
« Est-ce qu' se rappelle pas furieux

bôar, to what ágonies I was put, not to sátisfy his
sanglier, à quelles mis, satisfaire

húnger, but his vánity? I was first húnted to death,
faim, d'abord chassé mort,

and my flesh scârce thought wórthy of (85) cóming
chair à peine pensée digne venant

once to his tâble. Were (62) my advice fóllowed,
une seule fois Était (A) conseil

he should do pénance in the shape of a hog, which in
ferait pénitence forme cochon, ce que

life he môst resémbled."
vie le plus

The history of Kabul continued.

"I am of opínion, cries a shêep, that he should súffer
mouton, devrait souffrir

únder the appêarance of a lamb; we may then send
sous forme agneau; pouvons alors envoyer

him through fôur or five transmigrâtions in the space of a
à travers quatre ou cinq

month.—Were my voice of ány weight in the assémbly,
mois. Était voix quelque poids

cries a calf (B), he should ráther assûme such a form (2)
dit veau [plutôt prendre telle

---

d'un autre verbe à l'infinitif. Il se traduit souvent par *to get*: Je ferai faire un habit, *I will get a coat made*. On voit que le régime se met avant le second verbe, qui est au participe passé, au lieu d'être à l'infinitif comme en français.

(A) Si mon conseil était suivi.

(B) Remarque. Les noms des animaux sont dérivés du saxon; les noms des viandes sont généralement tirés de la langue française. *An ox*, un bœuf; une portion de la viande, à table, se dit *beef*. — *A calf*, un veau; *veal*, du veau. — *A sheep*, un mouton; *mutton*, du mouton. — *Swine*, cochon; *pork*, du porc. — Cette richesse de la langue anglaise remonte à la conquête de l'Angleterre par les Normands.

as mine; I was bled évery day in órder to make my
la mienne; saigné jour afin de faire

flesh white, and at last killed without mércy.—Would it
chair blanche. à la fin tué sans miséricorde. Serait-il

not be wíser, says a hen, to cram him into the shape
pas plus sage, dit poule fourrer (*A*) dans forme

of a fowl, and then smóther him (37) in his own blood
volaille, ensuite étouffer propre sang

as I was sérved." The majôrity of the assémbly were
comme traitée.

plêased with this púnishment, and were gôing (63) to
satisfait avec cette allaient (*B*)

condémn him without fārther delây, when the ox
sans ultérieur lorsque bœuf

rose-up to give his opínion: "I am informed (88), says
se leva donner dit

this coúnsellor, that the prísoner at the bār has
barreau (*C*)

left a wife with-chíld behínd him. By my knôwledge
laissé femme enceinte derrière connaissance

in divinâtion, I foresêe that this chíld will be (69) a son
nécromancie prévois que enfant fils

decrèpit, feêble, síckly, a plâgue to himself, and to all
faible, maladif, tourment lui-même, tous

about him. What say you, then, my compânions, if
autour (*D*). Que dites donc, si

we condémn (62) the fāther to ánimate the bódy of his own
père animer corps propre

son; and by this mêans make him feêl in himself
fils; par ce moyen faisions sentir

those (54) miseries that his intémperance must (78)
que doit

ótherwise have entâiled upón his postérity?" The whôle
autrement légué sur (à) entière

côurt applāuded the ingenúity of his tórture; and they
invention

(*A*) *To cram poultry*, engraisser de la volaille.
(*B*) Les noms *collectifs* régissent le pluriel en anglais.
(*C*) *At the bar*, devant le tribunal.
(*D*) A toutes les personnes qui seront autour de lui.

thanked him for his advice. Kabul was driven once
remercièrent consell. chassé une fois

more to revisit the earth; and his sôul, in the bódy
plus terre;

of his own son, pássed a pêriod of thírty yêars, lôaded
accablé

with misery, anxîety, and disêase.
avec (*de*) malheurs, maladie.

OBSERVATION.

Quoique la traduction *mot à mot* soit incontestablement la meilleure manière d'étudier pour les commençants, surtout pour les enfants, qui n'ont pas l'habitude de chercher les mots dans un dictionnaire, où le choix les embarrasse souvent, cependant il ne faut pas continuer ce travail trop longtemps.

Je crois donc avoir donné assez de cette traduction pour que les jeunes élèves sachent un certain nombre des règles les plus utiles, quelques tournures particulières à la langue anglaise, et une grande quantité des mots les plus usités de la langue; ce qui rendra l'emploi du *Vocabulaire* bien moins souvent nécessaire pour la deuxième et pour la troisième section, où ils ont des *notes explicatives* en bas des pages pour les principales difficultés, afin qu'ils n'aient pas encore besoin d'avoir trop souvent recours au dictionnaire.

Il faut qu'ils étudient bien les règles de l'étymologie qui précèdent le *Vocabulaire*, car cela aura l'avantage de les mettre à même de mieux lire tout autre ouvrage où il n'y aura ni dictionnaire ni vocabulaire.

C'est la première fois que ce TRAVAIL ÉTYMOLOGIQUE ait paru dans un livre de lecture; mais je ne doute pas qu'il ne soit bientôt imité, comme plusieurs de mes confrères ont déjà imité plus ou moins ma MÉTHODE, qui se trouve développée dans mon *Cours complet de Langue et de Prononciation anglaises :* les uns, en adoptant les accents pour indiquer les sons ouverts et fermés et la prosodie; les autres, en prenant mon *alphabet* de chiffres, et les lettres *italiques* que j'ai employées le premier pour les lettres qui ne se prononcent plus; enfin, d'autres se sont emparés de mes *chiffres* et de mes *lettres de renvoi*, pour l'étude des règles de syntaxe et de prononciation.

N. B. Les grandes lettres entre parenthèses se rapportent aux notes explicatives qui se trouvent en bas des pages.

Les petites lettres entre parenthèses se rapportent aux règles de la prononciation.

Les chiffres entre parenthèses se rapportent aux règles de la syntaxe.

Les lettres imprimées en *italique* ne se prononcent pas.

SECTION II.

XLIe LEÇON.

Emery.

The play of *Pizarro* was one êvening annoúnced at the thêatre of Covent-Gārden, and as there was considerable delây in commêncing, in cónsequence of one of the perfórmers bêing ábsent, the audience becâme impâtient, and the célebrated John Kemble (who was to perfórm (67) the pārt of Rolla) came fórward, and addréssed the assêmbly in the :óllowing mánner : " Lâdies and géntlemen, at the requêst of the príncipal perfórmers in the play of this êvening, I am to infórm (67) you that the pérson ábsent is Mr. Emery. "

Emery was this êvening to play (67) the part of the sêntinel, and though he was alréady a vêry pathêtic áctor, he had not yet arrîved at that degrêe of éxcellence which gained him such a (2) high reputâtion ; and the house (*A*), of course (*B*), recêived Mr. Kemble's explanâtion without any disapprobâtion or ótherwise. Mr. Kemble, howéver, had scârcely quitted the stage, when on rúshed the cúlprit, dréssed in a greât coat, dírty boots, and a face red with haste, and wet with perspirâtion.

XLIIe LEÇON.

Emery remâined sîlent for a few môments befôre the audience, appârently much ágitated, and at length addréssed the públic as fóllows (*C*) : " Lâdies and géntlemen, this is the first time I have éver had to appêar befôre you, as an apólogist. As I have been the sole cause of the delây in your entertâinment, allow me to óffer my excúse brîêfly, and I am sûre of obtâining an acquittal, espêcially from the fair part of this brílliant audience.

" Ladies, for *you* I must particularly addréss, my

(*A*) *House*, maison ; le contenant pour le contenu ; la salle ou le public.
(*B*) *Of course*, en conséquence.
(*C*) *As follows*, de la manière suivante.

wife!" (here the poor actor 's feêlings (15) almost overcâme him) "my wife was brought to bed but an hour agô (*A*), and I—" (Thunders of applause here interrúpted the apôlogy) "and I was obliged to run for the dóctor."

"You have said enough," exclâimed a thousand voices. "I could not lêave her, lâdies, till I knew she was safe. —*Bravo*, Emery, you've said (*B*) enough!" was reéchoed from all parts of the house.

XLIIIe LEÇON.

Emery was complêtely overpowered; and áfter mâking anóther ineffèctual attémpt to procêed, retired, háving first plâced his (36) hand on his heārt, and bowed grâtefully to all pārts of the house. The play then proceêded without any interrúption from the públic; but it appêared that Emery had not forgótten his obligâtion to Kemble, for, in that scene in which Rolla tries to corrúpt the sêntinel by móney, the fóllowing síngular interrúption occúrred in the dialogue betwêen the two perfórmers: ROLLA. "Have you a wife? — SÉNTINEL. I have. — ROLLA. (11) Children? — SÉNTINEL. I had two this mórning; *I have three now* (93)."

This retaliâtion (*C*) was fóllowed with loud applause, which contínued so long, that the entire effèct of this scene was lost; and Mr. Kemble, áfter wâiting some time in awkward (*D*) confûsion, términated it by abrúptly rúshing into the prison.

XLIVe LEÇON.

The honest thief.

I was lâtely in cómpany with a good friar, eighty yêars of age, who relâted to me the fóllowing stôry.

He had been sent for, about fórty yêars agô (81), by a mágistrate, to confêss a thiêf and prepâre him for dêath. On arriving at the prison, he was shut-up in a small chá-

(*A*) Ma femme est accouchée il n'y a qu'une heure. (*Note* 81.)
(*B*) *You've*, pour *you have*.
(*C*) *Retaliation*, revanche.
(*D*) *Awkward*, gauche, *awkward confusion*, confus et honteux. —The celebrated John Kemble was one of the most distinguished performers who ever appeared on the English stage, or perhaps on any other. He introduced many useful reforms into the English drama. What is, perhaps, less known, is that it was to Kemble and Garrick, that the famous Talma was indebted for the first part of his theatrical education.

pel with the malefáctor; and while he was mâking (63) évery éffort to excite his pénitent to repéntance, he perceived that the man was absórbed in deep thought and hārdly paid (*A*) ány attention to his discourse.

" My dêar friend, said the hôly fāther, do you reflect that in a few hours you must appêar (78) befôre your almighty Judge? What can divert (*B*) your attention from an affair of such impôrtance? — True, fāther, returned the óther, but I cánnot divest myself of the idêa that you have it in your power to save my life. — How can it be póssible for me to do that? rejoined the frîar, and êven suppôsing that I could, ought I to vénture (*C*) to do such an (2) áction, and by that mêans, give you an opportûnity of perpetrâting anóther crîme? "

XLVe LEÇON.

" If that be all that prevénts you, replied the thiêf, you may rely upon my word, that I am sincêrely sórry for the crime I have commítted, and that I have behéld dêath too nêar, to expôse myself to its tórments anóther time, or incúr the dânger of etérnal púnishment in a fûture state. " He shôwed so much repéntance, and made so mâny prómises of fûture good behâviour, that the frîar yiêlded to the impulse of compássion, and it ônly now remâined to contrîve the mánner of escâping.

The chápel where they were was lighted by ônly one small window nêar the top, fifteen feet from the ground. " You have ônly, said the críminal, to set your chair on the altar, which we can remove to the foot of the wall; and if you will place yourself upón it, I can rêach the top by the help of your shoulders. " The frîar consénted to this strátagem, and assísted the man in escâping. The good man replâced the altar, which was pôrtable, and then sêated himself quietly in his chair.

XLVIe LEÇON.

About three hours áfter, the ófficer and execûtioner went

(*A*) On emploie le verbe *to pay*, payer, dans les cas suivants, au lieu du verbe *faire* : *to pay* attention, *to pay* a compliment. *to pay* a visit ; *payer* au lieu de *faire*.
(*B*) *To divert*, divertir, détourner.
(*C*) *To venture*, hasarder.

to the chápel, and asked what was becóme of the prísoner. "He must be (78) an ângel, replied the frîar coolly, for he went out of that high wíndow." The execûtioner, who found himself a loser by this escâpe, asked him if he was laughing at them (*A*) and contemning the judges. The good man, howéver, poinding to the wíndow, assûred them, upón his cónscience, that the malefactor flew out of it, and that, suppósing him to be (*B*) an ângel, he was gôing (63) to recommênd himself to him, when he disappêared. "Besides, said he, if he was a críminal, which I could not suspéct, áfter what I had seen, I was not obliged to be his guārdian." He was then cárried befôre (*C*) the mágistrates, who could not preserve their grâvity at the good man's (15) cālmness, and sent him awây, áfter wíshing a good joúrney to the cúlprit.

XLVIIe LEÇON.

The frîar, about twénty yêars áfter, trávelling ôver the Ardennes, lôst his way, just as the night was clôsing (*D*). He was met by a kind of péasant who accôsted him, and áfter exámining him véry atténtively, ásked him whíther he was going (63), and tôld him, the rôad was a véry dángerous one. If you will fóllow me (37), said he, I will condúct you to a fárm, at no greât distance, where you may pass the night in sâfety.

The frîar was much embárrassed, the curiosity vísible on the coúntryman's coúntenance (15) excited his suspícions: but consídering that if the látter (57) had ány bad intention, it was impóssible to escâpe, he thérefore fóllowed the péasant with trémbling steps. Háppily, howéver, his fêar was not of long durâtion; he soon percêived (83) the fārm which the péasant had méntioned, and as they éntered, this man, who was the proprîetor of it (90), tôld his wife to kill a câpon and séveral of the fînest chíckens in the poultry-yárd, and to wélcome (*E*) the strânger with the best póssible cheer.

(*A*) *If he was laughing at them*, s'il se moquait d'eux.
(*B*) *Supposing him to be*, supposant que c'était.
(*C*) *To carry*, conduire, mener, porter.
(*D*) *As the night was closing*, à la nuit tombante.
(*E*) *To welcome*, faire un bon accueil.

XLVIIIe LEÇON.

While súpper was prepâring (63), the coúntryman reéntered, fóllowed by eight fine children, whom he thus addréssed : "Children, exprêss your môst grâteful thanks to this good friar : had it not been for him, you should not have been here, nor I éither ; I was in the greâtest (25) dânger, he sâved my life at the risk of his ôwn ; I am sincêrely grâteful and néver shall forgét it (37)."

You may êasily conjécture that the friar instantly recollécted the advênture, and recognized, by the fêatures of the spêaker, the thiêf whose (45) escâpe he had fórmerly fâvoured. The whole fámily lôaded (*A*) him with carésses, and when he was alône with the man, he inquired how he came to be so well provided for (*B*). "This is my nâtive coúntry, said he ; I bégged my way hither, and engâged in the sérvice of the mâster of this (54) fârm. I gained his fâvour and friéndship by my assidûity, fidélity and attáchment to his interest; he gave me his ônly daughter in márriage.

XLIXe LEÇON.

"God has blêssed our endéavours. I have amássed a little wêalth, and I beg you to dispôse of me and all that belóngs to me.

"I shall now die contént, since I have seen my delíverer and can tèstify my grâtitude tôwards him." The friar tôld him he was well repâid for the sérvice he had done him, by the ûse he made of the life he had preserved. He would (71) not accépt of ány thing as a récompense ; but could not refûse to remâin a few days with the coúntryman, who trêated him like a (*C*) prince ; and obliged him to make use of (*D*) one of his horses to fínish his joúrney, nor quitted him, till he had trávelled ôver the dângerous rôads that aboúnd in that (54) mountâinous coúntry.

(*A*) *Loaded him with*, lui prodigua, etc.
(*B*) *To be well provided for*, être bien à son aise.
(*C*) *Like a prince*, en prince, comme s'il eût été un prince.
(*D*) *To make use of*, se servir de.

L^e LEÇON.

The conjugating Dutchman.

I have réad some where the fóllowing stôry, but of which I do (64) not wárrant the authentícity.

Two English gèntlemen who had vísited Paris, one day stépped into (*A*) a cóffee-house, where they obsérved a tall, odd-looking man (*B*) who appêared not to be a nâtive, sitting at one of the tâbles, and looking aroúnd him with the môst stone-like (*C*) grâvity of coúntenance upón évery óbject. Soon áfter the English gèntlemen éntered, one of them tôld the óther, that a célebrated dwārf had arrîved in Paris. On this, the grave looking (*D*) pérson ôpened his mouth, and spoke in the fóllowing mánner: — "*I arrîve, thou arrîvest, he arrîves, we arrîve, you arrîve, they arrîve.*" The Englishman, whose (45) remārk seêmed to have suggésted this síngular and mystèrious speech, stépped up to (*E*) the strânger and said,—"Did (64) you mêan to insúlt me, Sir?" "I spêak," replied the strânger, "thou spêakest, he spêaks, we spêak, you spêak, they spêak."

LIe LEÇON.

"How is this (*F*), said the Englishman; do you mean (*G*) to insult me?" The óther replied: "I insúlt, thou insúltest, he insúlts, we insúlt, you insúlt, they insúlt.— This is too much, said the Englishman; if you have as much spirit (*H*) as rudeness, I will have satisfáction (*I*); come along with me." To this defîance the impérturbable strânger replied, "I come, thou cómest, he comes, we come, you come, they come;" and hêreupon (*J*), he rose with greât coolness, and fóllowed the chállenger.

Formerly in France, as well as in England, évery gèntle-

(*A*) *To step into, to enter*, entrer.
(*B*) *Odd-looking man*, un homme d'un air original.
(*C*) *Stone-like, like a stone*, froid.
(*D*) *To be grave-looking*, ou *to look grave*, avoir un air sérieux.
(*E*) *To step up to, to approach*, s'approcher de.
(*F*) *How is this?* Que veut dire ceci?
(*G*) *Do you mean?* etc. Est-ce que vous voulez? etc.
(*H*) *Spirit*, courage.
(*I*) *I will have satisfaction*, je veux que vous me rendiez raison.
(*J*) *Hereupon*, là-dessus.

man wore a swôrd, and dûels were, of côurse (*A*), quickly despátched. They went ínto a côurt yārd, and the Englishman, unshêathing his swôrd, said to his antágonist, "Now, Sir, you must fîght with me. — I fîght," replied the óther, drāwing his swôrd, "thou fîghtest, he fîghts, we fîght," here he made a thrust (*B*), "you fîght, we fîght;" and here he disārmed his ádversary.

LIIe LEÇON.

"Well, said the Englishman, you have the best of it (*C*), and I hope you are sátisfied. — I am sátisfied, said the original, shêathing his swôrd, thou art sátisfied, he is sátisfied, we are sátisfied, you are sátisfied, they are sátisfied — I am glad that every one is sátisfied, said the Englishman; but pray, leave off quizzing me (*D*) *in this strânge manner*, and tell me what (52) is your óbject, if you have one, in doing so. — Now, said the grave gentleman, who (44) for the first time becâme intelligible, had you (71) addressed me thus in the beginning, we might have avoided the trouble of fîghting (85). I am a Dútchman, said he, and am learning (63) your lánguage, and my tûtor advised me to cónjugate all the English verbs that I heard pronoúnced, in órder (*E*) to fix them in my mémory. This (54) I always do. I do not like (64) to have my plans derânged while they are in operâtion, or I should have tôld you this befôre."

The Englishman laughed heārtily at this explanâtion, and invîted the cónjugating Dutchman to dine with him at his hotél. "I will dine, said he, thou wilt dine, he will dine, we will dine, you will dine, they will dine, we will all dine together." This they accórdingly did, and it is difficult to say, whether (84) the Dutchman eat or cónjugated with môst persevêrance.

LIIIe LEÇON.

The danger of surprise.

We have heard many stôries concérning the dânger of sur-

(*A*) *Of course*, en conséquence.
(*B*) *Made a thrust*, poussa une botte.
(*C*) *To have the best of it*, avoir le dessus.
(*D*) *Leave off quizzing me*, cessez de me mystifier.
(*E*) *In order to*, afin de.

prise, and (A) its fâtal effècts are well exémplified in Mr. Dumont's (15) nárrative of his retúrn from (14) slâvery at Algiers, to France, áfter lord Exmouth's expedition (15), which háppened a few yêars befôre the cónquest of that coúntry by the French.

Mr. Dumont was accómpanied, on his retúrn, by Mr. Etienne, a friend of his. On their appróach tówards home (O), they were attácked by a band of ārmed banditti, who róbbed both Etienne and himself not ônly of their móney, but of their two párcels, contâining their weáring appārel (*A*). Fórtunately, on proceêding to the next víllage, the inhábitants took píty on them (*B*), so that (*C*) with the assistance they recêived there, and what (48) they found in one or two small towns alóng the rôad, they made (A) a shift (*D*) to arrive at Lyons in a prétty good (*E*) state and in tólerable good health.

Háving pássed a few hours in looking at the príncipal streets (EE) and buildings of the town, Etienne condúcted me, says Mr. Dumont, to his pârents, who kept an inn. He éntered without mâking (85) himself knôwn, and órdered súpper for two pérsons.

LIVe LEÇON.

As soon as (28) the soup and boiled mêat were sérved, Etienne called for (*F*) a rôasted chícken; upón which (*G*), his móther, exámining us more atténtively, obsérved (*H*): "You are trávellers, I percêive, and you are perháps not awâre (*I*) that provísions are véry dêar." My compánion, with his hat slouched (*J*) and túrning his back to the ôld lády, his móther, replied: "That is of no cónsequence, mádam, give what is órdered and we'll pay for it.—I beg your pārdon, gèntlemen, I am wrong (*K*), rejoined his mother; but, as you are strângers here, I thought it nécessary to obsérve, that fowl is véry dêar in this town." She retired (58), and the chicken was soon áfter brought in.

(A) *Wearing apparel, clothes*, vêtements.
(B) *Took pity on them*, eurent pitié d'eux.
(C) *So that*, de sorte que.
(D) *To make a shift*, s'arranger de manière à.
(E) *Pretty*, joli; mais *pretty good* signifie assez bon; *pretty well*, assez bien.
(F) *Called for*, demanda.
(G) *Upon which*, sur quoi.
(H) *Observed*, nous fit observer.
(I) *You are perhaps not aware*, peut-être vous ne savez pas.
(J) *Slouched hat*, chapeau rabattu.
(K) *To be in the wrong*, avoir tort.

We continued to êat vêry slôwly, in órder (*A*) to wait for night-fall, when Etienne asked whêther we could have beds for the night (I)? "No, ánswered the móther, all my beds are óccupied. — And this young lâdy, replied he, pointing to his síster, who sérved at tâble, has she got a bed?—How! if my children have not beds, who should have them?

LVe LEÇON.

"—Am I not your son, then," exclâimed Etienne, râising his voice and discóvering his face. On hêaring these words, and on seêing this movement of the strânger (A), the poor woman seêmed to feel a vîolent oppréssion, turned pale, and fell sênseless on the floôr, from which she nêver rose more! The daughter instantly (83) ran to inform her fāther who was in a neighbouring cóffee-house.

Etienne, in the mêan time (*B*), flew to the assístance of his môther; the sérvants, in despâir, cried aloud (*C*), and I could not help (*D*) wêeping with them. The fāther came in (*E*) soon áfter; but Mrs. Etienne was no more! Her daughter took the evênt so much to heārt, that she immêdiately retired to bed, which she nêver left again, but died áfter an íllness of two days. The fāther, distrácted (*F*) by this double lôss, sustâined by the recóvery of his son, could not suppôrt his grîef, and survîved ônly eight days.

LVIe LEÇON.

Finally, Etienne, the cause of this sad trágedy, was sêized with a ráging fêver (*G*), for his héalth had nêver been well restôred (*H*), and fóllowed his pârents in a week áfter the death of his fāther. I saw them all pérish, and nêver left the bed of my cómrade, who recêived all the care I could bestów, and êven died in my ārms (A). This, says Mr. Dumont, was one of the môst dréadful trials I had met with dûring my whole life, the greâtest pārt of which had been

---

(*A*) *In order to*, afin de.
(*B*) *In the mean time*, pendant ce temps.
(*C*) *In despair cried aloud*, poussèrent des cris de désespoir.
(*D*) *I could not help weeping*, je ne pus m'empêcher de pleurer.
(*E*) *To come in*, entrer.
(*F*) *Distracted*, désespéré.
(*G*) *Raging fever*, fièvre ardente accompagnée de délire.
(*H*) *Restored*, rétabli.

pássed in slâvery. What a pícture for one *who* was on the point of looking-for (85) his ô*w*n fámily, after an ábsence of more than (30) thírty-sêv*e*n yê*a*rs! I (38) also had form*e*d the plan of surprising (85) my fámily, befôre this catástrophe occúrr*e*d, and sénding (85) a lêtter, in which the history of my advêntur*e*s was to be (67) gív*e*n únder a fei*g*n*e*d name; but I was soon cûr*e*d of this whim, by the fri*gh*tful calámity that befêll the unfórtunate fámily of Etienne.

LVIIe LEÇON.

The Jew of Wilna.

Nothing is more cómmon than to hê*a*r pêo*p*le complâining of ungrâtefulness. I think, howêver, that if we were more gênerous we sho*u*ld find much more grâtefulness.

Dûring (U) the mārch of the French ārmy against Rússia (7), a colonel (*A*), wā*l*king in the súburbs of Wilna, he*a*rd cries of distréss proceêding from a house, and éntering to ascertâin the cause, he found fo*u*r sôldiers engâg*e*d in plúndering (85) and ill-trêa*t*ing an âged Jew and a young girl. The marauders not bêing willing to relínquish their prey, and dêa*f* to the voice of their supêrior, proceêded to blo*w*s; but the colonel, *w*ho was an éxcellent s*w*ordsman (*B*) and as brave (28) as he was génerous, laid two of the assâilants de*a*d on the spot, and drove (O) the other two, *w*ho were both sevêrely wounded, from the house; he himself recêiv*e*d séveral sli*gh*t wounds and a ball (A) grâz*e*d his cheek. The joy and grátitude of the poor old man and his young dau*gh*ter, may be more êa*s*ily imâgin*e*d than (29) expréss*e*d.

LVIIIe LEÇON.

On the retúrn of the rémnant of the French ārmy from (14) that disástrous campâi*g*n, in which pérish*e*d so mány brave men, more throu*gh* cold, húnger and fatí*g*u*e*, than (29) by the s*w*ôrd of the énemy, this brave and génerous óffícer, oppréss*e*d with want, fatí*g*u*e* and disêa*s*e, so*ugh*t for the dwélling of the Jew, whose life (45), hónor and fórtune he had so génerously sâv*e*d, at the risk of his

(*A*) Ce mot *colonel* est un des plus irréguliers de la langue; il se prononce *keurnel*.
(*B*) *Swordsman*, une bonne épée, un bon tireur, ou sachant bien tirer l'épée.

own life. His appèarance (*A*), howéver, was so complêtely chânged, that the Jew had some difficulty to recognise his benefáctor in the worn-out sôldier, now in rags. The Jew, howéver, supplied him with (*B*) a wārdrobe and contrîved to send him through the hóstile ārmies to France, where he sâfely arrived, after much trouble and fatigue.

On the conclûsion of pêace he was, howéver, obliged to retire from (14) the sérvice, and to líve on a véry small sum, which an âged móther and a young sister shâred with him.

LIXe LEÇON.

The colonel had entirely forgótten the Jew, when, one évening, áfter a frugal dínner, in the spring of 1816, a man called at an humble dwélling in one of the súburbs of Paris, and háving sátisfied himsélf as to the idéntity of the ófficer, put a pácket into his hands and vánished. On opening it, the cólonel found bills, on a Paris bánker, to the amoúnt of 5000 *l.*, with the fóllowing note: "He whose daughter (45) you sâved from the most brutal trêatment, he whose life (40) you sâved, and whose house (45) you protécted from plúnder, at the risk of your own exístence, sends you an óffering of his grátitude: the ônly retúrn he requires you to make is, if éver you hêar the Jews contémned, you will say, that one of that race knew (K) how to be grâteful."

The old (O) Jew died soon áfter at Viénna; his daughter, the heiress (12) of his imménse wealth, the lārgest pôrtion of which was in the French funds, visited Paris, a short time áfter. It was nátural she should (L) wish to see the brave man who had sâved her from (14) the worst of fates, and she found-him-out, and it was with no small (A) emôtions, that he saw the young girl he had preserved, was now a blooming and beaûtiful woman, and as grâteful as (28) she was engâging. He becâme a lóver, and she consénted to be a wife.

(*A*) *Appearance*, extérieur.
(*B*) *To supply with*, fournir.

SECTION III.

SKETCHES OF THE HISTORY OF ENGLAND.

LXe LEÇON.

Britain.

Britain was but véry líttle *k*nown to the rest of the world befôre (A) the invâsion of Jùlius Cêsar, which took place (*A*) on the 26th of August, fifty-five yê*a*rs before the christian èra. It is to Cêsar that we are indè*b*ted for the first histôrical records of this coúntry.

The co*a*sts ópposite (*B*) Gaul were frequénted by mèrchants *w*ho went thíther to púrchase (A) such commôdities as (54) the nâtives could produce, and *w*ho, áfter some time, took possession of all the máritime plâces where they (87) had at first (*C*) been permítted to reside. Finding the coúntry fértile, and commodiously sítuated for trade, they séttled upón the sê*a*-side (17) and introdûced the práctice of agricúlture.

The inhábitants are said (88) to have been extrêmely nùmerous, líving in cóttages thátched with stra*w* (*D*), and feèding (*E*) large herds of cattle. They líved môstly upón milk, or flesh procûred by the chase.

They wore ālmost no clothes, and those *w*ho (40) had any to cóver a pārt of their bódy, employed the skins of bèasts: but their arms, legs, and thi*gh*s, were génerally left nâked.

Their hair, which was long, flô*w*ed down upón their shoulders and backs.

LXIe LEÇON.

The góvernment of the Britons consisted of about fífty small principálities, únder different lê*a*ders; and this seems to be the è*a*rliest (*F*) mode of domínion with which

---

(A) *Took place*, eut lieu.
(B) *Opposite*, vis-à-vis de.
(C) *Where they had at first been*, etc., où on leur avait d'abord.
(D) *Thatched with straw*, couvert de chaume.
(E) *Feeding*, faisant paître,
(F) *Earliest*, premier.

mánkind were acquaínted (*A*), and is derived from the nátural privileges of paternal authority. Upón greât and imminent dângers (A), a commánder in chief was chosen by cómmon consênt, in a géneral assémbly, and to him was committed the cónduct of the géneral interest, êither in pêace or wār. The Brítons had long remâined in this rude but indepéndant state, when Cæsar, having vánquished (D) Gaul, and wishing to extênd his fame still fárther, and gíving as a pretêxt for his invâsion, that the Brítons had assísted his énemies, the *Veneti*, a pêople on the coast of Gaul, set sail (*B*) with two lêgions, about mídnight. When he approached (D), next morning, the coast of Dover, he saw the rocks and cliffs cóvered with men ārmed (A) and rêady to oppôse his lánding. He thérefore sâiled (*C*) alóng the coast, and lánded (E) nêar the place where Dêal now stands. The fleêt was fóllowed alóng the coast by the Brítons, whose (45) númbers and rude appêarance at first intímidated the Rômans. They oppósed a vígorous resístance, and Cæsar, finding his situâtion véry precârious, accêpted prómises of submission, from a few of the chiefs, and hâstened back (*D*) to Gaul, áfter an ábsence of only three wêeks, without háving (85) made ány rêal cónquest.

LXIIe LEÇON.

Religion of the Britons.

The relígion of the Brítons was one of the most considerable parts of their góvernment; and the Druids, who were the guārdians of it (90), possêssed greât authórity among them. No spêcies of superstítion was éver more térrible than theirs (53); besídes the sevêre pénalties which they were permítted to inflíct in this world, they incúlcated the transmigrâtion of sôuls, and by this mêans exténded their authórity in propôrtion to the fêars of their (34) fóllowers. They sacrificed hûman víctims, that they búrned in lārge wícker ídols (*E*), made so vast as to contâin a greât number of persons at the same time, who were thus consûmed togéther.

(*A*) *Were acquainted*, ait connu. — *N. B.* Les noms collectifs régissent le pluriel en anglais.
(*B*) *To set sail*, mettre à la voile.
(*C*) *Sailed*, fit voile.
(*D*) *Hastened back*, se hâta de retourner.
(*E*) *Wicker idols*, idoles faites avec de l'osier.

To these rites they added the austérity of their manners, and the simplícity of their lives. They lived in woods, câves and hóllow trees. Their food was acorns and bérries, and their drink wāter. By these mêans, they were not only respécted, but ālmost adôred by the pêople, who ímitated their simplícity and austérity. No laws were instituted by the prínces or cómmon assémblies without the advice and approbâtion of the Druids, who were permítted to púnish crimes, from which they were suppôsed to be exempt, and in short, their authórity was so greât, that not ônly the property, but the lives of the pêople were entirely at their disposal.

LXIIIe LEÇON.

Cæsar, howéver, retúrned next spring, with a more fórmidable ārmy, consisting of five lêgions of foot, and 2,000 cávalry, that he transpôrted in 800 véssels. On sêeing this fórmidable ārmy, the inhábitants fled, and the Rômans lánded (E) without opposition. Cæsar then advánced in pursúit of the nâtives, who avoided a géneral battle, attácking ônly in small (A) pārties, in órder (*A*) to hárass their ènemies.

Cæsar, unâble to make any impréssion on them by régular fighting, sent three of his lêgions fórward, in órder (*A*) to drāw them from the hills. This strátagem produced (D) the desired effect. They descénded with impetuôsity, broke through the lines of the Rômans, and advánced (D) ālmost to the êagles, of which they nêarly took possésion : but the Rômans immêdiately formed a close phalanx behind them, and greât númbers of them were killed, and mâny of them made prísoners. This defêat dámped (*B*) the ārdour of séveral of the tribes.

LXIVe LEÇON.

Anóther circumstance much cóntributed to the ruin of the látter (57) and to the succéss of the former. The Brítons, on this crítical júncture, had chôsen Cassibelaunus for their commánder in chief, or king : he was a brave, skíl-

---

(*A*) *In order*. afin de.
(*B*) *To damp*, humecter, affaiblir, refroidir, décourager, etc.

ful, and renówned (22) wārrior; but he had, by repêated víctories, gâined ôver séveral of the chiefs, of the tribes, then united, excited much jêalousy and hâtred among them, and they abándoned him. One of the most (ô) powerful of them êven joined the énemy, and by his trêachery, cóntributed to the destrúction of his nâtive coúntry. His name was Madribatius. Cassibelaunus had defêated and killed his fāther, who was chief of the Trinobantes, whose (45) cápital was London.

He still, howéver, oppôsed (*A*) the énemy, órdered the cáttle to be driven awây, the habitâtions burned and the coúntry to be laid wâste (*B*) in-órder to impêde the mārch of the énemy, who néverthelless advánced, and Cassibelaunus sûed for pêace, which was gránted (E) him, on condítiou of his not molésting the Trinobantes and the óther tribes that Mandribatius had persuâded to join the Rômans, and that he would pay the tax impósed upón the Brítons.

Cæsar then returned with his ārmy to Gaul, and thence to Rome, where he was recêived in trîumph, as a víctor, thôugh he did (64) not, in rêality, possess one foot of Brítish ground, háving discóvered, ráther than cónquered, the *Southern* pārt of the coúntry.

LXVe LEÇON.

The Brítons remâined in this state nêarly a húndred yêars áfter the invâsion (A) of Cæsar, some of the chiefs pâying a smāll (A) tribute to the Rômans. A cértain númber of them sent their children to be éducated at Rome. This cóntributed not a líttle to civilize the nâtion (A), and to prepâre the pêople for the Rôman yoke.

Séveral smāll expedítions had been sent ôver (*C*) dûring that pêriod, but without much succêss. But in the yêar (A. D. 43), Brítain was expôsed to the hórrors of a rêal invâsion. The émperor Claudius arrived at the hêad of fôur lêgions, and recêived the submíssion of the stâtes, that, líving by cómmerce, were willing (*D*) to púrchase tranquillity at the expénse of frêedom. The ínland (*E*) coúntries, howéver, made a bold (ô) resístance. But the south-

---

(*A*) *Opposed the enemy*, s'opposa à, etc.
(*B*) *To lay waste*, ravager.
(*C*) *Sent over*, envoyé en Angleterre.
(*D*) *Were willing*, étaient disposés, préféraient.
(*E*) *Inland*, de l'intérieur.

ern côast and the adjâcent coúntries were sêized by the cónquerors, who secûred the possèssion of them, by fórtifying camps, building fórtresses, and plánting côlonies.

Caractácus, howéver, resólved, by a vígorous éffort, to rescue his coúntry, and repél its insúlting and rapâcious invâders. The venálity and corrúption of the Rôman prætors and ófficers who were appointed to lévy the contribûtions in Britain, sérved to excite the indignâtion of the nâtives, and give spirit (*A*) to Caractácus' attêmpts (15).

LXVIe LEÇON.

This rude but brave sôldier continued for abóve nine yèars to oppôse and hárass the Rômans, sometimes victôrious and sometimes vanquished.

Ostorius Scapula was at length (*B*) sent-ôver (A. D. 50), to commánd the Rôman ārmies.

He advánced into the intêrior of the coúntry, attácked the Britons, who were pósted in a véry advantâgeous posítion. Caractácus flew from rank to rank, inspîring his sôldiers with coúrage, exhôrting them to strike the last blôw for líberty, sâfety and life. They replied with shouts of detérmined válour; but what could undiscíplined brâvery do against the attâck of an ārmy, skilled in all the ārts of wār (A), and inspired by a long train of cónquests? The Brítons were, áfter a brave and óbstinate resístance, tôtally routed; and Caractácus himself, bâsely delívered up to the víctors, a few days áfter, by the queen of the Brigantes, with whom (*C*) he had tâken rèfuge.

LXVIIe LEÇON.

The cápture of this brave géneral was recêived with such joy at Rome, that the émperor Claudius commánded that he should be brought from Brítain, to be exhíbited as a spèctacle to the Rôman pêople. On the day of his arrival, the émperor ascénded his throne, and órdered the cáptives, and Caractácus among the númber, to be brought ínto his présence. Last of all came Caractácus

---

(A) *Spirit*, zèle, courage, ardeur.
(B) *At length*, à la fin, enfin.
(C) *With whom*, chez qui.

himself, with an undaúnted air and dignified áspect. He addréssed the émperor in a mánly and nôble mánner. The látter was affécted by the Brítish hero's misfórtunes, and won by his addréss. He órdered him and the rest of the cáptives to be unchâined and set at líberty. On pássing through the streets, he appêared no way (*A*) dejécted on sêeing the amâzing cóncourse of spectâtors that were assémbled on this occâsion; but cásting his eyes on the splèndours that surroúnded him: "Alas! cried he, how is it póssible that a pêople possêssed of (*B*) such magnificence at home (*C*), could envy me an humble cóttage in Brítain!"

LXVIIIe LEÇON.

Notwithstanding those misfórtunes, the Brítons were not subdûed, and their coúntry was regârded by the ambítious Rômans as a fíêld in which mílitary hónour might (1) still be acquired. This brave pêople made one expiring éffort more to recóver their líberty, dûring the reign of Nero (A. D. 59). They had mâny môtives to ággravate their resêntment, and to thrôw off a fóreign yoke: the greâtness of the taxes which were lévied with unremítting sevérity; the cruel ínsolence of the cónquerors, who reprôached them with that póverty of which they were pârtly the cause. But what (48) partícularly drove them into ôpen rebéllion, was the cruel trêatment of Boadicea, queen of the Icini. Prastagus, the king of the Iceni, on dying (85), had bequêathed one half of his domínions to the Rômans, and the óther to his dâughters, hôping, by the sácrifice of a part, to secûre the rest to his fámily.

His expectâtions, howéver, produced a véry different effêct; for the Rôman procurâtor immèdiately took possêssion of the whole; and when Boadicea, the wídow of the decêased king, attémpted to remónstrate, he órdered her to be scoúrged like a slave, and violated the chástity of her dâughters. The nâtives attácked (D) séveral of the Rôman settlements and côlonies with succéss. Lóndon, which was alréady a floúrishing côlony, was redûced to áshes, and all the Rômans and óther fóreigners (*D*) that were

(*A*) *No way*, nullement.
(*B*) *Possessed of*, qui possède.
(*C*) *At home*, chez lui, chez soi, etc.
(*D*) On appelle *foreigners* les personnes venant de pays étrangers, et *strangers*, les personnes que nous ne connaissons pas.

found in it, were put to the swôrd (*A*). Flushed with their succésses, they risked a géneral battle, attácked the whole Rôman ārmy, that was advantâgeously pôsted, were complêtely routed. It is said that eighty thousand of them pèrished in the fiêld, and that a greât númber were made prisoners. Boadicea was présent, with her two daughters, and harángued the troops with másculine intrepídity. She put an end to her life by poison, ráther than fall into the hands of the enrâged víctor (*B*).

LXIXe LEÇON.

Julius Agricola, who is considered as one of the greâtest cháracters in history, fórmed a régular plan for subdûing and civilizing the îsland, and thus réndering the acquisítion ûseful, not ônly to the cónquerors, but, in the end, to the vánquished (D). This, and ônly this, can jústify cónquests.

This géneral finally estáblished (D) the domínion of the Rômans in Britaín. (A. D. 78.) He pénetrated ínto the fórmerly inaccéssible fórests and mountains of Caledônia, drove befôre him all those untráctable spírits (*C*) who preférred fâmine to slâvery, and who, ráther than submít, chose to remâin in a state of perpêtual hostílity. He defêated the undiscíplined énemy in évery engâgement. He, however, met-with a fórmidable énemy, the célebrated Galgacus, a Caledônian chief, at the head of a nûmerous ārmy; but he ālso was vánquished by the supêrior skill of the Rômans.

Dûring these mílitary énterprizes, Agricola was éver atténtive to the ārts (A) of pêace. He did all he could to humanîze the fiêrceness of those who acknôwledged (K) his power, by (85) introdûcing the Rôman lāws, hábits, mánners and léarning.

LXXe LEÇON.

Agricola taught them to desíre and raise (*D*) āll the convêniencies of life, and instrúcted them in the ārts of ágriculture. In órder to protéct them in their pêaceable pos-

(A) *Put to the sword*, passés au fil de l'épée.
(B) *Enraged victor*, vainqueur furieux.
(C) *Untractable spirits*, cœurs ou personnes indomptables.
(D) *To raise*, élever, cultiver.

sessions, he râised a rámpart and estáblished a train of gārrisons between (EE) them and their nórthern neighbours. Vestiges of this wāll are yet to be seen (*A*).

Thus the greâtest pārt of the Brítons were subdûed; and háving óften expêrienced the superiórity of the Rômans, were contented with sâfety.

The Rômans remâined ālmost (O) in quiet possession of the greâtest pārt of the island, for nêarly fôur hundred yêars áfter the cónquest of Agricola, who govêrned it dúring the reigns of the émperors Vespasian, Titus and Domitian, and distínguished himself as much by his humánity as (28) by his coúrage and skill in ārms. But Rome, that had for âges given laws to nâtions, and diffused slâvery and oppression ôver the known world, began, at length, to sink únder (*B*) her ôwn magnificence, and was obliged to call home (*C*) her lègions. The British youth were cárried ôver into Gaul, to give súccor to the várious cómpetitors for the émpire. The nâtion thus enfeebled, was hárassed by the frequent incúrsions of the Picts and Scots.

LXXIe LEÇON.

Conquest of Britain by the Saxons.

It was in this dilémma, that the Brítons called ôver to their súccor the Sáxons, a wārlike pêople, who had óften defeated the Rômans. They were glad of bêing (85) invited to a coúntry that they had long had designs upon (*D*), and a small ārmy arrived, únder the commánd of Hengist and Horsa, two fâmous chiefs. They joined the Brítons, routed the Picts and Scots. But anóther ārmy, much more númerous than the first, soon áfter arrived, and was successively fóllowed by séveral óthers. They quārreled with the Brítons on some frívolous pretext, becâme the énemies of the pêople who had invited them, as friends, to come to their assistance. Many bloódy báttles were fought, but they at last becâme másters of the coúntry. They were, in their turn (*E*), cónquered by the Dânes, who gave se-

(A) *Vestiges*, etc. On voit encore des vestiges de ce mur.
(B) *To sink under*, succomber sous.
(C) *To call home*, de rappeler.
(D) *They had long had designs upon*, qu'ils avaient convoités depuis longtemps.
(E) *In their turn*, à leur tour; à votre tour, *in your turn*, etc.

veral mónarchs to England, the môst célebrated of whom was Alfred the Greât.

LXXIIe LEÇON.

Alfred.

The môst remārkable of those Sáxon prínces was the célebrated Alfred, afterwards surnâmed the Greât. The coúntry was in the môst (o) deplôrable state when he ascénded the (*A*) throne, on accoúnt of (*B*) the contínual incúrsions of the Dânes. They plúndered the towns, burnt the churches and mónasteries, and the lands that they had rávaged lay uncúltivated : such were the fêars of the inhábitants. In this térrible state of affâirs, nóthing appêared but óbjects of térror, and évery hope was lôst in despâir. The wísdom, coúrage and vírtues of one man, howéver, were found suffícient to bring-back háppiness, secúrity and órder; and āll the calámities (6) of the times found redréss from Alfred.

He fought mâny bloódy báttles, but new swārms of these barbârians arriving ālmost évery day, his pêople despâired of súccess, and abándoned him. Accórdingly, relínquishing the énsigns (1) of his dígnity, and dismissing his sérvants, he dréssed himself in the habit of a pêasant, and lived some time as a sérvant, in the house of a hérdsman who had been entrústed with (*C*) the care of his cáttle. He preférred the lôwest condítion to éxile, and as a true patriot, pâtiently wâited for an opportûnity of bêing (85) again úseful to his coúntry.

It is said that, one day, bêing órdered by the hérdsman's wife (15), who was ignorant of (*D*) his quality, to take care of some cakes that were bâking by the fire (*E*), he háppened (*F*) to let them burn, for which she sevérely upbráided him.

LXXIIIe LEÇON.

The cruelties and oppréssion of the Dânes caused a númber

(*A*) *Ascended the throne*, monta sur, etc.
(*B*) *On account of*, à cause de.
(*C*) *Entrusted with*, chargé du.
(*D*) *To be ignorant of*, ignorer.
(*E*) *That were baking by the fire*, qu'il faisait cuire auprès du feu.
(*F*) *To happen*, arriver par hasard.

of Alfred's friends (15) to assémble (*A*). He joined them, and resólved on attácking the énemy. He himself undertook the dángerous task of pénetrating into (84) the énemies' camp, to get intélligence of their fórces and posítion. In the símple dress of a shépherd, with a hārp in his hands, he éntered the Dânish camp, tried all his ārts to plêase, and was so well skílled in mûsic (u) and of côurse (*B*) so much admired, that he was brought ínto the prêsence of the Dânish prince, with whom he remâined séveral days. Háving made his observâtions, he retúrned to his retrêat, and detáching próper émissaries amóng his súbjects, appointed them (*C*) to meet him in ārms, in the fórest of Selwood, a súmmons which they gládly obeyed.

He made a vìolent attáck on the môst unguārded quārter of the énemy, while the Dânes, surprîsed to behóld an ārmy of English, whom they considered as bêing tôtally subdued, made but a faint resístance; and notwithstánding the imménse superiórity of their númbers, were routed with grêat slāughter. Those who escâped, fled to a fórtified camp, but not bêing prepâred for a sîège, they were soon áfter obliged to surrénder at discrétion. Alfred was as génerous as brave, and permitted such as (54) did not choose (*D*) to embrâce christiánity, to embārk for Flánders únder the commánd of Hâstings, one of their génerals. Their prince becâme a chrístian, with thírty of his nôbles.

LXXIVe LEÇON.

Alfred soon áfter redûced the whole coúntry, and attâined the merídian of glôry and power. He possêssed a greâter exténd of térritory than ány of his prêdecessors had éver enjóyed, and no énemy now appêared to give him the lêast appréhensions, or to excite ány alārm. In this state of prospérity and profoúnd tranquíllity, which lásted about twelve yêars, Alfred was díligently emplóyed in cúltivating the ārts of pêace, and in repâiring the dámages which the kíngdom had sustâined by wār. The Dânes, howéver, contínued their expeditions: but Alfred, by estáblishing a régular milítia for the defênce of the coúntry, and by equípping a lārge fleet to guārd the côasts, bāffled

(*A*) *Caused*, etc., fit assembler un grand nombre des amis d'Alfred.
(*B*) *Of course*, en conséquence.
(*C*) *Appointed them*, etc., leur donna rendez-vous.
(*D*) *To choose*, choisir, est souvent employé dans le sens du verbe *vouloir*.

or repúlsed all their attêmpts. Háving, by his vígilance and well-timed (*A*) sevérity, gíven pêace and secúrity to his súbjects, his next care was to pôlish the coúntry by ārts, as he had protécted it by ārms. He revîsed the lāws, and made mâny new ones.

On ascênding the throne, he found the English sunk (*B*) into the grôssest (O) ígnorance and barbārism; this proceêded from the contínual disórders of the góvernment, and from the rávages of the Dânes. To rêmedy this, he invited ôver (*C*) the môst lêarned men from (14) all parts of *E*ûrope: he foúnded, or at lêast rê-estáblished, the univérsity of Oxford, and endówed it with mâny prívileges. He gave, by his own exámple, the greâtest encoúragement to stúdy.

LXXVe LEÇON.

Alfred ûsually divided his time into three êqual pôrtions. One was gíven to sleep, and éxercise; anóther to the despátch of business; and the third, to stúdy and devôtion. He made considerable prôgress in (*D*) the different stúdies of grámmar, rhêtoric, philósophy, ārchitecture, and geômetry. This was astónishing, when we consider that, on his accéssion to the throne, no one, south of the Thames, could translâte the Látin sérvice. He was an éxcellent histôrian, a good musícian, and acknôwledged (K) to be the best Sáxon pôet of the age. He translâted several Látin works into the Sáxon lánguage, and is said (89) to have translâted from the Greek the fâbles of Æsop; though at twelve yêars of age, he could nêither rêad nor write; but hêaring some Sáxon pôems recited in the prâise of hêroes, he becâme inflâmed with the desîre of acquiring knôwledge and renówn.

It is said (89) that this good king estáblished such an éxcellent code of jurisprudence, and paid so much atténtion to the administrâtion of jústice, that if a tráveller lôst his púrse on the rôad, it was left untoúched (D), till the owner found it agaín.

This prince, who seêmed born, not ônly to defénd his bleêding country (*E*), but êven to adórn humânity, died

(A) *Well-timed*, ce qui vient à propos.
(B) *To sink, sank, sunk*, couler à fond, être plongé.
(C) *He invited* to come *over*, il invita à venir.
(D) *He made considerable*, etc., il était versé dans, ou savait.
(E) *His bleeding country*, son pays ensanglanté.

(A. D. 901) áfter a glôrious reign of twénty-nine yèars, thus spent in the advancement of his súbjects' háppiness (15).

LXXVIe LEÇON.

Canute.

To Alfred, succêeded his sécond son Edward, and to him, sèven other kings of Sáxon descènt, but as none of them were vèry remārkable (*A*), we shall pass over (*B*) their reigns, to spèak of the célebrated Canûte, who is represènted by some histôrians as one of the first cháracters of those bārbarous âges. The piety of the látter pārt of his life, and the résolute válour of the fórmer, were tôpics of prâise and fláttery for his côurtiers. They êven affected to think his power uncontrôllable, and that all things would be obêdient to his commánd.

Canute, displêased with (*C*) their adulâtion, is said (89) to have taken the fóllowing mêans to reprove them. — He órdered his chair to be set on the sêa shôre, while the tide was cóming in (63), and commánded the sêa to retire. "Thou art únder my domínion, crîed he: the land upón which I sit is mine (53); I chārge thee, thérefore, to approach no fārther, nor dare to wet the feet of thy sóvereign." He feigned to sit some time in expectâtion of submission, till the wâves begán to surroúnd him: then, túrning (58) to his côurtiers, he obsèrved (*D*), that the titles of *Lord* and *Master* belónged ônly to God, whom both (o) earth and sêas were réady to obey (*E*). Thus fêared and respècted, he líved mâny yêars, hónoured with the súrname (A) of Greât, for his power, but desèrving it still more on account of (*F*) his virtues.

LXXVIIe LEÇON.

Canûte, a king of Dénmark, lánded in England about the

(*A*) We must, howéver, excépt Athelstane, the son of Edward, who was in réality the first king of England, hàving annéxed to his crown the próvince of Northúmberland, which had, for a long time, been únder the góvernment of a Dânish king, êven dûring the reign of the fâmous Alfred, whose tributary he had been.
(*B*) *To pass over*, passer outre, ou passer sous silence.
(*C*) *Displeased with*, mécontent de.
(*D*) *Observed*, fit observer.
(*E*) Le verbe anglais *to obey* a un régime direct.
(*F*) *On account of*, à cause de.

beginning of the èleventh céntury (A. D. 1016), 115 yèars áfter the death of Alfred. He was the commánder in chief of a powerful expedítion and fought three bloódy báttles with Edmund the English king. The Dânish and English nobility bêing then hárassed and worn-oút by these báttles and convúlsions, obliged their sóvereigns to come to a compromise and to divide the kíngdom betwêen them by trêaty.

Canûte reserved to himself the nórthern pārts of the kíngdom; the southern próvinces were left to Edmund; but this prince bêing múrdered about a month áfter at Oxford, by his two châmberlains, Canûte was left in pêaceable possèssion of the whole kíngdom.

The first thing he did áfterwards, in órder to reconcile the English to his góvernment, was to send-back to Dènmark as mâny of his fóllowers as he could sâfely spare (*A*).

LXXVIIIe LEÇON.

Canûte, áfterwards, made no distínction betwêen the English and the Dânes in the administrâtion of jústice, but, on the cóntrary, in a géneral assémbly, restôred the Sáxon cústoms. This acquired him more power, esteêm, and respect, than báttles and victories could have (75) done. The two nâtions thus unîting with êach óther, were glad to brêathe for a while, from the tûmult and slaughter in which they had been involved; and in órder to confírm their friéndship, the king himself márried Emma, of English descènt, and the síster (B) of Richard duke of Nórmandy, who had ālways wārmly espoused the ínterests of the English. Canûte died in 1035, in the 19th yèar of his reign, lêaving behind him three sons; one of them was crowned king of Norway, anóther was put in possèssion of Dènmark, and Harold (*B*) succeêded his fāther on the English throne. Harold reigned but fôur yèars, and dìed in 1040. Hardicanute, his brother, immèdiately ascénded the throne.

(*A*) *To spare*, économiser, se passer de.

(*B*) My young readers must not confound this king with a young nobleman of the same name, who usurped the crown a few years after, and of whom we shall have occasion to speak.

LXXIXe LEÇON.

Edward the Confessor.

Edward was the son of the Sáxon king Ethelred *w*hose (45) widow, Emma, Canûte had espous*e*d. The English, *w*ho had long grô*a*n*e*d únder a forei*g*n yoke, *k*new no bounds to their joy, on finding the throne fill*e*d once more by a prince of the Saxon line. The wārmth of their ráptures was at first atténded with some vîolence against the Dânes; but the new king, by the mildness of his cháracter, soon arrân*g*ed these differences, and the distínction betwêen the two nâtions grádually disappê*a*r*e*d. Thus, áfter a strúggle of abóve (*A*) two húndred yêars, all things seêm*e*d to remâin in the same state in which they were when those cónflicts begán. These invâsions from the Dânes produ*c*ed no new chânge of laws, cústoms, lánguage or relígion. No farther méntion, thér*e*fore, is made of two distínct nâtions, for the Norman invâsion, which háppen*e*d soon áfter, sérved to unite them ínto a still clôser ûnion.

The Dâne*s* háving acquîr*e*d gre*a*t power dûring the late rei*g*ns, Edward tho*ug*h*t* fit to dimínish it, and sent séveral of the most (o) powerful fámili*e*s out of the kingdom. He márri*e*d the da*ug*hter of Earl Godwin, a powerful nôbleman. Prêvious to the márri*a*ge, howéver, he infórm*e*d the lâdy, that he had made a vow to liv*e* cóntinent, but óffer*e*d to share the throne with her on that condition, which Editha accépted, and was crown*e*d in 1044.

LXXXe LEÇON.

Dûring his éxile in Nórmandy, únder the rei*g*n of Harold, Edward had becóm*e* attáche*d* to mâny of the Norman fámili*e*s, *w*ho had assísted him in his distréss. As he had been bred in the Norman cô*u*rt, he shô*w*e*d* in évery instance a predilêction for the cústoms, laws and êv*e*n for the nâtiv*e*s of that co*u*ntry. Séveral of the Norman fámili*e*s fóllo*w*e*d* him to England and were récompens*e*d by (85) recêiving considerable estâtes and hónorable emplóyments; the Norman mánners were ímitated and the lánguage adópted at cô*u*rt (*B*). This rous*e*d the jé*a*lousy of the

(*A*) *Of above*, de plus de.
(*B*) This may be considered as the commencement of the introduction of so many French words into the English language.

Godwins, who took évery opportûnity of insúlting and endéavouring to drive them from the kíngdom. Fâiling, howéver, in their attémpts, they ôpenly declâred wār on their sóvereign, assémbled three nûmerous ārmies from the éarldoms of Godwin, Sweyen and Harold. Edward, howéver, râised fôrces to meet the insúrgent earls, and a bloódy battle sêemed inévitable.

The king háving assémbled a coúncil of war, was advîsed in order to prevént, if póssible, the effûsion of bloód, to assémble the Witena-gemot (*A*) and to refér all dispûtes to their decísion. — The day was appoínted, but befôre its arrival, the fôrces of the rébels had so much decrêased, that Godwin and his sons abándoned what remâined of them and fled. Harold sought réfuge (E) in Ireland, Godwin and his óther sons escâped to Flánders.—His estâtes, which were nûmerous, and those of his sons, were confíscated, and the greâtness of his fámily seêmed, for a time, to be tôtally óverthrôwn. — The quêen, the daughter of Godwin, was invólved in the disgrâce of her fámily; her lands were seized and she was sent to a mónastery.

LXXXIe LEÇON.

Harold.

Edward did not long enjoy (64) the tranquíllity he had acquired by the defêat of Godwin. This nôbleman's power (15) was too greât to be destroyed by a síngle defêat. He soon (00) áfter retúrned with a fleêt which was fúrnished him by the earl of Flánders. He was joined by his son Harold with a squádron which that nôbleman had collécted in Ireland. Bêing reinfôrced by greât númbers of depéndants and fóllowers, they sailed up the Thâmes, and appêaring befôre Lóndon, threw all ínto confûsion. In this éxigence the king alône (O) seêmed résolute; but his nobility, mâny of whom were sêcretly inclined (I) to Godwin, brought on a negociâtion, in which it was stípulated: that the king should dismíss āll his *foreign* sérvants, and that Godwin should give hóstages for his own fûture (U) good behâviour. Godwin's death (15) which háppened soon áfter, prevénted him from rêaping the fruits of an agrêement, by which the king's authórity (15) was almost redûced to nóthing.

(A) *Witena-gemot*, une assemblée des sages, un conseil.

LXXXIIe LEÇON.

Harold succêeded his father in his góvernments and óffices; he was êqual to him in ambition, and much his supêrior in vírtues and abilities. By a módest and gêntle demêanour, he acquired the good will of Edward, or at lêast, sóftened those (54) impréssions of hâtred which he had long borne (*A*) the whole fámily. He ārtfully insínuated himself into the affêctions of the pêople by his liberálity and his appârent cándour, while he évery day incrêased his power by seêming módestly to decline it (*B*).

Harold, by those mêans, not only supplánted Algar, duke of Mercia, a fâvorite whom the king had râised up to rîval Harold's power (15); but got his bróther Tostig made duke of Northumberland, upón the dêath of Siward (*C*), who had long góverned that próvince with great glôry.

LXXXIIIe LEÇON.

Harold's insínuating mánners (15), his power and vírtues, exténded and incrêased (D) his populārity to such a (2) degrêe, that he begán to be talked of (88) as the móst próper pèrson to succêed to the crown. Nóthing could be more displêasing to Edward than such a (2) succéssor, the grándeur of whose (45) fámily had risen on the ruins of royal authórity, and whose fāther (45), it was êven said (89), had been stained in (*D*) the blood of Edward's own brother (15). The king, thêrefore, sent for his nephew, prince Edward, who soon arrived from Húngary; but he was scârce lánded, when he died, lêaving his preténsions to Edgar Atheling, his son, who was too young, wêak, and ináctive, to avâil himself of (*E*) his title. In this perplêxity, it is said (89) the king cast his eyes (36) on William, duke of Normandy, as a pèrson fit to succeêd him (*F*). The

---

(*A*) *He had long borne*, qu'il avait depuis longtemps.
(*B*) *To decline it*, le refuser, ou ne pas vouloir l'accepter.
(*C*) This *Siward* is he whose name has been immortalized by Shakespeare, in his tragedy of *Macbeth*. This general was sent by Edward, with a powerful army against the usurper Macbeth, who had, with his wife, murdered the Scotch king Duncan, whose young sons escaped, and one of whom fled to the English court where he was brought-up. Macbeth was vanquished and killed, and young Malcolm ascended the throne of his ancestors, by the assistance of Edward.
(*D*) *Had been stained in the blood*, avait trempé dans l'assassinat.
(*E*) *To avail of*, profiter de.
(*F*) *We say*, succeed a *person*, and *succeed* to *a thing*.

truth of this circumstance, however, has never been well ascertained.

LXXXIVe LEÇON.

In the mean time (*A*) Harold continued in his obedience to the king, and his assiduities to the people; still increasing his power and preparing the way for his advancement. In these aims, fortune herself seemed to second his endeavours; and two incidents which happened about this time (1057), contributed (D) to fix that popularity which he had so long and so eagerly pursued. The first was, his being sent against the (7) Welch, who infested the borders, and over whom (44) he gained an important victory, and made them tributary to the crown of England. The other incident added still more to his glory. His brother, Tostig, who had been, by Harold's (15) influence, appointed to the government of Northumberland, having grievously oppressed the people, was expelled in an insurrection, and Harold was ordered by the king to reinstate him in his power, and punish the insurgents.

LXXXVe LEÇON.

While yet at the head of an army, preparing to take signal vengeance for the injury done to his brother, Harold was met by a deputation of the people, who had been so cruelly governed. They assured him that they had no intention to rebel; but had taken up arms, merely to protect themselves from the cruelty of a rapacious governor. They enumerated the grievances they had sustained from his tyranny, brought the strongest proofs of his guilt, and appealed to Harold's equity for redress. This nobleman, convinced (D) of his brother's injustice (15) and brutality, sacrificed his affection to his duty; and not only procured their pardon from the king, but confirmed in his command the governor that the Northumbrians had chosen instead of Tostig. From that time, Harold became the idol of the people; and, indeed, his virtues deserved their love, and a better fate than that which was reserved for him, had they (*B*) not been excited by too great an (2) ambition.

(*A*) *In the mean time*, cependant, pendant ce temps.
(*B*) It is elegant to suppress IF, *si*, and to put the verb before the subject.

LXXXVIe LEÇON.

Harold, thus secûre of the affèction of the English, no lónger strove to concêal his aims, but ôpenly aspîred at the succèssion. He èvery where insínuated that, as the heir appârent to the crown was útterly unèqual to the task (*A*) of góvernment, both (o) from âge and nátural imbecility, there was (79) none so próper as a man of matûre expêrience, and tried intégrity. He affírmed also, that none but a man born in England was fit to góvern Englishmen : and that none but an âble géneral, could defénd them against so mâny énemies, as (*B*) they were èvery day thréatened with. The people réadily saw to what these spèeches tended, and, instéad of disapproving his pretènsions, they assísted them with their wíshes and applause.

Edward, brôken with âge and infírmities, his mind entírely engrôssed (o) by the vísions of superstition, and wārmly attáched to nôbody, saw the dânger to which the góvernment was expôsed, but was too wèak and irrésolute to take méasures for públicly secûring the succèssion. He was surprised by síckness, and died on the fifth of Jánuary, 1066.

Though Edward was a wêak, irrésolute, and crédulous prince, he was, howéver, a good king, and laménted by his súbjects. The tranquíllity, howéver, of his reign, was ráther ôwing to the wêakness of his fóreign énemies, than to his own doméstic strength.

LXXXVIIe LEÇON.

Harold, whose (45) intrigues and vírtues seêmed to give a right to his pretènsions, ascénded the throne without ânу opposition. The cítizens of Lóndon, who were èver fond of an eléctive mónarchy, séconded his clâims ; the clérgy adópted his cause ; and the bódy of the pêople, whose (45) friend he had been, sincêrely loved him. Nor were the first acts of his reign unwórthy of the géneral préjudice in his fâvour. He took the môst effèctual méasures for an impārtial administrâtion of jústice ; órdered the laws to be revised, and refórmed ; and those distúrbers of the públic

(*A*) *Unequal to*, etc., incapable de gouverner.
(*B*) *So many enemies as*, etc., contre tant d'ennemis dont ils étaient tous les jours menacés.

pêace, who had floúrished únder the lénity of the last reign, to be púnished (D).

But nêither his vâlour, his jústice, nor his populārity, were âble to secûre him from the misfórtunes atténdant upón an ill-groúnded título. The first symptoms of his dânger came from his own bróther Tostig, who had tâken réfuge in Flánders, áfter háving been expélled for his cruelty and injústice (1). He went amóng the prínces of the Cóntinent, endéavouring to engâge them in a lêague against Harold, whom he represented as a tyrant and usúrper. The earl of Flánders háving fúrnished him with a fleet, he made a descênt upon the îsle of Wight, which he laid únder a contribûtion, and píllaged alóng the côast, till he was encoúntered, and routed by Morcar, who had been appointed to the góvernment from which Tostig was expélled.

LXXXVIIIe LEÇON.

Anóther énemy soon appêared. This was Harfagar, king of Nórway, who arrived (1), with a fleet of two húndred sail, at the mouth of the ríver Húmber, where he was joined by the sháttered remâins of Tostig's ārmy (15). The éarls of Mercia and Northúmberland attémpted in vain to stop their prôgress with a bódy of new-râised undíscíplined troops: they were quíckly routed, and York fell a prey to the invâders.

Mêanwhile, Harold bêing infórmed of this misfórtune, hâstened (A) with an ārmy to the protéction of his pêople; full of the greâtest ārdour to shôw himself wórthy of their fâvour. He had alréady gíven so mâny proofs of abílity and coúrage, and what is more, of an équitable and prudent administrâtion, that the pêople flócked (D) from all quārters to join his stándard; and, as soon as (28) he rêached (D) the énemy at Standford, he found himself in a condítion of gíving (85) them battle. The áction was véry bloódy, but the víctory was decisive on the side of Harold, and énded in the tôtal rout of the Norwêgians: Harfagar their king and Tostig were slain.

LXXXIXe LEÇON.

Harold, pursûing his víctory, made himself māster of

(A) *Hastened.* se rendit à la hâte.

a Norwègian fleet that lay in the river Ouse; but as génerous (28) as he was brave, he gave prince Olave, the son (6) of Harfagar, his liberty, and allowed him to depārt with twènty vèssels.

The English had séldom seen two such powérful ārmies; èach bêing compôsed of no less than sixty thousand men. The bâttle took place on the 25th of September 1066.

The news of this víctory diffûsed inexprèssible joy ôver the whole kingdom; the pêople glôried in a mónarch, who shôwed that he was âble to defénd, and avénge them of their invâders; but they had not long time for triumph, when news was brought of a fresh invâsion, the most (D) fórmidable that had éver been fórmed against England. This new invâsion was condúcted by William duke of Nórmandy, who lánded (E) at Hâstings with an ārmy of disciplined véterans, and laid claim (*A*) to the English crown. He affirmed that Edward, háving no heirs, had appointed him for his succèssor, on a vísit he had paid that monarch dúring his lifetime. It is said, likewise, that Harold, sâiling in the channel, was thrown on the côast of Normandy by a storm, and made prísoner with his suite, by the duke his rival, who detâined him till he had exácted a promise that Harold would promôte his succèssion to the English crown. This doubt has néver been well clêared up. The ônly thing cértain is, that he claimed the crown and gâined it, by the dissènsions of the Sáxons and by his own arms.

XC^e LEÇON.

Harold now retúrned from the defêat of the Norwègians, with the remâins of the troops he had employed in that expedition, and all those he could collect in the coúntry through which he pássed, and seemed resólved to defend his right to the crown, and maintâin that sóvereignty which he had recêived from the nâtion, who alône had a right to bestôw it. His ārmy was compôsed of áctive and válliant troops, in high spirits (*B*), strongly attâched (D) to their king, and èager to engâge, but fatigued by a long mārch and éven by their late víctory.

On the other hand (*C*), William's fórces (15) consisted

(*A*) *To lay claim to a thing*, réclamer, ou former des prétentions à une chose.
(*B*) *In high spirits*, pleines de courage.
(*C*) *On the other hand*, de l'autre côté.

of the flower of all the continent, and that had been long endured to fatigue and danger. The armies of Bretagne, Boulogne, Flanders, Poictou, Maine, Orleans, France, and Normandy, were all voluntarily united under his command. Thus, William found himself at the head of a chosen army of sixty thousand men, some say, a hundred thousand, all equipped (D) in the most warlike and splendid manner. The discipline of the men, the vigour of the horses, the lustre of the arms, surpassed all that had been seen in Europe for some ages before.

XCIe LEÇON.

William's subjects had long been distinguished for valour among the European nations, and had at this time attained the highest degree of military glory. His court was the centre of politeness; and all who wished for fame in arms, or were naturally fond of adventure, flocked (D) to put themselves under his conduct. As the fame of his intended invasion of England was spread over the whole continent, multitudes came to offer him their services; so that he was embarrassed, rather in the choice of those whom (54) he should (71) take, than in levying his forces.

To complete the misfortune of Harold, the pope himself was not behind (I) the others in favouring William's pretensions (15); but, either influenced by the apparent justice of his claims, or rather by the hopes of extending the authority of the church, he immediately pronounced Harold a usurper. He denounced excommunication against him and all his adherents, and sent the duke a consecrated banner, to inspire (I) him and his troops with confidence. This was a powerful motive of action in those times, and was much in William's favour (15).

XCIIe LEÇON.

It is said (89) that the day before the battle, William sent an offer to Harold to decide the quarrel between them by single combat (*A*), and thus to spare the blood of thousands; but Harold, listening to his nobles, refused, saying he would leave it to the God of battles to decide.

(A) *Single combat*, combat singulier.

Both ārmies, thèrefore, that nîght (I) cámped in the sîght of êach óther, expécting the dâwning of the next day with impâtience. The English, it is said (89), passed the night in sínging and fêasting; the Nórmans in devôtion (E) and prâyer.

The next mórning, at séven, as soon as (28) day appêared, both ārmies were drāwn up in arrây (*A*) against êach óther. Harold appêared in the front of his ārmy, on foot (*B*), that his sôldiers might be encoúraged by seêing (85) their king expôsed to êqual dânger and fatígue. William fought on horseback, and had three hórses killed únder him. Víctory seêmed séveral times inclined to fâvour èach of the rival prínces; but confûsion sprêading amóng the Nórman ranks, William found himself on the brink of destrúction, and hâstening (A), with a chôsen band, to the relief of his fôrces, restôred the suspénse of battle.

XCIII^e LEÇON.

Háving endéavoured séveral times, but in vain, to breâk the Sáxon lines, which remâined firm and impénetrable, he feigned to give ground (*C*) and flee. This strátagem produced (D) the desired effect: the Sáxons left their ranks to pursûe him, but the Normans retúrned to the chārge with more vígour than (26) éver, threw the Sáxons into disórder, and pursûed them to a rising ground (*D*).

It was in this extrémity that Harold was seen flying (63) from rank to rank, rállying and inspiring his troops, and though he had toiled all day, till near night-fall, in the front of his ārmy, yet he still seêmed unabâted in strength and coúrage, keêping his men to the póst of hónour. Víctory, once more, seêmed to turn against the Normans; but fórtune decided in their fâvour, what (48) vâlour was unâble to do. Harold, mâking a fûrious ónset at the head of his troops, was shot (*E*) in the head (36) by an arrow that éntered his eye, and immêdiately fell; his two váliant bróthers, fighting by his side, had alréady shared the same fate. The English then lost coúrage, gave way (*F*)

(*A*) *Drawn up in array*, rangées en ligne de bataille.
(*B*) *On foot*, à pied.
(*C*) *To give ground, to give way*, céder, se retirer.
(*D*) *Rising ground*, une butte.
(*E*) *To be shot in the head*, recevoir un coup de feu, *ou* de flèche, à la tête.
(*F*) *To give way*, céder, reculer.

on ĕvery side, and were pursûed with great slaughter by the victŏrious Normans.

XCIVe LEÇON.

Thus, after a bloódy báttle, fought from mórning till night, the invâders were successful, and the English crown becâme the rewārd of víctory. There fell about fifteen thousand of the Normans, and it is suppôsed (89) that the lôss of the vánquished was yet more considerable. It is said (89) that Harold's móther óffered to give for the dead body of her son, which was found on the field the next day, its weight in gôld; but that William, in his resĕntment, refûsed. Goldsmith, howĕver, says that the cónqueror gĕnerously restôred it without a ránsom, and that it was depôsited in the church of Waltham, which Harold had foúnded befôre he ascĕnded the throne. Thus was the fate of an ĕmpire decĭded by one bloódy báttle, and the vánquished (D) redûced ālmost to a state of slâvery, for nêarly two âges after; till the two nâtions begán to mix with êach óther and form but one. This change (A) was pārtly brought on by the frequent wars with France (*A*).

XCVe LEÇON.

William, who was áfterwards called the Cónqueror, was the nátural son of Robert, duke of Normandy, descĕnded from the fâmous Rôllo, the cĕlebrated sêa-king, who had so frequently rávaged the côasts of Gaul and England. He at length took possĕssion of Normandy, and was sometime áfter convĕrted to christiánity by the bĭshop of Rouen. The French king Charles the Simple gave him his daughter Gisla or Gisèle in márriage, and acknôwledged him duke of Normandy, in órder that he might no longer rávage (73) his dominions. He then avowed himself the vással of the French king. But it is repórted, that, when the new duke was to receive the invĕstiture of his dûkedom, the king required him, as was cústomary in such câses, to kneel to his liège lord (*B*) and kiss his foot. "*My* knêe (K) shall (69) nĕver bend to mórtal man," said the hāughty Norman. It was

(*A*) My young readers will find that state of oppression and agitation finely described in Walter Scott's beautiful novel of *Ivanhoe*.
(*B*) *Liege-lord*, souverain; *liege-man*, vassal.

then suggested and agreed to, on both sides, that Rollo (o) should appoint a deputy to kiss the king's foot (15) in his name, and the duke commanded a *common* soldier (*A*) to perform the ceremony in his stead (*B*). The latter (*C*), it is said, acquitted himself so rudely of his commission, that he overturned the king.

XCVIe LEÇON.

This Rollo continued his robberies for some time, treated Gisèle, the king's daughter, in a brutal manner, and put to death two messengers sent by the king to remonstrate with (*D*) him on his ill usage of the duchess. These, however, it is said (89), were the last acts of cruelty and injustice that he committed; for, in the latter part of his reign, he governed his people with so much wisdom, justice and goodness, and established such good order among the Danes, who till then had been accustomed to plunder and devastation, that they served as an example to the people, among whom they had (67) come to settle with a sword in one hand, and a firebrand in the other.

Such was his severity against thieves and robbers, that bracelets of gold were hung for three days on an oak-tree, without any body daring to take them. His name alone was a terror to evil-doers, and considered as an injunction for the magistrates to assist the oppressed or the injured.

XCVIIe LEÇON.

Nothing could exceed the consternation of the English when they learned the loss of the battle of Hastings; their king slain, the flower of their nobility killed, and their whole army destroyed or dispersed, struck them with consternation and despair. Very little seemed now remaining but a tame submission to the victor; and William, sensible of their terrors, took care not to lose the fruits of his victory by hesitation or delay.

Accordingly, after the pursuit of the flying army, and a short refreshment of his own army, he set forward (*E*) on

---

(*A*) *Common soldier*, un simple soldat.
(*B*) *In his stead*, à sa place.
(*C*) *The latter*, celui-ci.
(*D*) *Remonstrate with*, remontrer, faire des remontrances.
(*E*) *Set forward*, se mit en route

the complêtion of his design (I); and camping before Dôver, he took it after a slight resistance, and fortified it with fresh redoubts. After a short stay at this place, he advanced by quick marches towards London, where his approach served to spread new confusion.

The inhabitants for some time hesitated between their fears and their loyalty; but casting their eyes on every side, they saw no person of valour, authority or skill sufficient to support them in their independance: Edgar Athêling, the right heir to the crown, was a weak and feeble prince, without courage or ambition; all their other leaders were either (84) destroyed or too remote to give them assistance. The clergy, who had a large share and great power in the deliberation, openly declared for a prince whose (45) pretensions were acknowledged (and even seconded) by the Pope. Nothing, therefore, remained but to submit to the necessity of the times, and to acknowledge (K) those claims, which it would have been difficult to oppose.

XCVIII^e LEÇON.

As soon, therefore, as (28) William passed the Thames at Wallingford, Stigand, the primate, made submission to him, in the name of the clergy; and before he came within sight of the city, all the chief nobility, and Edgar Athêling himself, who had just been (A) created king, came into his camp, and declared their intention of yielding to his authority.

William was glad of being (85) thus peaceably put in possession of a throne, which several of his predecessors had not gained without repeated battles and victories. He therefore accepted the crown upon the conditions that were offered him; for it appears, even by this, that they considered themselves as yet able to make resistance, and that their choice was yet, in some respects (B), free. These terms were: that he should govern the people according to the established customs of the country. He, likewise, took the oath usual (22) in the times of the Saxon kings, which was: to protect and defend the church, to observe the laws of the realm, and to govern the people with impartiality.

(A) *Who had just been*, qui venait d'être.
(B) *In some respects*, sous quelques rapports.

Thus, though William had it, perháps, in his power to díctate his own conditions, he wísely chose to have his *eléction* considered ráther as a free gift from his súbjects, than as a méasure extôrted by him. Though his partiality réndered him infinitely ôdious to his English súbjects, he transmítted his power to his postérity. He reigned 21 yêars, and díed in 1087, âged 63.

XCIXe LEÇON.

William's mother (15) was a beaûtiful girl of Falaise whose name (45) was Arletta. His fāther Robert fell in love with her, as she stood gâzing one day at her door when he was pássing (63) through the town. He ôwed a pārt of his greâtness to his birth, but still more to his own pérsonal mérit. His bódy was vígorous, his mînd capâcious and nôble, and his coúrage undāunted.

His fāther Robert, grôwing ôld, and bêing superstítious, as môst of the prínces of his time were, he resólved upon a pílgrimage to Jerusalem, cóntrary to the advíce and the opínion of all his nobílity. Instéad of lístening to their remônstrances, he shôwed them his son William, whom, though illegítimate, he tênderly lóved, and recomménding him to their care, exácted an ôath of hômage and fêalty. He then put the young prince, who was but ten years ôld (63), únder the tûtelage of Henry king of France, who ácted in a very disloyal mánner tôwards the son, though Robert had contríbuted much in sétting him on the throne. Robert set out for Asia, whence he néver retúrned.

Ce LEÇON.

William was thus éarly expôsed to misfórtunes and dângers, which undoubtedly contríbuted to éxercise and matúre those qualities which form the cháracter of a greât man. His feûdal vássals took advántage (*A*) of the minórity of the sóvereign, to raise troops, to fórtify cástles, and to make wār as they plêased.

Henry, king of France, avâiled himself of (*A*) these troubles, invâded the Norman frontiers, burnt the town of Argenton and demôlished a castle on pretéxt that it should not have been fórtified without his permíssion.

(*A*) *To take advantage of, to avail one's self of*, profiter de.

William, besèt with dângers on èvery side, found it prudent to make concèssions and thus acquire the alliance and coúntenance (*A*) of Henry.

As soon as (28) William had èxtricated himself from these dângers, he becâme the óbject of the jè*a*lousy and displé*a*sure of the French king, *w*ho then espous*e*d the cause of Richard, Count of Toulouse, and the legítimate heir to the duchy of Nórmandy. Henry èntere*d* the látter coúntry with a powerful ārmy; but William was now of an âge to displây his wísdom and co*u*rage, and by a rápid march, and a súdd*e*n attáck, bê*a*t the French, *w*ho lost ten thousánd men, nê*a*r Mortemart, in 1054, twelve yè*a*rs befôre his fámous expedítion to England.

(*A*) *Countenance*, contenance, appui, protection.

ÉTYMOLOGIE,

OU

OBSERVATIONS IMPORTANTES SUR LA MANIÈRE DE SE SERVIR DU VOCABULAIRE.

Un élève studieux, dirigé par un bon professeur, peut apprendre en peu de leçons plus de vingt mille mots de la langue anglaise, au moyen de l'*analogie* ou de l'*étymologie*, qui est de deux espèces (*A*).

1° Par des mots tirés de la langue française, souvent écrits de la même manière, et quelquefois avec un léger changement, mais faciles à comprendre;

2° Par la manière dont les mots anglais se forment régulièrement les uns des autres.

On ne trouvera donc pas dans le Vocabulaire :

1° Les mots qui s'écrivent de la même manière dans les deux langues;

2° Ceux dont l'orthographe est presque semblable;

3° Ceux qui sont formés d'une manière régulière, d'après les règles suivantes :

MANIÈRE DONT UN GRAND NOMBRE DE MOTS ANGLAIS SE FORMENT DES MOTS FRANÇAIS.

1° Presque tous les verbes français de la première conjugaison se trouvent en anglais. On n'a qu'à retrancher la finale ER, et quelquefois seulement le R, pour avoir l'infinitif anglais. Exemples:

To embarrass,	to desire,	to change,	to procure.
Embarrass*er*,	désir*er*,	change*r*,	procur*er*.

Il y a quelquefois un léger changement, mais facile à reconnaître, tel que :

To occupy,	to address,	to agitate,	to imitate.
Occup*er*,	adress*er*,	agit*er*,	imit*er*.

N. B. On pourra distinguer généralement ceux terminés en *ate*, au moyen des substantifs qui se forment régulièrement en anglais, et s'écrivent de la même manière dans les deux langues. Exemples : *Agitation, imitation* (*B*).

(*A*) Cette manière d'étudier, au lieu d'accabler la mémoire, donnera aux jeunes élèves l'habitude de réfléchir et de raisonner, ce qui est si nécessaire dans l'état actuel de la civilisation, où il faut apprendre tant de choses.

(*B*) Formés des verbes *to agitate*, agiter; *to imitate*, imiter.

2° On forme des substantifs de presque tous les verbes, en y ajoutant R ou ER :

Desir*er*, chang*er*, procur*er*, think*er*, drink*er*.
Celui qui désire, changeur, celui qui procure, penseur, buveur.

3° Les substantifs français terminés en *é* fermé se terminent en anglais en *y*, comme *activity*, activité; *adversity*, adversité.

4° Les substantifs et les adjectifs terminés en ENT s'écrivent de la même manière : *Absent*, *accent*, *agent*, *indolent*, *pénitent* (*A*).

La terminaison EUR se change généralement en OR, et quelquefois en OUR : *Actor*, *censor*, *doctor*, *editor*; *colour*, *clamour*, *odour*, *splendour* (*B*).

Les mots terminés en ABLE, AGE, ICE, et cette nombreuse classe de mots en ION, s'écrivent généralement de la même manière : *Fable*, *courage*, *image*, *possible*, *édifice*, *admission*, *creation*, *nation*.

Les adjectifs en IDE et en ISTE se terminent en anglais en ID et IST : *Solid*, solide; *limpid*, limpide; *artist*, artiste.

La terminaison IF se change en IVE : *Active*, *positive*, *captive*.

MANIÈRE DE FORMER UN GRAND NOMBRE DE NOMS ANGLAIS LES UNS DES AUTRES.

1. On peut former des substantifs de presque tous les verbes anglais, en y ajoutant ER (*C*), ou seulement la lettre R, quand l'infinitif est terminé par un *e* muet.

To wr*ite*, writ*er*; to read, read*er*; to work, worker (*D*);
Écrire, écrivain; lire, lecteur; travailler, travailleur;

To sing, sing*er*; to dance, dance*r*; to love, lov*er* (*E*).
Chanter, chanteur; danser, danseur; aimer, amant.

2. Des substantifs se forment aussi des verbes, en y ajoutant ION, comme en français.

(*A*) Il faut prononcer la lettre T comme s'il y avait un *e* muet après, et appuyer généralement sur la première syllabe.

(*B*) Presque tous les mots en OR sont dérivés du *latin*; mais il y en a quelques-uns formés de mots primitivement anglais, tels que :

War, la guerre; *warrior*, guerrier; *to sail*, naviguer; *sailor*, marin, celui qui navigue.

(*C*) Cette terminaison nous vient du saxon WER, qui signifie *homme*, dérivé probablement du latin (*vir*). Notre terminaison OR nous vient du latin aussi, et se trouve dans beaucoup de mots anglais, comme *senator*, sénateur; *dictator*, dictateur.

(*D*) On voit que cette terminaison exprime l'idée de la personne qui fait l'action indiquée par le verbe; elle indique aussi quelquefois l'objet qui subit l'action, comme *to draw*, tirer; *drawer*, tiroir.

(*E*) Les mots anglais se forment les uns des autres d'une manière beaucoup plus régulière que cela ne se fait pour la langue française, ce qui facilite beaucoup l'étude de l'orthographe anglaise, ainsi que l'étude des mots.

To instrúct, instrúc*tion* (*A*), to invént, invèn*tion*;
Instruire, instruction; inventer, invention;
to áct, ac*tion* (*A*), to hesitate, hesitâ*tion*.
agir, action, hésiter, hésitation.

3. Le participe présent ou *actif* devient substantif quand il est précédé d'un déterminatif :

The singing *of the birds*, le *chant* des oiseaux : *singing* est formé du verbe *to sing*, chanter. — His doing *so surprised me*, j'étais surpris qu'il le fît.

4. On peut faire des substantifs de presque tous les adjectifs, en y ajoutant la terminaison *ness*, qui marque une possession de la chose dont la qualité est nommée dans le mot primitif, comme :

Good, *good*ness; *great*, *great*ness; *high*, *high*ness.

5. Des substantifs se forment d'autres substantifs, en y ajoutant les terminaisons *hood*, *ship*, *dom*, *ian* :

Man, mán*hood*; child, chíld*hood*; friend, frièn*dship*.
Homme, virilité; enfant, enfance; ami, amitié.
Lord, lórd*ship*. — King, king*dom*. — Christ, christ*ian*.
Seigneur, seigneurie. — Roi, royaume. — Christ, chrétien.

ADJECTIFS.

Nous avons déjà vu que beaucoup d'adjectifs se forment comme en français par les terminaisons *able*, *ible*, *ive*, etc.; mais il y en a qui n'ont aucune analogie avec la langue française, comme : *en*, *ful*, *less*, *some*, *y*, *ly*, *ish*.

EN. *Silk*, de la soie; *silk*en, en soie, fait avec de la soie.

Wood, bois; *wood*en, en bois, fait avec du bois.

FUL. L'adjectif *full* signifie *plein* ou *pleine*. Quand ce mot est ajouté à un substantif pour en faire un adjectif, on retranche un *l*.

Fruit, fruit; *fruit*ful, fertile, plein de fruit.

Fear, crainte; *fear*ful, craintif, plein de crainte.

LESS. *Less* signifie moins; ajouté à un substantif, il devient *privatif* ou *diminutif*, et marque *l'absence* ou *manque* de la chose dont il s'agit.

Hope, espoir; *hope*less, sans espoir, abattu, découragé.

Child, enfant; *child*less, sans enfant.

Life, la vie; *life*less, inanimé, sans vie.

SOME. *Some*, ajouté au verbe, marque la ressemblance ou l'identité.

To tire, fatiguer, ennuyer : *tire*some, fatigant, ennuyeux.

Y, LY et ISH. Ces trois terminaisons marquent aussi une ressemblance ou une tendance à quelque chose. La dernière sert aussi

(*A*) *Voir* la note *E*, page précédente.

de *diminutif*, et surtout lorsqu'elle est ajoutée aux noms des couleurs.

Rain, de la pluie ; *rainy*, pluvieux.
Man, homme ; *manly*, *like a man*, en homme, noble, mâle.
Earth, la terre ; *earthly*, *like the earth*, terrestre.
White, blanc ; *whitish*, un peu blanc, blanchâtre.
English, Anglais, de l'Angleterre ; *Spanish*, de l'Espagne.

SYLLABES INITIALES. Les initiales sont de deux espèces : 1° Celles qui sont dérivées du latin et du grec, ayant le même sens dans nos deux langues ; 2° celles qui nous viennent du saxon.

Les premières sont très-nombreuses ; les principales sont : *De, dis, en, im, in, il, re, sur.*

To decry. Décrier.	To disappear. Disparaître.	Disagreeable. Désagréable.	To discourage. Décourager.
To enrich. Enrichir.	To enjoy (*A*). Jouir.	Impartial. Impartial.	Immortal. Immortel.
Inactive. Inactif.	To regain. Regagner.	To pass. Passer.	To surpass. Surpasser.

INITIALES ANGLAISES. Les principales sont : *Back, be, mis, over, un.*

To bite. Mordre.	To backbite (*B*). Médire.	To come. Venir.	To become. Devenir.
To take. Prendre.	To mistake. Se méprendre.	Power, to overpower. Accabler.	
Just. Juste.	Unjust. Injuste.		

Les limites de cet ouvrage, tout à fait élémentaire, ne me permettent pas de m'étendre davantage sur cette partie importante de la langue ; c'est au professeur à faire ressortir l'analogie, à mesure que les exemples se présentent, et d'ajouter d'autres exemples à ceux que j'ai donnés, quand il le trouvera utile ou nécessaire.

(*A*) Il y a en anglais un bien plus grand nombre de mots composés d'une manière régulière qu'en français : *Joy*, de la joie ; *to enjoy*, jouir. — *Gain*, gain, bénéfice ; *to gain*, gagner ; *gainer*, celui qui gagne ; *regain*, regagner.
(*B*) *Back* signifie *dos*, *arrière*, *derrière*, et ajouté à un verbe qui exprime une idée de *mouvement*, répond à *re* : *To come*, venir ; *to come back*, revenir.

EXPLICATIONS

DES SIGNES EMPLOYÉS DANS LE VOCABULAIRE.

ADJ. pour adjectif.
PL. pour pluriel.
P. P. pour participe passé.
P. et P. pour prét. et participe passé.
S. pour substantif.
V. pour verbe.

VOCABULAIRE.

A.

A, un, une.
About, environ, au sujet de.
Above, au-dessus, plus de.
Abruptly, brusquement.
Accordingly, en conséquence.
to Acknowledge, reconnaître.
to Add, ajouter.
Address, adresse, manières.
to Adorn, orner.
to Advise, conseiller.
After, après.
Again, encore, de nouveau.
Against, contre.
to Agitate, agiter.
Ago, passé, depuis.
to Agree, s'accorder, convenir.
Aim, but, intention.
All, tout, tous.
to Allow, permettre, accorder.
Almighty, tout-puissant.
Almost, presque.
Already, déjà.
Altar, autel.
Always, toujours.
to Amaze, étonner.
Among, parmi.
And, et.
Angel, ange.
Another, un autre.
Answer, réponse.
to Answer, répondre.
Any, de, du, de la, des, quelque, employé avec interrogation ou négation.—En.
Apparent, apparent, présomptif.
to Appear, paraître.
to Applaud, applaudir.
Applause, applaudissement.
to Appoint, nommer, fixer.
Arm, bras. *Arms*, des armes.
Arrival, arrivée.
Arrow, flèche.
As, comme, aussi, que.
As to, quant à.
to Ascend, monter sur.
to Ascertain, s'assurer, fixer, prouver.
Ashes, de la cendre.
to Ask, demander.
to Astonish, étonner.
to Attempt, essayer; *attempt*, essai.
Audience, auditoire, audience.
to Avoid, éviter.
Away, au loin; *to go away*, s'en aller.

B.

Back, dos; *to go back*, retourner.
Bad, mauvais.
to Baffle, déjouer.
Banner, bannière, étendard.
Barbarian, barbare, s.
Barbarous, barbare, adj.
Battle, bataille.
to Be, être.
Beast, bête, animal.
Became, p. du v. *to become*, devenir.
to Become, devenir; *became*, *become*.
Bed, lit.
Been, p. p. du v. *to be*, être.
Befell, p. du v. *to befall*, arriver.
to Beg, mendier, prier.
Began, p. du v. *to begin*, commencer.
to Begin, commencer.
Behaviour, conduite.
Beheld, p. et p. du v. *to behold*, voir, contempler, admirer.
Behind, derrière.
to Belong, appartenir.
to Bend, plier, ployer.
to Bequeath, léguer.
to Beset, obséder, assiéger.
Besides, d'ailleurs.
Best, le meilleur.
to Bestow, accorder.
Between, entre.
Bill, billet, bon, loi.
Birth, naissance.
Bishop, évêque.
to Bless, bénir.
Blood, sang.
Bloody, sanglant, sanguinaire.
Blooming, fleurissant.
Blow, coup.
Body, corps.
Boiled meat, du bouilli.
Bold, hardi, noble.

Boot, botte.
Border, bord, frontière.
Born, né.
Both, tous les deux.
Bound, limite; attaché, lié.
to Bow, saluer, s'incliner.
Breath, respiration, souffle.
to Breathe, respirer.
to Bring, apporter; *brought*.
to Bring back, ramener.
Broke, p. du v. *to break*, rompre, casser.
Brother, frère.
Brought, p. et p. du v. *to bring*, apporter, amener.
Brought to bed, accouchée.
to Build, bâtir, construire.
to Burn, brûler.
Business, affaire.
But, mais, ne—que.
By, par, en, près de.

C.

Cake, gâteau, pain plat.
to Call, appeler; *to call for*, demander.
to Call on ou *at*, visiter.
Came, p. du v. *to come*, venir.
Can, présent du v. pouvoir.
Capacious, vaste, grand.
Capon, chapon.
Care, soin.
to Carry, porter.
to Carry away, emporter.
to Cast, jeter, lancer.
Cattle, bestiaux, les troupeaux.
Celebrated, célèbre.
Century, un siècle.
Chair, une chaise.
to Challenge, défier; *a challenge*, un cartel.
Cheek, joue.
Chicken, un poulet.
Chief, chef, commandant.
Child, enfant, plur. *children*.
Choice, choix.
to Choose, choisir; *chose, chosen*.
Chosen, p. p. du v. *to choose*.
Christianity, christianisme.
Church, église.
Claim, prétention, droit.
to Clear up, éclaircir.
Cliff, rocher escarpé.
to Close, fermer.
Clothes, vêtements, habits.
Coast, côte.
Coat, un habit.
Coffee-house, un café.
Cold, froid.
to Collect, réunir, rassembler.
to Come, venir; *came, come*.
to Complain, se plaindre.
to Conduct, conduire.
to Consecrate, consacrer, bénir.
to Contemn, mépriser.
to Contrive, inventer.
Conveniencies, commodités.
to Convince, convaincre.
Cool, calme; *coolly*, avec calme.
Corrupt, corrompre.
Cottage, chaumière.
Could, imparf. du v. pouvoir.
of Course, en conséquence.
Court-yard, cour d'une maison.
to Cover, couvrir.
Crown, couronne.
Culpril, accusé, coupable.
Custom, coutume.

D.

to Damp, humecter, refroidir.
Dare, oser, braver.
Daughter, fille.
Dawning, aube, aurore.
Deaf, sourd.
Dear, cher.
Death, la mort; *dead*, mort, adj.
to Decrease, décroître.
Deep, profond.
Dejected, abattu, affligé.
Demeanour, déportement, conduite.
to Deserve, mériter.
Despair, désespoir.
to Despatch, expédier, dépêcher.
to Destroy, détruire.
Did, p. du v. *to do*, est-ce que?
to Die, mourir.
to Diffuse, répandre.
Dignified, noble, avec dignité.
Dilemma, dilemme, alternative.
Dirty, sale, vil.
Disease, maladie.
to Dismiss, congédier, renvoyer.
to Displease, déplaire.
Disturber, perturbateur.
to Divest, se défaire de.
to Divide, diviser, partager.
to Do, faire; *do*, est-ce que?
Dominion, pouvoir, empire.
Done, fait, p. p. du v. *to do*, faire.
Dreadful, terrible, affreux.
to Dress, habiller; *dress*, vêtement.
Driven, p. p. du v. *to drive*, conduire, chasser.

Drove, p. du v. *to drive*, chasser devant soi.
to Draw, tirer, attirer.
Duty, devoir, obligation.
Dwarf, nain.
Dwelling, demeure, maison.

E.

Eager, ardent, empressé.
Earl, comte; *earldom*, comté.
to Eat, manger; *eat*, *eaten*.
Eight, huit; *eighteen*, dix-huit.
Eighty, quatre-vingts.
Either, ou, l'un ou l'autre.
Eleventh, onzième.
End, fin, bout, extrémité.
Endeavour, effort; *to endeavour*, essayer.
To Endow, doter, donner.
England, Angleterre.
English, anglais, adj.
the English, les Anglais.
Englishman, un Anglais.
to Engross, accaparer, occuper.
to Enjoy, jouir de.
Enough, assez, suffisant.
to Enure, endurcir, habituer.
Equal, égal.
to Escape, s'échapper.
Estate, propriété, une terre.
Even, même, uni.
Evening, soir, soirée.
Ever, toujours, jamais.
Every, chaque, tous.
Evil-doers, malfaiteurs.
to Exact, exiger, forcer.
to Exhibit, montrer en spectacle.
to Expect, s'attendre à, espérer.
Expectation, espoir.
to Explain, expliquer, traduire.
Explanation, explication.
to Express, exprimer.
to Extend, étendre.
Extent, étendu.
to Extricate, débarrasser, se tirer de.

F.

Face, la figure.
Faint, faible.
Fair, blond, beau, juste.
Fame, renommée.
Far, loin; *farther*, plus loin.
Farm, une ferme.
Fate, sort, destin.
Fealty, hommage, fidélité.
Fear, crainte, peur.
Features, traits du visage.
to Feel, sentir; *feeling*, sensation.
Feet, pl. de *foot*, le pied.
Fell, p. du v. *to fall*, tomber: *fallen*.
Few, peu de, pl. de *little*, petit, peu de.
Field, champ, *ou* champ de bataille.
Fierce, féroce, hardi.
Fifteen, quinze.
Fifty-five, cinquante-cinq.
to Fight, se battre, combattre.
to Fill, emplir, occuper.
to Find, trouver; *to find out*, découvrir.
Fine, beau, fin, adj.
Firebrand, tison, brandon.
First, le premier.
Fit, convenable, propre.
Fled, p. et p. du v. *to flee*.
to Flee, s'enfuir.
Fleet, flotte, escadre.
Flesh, chair, viande crue.
Flew, p. du v. *to fly*, voler; *flown*.
Flock, troupeau, foule.
to Flow, couler, descendre.
Flower, fleur.
Flushed, fier, orgueilleux.
to Follow, suivre.
Fond, passionné.
Foot, pied, infanterie.
For, pour, pendant.
Foreign, étranger, adj.
to Forget, oublier; *forgot*, *forgotten*.
Forgotten, p. p. du v. *to forget*, oublier.
Former, celui-là, le premier.
Formerly, autrefois, jadis.
Forty, quarante.
Forward, en avant, hardi.
Found, p. et p. du v. *to find*, trouver.
to Found, fonder.
Four, quatre.
Fowl, volaille, oiseaux.
Free, libre; *freedom*, liberté.
French, français, adj.; *the French*, les Français; *a Frenchman*, un Français.
Friar, un moine.
Friend, un ami.
Friendship, amitié.
Fright, frayeur; *to fright*, effrayer.
From, de, par.
Full, plein.
Further, plus avancé, de plus.

G.

Gave, p. du v. *to give*, donner; *given*.
to Gaze, admirer, regarder.
Gentleman, un monsieur.
Gentlemen, messieurs.
to Get, avoir, obtenir; *got*, *gotten*.
Gift, don, cadeau.
Girl, jeune fille.
to Give, donner; *gave*, *given*.
Glad, bien aise, joyeux.
to Go, aller; *went*, *gone*.
God, Dieu.
Gold, de l'or.
Good, bon, bonne, etc.
to Grant, accorder.
Grateful, reconnaissant.
to Graze, effleurer, paître.
Great, grand, grande, etc.
Grief, chagrin, douleur.
Grievously, cruellement.
to Groan, gémir.
Ground, terre, terrain.
ill-Grounded, mal fondé.
to Grow, croître, devenir.
Guilt, crime; *guilty*, coupable.

H.

Habit, habitude, vêtement.
Had, p. et p. du v. *to have*, avoir.
Half, moitié, demie.
Hand, la main.
to Happen, arriver par hasard.
Happy, heureux.
Hard, dur; *hardly*, à peine.
Haste, hâte.
Hat, chapeau.
Hatred, haine; *to hate*, haïr.
Haughty, hautain, fier.
to Have, avoir; *had*, *had*.
He, il, pro. *He who*, celui qui.
Head, tête.
Health, santé.
to Hear, entendre; *heard*.
Heard, p. et p. du v. *to hear*.
Heart, le cœur.
Hearty, cordial, de bon cœur.
Heir, héritier.
Help, secours, aide.
Her, elle, lui; son, sa, ses.
Herd, troupeau.
Herdsman, berger.
Here, ici, y.
High, haut, élevé.
Him, le, lui; *himself*, lui-même.
His, son, sa, ses.
History, histoire.
Hither, ici.
Holy, saint; *holy-day*, jour de fête.
Home, chez soi, la patrie.
House, maison.
How, comment?
However, cependant, quelque.
Hundred, cent.
Hung, p. p. du v. *to hang*, pendre, suspendre.
Hunger, la faim.

I.

I, je, pronom.
Ill, mal, malade.
In, dans, en; *in order*, afin de.
to Increase, accroître, augmenter.
Indeed, en vérité, vraiment.
to Injure, faire du mal.
Inn, auberge, hôtel.
to Inquire, demander, s'informer.
Instance, exemple, circonstance.
Instead of, au lieu de.
to Instruct, instruire.
Intelligence, nouvelle, connaissance.
to Invade, envahir.
to Involve, envelopper, embarrasser.
Island, *isle*, île.
It, il *ou* elle, pour les choses.
Its, son, sa, ses, pour les choses.

J.

Jew, un juif.
to Join, joindre, se réunir à.
Journey, voyage par terre.

K.

to Keep, garder, tenir.
Kept, p. et p. du v. *to keep*.
to Kill, tuer.
Kind, genre, espèce, bon.
King, roi; *kingdom*, royaume.
to Kiss, baiser, embrasser.
Knee, genou; *to kneel*, s'agenouiller.
Knew, p. du v. *to know*, savoir, connaître.
Known, p. p. du v. *to know*, connaître.

L.

Lady, une dame.
Laid, p. et p. du v. *to lay*, mettre, poser.

Land, terre; *to land*, débarquer.
Last, dernier; *to last*, durer.
Late, tard, récent, dernier.
Latter, celui-ci, le dernier.
to Laugh at, rire de.
Law, loi; *lawsuit*, procès.
to Lead, conduire, commander.
Learning, savoir; *to learn*, apprendre.
to Leave, laisser, quitter; *left*.
Left, p. et p. du v. *to leave*.
Leg, une jambe.
Length, longueur; *at length*, à la fin.
Life, la vie.
Light, lumière; *to light*, éclairer.
Like, comme, semblable à.
to Listen to, écouter.
Little, petit, peu de.
to Live, vivre, demeurer.
to Load, charger, accabler.
to Look at, regarder.
to Lose, perdre; *lost*.
Loser, perdant, celui qui perd.
Loss, perte.
Lost, p. et p. du v. *to lose*.
Loud, haut, grand, fort.
to Love, aimer; *love*, amour.

M.

Made, p. et p. du v. *to make*, faire.
to Make, faire, fabriquer.
Man, homme; *men*, les hommes.
Mankind, le genre humain.
Manly, noble, mâle, courageux.
Many, beaucoup.
May, prés. de *to be able*, pouvoir.
Me, me, moi.
to Mean, vouloir dire, signifier.
Means, moyen.
Meanwhile, cependant.
Men, les hommes, plur. de *man*.
Merely, seulement, simplement.
Met, p. et p. du v. *to meet*, rencontrer.
Midnight, minuit.
Mildness, douceur.
Militia, milice.
Milk, lait.
Mind, esprit, âme.
Misfortune, infortune, malheur.
Money, argent.
Month, un mois.
More, plus; *the most*, le plus.
Morning, le matin.
Most, très; *the most*, le plus.
Mother, une mère.
Mouth, la bouche, embouchure.
Much, beaucoup.
to Murder, assassiner.
Must, il faut, devoir.
My, mon, ma, mes.
Myself, me, moi-même.

N.

Naked, nu.
Name, nom.
Near, près de; *nearly*, presque.
Neighbour, voisin, s.
Neighbourhood, voisinage.
Neighbouring, voisin, adj.
Nephew, neveu.
Never, jamais.
New, nouveau, nouvelle.
Next, prochain, le plus près.
the Next day, le lendemain.
Night, la nuit.
Nine, neuf.
No, aucun, ne pas.
Nobility, noblesse, les nobles.
Nobody, personne.
None, aucun, pas un.
Not, ne pas, ne point.
Nothing, rien.
Notwithstanding, nonobstant.
Now, maintenant.

O.

Oak-tree, un chêne.
Oath, serment.
Obedient, soumis, obéissant.
to Obey, obéir.
to Occur, se présenter, se trouver.
Odd-looking, d'un air original.
Of, de; signe de rapport ou de possession.
Often, souvent.
Old, vieux.
On, *upon*, sur, en, en avant.
One, un, un seul, on.
Only, seulement, unique, que.
Onset, attaque, charge.
to Open, ouvrir; *open*, ouvert.
Opportunity, occasion.
Opposite, vis-à-vis, en face.
Or, ou.
Other, autre; *others*, les autres.
Otherwise, autrement.
Ought, devoir; *ought I*, devrais-je.
Our, notre, nos; *ours*, les nôtres.
Over, sur, par-dessus, au-dessus.
to Overcome, vaincre, accabler.
to Overpower, accabler.
to Overturn, renverser.
to Owe, devoir de l'argent.

Own, propre, à soi.
to Own, avouer, confesser.

P.

Paid, p. et p. du v. *to pay*, payer.
Part, part, partie, rôle.
Peace, la paix.
Peasant, ou *countryman*, un paysan.
People, gens, nation, on.
to Perform, accomplir, jouer, faire.
Performer, acteur.
Perhaps, peut-être.
to Perish, périr.
to Perpetrate, commettre.
Perspiration, transpiration.
Picture, tableau, peinture.
Pilgrimage, pélerinage.
to Please, plaire.
to Plunder, piller, voler.
to Point to, indiquer, montrer.
Polite, poli.
Poor, pauvre.
Pope, le Pape.
Poultry-yard, basse-cour.
Power, pouvoir.
to Praise, louer; *praise*, louange.
to Pray, prier.
Prejudice, préjugé, mal.
Pretty, joli; assez.
to Prevent, empêcher.
Previous to, avant.
Prey, proie.
to Produce, produire.
to Promote, avancer, seconder.
to Provide, pourvoir.
to Punish, punir.
to Purchase, acheter.
to Put, mettre; p. et p. *put*.

Q.

Queen, reine.
Quick, vite, prompt.
Quiet, calme, tranquille.

R.

Rag, chiffon, haillon.
Rapture, ravissement.
Rather, plutôt.
to Reach, atteindre, donner.
to Read, lire; p. et p. *read*.
Readily, facilement, promptement.
Ready, prêt.
Realm, royaume.
to Reap, recueillir, moissonner.
to Receive, recevoir.
to Recognize, reconnaître.
to Recollect, se rappeler.
Records, mémoires, histoire.
Red, rouge.
to Reduce, réduire.
to Reflect, réfléchir.
to Reign, régner.
to Reinstate, réintégrer, rétablir.
Relief, secours.
to Relinquish, renoncer à.
to Rely upon, compter sur.
to Remain, rester, demeurer.
Remnant, reste, débris.
to Remonstrate, faire des remontrances.
Remote, éloigné, loin.
to Remove, porter, transporter, déménager.
Renown, renommée.
to Repel, repousser.
to Reply, répliquer, répondre.
to Rescue, sauver, délivrer, arracher.
to Resolve, se décider à, résoudre.
to Restore, restituer, rétablir.
Retaliation, revanche, vengeance.
Retreat, retraite.
Reward, récompense.
Risen, p. p. du v. *to rise*, se lever.
River, rivière.
Road, route, chemin.
Roasted, rôti, adj.
to Rob, voler; *robber*, voleur.
Rose, p. du v. *to rise*, se lever.
to Rouse, exciter, enflammer.
to Rout, mettre en déroute.
to Run, courir; *to run away*, fuir.
to Rush on, s'élancer.

S.

Sad, triste.
Safe, sauf, sain et sauf.
Safety, sûreté.
Said, p. et p. du v. *to say*, dire.
to Sail, naviguer, faire voile.
to Save, sauver, épargner.
Saw, p. du v. *to see*, voir; *seen*.
to Say, dire, affirmer; *said*.
Scarce, rare; *scarcely*, à peine.
to Scourge, fustiger.
Sea, la mer, océan.
Seaside, bord de la mer.
to Seat one's self, s'asseoir.
to Secure, s'assurer de, défendre.
to See, voir; *saw*, *seen*.
to Seek, chercher; *sought*.
to Seem, sembler, avoir l'air de.

599692 A

Seen, p. p. du v. *to see*, voir.
to Seize, saisir, confisquer.
to Send, envoyer; *sent*.
to Send for, envoyer chercher.
to Set, poser, placer, mettre.
to Set out, partir.
to Settle, se fixer, arranger, s'établir.
Seven, sept; *seventeen*, dix-sept.
Several, plusieurs.
Shall, un des signes du futur.
to Share, partager.
to Shatter, briser.
She, elle.
Sheep, mouton.
Shepherd, berger.
Shore, bord, rivage.
Short, court, peu.
Should, devoir, un des signes du conditionnel.
Shoulder, épaule.
Shout, grand cri, acclamation.
to show, montrer.
to Shut, fermer; *to shut up*, enfermer.
Sick, malade.
Sight, la vue.
Silent, silencieux.
Since, depuis, puisque.
to Sing, chanter; *sang, sung*.
Single, seul.
Sister, sœur.
to Sit, être assis; *to sit down*, s'asseoir.
Six, six; *sixty*, soixante.
Sketch, esquisse, abrégé.
Skill, habileté, connaissance.
Skin, la peau.
Slain, p. p. du v. *to slay*, tuer.
Slaughter, carnage.
Slave, esclave; *slavery*, esclavage.
Slight, léger; *to slight*, mépriser.
Slow, lent.
Small, petit.
So, si, tellement; le.
Sole, seul, unique.
Some, de, du, de la, des; quelque, un peu de, quelques-uns.
Sometimes, quelquefois.
Somewhere, quelque part.
Son, fils.
Soon, bientôt.
Sorry, fâché, affligé.
Sought, p. et p. du v. *to seek*, chercher.
South, sud; *southern*, du sud.
Sovereign, souverain.
to Spare, épargner.
to Speak, parler; *spoke, spoken*.
Speech, la parole, discours.
Spent, p. et p. du v. *to spend*, dépenser.
Spirit, courage, ardeur, zèle.
Spoke, p. du v. *to speak*, parler.
Spot, endroit, tache.
to Spread, répandre, étendre.
Spring, le printemps, ressort.
Squadron, escadron, escadre.
Stage, scène de théâtre.
to Stand, rester debout, être.
State, état, royaume.
Step, un pas.
to Step into, entrer.
Still, encore; tranquille.
Stood, p. et p. du v. *to stand*.
to Stop, arrêter.
Storm, orage, tempête.
Story, anecdote, histoire.
Strange, étrange.
Stranger, étranger, s.
Street, rue.
Strength, force.
to Strike, frapper; *struck*.
Struck, p. et p. du v. *to strike*.
Struggle, lutte, combat.
to Subdue, subjuguer, soumettre.
Subject, sujet.
Submission, soumission.
to Submit, se soumettre.
Suburbs, faubourgs.
Such, tel; *such as*, ceux qui.
Sufficient, suffisant, assez.
Summons, sommation.
to Supply with, fournir.
to Surrender, se rendre.
to Surround, entourer.
Swarm, essaim, foule.
Sword, épée.

T.

to Take, prendre; *took, taken*.
Taken, p. p. du v. *to take*.
Tall, grand, pour la taille.
Tame, apprivoisé, doux, humble.
Task, tâche, leçon.
Taught, p. et p. du v. *to teach*, enseigner.
to Tell, dire, raconter.
to Testify, témoigner, prouver.
Than, que, de.
Thanks, remercîments.
That, cela, ce, cette, qui, que.
The, le, la, les; article défini.
Them, eux; le, la, les, pr.
Then, alors, ensuite.
There, là, y.
Therefore, en conséquence.

They, ils, elles ; *they who*, ceux qui.
Thief, voleur, plur. *thieves*.
Thigh, la cuisse.
Thing, chose.
to Think, penser.
Third, troisième.
Thirty-seven, trente-sept.
This, celui-ci, ce, cette.
Thither, là, y.
Though, quoique.
Thought, la pensée.
Thought, p. et p. du v. *to think*, penser.
Thousand, mille.
to Threaten, menacer.
Three, trois.
Threw, p. du v. *to throw*, jeter.
Throne, trône.
Through, à travers, dans, par.
to Throw, jeter ; *threw*, *thrown*.
to Throw off, se débarrasser de, jeter, expulser, secouer.
Thunder, tonnerre.
Thus, ainsi, de sorte que.
Tide, la marée, flux.
Till, jusque, jusqu'à ce que.
Time, temps.
Title, titre, droit.
To, à, et signe de l'infinitif.
Together, ensemble.
to Toil, se fatiguer.
Told, p. et p. du v. *to tell*, dire, raconter.
Tolerable, passable, assez bien.
Too, aussi, trop.
Took, p. du v. *to take*, prendre.
Top, bout, extrémité.
Towards, vers, envers, à.
Town, ville.
Trade, commerce.
Train, suite, équipage.
to Translate, traduire.
to Travel, voyager.
Trial, épreuve, jugement.
Tribe, tribu.
Tribute, tribut.
Troops, des troupes.
True, vrai.
Truth, la vérité.
to Try, essayer, juger.
Twelve, douze.
Twenty, vingt.
Two, deux.

U.

Unable, incapable.
Undaunted, intrépide.
Under, sous.
Undertook, p. du v. *to undertake*, entreprendre.
Undoubted y, indubitablement.
Ungrateful, ingrat.
Unremitting, persévérant.
to Upbraid, gronder, faire des reproches.
Upon, sur, en haut sur.
to Unsheath, dégaîner.
Untractable, intraitable.
Unworthy, indigne.
Use, usage ; *useful*, utile.
Utterly, entièrement.

V.

to Vanish, disparaître, s'évanouir.
to Vanquish, vaincre.
Very, très.
Vessel, vaisseau.
Victor, vainqueur.
Victory, victoire.
Virtue, vertu.
Voice, la voix, vote.
Vow, vœu, serment.

W.

to Wait, attendre.
to Walk, marcher, se promener.
to Want, manquer, vouloir.
Want, besoin.
War, la guerre.
Wardrobe, garderobe.
Warlike, belliqueux, martial.
Warm, chaud.
to Warrant, garantir.
Warrior, guerrier.
Was, p. du v. *to be*, être.
Wave, vague, onde.
Way, chemin, moyen.
Weak, faible.
Wealth, richesses, biens.
Weight, poids.
Welch, Gallois, du pays de Galles.
to Welcome, accueillir bien.
Well, bien ; puits.
Went, p. du v. *to go*, aller.
Were, p. plur. du v. *to be*, être.
What, ce qui, quel, etc.
When, quand, lorsque.
Whence, d'où.
Where, où.
Whether, si, soit que.
Which, qui, que, lequel, etc.
While, pendant que.
Whim, caprice, fantaisie.
Whither, où.

Who, qui, lequel, etc.
Whole, entier, tout.
Whom, que; *of whom*, dont.
Whose, dont, duquel, etc.
Why, pourquoi?
Wife, épouse; plur. *wives*.
Will, un des signes du futur.
Window, fenêtre.
to Wish, souhaiter, désirer.
With, avec, de, par.
Woman, femme; plur. *women*.
Won, p. et p. du v. *to win*, gagner.
Word, parole, mot.
Wore, p. du v. *to wear*, porter, user.
World, le monde, gens.
Worn out, épuisé, usé.
Worst, le pire; *worse*, *bad*.
Worthy, digne.
to Wound, blesser; *wound*, blessure.

Y.

Year, an, année.
Yet, encore, cependant.
to Yield, céder.
Yoke, joug, esclavage.
You, vous; *yours*, le vôtre, etc.
Young, jeune; *youth*, jeunesse.
Yourself, vous-même.
Yourselves, vous-mêmes, plur.

DEUXIÈME PARTIE.

ABRÉGÉ

DE LA

GRAMMAIRE ANGLAISE,

PRÉCÉDÉ D'UN

PRÉCIS DE LA PRONONCIATION.

ABRÉGÉ

DE LA

GRAMMAIRE ANGLAISE.

PRÉCIS

DE LA PRONONCIATION ANGLAISE.

La prononciation est l'art d'exprimer correctement les sons et les articulations d'une langue d'après des règles convenues, tirées des combinaisons logiques des voyelles et des consonnes qui forment les mots.

La prononciation de la langue anglaise est aussi compliquée que la syntaxe en est simple et facile. Cette difficulté provient de l'imperfection de l'alphabet, qui n'a que cinq voyelles pour représenter dix-sept sons, ou plutôt nuances de sons. (*Cette difficulté existe également pour la langue française.*)

L'alphabet se compose de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure et le nom :

a,	b,	c,	d,	e,	f,	g,	h,	i,	j,	k,	l,	m,	n,	o,
é,	bi,	ci,	di,	i,	eff,	dji,	étch,	aï,	djé,	ké,	ell,	emm,	enn,	ô,

p,	q,	r,	s,	t,	u,	v,	w,	x,	y,	z.
pi,	kiou,	arr,	ess,	ti,	iou,	vi,	deubliou,	ex,	ouaï,	zedd.

RÈGLES GÉNÉRALES.

Les consonnes ne présentent que peu de difficultés (*A*), parce qu'elles se prononcent généralement comme en français, quand elles se trouvent réunies dans un mot, bien qu'elles aient une épellation toute différente dans l'alphabet.

Les voyelles ont le son de l'alphabet anglais (*B*) :

(*A*) Cette difficulté est commune à la langue française ; c'est qu'une consonne se prononce quelquefois comme une autre, comme la lettre M, qui se prononce souvent en français comme N, le D quelquefois comme T, l'E souvent comme A, etc.

J'ai remédié à cette difficulté, pour les consonnes ainsi que pour les voyelles, dans mon *Cours complet de Langue et de Prononciation anglaises*, où ces changements sont indiqués au moyen de mon *nouvel alphabet de chiffres*.

(*B*) Ce son est plus ou moins ouvert dans certains mots, selon les lettres qui précèdent ou qui suivent la voyelle.

1° Dans un monosyllabe, quand elles sont suivies d'une seule consonne et d'un *e* muet :

	A	E	I	O	U
	Hate.	Scene.	Mine.	Stone.	Tube.
	Haine.	Scène.	Le mien.	Pierre.	Tube.
Prononcez :	*é*-Héte.	*ï*-Scine.	*aï*-Maïne.	*ô*-Stône.	*iou*-Tioube.

2° Lorqu'elles terminent une syllabe accentuée (*A*) :

	Pâper (*B*).	Sêcret.	Rival.	Môtion.	Mûsical.
	Papier.	Secret.	Rival.	Motion.	Musical.
Prononcez :	*é*-Pépeur.	*ï*-Sicrete.	*aï*-Raïval.	*ô*-Môchonne.	*iou*-Miouzical.

3° Dans une syllabe finale, où elles sont suivies d'une seule consonne et d'un *e* muet :

	Advocate.	Discrête.	Desîre (*C*).	Alône.	To refûse.
	Avocat.	Discret.	Désir.	Seul.	Refuser.
Prononcez :	Advokéte.	Discrite.	Dizaïre.	Alône.	Rifiouze.

4° Les voyelles ont le son bref lorsque la syllabe ou le mot est terminé par une ou plusieurs consonnes (*à l'exception de quelques terminaisons*) :

	Hat.	Rest.	To fill.	Hot.	But.
	Chapeau.	Repos.	Emplir.	Chaud.	Mais.
Prononcez :	Hate.	Reste.	Fil (*D*).	Hote.	Bote.

A.

La voyelle A prend le son de l'alphabet anglais (*é*) :
1° Quand elle est suivie d'une seule consonne et d'un *e* muet :

	Hate.	State.	Late.	Fate.	Advocate.	To meditate.
	Haine.	État.	Tard.	Sort.	Avocat.	Méditer.
Prononcez :	Héte.	Stéte.	Léte.	Féte.	Advokéte.	Meditéte.

2° Quand elle termine une syllabe accentuée :

	Dictâtor (*E*).	Lâter.	Pâper.	Spectâtor.
	Dictateur.	Plus tard.	Du papier.	Spectateur.
Prononcez :	Dictéteur.	Léteur.	Pépeur.	Spectéteur.

(*A*) L'accent est une plus forte impulsion de la voix sur une des syllabes dont un mot est composé, pour la distinguer des autres. Il rend la parole plus harmonieuse, et la lecture plus agréable. (Voir mon Traité complet de la *Prononciation anglaise*, pour les règles de l'accentuation.)

(*B*) Il faut prononcer fortement la syllabe accentuée, et très-faiblement l'autre.

(*C*) La voyelle *i* fait exception à cette règle pour un grand nombre de mots ; il faut que la dernière syllabe soit accentuée pour qu'elle ait le son ouvert.

(*D*) Ce son bref de l'*i* anglais manque en français ; il est entre l'*i* et l'*e*.

(*E*) Il faut prononcer fortement la syllabe accentuée, et les autres faiblement

TERMINAISONS. 3° Les terminaisons *nge, ste* et *tion* donnent aussi le premier son à la voyelle A :

Change, *changement*. Haste, *hâte*. Nâtion, *nation* (*A*).
Pron. : Tchénnge. Hésto. Néchonne.

Cette voyelle prend le son fermé lorsque le mot ou la syllabe se termine par une ou plusieurs consonnes (*à l'exception des terminaisons indiquées ci-dessus*) :

Bad, *mauvais*. Hat, *chapeau*. Hand, *la main*.
Prononcez : Badd. Hatt. Hannde.

Elle a le son très-ouvert de la langue française devant la lettre R :

Fār, *loin*. Wār, *la guerre*. Stār, *étoile*.
Prononcez : Fare. Ouare. Stare.

Elle se prononce presque comme l'*ô* ouvert devant le double LL.

E.

La voyelle E a le son de l'alphabet : 1. Quand elle est suivie d'une seule consonne et d'un E muet ; 2. lorsqu'elle termine une syllabe accentuée ; 3. lorsqu'elle est double, et dans les mots *me, he, she, we, to be* ; prononcez : *mi, hi, chi, oui, tou bi*.

1° These, *ceux-ci*. Scene, *scène*. To adhêre, *adhérer*.
Prononcez : Thize. Sîne. Tou adhire.

2° Adhêsion, *adhésion*. Sêcret, *secret*. To rêturn, *retourner*.
Pr. : Adhi-zjonne. Si-krete. Tou ri-teurne.

3° Deep, *profond*. Tree, *arbre*. To see, *voir*.
Prononcez : Dipe. Tri. Tou si.

Cette voyelle prend le son bref lorsque le mot ou la syllabe se termine par une ou plusieurs consonnes :

Red, *lit*. Ten, *dix*. Less, *moins*. To forget, *oublier*.
Pron. : Bedd. Tenn. Lesse. Tou forghette.

L'E n'est pas prononcé dans le prétérit et le participe passé, à moins que l'infinitif ne soit terminé par D ou par T :

Formed, implôred, admired, commânded, respected.
Pron. : Form'd, immplor'd, admaïr'd, commanndid, rispectid.

(*A*) La terminaison *ble* donne aussi le premier son à la voyelle A, dans les mots d'une syllabe. *Table, fable*, se prononcent *téble, féble*.

I.

La voyelle I a le son de l'alphabet : 1. Dans un monosyllabe et dans les syllabes finales accentuées, lorsqu'elle est suivie d'une seule consonne et d'un E muet :

Crime, *crime*.	Nine, *neuf*.	To admire, *admirer*
Prononcez : Craïme.	Naïne.	Tou admaïre.

2. Devant les terminaisons *ld, nd, gn,* et devant *gh* (*le* gh *dans ce cas est toujours muet*) :

Child, *enfant*.	Blind, *aveugle*.	Sign, *signe*.	Night, *la nuit*.
Pr. : Tchaïlde.	Blaïnde.	Saïn.	Naïte.

Elle a le son bref, qui est entre celui de l'*i* et de l'*e* français, quand le mot ou la syllabe se termine par une ou plusieurs consonnes, *à l'exception des terminaisons indiquées ci-dessus.*

O.

La voyelle O a le son de l'alphabet : 1. Dans un monosyllabe et dans une syllabe finale accentuée, quand elle est suivie d'une seule consonne et d'un E muet ; 2. lorsqu'elle termine une syllabe accentuée :

Stone, *pierre*.	Alône, *seul*.	Môtion, *motion*.
Prononcez : Stône.	Alône.	Môchonne.

Elle a le son de l'alphabet devant les terminaisons *ld, ll, lt, st, th* :

Bold, *hardi*.	Roll, *rouleau*.	Dolt, *un sot*.
Prononcez : Bôlde.	Rôle.	Dôlt.

Both, *tous les deux*.	Lost, *perdu*.	Most, *le plus*.
Prononcez : Bôthe.	Lôste.	Môste.

Cette voyelle, comme les autres, a le son bref lorsque le mot ou la syllabe se termine par une ou plusieurs consonnes :

Hot, *chaud*.	To rob, *voler*.	Forgótten, *oublié*.
Prononcez : Hott.	Tou robb.	Forgott'an.

U.

La voyelle U suit les règles précédentes :

Mute, *muet*.	To dispûte, *disputer*.	Mûsical, *musical*.
Pron. : Mioute.	Tou dispioute.	Miouzikal.

CONSONNES.

Nous avons vu que l'épellation des consonnes ne se fait pas comme en français ; mais cela ne présente aucune difficulté, car cette différence disparaît quand elles se trouvent réunies dans un mot. Il faut cependant remarquer que les consonnes finales se prononcent toujours, et très-distinctement, comme s'il y avait un *e* muet à la fin du mot.

Les principales difficultés sont celles qui résultent : 1. De ce qu'une consonne se prononce quelquefois comme une autre ; 2. qu'elles sont quelquefois supprimées. Cependant, ces difficultés se présentent bien moins souvent qu'en français.

B se prononce généralement comme en français.

B est muet lorsqu'il est immédiatement précédé de la lettre M ou suivi de T. *Dumb*, muet ; *lamb*, agneau ; *debt*, dette.

C suit généralement les règles de la langue française, mais se prononce comme CH devant *ea, ia, ie, io*.

D se prononce comme T dans les temps passés des verbes dont les infinitifs se terminent en *c, ce, ch, f, k, p, s, sh, x*, et après la double consonne *gh*, lorsqu'elle se prononce comme F. ce qui arrive dans un petit nombre de mots, comme : *To laugh*, rire ; prononcez : *tou laff* :

Danced, *dansé*.	Pressed, *pressé*.	Mixed, *mélangé*.
Prononcez : Dannste.	Preste.	Mixte (*A*).

F se prononce comme en français, et comme V dans la préposition *of*, de.

G, ainsi que le C, a deux sons : l'un doux (DJ), et l'autre dur comme en français, devant *a, o, u, l, r*, et lorsqu'il est double.

Cette lettre est muette lorsqu'elle est immédiatement suivie, dans la même syllabe, de la lettre *n* : *Design*, intention, *dizaïne*.

H est muet dans un petit nombre de mots tirés de la langue française où il est muet également.

J se prononce comme s'il y avait la lettre *d* placée devant (DJÉ).

K, qui se prononce comme en français, est muet devant la lettre N.

L, que l'on prononce comme en français, est muet lorsqu'il se trouve, dans la même syllabe, entre *a* et *k* ou entre *a* et *m*.

L ne doit jamais être prononcé dans les verbes *would, should* et *could*.

M et N se prononcent distinctement, et comme si elles étaient doubles. La lettre N a un léger son nasal devant *g* et *k*.

P se prononce distinctement comme en français.

Q est toujours suivi de la voyelle *u*, et se prononce *kiou*.

R se prononce généralement comme en français.

(*A*) Ce changement se fait tout naturellement, par la suppression habituelle de la voyelle E ; il est même impossible, dans ce cas, de prononcer le D autrement.

S a deux sons, l'un dur et l'autre doux, comme en français.

T se prononce distinctement au commencement et à la fin des mots. Le T se prononce comme CH devant *ea, ie, io,* ou autrement, toutes les fois qu'il se prononce comme C en français.

V se prononce comme en français.

W se prononce comme OU au commencement d'un mot.

TH. Il n'y a point de combinaisons de lettres en français pour rendre le TH. Il faut même se garder de vouloir figurer cette articulation au moyen de lettres, comme cela s'est fait dans quelques mauvais traités de prononciation, car on ne fait qu'égarer l'élève. Il faut l'entendre prononcer. Il se prononce en avançant le bout de la langue entre les dents, en la serrant contre les dents supérieures, et en faisant un effort de voix avant de la retirer.

REMARQUE. Quelque abrégé que soit ce Précis de la prononciation anglaise, il doit suffire aux enfants.

Les personnes qui voudraient avoir des connaissances plus étendues peuvent se procurer mon *Traité complet de la Prononciation anglaise,* suivi d'un Traité d'accentuation, où on trouvera de nombreux exemples, accompagnés de la traduction et d'une prononciation figurée. 5e édition. Prix : 2 fr. 50 c. *Adopté par l'université.*

GRAMMAIRE ANGLAISE.

DES ARTICLES.

Il y a deux articles en anglais : l'article défini *the*, qui répond à *le, la, les*, et l'article indéfini *a*, qui répond à *un, une*. Les articles n'ont ni genre ni nombre.

ARTICLE INDÉFINI.

(1) L'article indéfini *a* se change en *an* devant un mot commençant par une voyelle ou un *h* muet (*A*), *pour l'euphonie*.

A man.	An angel.	An hour.
Un homme.	Un ange.	Une heure.

(2) L'article indéfini est mis après l'adjectif quand celui-ci est précédé de *too*, trop, ou de *so*, si :

He is too proud *a* man.	He is so great *a* man!
Il est trop fier un *homme.*	*Il est si grand* un *homme.*
C'est un homme trop fier.	C'est un si grand homme.

Il se met après les mots *such*, tel ; *half*, demi ; et après le mot *what*, quel, quand il est employé comme exclamation :

Such *a* man.	Half *an* hour.	What *a* great man!
Tel un *homme.*	*Demi* une *heure.*	*Quel* un *grand homme!*
Un tel homme.	Une demi-heure.	Quel grand homme!

(3) L'article indéfini *a* se traduit généralement par l'article défini, quand il s'agit de poids ou de mesure :

This cloth costs two louis *an* ell.
Ce drap coûte deux louis une *aune.*
Ce drap coûte deux louis *l'* aune.

This wine cost me five pence *a* bottle.
Ce vin coûta moi dix sous une *bouteille.*
Ce vin me coûte dix sous *la* bouteille.

(A) Le *h* n'est muet que dans un petit nombre de mots dérivés du français, où il est muet aussi.
Heir, héritier ; *herb*, herbe ; *honest*, honnête ; *honour*, honneur ; *hospital*, hôpital ; *hostler*, valet d'écurie ; *hour*, heure ; *humble*, humble ; *humor*, esprit, gaieté, humeur ; et leurs dérivés.

(4) L'article indéfini *a* se rend par la préposition *par*, pour marquer une habitude :

He comes to see me once *a* week.
Il vient voir moi une fois une *semaine.*
Il vient me voir une fois *par* semaine.

L'article *a* est employé aussi devant les mots qui désignent le genre et l'espèce des choses, le titre, la qualité, l'état ou la profession des personnes, leur secte, leur nation, etc.

Hamlet, *a* tragedy. You are *a* Jew.
Hamlet, *une* tragédie. Vous êtes *un* Juif.

He is *an* Englishman, and you are *a* Frenchman.
Il est *un* Anglais, et vous êtes *un* Français.

He is *a* doctor, and you are *an* advocate.
Il est *un* médecin, et vous êtes *un* avocat.

ARTICLE DÉFINI.

L'article défini *the*, qui est indéclinable, ne se répète pas, et répond à *le, la, les :*

	Sing.	*Plur.*		*Sing.*	*Plur.*
M.	The man.	The men.	*F.*	The woman.	The women.
	L' homme.	Les hommes.		La femme.	Les femmes.

(5) Cet article n'est pas employé en anglais devant les noms pris dans un sens général ; ainsi, il faut dire :

Virtue is lovely. Gold is a precious metal.
La vertu est aimable. *L'*or est un précieux métal.

(6) L'article est mis devant un nom pris dans un sens limité, c'est-à-dire déterminé par quelque chose qui le suit (*A*) :

The fear of .. death and the love of .. life are na-
La crainte de *la* mort et l' amour de *la* vie sont na-
tural to .. man.
turels à *l'* homme.

(*A*) Si l'on veut savoir quand il faut employer l'article en anglais, on n'a qu'à se faire cette simple question : Quelle *crainte?* quelle *vie?* quel *homme?* etc. Quel homme? l'homme en général. S'il n'y a pas de réponse, il ne faut pas d'article ; mais s'il y en a une, il faut employer l'article.

Les substantifs sont pris dans un sens déterminé quand ils sont suivis des mots *de* ou *dont*, de *qui* ou *que*, etc., soit exprimés ou sous-entendus.

(7) L'article est employé devant les noms de peuples, mais il est supprimé devant les noms de pays (*A*) :

The French are very brave and polite.
Les Français sont très- braves et très-polis.

France and England are two powerful nations.
La France et l'Angleterre sont deux puissantes nations.

(8) L'article s'emploie en anglais avant un nom commun qui n'exprime qu'un *seul individu* pris pour l'espèce (*B*), avant les noms de sectes religieuses, d'états et de professions, pris dans un sens déterminé :

The dog is faithful. The cock is vigilant and courageous.
Le chien est fidèle. Le coq est vigilant et courageux.

The tailors and shoemakers. The doctors and the advocates.
Les tailleurs et les cordonniers. Les docteurs et les avocats.

L'article se met : 1. Devant les adjectifs pris comme substantifs : *the great*, les grands; *the wise*, les sages ; *the poor*, les pauvres (*C*) ; 2. devant les nombres ordinaux ; 3. devant les adverbes de quantité et les adjectifs employés au degré comparatif de la manière suivante :

The more you gain *the* more you desire.
Le plus vous gagnez *le* plus vous désirez.

The longer I know him *the* better I like him.
Le plus je le connais *le* plus je l'aime.

So much *the* better; so much *the* worse.
Tant mieux; tant pis.

(9) L'article *le, la, les*, se traduit généralement en anglais par les adjectifs possessifs, en parlant des parties du corps (*D*) et des facultés intellectuelles :

He lost *his* leg in the last battle, *il perdit* la *jambe à la dernière bataille* (il perdit SA jambe).

I have broken *my* arm, *je me suis cassé* le *bras* (j'ai cassé mon bras).

(10) Enfin, il faut se rappeler que, comme l'article est invariable, il est rarement répété en anglais :

(*A*) Parce qu'il n'y a pas d'espèces qu'on appelle *France* ou *Angleterre*, mais il y a des classes ou espèces d'hommes qu'on appelle *Français* et *Anglais*.
(*B*) Les mots *man*, homme, et *woman*, femme, font exception. (*Voir règle* 6.)
(*C*) On excepte les noms des couleurs : *red*, le rouge ; *black*, le noir ; *white*, le blanc, etc.
(*D*) On peut cependant se servir de l'article en parlant des blessures.

The father, mother and children were all there (*A*).
Le père, mère et enfants étaient tous là.

DES ARTICLES *de*, *du*, *de la* ET *des*.

Ces mots se rendent de trois manières en anglais, parce qu'ils expriment trois idées différentes : 1. Par *of*, *of the*, pour exprimer une idée de possession, ou autrement, pour ce que l'on appelle le génitif;

2. Par *from*, *from the*, pour marquer l'éloignement, la distance d'un objet, ou ce qu'on appelle l'ablatif;

3. Par *some* et par *any*. Nous ne parlerons ici que de cette troisième manière, et nous nous occuperons des deux autres au chapitre des substantifs. (*Voir page* 117, note 14.)

(11) *De*, *du*, *de la* et *des*, employés comme article indéfini ou *partitif*, c'est-à-dire pour exprimer l'idée d'une partie indéterminée d'un tout, se rendent en anglais : 1. Par *some* (quelque, un peu de) dans les phrases affirmatives, et par *any* lorsqu'il y a négation ou interrogation, et dans les phrases dubitatives :

1° Give me *some* bread to eat with my meat.
Donnez-moi *du* pain pour manger avec ma viande.

I have not *any* bread; but I will give you *some* potatoes.
Je n'ai pas *de* pain; mais je vous donnerai *des* pommes de terre.

2° Have you *any* wine? has he *any* beer?
Avez-vous *du* vin? a-t-il *de la* bière?

2. Si la phrase est à la fois interrogative et négative, ou si on demande la volonté de la personne, on rend l'article par *some* :

Will you not give me *some* wine? *Ne voulez-vous pas me donner* du *vin*?

Shall I give you *some* beer? *Voulez-vous que je vous donne* de la *bière*?—Have you any? *En avez-vous* (*B*)?

3. Mais si on veut exprimer l'idée de la totalité d'un objet, ou une chose en préférence à une autre, l'article *indéfini* ou *partitif* ne se rend pas en anglais. Exemple :

(*A*) Cependant, il faut mettre l'article devant les différents membres d'une phrase, lorsque le substantif est déterminé par quelque chose qui suit.

(*B*) Quand *en* est employé dans un sens *partitif*, pour *du*, *de la*, etc., il se traduit également par *some* ou *any*. Il arrive même que l'on emploie *some* et *any* lorsqu'il y a sous-entendu en français *un peu de* ou *quelque*, comme : Donnez-moi de ce vin vieux qui est si bon, *give me* some *of that old wine which is so good*. Le *de* est le signe de rapport, et se rend en anglais par *of the*.

France produces *wine*, *olives*, *corn*, and excellent
La France produit *du* vin, *des* olives, *du* blé, et d'excellents
fruit (*A*).
fruits.

DU NOM.

GENRES DES SUBSTANTIFS.

(12) Il y a en anglais trois genres et trois manières de distinguer le sexe, savoir : 1. Par des mots différents ; 2. par une terminaison différente ; 3. par un mot placé devant un autre :

1°	Man.	Woman.	Husband.	Wife.
	Un homme.	Une femme.	Un mari.	Une épouse.
2°	Master.	Mistress.	Actor.	Actress.
	Un maître.	Une maîtresse.	Un acteur.	Une actrice.
3°	A *he* goat.	A *she* goat.	A *man* servant.	A *maid* servant.
	Un bouc.	Une chèvre.	Un domestique.	Une domestique.

PLURIEL DES SUBSTANTIFS.

(13) Le pluriel des substantifs se forme par un *s* :

A hand.	Hands.	A pen.	Pens.
Une main.	Les mains.	Une plume.	Les plumes.

Exceptions.

1. Les noms terminés en *o*, *s*, *x*, *z*, *ch*, *sh*, prennent *es* :

Glass.	Glass*es*.	Church.	Church*es*.
Verre.	Les verres.	Église.	Les églises.
Box.	Box*es*.	Dish.	Dish*es*.
Boîte.	Les boîtes.	Plat.	Les plats.

2. Ceux terminés en *y* changent cette lettre (*lorsqu'elle est immédiatement précédée d'une consonne*) en *ies* pour le pluriel ; mais quand l'*y* est précédé d'une voyelle, le pluriel se forme d'une manière régulière.

Y précédé d'une consonne.		*Y précédé d'une voyelle.*	
Body.	Bod*ies*.	Valley.	Valley*s*.
Corps.	Les corps.	Vallée.	Les vallées.

(*A*) On voit que l'idée de l'esprit, dans cette dernière phrase, est celle d'un tout ; on pense à la chose, et non à une de ses parties. Il faut que l'élève se rende bien compte s'il veut exprimer l'idée d'un tout, ou seulement une partie de la chose dont il parle.

3. Le pluriel des substantifs terminés en *f* ou *fe* se forme en changeant ces lettres en *ves* (*A*), comme :

Wife.	Wi*ves*.	Calf.	Cal*ves*.
Femme mariée.	Des femmes mariées.	Veau.	Les veaux.
Life.	Li*ves*.	Loaf.	Loa*ves*.
Vie.	Les vies.	Un pain.	Les pains.

Il y a quelques substantifs dont le pluriel se forme irrégulièrement :

Child.	Children.	Goose.	Geese.
Enfant.	Des enfants.	Oie.	Des oies.
Man.	Men.	Foot.	Feet.
Homme.	Des hommes.	Pied.	Des pieds.
Woman.	Women.	Tooth.	Teeth.
Femme.	Des femmes.	Dent.	Des dents.
Ox.	Oxen.	Penny.	Pence.
Bœuf.	Des bœufs.	Deux sous.	Des sous.
Louse.	Lice.	Bandit.	Banditti.
Pou.	Des pous.	Brigand.	Des brigands.
Mouse.	Mice.	Phenomenon.	Phenomena.
Souris.	Des souris.	Phénomène.	Des phénomènes.

Quelques-uns s'écrivent de la même manière dans les deux nombres :

Deer.	Sheep.	Swine.	People.
Daim.	Mouton.	Cochon.	Gens.

Les suivants s'emploient toujours au singulier :

Balm.	Knowledge.	Progress.	Wealth.
Baume.	*Des* connaissances.	*Des* progrès.	*Des* richesses.
Business.	Learning.	Rubbish.	Strength.
Des affaires.	*Du* savoir.	*Des* décombres.	*Des* forces.
Darkness.	Goodness.	Spinage.	Nonsense.
Les ténèbres.	Bonté.	*Des* épinards.	*Des* bêtises.

Il y en a quelques autres qui ne s'emploient qu'au pluriel :

Ashes.	Oats.	Breeches.	Thanks.
De la cendre.	De l'avoine.	Une culotte.	Des remerciments.

(*A*) Il faut excepter *fife*, fifre ; *strife*, débat, qui font *fifes*, *strifes*, et les noms terminés en *oof*, *ff*, *ief*, *rf*. On dit *roofs*, des toits ; *muffs*, des manchons ; *chiefs*, des chefs ; *dwarfs*, des nains. Cependant *thief*, voleur, et *staff*, bâton, font au pluriel *thieves*, *staves*.

Dregs.	Cresses.	Pantaloons.	Riches.
De la lie.	Du cresson.	Un pantalon.	Des richesses.

REMARQUE. Les adjectifs employés comme substantifs, pour exprimer une idée de peuples ou de nations, sont invariables; ce sont ceux terminés en *ch, sh, se* : *The French*, les Français; *the English*, les Anglais; *the Portuguese*, les Portugais; *the Chinese*, les Chinois; *the Dutch*, les Hollandais. On dit *an Englishman, a Frenchman, a Dutchman*, un Anglais, un Français, un Hollandais.

DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS.

(14) Les substantifs anglais ne changent pas de terminaison comme dans les langues classiques; ils sont déclinés, comme en français, au moyen des prépositions et des articles.

OF est signe de possession ou de rapport.

FROM est signe de mouvement, d'éloignement, de distance ou de séparation, et s'emploie par conséquent après les verbes qui expriment une idée de mouvement ou de séparation.

SUBSTANTIF COMMUN PRIS DANS UN SENS LIMITÉ.

Singulier, sens défini.

(*A*) *Nominatif.*	the Pen,		la Plume.
(*B*) *Génitif.*	of the Pen,	de	la Plume.
(*C*) *Datif.*	to the Pen,	à	la Plume.
(*D*) *Accusatif.*	the Pen,		la Plume.
(*E*) *Vocatif.*	o Pen,		ô Plume.
(*F*) *Ablatif.*	from the Pen,	de	la Plume.

(*A*) REMARQUE. Le nominatif (*nominativus*) est le sujet de la proposition, comme : la *mère* aime la fille. Le mot *mère* est ce que l'on appelle en grammaire le sujet du verbe ou de la proposition.

(*B*) Le génitif (*genitivus*) marque le rapport de possession, comme : la maison de la mère.

(*C*) Le datif (*dativus*) indique l'action de donner, ou de faire passer une chose à une autre personne : la mère a donné un livre *à* sa fille.

(*D*) Veut-on faire tomber directement l'action exprimée par un verbe sur une personne ou sur une chose, cette personne est au cas *accusatif* : la mère frappe *sa fille*. *Fille* est à l'accusatif, parce qu'elle subit l'action de frapper.

(*E*) La personne on l'objet auquel on adresse la parole est au vocatif : O malheureuse *mère! ô vertu* sublime! L'ablatif marque l'action de s'éloigner ou de se séparer d'une personne ou d'une chose. *Cet enfant s'éloigne* de *sa mère. Elle vient* de *la campagne.*

(*F*) On voit que le *génitif* et l'*ablatif* se rendent de la même manière en français : c'est une pauvreté de la langue. Il faut que l'élève distingue bien si *de, du, de la*, ou *des*, marquent la possession, ou si ces mots indiquent l'éloignement ou la séparation. Dans le premier cas, il faut les traduire par *of* ou *of the*; dans le dernier cas, par *from* ou *from the*, comme : *We come* from the *country*, nous venons *de la* campagne. — *He arrives* from *London*, il arrive *de* Londres.— *He is far* from *her*, il est loin *d'*elle. — *The house* of the *mother*, la maison *de la* mère. — *The book* of the *young lady*, le livre *de la* jeune dame. — Mais il y a une manière plus usitée et plus élégante en anglais de rendre le génitif, que nous expliquerons dans l'article suivant. (*Voir* la note 11 pour la troisième ma-

Le nominatif ou sujet se met avant le verbe, et le régime, soit un nom, soit un pronom, se place *toujours* après dans les phrases affirmatives :

I see a book.	You have lost your hat.
Je vois un livre.	Vous avez perdu votre chapeau.

Your *friend* has lost his *book*.	*Peter* found a *knife*.
Votre ami a perdu son livre.	Pierre trouva un couteau.

I see him.	He loves her.	We speak to them.
Je vois lui.	*Il aime elle.*	*Nous parlons à eux.*
Je le vois.	Il l'aime.	Nous leur parlons.

Le *nominatif* ou sujet se met entre l'auxiliaire et le verbe dans les phrases interrogatives :

Has your brother found his hat?	Have you seen him?
A votre frère trouvé son chapeau?	*Avez-vous vu lui?*
Votre frère a-t-il (*A*) trouvé son chapeau ?	L'avez-vous vu ?

On ne peut en anglais, comme cela se fait en français, transporter le sujet après le verbe, quand il est précédé d'un *que* relatif, comme :

Le cheval qu'a acheté votre ami; il faut :

The horse that your *friend* has bought.
Le *cheval que* votre *ami* a acheté.

Car si on le traduisait de la première manière, ce serait : *Le cheval* qui *a acheté votre ami.*

DU GÉNITIF, OU POSSESSIF.

(15) Lorsqu'on veut exprimer le rapport de possession, au lieu d'employer la préposition *of* (de), il est plus élégant en anglais d'ajouter *'s* au nom du possesseur ; alors ce nom est mis le premier, et l'article qui précède la chose possédée se retranche :

The king's palace (*B*).	The queen's garden.
Le palais du roi.	Le jardin de la reine.

---

nière de rendre *de*, *du*, *de la* et *des*, ou pour la suppression de ces mots, quand ils sont employés comme article *partitif*.)

(*A*) On fait un pléonasme en français en interrogeant à la troisième personne; cela ne se fait pas en anglais, la construction est plus simple. On place le verbe auxiliaire ou les signes *shall*, *should*, *may*, *might*, etc., avant le sujet comme à la première et à la seconde personne. (*Voir la note* 65.)

(*B*) Au lieu de dire, *the palace of the king*, *the garden of the queen*, etc. On voit par ces exemples la supériorité de cette construction, en ce que l'on répète beaucoup moins les articles et les prépositions, qui nuisent tant à la beauté de la langue française.

Quand le nom qui est au *génitif* est terminé par un *s*, il est d'usage de ne mettre que l'apostrophe, comme :

Charles' ambition. The historians' writings (*A*).
L'ambition de Charles. Les écrits des historiens.

(16) 1. Si le premier nom français, c'est-à-dire la chose possédée, est la propriété de plusieurs personnes, on n'ajoute l'apostrophe et l's qu'au dernier nom, comme :

John, James, and Charles' coach is beautiful.
La voiture *de* Jean, *de* Jacques et *de* Charles est belle.

2. Lorsque le nom qu'on doit mettre au génitif est suivi de quelques mots qui le complètent, c'est à la fin de ces mots que se place l's, comme :

Charles the Twelfth king of Sweden's army was defeated.
L'armée de Charles XII, roi de Suède, fut vaincue (*B*).

3. Lorsqu'il y a de suite plusieurs *génitifs* gouvernés l'un par l'autre, on traduit en commençant par le dernier, comme :

The queen's favourite's garden is very beautiful.
Le jardin *de la* favorite *de la* reine est très- beau.

(17) Quand on parle d'objets inanimés, on fait seulement l'inversion des deux substantifs, en supprimant la préposition, pour indiquer à quel usage l'objet sert, ou de quoi il est fait :

The garden door. A wine glass. A silver cup.
La porte *du* jardin. Un verre *à* vin. Une tasse *d'*argent.

Il faut que l'élève remarque bien ici la différence de construction entre un verre *à* vin et un verre *de* vin, une tasse *à* thé et une tasse *de* thé, etc. *Of* marque le rapport de possession ; ainsi, il faut dire *a glass* of *wine*, pour un verre *de* vin.

(18) 1. Lorsque la préposition *à*, précédée du verbe *être* dans le sens d'appartenir, est employée avant un nom, au lieu de faire précéder le *nom* de la préposition *to*, on emploie en anglais le génitif, c'est-à-dire on y ajoute une apostrophe et une *s* :

It is my brother's. This book is my father's.
C'est *à* mon frère. Ce livre est *à* mon père.

(*A*) Cependant, il vaut souvent mieux suivre la construction française pour le pluriel, parce qu'on ne peut pas toujours distinguer à l'oreille s'il s'agit du singulier ou du pluriel, quoique le verbe soit généralement suffisant.

(*B*) Cependant, quand le signe se trouve de cette manière trop éloigné du nom principal, ou s'il y a équivoque, il vaut généralement mieux employer l'article et la préposition, comme : The *army* of *Charles the Twelfth, king of Sweden*, *was defeated*, l'armée de Charles XII, roi de Suède, fut vaincue.

2. Quand la préposition *à*, dans ce cas, est suivie d'un pronom, le pronom anglais est mis au génitif, et la préposition est supprimée. (C'est-à-dire on emploie le *pronom possessif*.)

Is it *yours?*	no, it is *theirs*	and	not	*mine.*
Est-ce à vous?	*non, c'est à*	*eux*	*et*	*non à moi.*
Est-ce le vôtre?	non, c'est le	leur	et	non le mien.

3. On emploie aussi ce génitif, précédé de *to* ou *at*, pour exprimer le mot *chez* :

He is *at* (*A*) your brother's.	She is gone *to* her sister's.
Il est chez votre frère.	Elle est allée chez sa sœur.

Dans ces cas, le mot *house* est sous-entendu, comme : *He is at your brother's* house, ou *at the* house *of your brother*.

Remarque. Les adjectifs employés comme substantifs n'admettent pas cette forme du génitif; ils suivent la construction française, et sont invariables, même employés comme substantifs :

The torments of the *wicked*.	The misfortunes of the *poor*.
Les tourments des *méchants*.	Les malheurs des *pauvres*.

DES NOMS DE NOMBRES.

Nombres cardinaux.

One.	1	Sixteen.	16
Two.	2	Seventeen.	17
Three.	3	Eighteen.	18
Four.	4	Nineteen.	19
Five.	5	Twenty (*C*).	20
Six.	6	Twenty one.	21
Seven.	7	Twenty two, etc.	22
Eight.	8	Thirty.	30
Nine.	9	Forty.	40
Ten.	10	Fifty.	50
Eleven.	11	Sixty.	60
Twelve (*B*).	12	Seventy.	70
Thirteen.	13	Eighty.	80
Fourteen.	14	Ninety.	90
Fifteen.	15	A hundred.	100

(*A*) On emploie *at* quand il n'y a pas de mouvement, et *to* quand il y en a.
(*B*) Depuis 13 jusqu'à 20, les noms de nombres sont composés de la terminaison *teen* (*ten*), précédée des nombres 3, 4, 5, etc. Il faut cependant remarquer que *three* se change en *thir*, *five* en *fif*, et *eight* perd son *t*.
(*C*) Depuis 20 jusqu'à 90 inclusivement, les nombres des dizaines se forment par la terminaison *ty*.

A hundred and one.	101	One thousand five hundred and twenty.	1520
A hundred and fifty.	150	Three thousand five hundred and ten.	3510
Two hundred.	200	A million.	1,000,000
Two hundred and sixty.	260	Two millions.	2,000,000
A thousand.	1000		

Nombres ordinaux.

The first	le 1er	The nineteenth	19me
— second	2me	— twentieth (*B*)	20me
— third	3me	— twenty first, etc.	
— fourth (*A*)	4me	— thirtieth.	
— fifth	5me	— fortieth.	
— sixth	6me	— fiftieth.	
— seventh	7me	— sixtieth.	
— eighth	8me	— seventieth.	
— ninth	9me	— eightieth.	
— tenth	10me	— ninetieth.	
— eleventh	11me	— ninety first.	
— twelfth	12me	— ninety second.	
— thirteenth	13me	— ninety third, etc.	
— fourteenth	14me	— hundredth.	
— fifteenth	15me	— hundred *and* first, etc.	
— sixteenth	16me	— thousandth.	
— seventeenth	17me	— millionth.	
— eighteenth	18me		

(19) Les nombres *hundred*, *thousand* et *million*, sont toujours précédés de l'article indéfini *a*, pour en exprimer l'unité. Cependant, quand *thousand* est suivi de *hundred*, ou quand *million* est suivi de *thousand* ou de *hundred*, on emploie le nom de nombre *one* au lieu de *a*. Si le nombre surpasse *un*, on emploie *two*, *three*, etc.

Le nombre qui suit *hundred*, *thousand* ou *million*, pourvu qu'il soit au-dessous de cent, est toujours précédé de la conjonction *and* (et).

They have killed *a* thousand men.
Ils ont tué .. mille hommes.

You have *a* hundred books.
Vous avez .. cent livres.

(*A*) Depuis quatre jusqu'à la fin, les nombres ordinaux se forment des nombres cardinaux, en y ajoutant *th*.
(*B*) Les nombres cardinaux qui sont terminés en *y* changent cette lettre en *ie*, qui prennent, dans ce cas, le huitième son du tableau.

Two thousand *and* fifty. Three hundred *and* ninety nine.
Deux mille cinquante. Trois cent quatre-vingt-dix-neuf.

(20) On emploie en anglais les nombres ordinaux pour marquer tout ordre de succession, soit des souverains du même nom, soit pour le quantième du mois, ou les divisions d'un ouvrage, comme les chapitres ou les pages d'un livre :

Henry the *fourth*. He arrived on the *fourth* of June.
Henri .. quatre. Il arriva .. le *quatre* .. juin.

It is chapter the *third*. You will find it page the *fourth*.
C'est le chapitre .. trois. Vous le trouverez page .. quatre.

NOMS DISTRIBUTIFS.

The half.
La moitié.

The quarter *ou* fourth part.
Le quart.

The third *ou* third part.
Le tiers.

The fifth part.
La cinquième partie.

On continue ainsi, en ajoutant le mot *part* au nombre ordinal. On dit aussi *two thirds*, deux tiers; *three fourths*, trois quarts.

NOMBRES MULTIPLICATIFS.

Double, double; *treble*, triple; *fourfold*, quadruple, etc.

NOMS DE RÉPÉTITION.

(21) *Once*, une fois; *twice*, deux fois; *three times*, trois fois. On continue ainsi, en ajoutant le mot *times* au nombre cardinal.

Lorsqu'il s'agit d'une action répétée, il faut en anglais employer l'article indéfini *a* au lieu de *par* ou *le* :

He comes once *a* week. We see him twice *a* year (*A*).
Il vient une fois *par* semaine. Nous le voyons deux fois *par* an.

ADJECTIFS.

Les adjectifs, en anglais, n'ont ni genre ni nombre, et ne varient que pour les degrés de comparaison; ainsi, *good*, bon, signifie également *bon* et *bonne*, *bons* et *bonnes* :

(*A*) Il y a des locutions que l'on ne peut réduire à des règles positives, telles que *both*, tous les deux; *all three*, tous les trois; *two by two*, deux à deux; *four and four together*, quatre à quatre; *every other day*, ou *every second day*, tous les deux jours; *every third day*, de trois jours l'un; c'est-à-dire, *chaque troisième jour*, etc.

The *good* father, the *good* fathers; the *good* mother,
Le bon père, les bons pères; la bonne mère,
the *good* mothers; the *good* book, the *good* books.
les bonnes mères; le bon livre, les bons livres.

(22) L'adjectif, en anglais, se met toujours *avant* le substantif dont il exprime la qualité :

An *impatient* man. A *good* and *generous* man.
Un homme *impatient*. Un homme *bon* et *généreux*.

REMARQUE. L'adjectif se place après le substantif, quand il est employé comme complément, modifiant, en quelque sorte, le verbe ou la préposition par lequel il est amené :

Complaisance renders a superior *amiable*.
La complaisance rend un supérieur *aimable*.

(23) Les adjectifs sont invariables, même employés comme substantifs; ainsi, il faut écrire sans pluriel :
The great, les grands; *the wise*, les sages; *the poor*, les pauvres. Mais ils sont rarement employés au singulier comme substantifs; ils sont alors suivis d'un nom générique, tel que *man*, *woman*, *boy*, *girl*, etc., comme :

She is a proud *woman*. You are a lazy *boy*.
C'est une orgueilleuse. Vous êtes un paresseux.

Mais quand ils sont au pluriel, ils n'ont pas besoin de complément :

The proud and the great, the rich and the poor will
Les orgueilleux, les grands, les riches et les pauvres mourront
all die.
tous.

(24) Les adjectifs français qui sont précédés des particules *à*, *au*, *aux*, etc., se rendent en anglais par des adjectifs-participes :

La jeune fille aux yeux noirs, the black-eyed girl; *aux cheveux noirs*, black-haired; *aux yeux riants*, smiling-eyed.

Cette construction est bien supérieure pour la poésie.

DEGRÉS DE COMPARAISON.

Grand, plus grand, le plus grand.

(25) Les degrés de comparaison sont le *positif*, comme : *great*, grand; *rich*, riche; le *comparatif*, qui exprime un degré de

plus, comme : *greater*, plus grand ; *richer*, plus riche ; et le *superlatif*, qui marque le plus haut degré, comme : *the greatest*, le plus grand ; *the richest*, le plus riche :

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Great.	Great*er*.	The great*est*.
Grand.	Plus grand.	Le plus grand.

REMARQUE. Si l'adjectif se termine par une seule consonne, précédée d'une seule voyelle, la prononciation exige que l'on double cette consonne, pour conserver le son bref ou fermé de la voyelle (*A*) :

Big.	Bigger.	The biggest.
Gros.	Plus gros.	Le plus gros.

Quand l'adjectif est terminé en *y* précédé d'une consonne, l'*y* se change en *i*, suivi également de *er* ou *est* :

Dry,	Drier,	The driest.	Sly,	Slier,	The sliest.
Sec,	Plus sec,	Le plus sec.	Malin,	Plus malin,	Le plus malin.

(26) Quand l'adjectif est composé de plusieurs syllabes, on le fait précéder de l'adverbe *more*, plus, pour former le comparatif de supériorité, et de *the most*, le plus, pour le superlatif (*B*) :

Opulent.	*More* opulent.	*The most* opulent.
Opulent.	Plus opulent.	Le plus opulent.
Glorious.	*More* glorious.	*The most* glorious.
Glorieux.	Plus glorieux.	Le plus glorieux.

REMARQUE. Il y a quelques adjectifs qui forment leur comparatif d'une manière irrégulière ; tels sont :

Good.	Better.	The best.
Bon.	Meilleur.	Le meilleur.

(*A*) Voir à ce sujet les règles pour les sons des voyelles. Cette règle s'applique aussi aux verbes d'une seule syllabe, pour en former les participes.

(*B*) Cependant les adjectifs de deux syllabes qui sont terminés en *y* précédé d'une consonne, en *some*, ou bien lorsqu'ils sont accentués sur la dernière syllabe, se comparent comme les monosyllabes :

Pretty,	Prettier,	The prettiest.
Joli.	Plus joli.	Le plus joli.
Handsome,	Handsomer,	The handsomest.
Beau.	Plus beau.	Le plus beau.
Sincère,	Sincerer,	The sincerest.
Sincère.	Plus sincère.	Le plus sincère.
Polite,	Politer,	The politest.
Poli.	Plus poli.	Le plus poli.

Well. Bien.	Better. Mieux.	The best. Le mieux.
Bad. Mauvais.	Worse. Pire.	The worst. Le pire.
Little (*A*). Petit, *S.*	Less. Moindre.	The least. Le moindre.
Much. Beaucoup, *S.*	More. Plus.	The most. Le plus.
Many. Beaucoup, *P.*	More. Plus.	The most. Le plus.
Far. Loin.	Farther. Plus loin.	The farthest. Le plus loin.

Et quelques autres qui forment leur superlatif en *most* : up*most*, ou upper*most*, le plus haut; under*most*, le plus au-dessous.

Le superlatif absolu, qui se forme par *très, fort, bien, trop*, se rend en anglais par *very, much, very much, most, too*. On ne peut employer *well*, bien, devant un adjectif; dans ce cas, on le rend par *very* : Vous êtes bien bon, *you are very good*.

On met *very* devant les adjectifs, les participes présents et les adverbes, et *much*, ou *very much*, devant les participes passés :

You are very *kind*. I am very *sincere*. It is very *pleasing*.
Vous êtes très- bon. Je suis très- sincère. C'est bien amusant.

You are much *ou* very much *esteemed* by your friends.
Vous êtes beaucoup *ou* très- beaucoup estimé par vos amis.

(27) *Moins que, — pas si, — le moins.*

On emploie généralement NOT SO, *pas si*, pour le comparatif d'infériorité, et le *que* qui suit l'adjectif en français se rend en anglais par AS. Ce comparatif se forme aussi par LESS THAN, *moins que*. *Le moins* se rend par THE LEAST. :

Wise. Sage.	Less wise than. Moins sage que.	Not so wise as. Pas si sage que.	The least wise. Le moins sage.

This professor is LESS learned THAN your friend.
Ce professeur est *moins* savant *que* votre ami.

(*A*) *Little* et son pluriel *few*, *much* dont le pluriel est *many*, et *far*, sont souvent employés comme adverbes. Ils se comparent comme les adjectifs : *As many*, autant; *so many*, tant; *as few*, aussi peu; *so few*, si peu. Le *de* qui suit ces mots ne se rend pas en anglais, *So little money*, si peu d'argent; *as much money*, autant d'argent; *so few books*, si peu de livres; *so many men*, tant d'hommes.

That man is NOT SO rich *as* you.
Cet homme *n'est pas si* riche *que* vous (*A*).

REMARQUE. Quand *si* est employé comme adverbe, c'est-à-dire dans le sens de *tellement*, il se rend encore par *so;* mais le *que* suivant se rend par *that :*

He is so good THAT every body loves him.
Il est *si* bon *que* tout le monde l'aime.

Aussi — que, AS — AS.

(28) Le comparatif d'*égalité* se forme avec *as*, aussi; et le *que* qui suit l'adjectif se rend également par *as :*

He is *as* great *as* you. You are *as* proud *as* he.
Il est *aussi* grand *que* vous. Vous êtes *aussi* orgueilleux *que* lui.

Are you not *as* good and *as* learned *as* he.
N'êtes-vous pas *aussi* bon et *aussi* savant *que* lui.

COMPARATIF DE SUPÉRIORITÉ.

Plus — que, MORE — THAN.

(29) *Plus* se rend par l'adverbe MORE placé devant l'adjectif, et le *que* se traduit par THAN.

Quand l'adjectif n'a qu'une seule syllabe, on y ajoute *er* ou *r*, et le *que* se rend encore par THAN :

You are MORE learned THAN he. He is richER THAN you.
Vous êtes *plus* savant *que* lui. Il est *plus* riche *que* vous.

SUPERLATIF.

(30) *Le plus, la plus, les plus*, se rendent par THE MOST, ou en ajoutant EST aux mots d'une seule syllabe :

GREAT, grand ; *the* GREATEST, le *plus* grand.
Opulent, opulent; *the* MOST *opulent*, le *plus* opulent.

(31) Lorsqu'après un comparatif il y a le mot *de*, il faut examiner s'il y a comparaison avec un objet sous-entendu, car alors *de* s'exprimera par *by :*

He is wiser *by* far (*B*). You are taller *by* a whole head.
Il est plus sage *de* beaucoup. Vous êtes plus grand *de* toute la tête.

(*A*) Il vaut mieux employer NOT SO dans les phrases négatives.
(*B*) Il faut remarquer que, dans ces sortes de phrases, il y a sous-entendu *than*, que, avec le verbe et son régime : Vous êtes plus sage (*que lui* ou *que nous*) de beaucoup, *you are wiser* (than we are) *by far*.

Quand *de* est employé dans le sens de *que*, il faut le traduire par *than* (*A*) :

He has won more *than* twenty francs.
Il a gagné plus *de* vingt francs.

REMARQUE. Quand *de* se rapporte à un nom de ville ou de pays, il se rend en anglais par *in*, dans :

He is the richest man *in* the town.
C'est l'homme le plus riche *de* la ville.

(32) Lorsqu'il se trouve dans une phrase deux comparatifs, dont l'un résulte comme conséquence de l'autre, il faut, en les traduisant, mettre l'article défini devant chacun d'eux :

The more I see him, *the* more I love him.
Le plus je vois lui, le plus j'aime lui.
Plus je le vois, plus je l'aime.

The richer he is, *the* less generous he is.
Le plus riche il est, le moins généreux il est.
Plus il est riche, moins il est généreux.

L'élève doit remarquer qu'en anglais, ces sortes de phrases sont terminées par le *verbe*, lorsqu'il n'y a pas de pronom régime.

Les locutions *tant pis*, etc., se rendent de la manière suivante : Tant pis, *so much the worse*; tant mieux, *so much the better*; d'autant plus, *so much the more*; d'autant moins, *so much the less* :

You have won, so much the better!
Vous avez gagné, tant mieux.

He has lost, so much the worse!
Il a perdu, tant pis.

He loses so much the less, as he plays the more.
Il perd d'autant moins, qu'il joue davantage.

ADJECTIFS DE DIMENSION.

(33) Les adjectifs qui expriment la dimension se mettent après le substantif, et le verbe *être* est employé en anglais au lieu du verbe *avoir*, et puis le *de* qui précède le *substantif français* ne s'exprime pas :

The ladder *is* twenty feet high *and* two broad.
L'échelle *a* vingt pieds *de* hauteur *sur* deux *de* largeur.

(A) Cela arrive toutes les fois que *de* est suivi d'un nom de nombre.

The ditch *is* fifty feet deep *and* forty wide.
Le fossé *a* cinquante pieds *de* profondeur *et* quarante *de* largeur (*A*).

ADJECTIFS POSSESSIFS.

Mon, ma, mes ; — son, sa, ses ; — ton, ta, tes ; — notre, nos ; — votre, vos ; — leur, leurs.

Singulier.	*Pluriel.*
My, Mon, ma, mes.	*Our*, Notre, nos.
Thy, Ton, ta, tes.	*Your*, Votre, vos.
M. His, Son, sa, ses.	*Their*, Leur, leurs.
F. Her, Son, sa, ses.	
N. Its, Son, sa, ses.	

(34) Ces adjectifs s'accordent *en anglais* avec le possesseur, et non avec la chose *possédée :* ainsi, il faut dire, en parlant d'un homme :

His wife, *his* book, *his* houses,

quoique *wife* soit du féminin, *book* du genre neutre, *houses* du pluriel neutre, parce que, dans tous ces cas, l'adjectif *his* s'accorde avec l'homme qui possède, et non avec les choses possédées.

Il faut de même, en parlant d'une femme, que l'adjectif possessif s'accorde avec elle :

Her husband, *her* book, *her* houses (*B*).

Le neutre *its* s'emploie pour les choses et pour les animaux dont le sexe n'est pas connu. Il est même employé, dans ce cas, pour un enfant dont on ne connaît pas le sexe.

(35) Comme cet adjectif ne s'accorde pas avec la chose possédée, on ne le répète pas comme en français :

His father, mother, brothers and sisters are all gone
Son père, *sa* mère, *ses* frères et *ses* sœurs sont tous allés

to the country.
à la campagne.

(36) L'article *le, la, les,* se rend en anglais par les adjectifs possessifs, en parlant des parties du corps ou des facultés de l'âme ; et, dans ce cas, les pronoms *me, te, se,* etc., ne s'expriment pas en anglais, et le verbe *être* se change en verbe *avoir,* lorsqu'il y a un verbe réfléchi :

(*A*) On ne peut dire comme en français : Une échelle haute *de* vingt pieds et large *de* deux : il faut dire : *Vingt pieds* haut *et deux* large.

(*B*) Il n'est donc pas étonnant qu'un Anglais qui ne sait pas très-bien le français dise : *mon* montre, *mon* plume, et même *mon* femme ; comme l'adjectif possessif s'accorde avec lui, et non avec les choses qu'il possède, comme cela se fait en français.

He lost *his* right leg in the last battle.
Il perdit sa droite jambe dans la dernière bataille.
Il perdit *la* jambe droite dans la dernière bataille.

She has sprained *her* foot in dancing.
Elle a foulé son pied en dansant.
Elle *s'est* foulé *le* pied en dansant.

Cependant, quand l'action tombe sur la personne qui la fait, et que la partie du corps n'est pas désignée, on emploie la forme réfléchie du verbe, comme :

He has hurt himself. They have killed themselves.
Il a blessé lui-même. Ils ont tué eux-mêmes.
Il s'est blessé. Ils se sont tués.

PRONOMS.

PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms ont trois genres, ainsi que les substantifs, ce qui en facilite singulièrement l'étude, et contribue beaucoup à la clarté de la langue.

Le pronom IT est employé pour les objets inanimés et pour les animaux dont on ne connaît pas le sexe.

Il y a cinq pronoms personnels, qui sont :

Singulier.	*Pluriel.*
I, thou (*A*), he, she, it.	We, you, they.
Je, tu, il, elle, il, elle.	Nous, vous, ils, elles.

(37) Lorsque les pronoms sont employés comme régime d'un verbe ou d'une préposition, ils se placent toujours après, et s'expriment de la manière suivante :

	Singulier.	*Pluriel.*
	Me, me, moi.	*Us*, nous.
	Thee, te, toi.	*You, ye* (*B*), vous.
M.	*Him*, lui, le.	*Them*, les, leur, eux.
F.	*Her*, lui, la.	*Them*, les, leur, eux.
N.	*It*, lui, le, la.	*Them*, les, leur, eux.

(*A*) On ne se tutoie pas en anglais, même entre les parents et leurs enfants, à moins que ce ne soit pour exprimer le plus haut respect ou le plus grand mépris. Traduisez donc *tu* par *you*, vous, en faisant accorder le verbe avec le pronom, pour éviter la faute commise par un grand nombre d'Anglais, qui disent *you was* pour *you were*, vous étiez.

(*B*) Le pronom *ye* était autrefois employé comme nominatif, et *you* comme accusatif. Aujourd'hui, il n'est guère employé que dans la poésie et dans l'Évangile.

He loves us. You see him. They hear you.
Il aime nous. Vous voyez lui. Ils entendent vous.
Il nous aime. Vous le voyez. Ils vous entendent.

Ils se déclinent au moyen des prépositions, comme : *of him*, de lui; *from him*, de lui; *to him*, à lui; *to us*, à nous, etc.

Quand il y a deux régimes, le régime direct se met le premier :

I have spoken *of* it *to* him. She sent it to her.
J' ai parlé de le à lui. Elle envoya le à elle.
Je lui en ai parlé. Elle le lui envoya.

Les verbes *to give*, donner; *to lend*, prêter, et quelques autres, font exception :

I will give you this book. Lend me that pen.
Je donnerai vous ce livre. Prêtez-moi cette plume.

(38) On ne rend pas généralement en anglais les pronoms *moi, lui, eux*, employés comme explicatifs, où ils forment un pléonasme; on traduit seulement le pronom qui est sujet ou régime du verbe (*A*) :

I will not speak. He will never do it.
Moi, je ne parlerai pas. *Lui*, il ne le fera jamais.

(39) Quand plusieurs de ces pronoms sont résumés par un seul, celui-ci ne se rend pas en anglais, et les autres se mettent tous au nominatif, comme :

You, he, his brother and I, .. were all *in* the country.
Vous, lui, son frère et *moi*, *nous* étions tous à la campagne.

He, John and I .. will go to the play.
Lui, Jean et *moi*, *nous* irons au spectacle.

Celui qui, — celle qui, — ceux qui.

(40) Les pronoms *celui, celle, ceux, celles*, suivis d'un pronom relatif et ayant rapport aux personnes, s'expriment en anglais par les pronoms personnels *he, she, they*, et après un verbe dont ils sont le régime, par *him, her, those* :

He who is rich is not always happy.
Celui qui est riche n'est pas toujours heureux.
ou *He* is not always happy *who* is rich.

(*A*) Quand on rend ces pronoms, on les tourne par *quant à* : *Quant à moi*, je ne le ferai pas; *as for me*, I will not do it.

I do not see *him* whom you speak of.
Je ne vois pas *celui* dont vous parlez.

ou I do not see *him* whom you *are speaking of*.

(41) Le pronom qui suit le verbe *être* est mis au même cas que celui qui le précède ; c'est-à-dire, s'il est précédé d'un pronom *sujet*, il ne peut être suivi d'un pronom *régime* comme en français :

It was *he* who sold me this book.
Il fut il qui vendit me ce livre.
Ce fut lui qui me vendit ce livre.

Who is there? *It* is *I*. *It* is *he*. *It* is *they*.
Qui est là? Il est je. Il est il. Il est ils.
Qui est là? C'est moi. C'est lui. Ce sont eux.

(42) Quand plusieurs verbes qui se suivent immédiatement ont le même régime, celui-ci se met après le dernier verbe, sans se répéter :

I .. admire, .. honour and .. love you.
Je *vous* admire, je vous honore et je vous aime.

Si les verbes sont régis par des prépositions, il faut les rendre :

I loved, laughed *at*, and admired him.
Je l'aimais, *j'en* riais, et *je* l'admirais.

(43) Lorsque le pronom *le* se rapporte à un adjectif ou à un verbe, il se rend en anglais par *so* :

I am not sick, if you are *so*. I am happy, are you *so*?
Je ne suis pas malade si vous *l'*êtes. Je suis heureux, *l'*êtes-vous?

PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs *qui*, *que*, *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, *ce qui*, *ce que*, *dont*, se rendent en anglais par *who*, *which*, *that*, *what*.

Who, qui ; *whose*, dont, de qui ; *whom*, que, sont employés pour les *personnes*.

Which, qui, que ; *what*, ce qui, ce que, pour les *choses*.

(44) *Who* qui, que, lequel, etc., est employé pour les personnes des deux sexes, et se décline de la manière suivante : *Nom.* WHO, qui ; *gén.*, WHOSE, dont, de qui ; *accus.* ou *régime*, WHOM, que ; *datif*, TO WHOM, à qui ; *abl.*, FROM WHOM, de qui :

The person *who* gave me this book is learned.
La personne *qui* me donna ce livre est savante.

The scholar *who* is studious is always beloved.
L' élève *qui* est studieux est toujours aimé.

The ladies *whom* you have seen are his sisters.
Les dames *que* vous avez vues sont ses sœurs.

The man *to whom* I lent it is rich.
L' homme *à qui* je l'ai prêté est riche.

From whom have you received this book?
De qui avez-vous reçu ce livre?

The man *of whom* I speak to you is not prudent.
L' homme *dont* je vous parle n'est pas prudent.

There is the person *whose* brother was killed yesterday.
Voilà la personne *dont* (*le*) frère fut tué hier.]

(45) *Dont* se rend par *whose* quand il est suivi d'un régime qui en dépend, comme :

There is the mother *whose* children are so much admired.
Voilà la mère *dont* (*les*) enfants sont tant admirés.

REMARQUE. On voit que l'*article* qui suit *dont* ne se rend pas.

(46) *Which*, qui, que, lequel, etc., est employé pour les *choses* et les animaux dont le sexe n'est pas connu. Il se décline au moyen des prépositions, comme le pronom *who* : *to which*, *of which*, *from which*, *by which*, etc. :

The hat *which* you have bought me is pretty.
Le chapeau *que* vous m'avez acheté est joli.

Have you read this book the author *of which* is so celebrated?
Avez-vous lu ce livre l' auteur *duquel* est si célèbre? (*Dont l'auteur.*)

(47) *That* (*A*), qui, que, lequel, etc., est employé pour les trois genres, et élégamment, pour éviter la répétition de *who* ou de *which* dans la même phrase :

The person *who* came to see me, and *that* lent you money.
La personne *qui* vint me voir, et *qui* vous prêta *de* l'argent.

REMARQUE. *That* ne peut être, comme les autres pronoms, précédé d'une préposition : il faut la placer après :

The man *that* I speak *of* is your friend.
L' homme *dont* je parle est votre ami.

On ne peut dire : *to that*, *of that* I speak ; mais on peut mettre la préposition avant ou après le pronom *whom* :

(*A*) *That* est employé aussi comme pronom démonstratif et comme conjonction.

The man *of whom* I speak, the man *whom* I speak *of*.

La première manière est la plus élégante, la dernière est la plus usitée dans le style familier.

(48) *What* est un pronom qui renferme et l'antécédent et le relatif, comme :

That which, ce qui, ou ce que; *the thing which*, la chose que :

What you have given me is sufficient.
Ce que vous m'avez donné est suffisant.

This is *what* afflicts me very much.
Voici *ce qui* m'afflige beaucoup.

PRONOMS INTERROGATIFS.

Qui, que, lequel, laquelle, lesquels, à qui, de qui, etc.

Les pronoms *who, whose, whom, what* et *which* sont appelés interrogatifs quand on les emploie au commencement d'une phrase pour faire une question.

(49) *Who* est employé comme nominatif, ou sujet du verbe, pour les personnes. *Who?* qui? qui est-ce qui?

Who has done it?
Qui l'a fait?

Who has brought it?
Qui est-ce qui l'a apporté?

Whom est employé comme régime avec les prépositions *to, from, by, with*, etc. :

To whom have you given your watch?
A qui avez-vous donné votre montre?

From whom have you received this present?
De qui avez-vous reçu ce présent?

(50) *Whose* est le génitif; il se traduit par *à qui*, *de qui*. Il faut remarquer que le complément de ce pronom le suit immédiatement :

Whose hat is that?
A qui est ce chapeau?

Whose horse is this?
A qui est ce cheval?

(51) *Which*, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, est employé pour les choses ou pour réveiller une idée de distinction entre *deux* personnes :

Which of all these books do you prefer?
Lequel de tous ces livres préférez-vous?

Which of these two men *is* in the wrong?
Lequel de ces deux hommes *a* tort?

(52) *What*, quel, quelle, quels, quelles, quoi, qu'est-ce que, est employé pour les choses, et quelquefois pour les *personnes* (*A*) :

What has he done?	*What* are you doing?
Qu' a-t-il fait?	*Que* faites-vous (*A*)?

PRONOMS POSSESSIFS.

(53) Les pronoms possessifs sont :
Mine, thine, his, hers, its, one's, pour le singulier, et :
Ours, yours, theirs, pour le pluriel.
Ils s'accordent, comme les adjectifs possessifs, avec le *possesseur*.

Singulier.

Mine, Le mien, la mienne, les miens, les miennes, à moi.
Thine, Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi.

M. His,
F. Hers,
N. Its,
One's,
} Le sien, la sienne, les siens, les siennes, à lui, à elle, à soi.
His, pour le masculin ; *hers*, pour le féminin ; *its*, pour le neutre ; et *one's*, à soi, dans un sens indéterminé.

I gave him my book, but he likes *his* better.
Je lui ai donné mon livre, mais il aime mieux *le sien*.

That book is not *hers*, it is mine.
Ce livre n'est pas à elle (*le sien*), c'est à moi (*le mien*).

These books are *mine, his, hers, ours, yours, theirs*.
Ces livres sont à moi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux.

One likes to have what is *one's own*.
On aime avoir ce qui est *à soi*.

Pluriel.

Ours, Le nôtre, la nôtre, les nôtres, à nous.
Yours, Le vôtre, la vôtre, les vôtres, à vous.
Theirs (*B*), Le leur, la leur, les leurs, à eux, à elles.

(*A*) *What* est employé aussi comme signe d'exclamation ; il est alors suivi de l'article indéfini *a* :

What a man!	*What* a bad woman!
Quel .. homme!	Quelle .. méchante femme!

(*B*) Ces pronoms possessifs sont formés des adjectifs possessifs, en ajoutant un *s* aux trois pronoms du pluriel : *his* et *its* s'écrivent de la même manière ; *her* fait *hers*; *mine* et *thine* sont formés de *my* et *thy*. Les anciens auteurs employaient *mine* au lieu de *my*, devant les mots commençant par une voyelle. On voit combien il est absurde de considérer ces deux classes de mots comme *une seule*, comme le font la grammaire de *Siret* et tant d'autres. Les *pronoms* possessifs remplacent les substantifs ; les *adjectifs* possessifs, au contraire, sont toujours suivis des substantifs, et ne sont qu'une espèce d'article ou *déterminatif*.

Ours are good, *yours* are better.
Les nôtres sont bons, les vôtres sont meilleurs.

But *theirs* are still finer.
Mais les leurs sont encore plus beaux.

PRONOMS OU ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

(54) Les pronoms démonstratifs sont ceux qui indiquent d'une manière précise les objets auxquels ils se rapportent :

This, Ce, cet, cette, celui, celle, celui-ci, celle-ci, ceci.

These, Ces, ceux, celles, ceux-ci, celles-ci.

That, Ce, cet, cette, celui, celle, celui-là, celle-là, cela.

Those, Ces, ceux, celles, ceux-là, celles-là.

This et *these* se rapportent aux personnes et aux choses les plus proches, soit par rapport au temps ou au lieu.

That et *those* se rapportent aux personnes et aux choses les plus éloignées. Ils sont quelquefois employés sans substantif (*A*).

Give me *this* book. Take *that* pen.
Donnez-moi ce livre-ci. Prenez *cette* plume-là.

These (*A*) are bad, those (*A*) are worse.
Ceux-ci sont mauvais, ceux-là sont pis.

Ceux qui se rend par *those who*, et quelquefois par *such as* :

Such as are poor and will associate with none
Ceux qui sont pauvres et qui ne veulent s'associer avec personne

but .. the rich, are hated by those (*B*) .. they avoid and
que avec les riches, sont haïs par ceux qu' ils évitent et

despised by those .. (*B*) they follow.
méprisés par ceux qu' ils suivent (recherchent).

(55) Lorsque ces pronoms sont suivis, en français, de la préposition *de*, ils se rendent généralement en anglais par l'adjectif possessif accompagné du substantif, qui est alors suivi de l'*apostrophe* et de l's (*signe du génitif*), comme :

(*A*) Ce n'est que dans ce cas qu'ils sont véritablement pronoms, car ils sont plutôt adjectifs démonstratifs toutes les fois qu'ils sont suivis d'un nom. Le mot *adjectif*, ou plutôt *modificatif*, conviendrait mieux à tout ce qu'on appelle *pronoms*, à l'exception des personnels et des relatifs, que quelques excellents grammairiens considèrent comme substantifs.

(*B*) *Who* est souvent sous-entendu, ainsi que le pronom régime *whom* : *Hated by those* whom *they avoid*.

My hat is prettier than your *brother's*.
Mon chapeau est plus joli que *celui* de votre frère.

Au lieu de *that of*.

(56) Mais on ne peut, comme nous l'avons déjà dit (pour le *génitif* du substantif), employer cette construction pour ces pronoms, quand ils se rapportent à des noms neutres ou à des adjectifs pris substantivement. Il faut alors *that of*, etc. :

The pleasures of *virtue* are purer than *those of* vice.
Les plaisirs de la vertu sont plus purs que *ceux du* vice.

The opinion of the *learned* ought to be preferred *to that*
L'opinion des savants doit être préférée à celle

of the ignorant.
des ignorants.

(57) On peut ajouter à ces pronoms :

The former, celui-là ; *the latter*, celui-ci ; *the one*, l'un ; *the other*, l'autre ; *such as*, ceux qui.

On emploie *the former, the latter*, dans le sens de *le premier* et *le dernier*, quand deux choses ou deux personnes nommées sont mises en opposition :

John is at London and *James* is in Rome ; *the former*
Jean est à Londres et Jacques est à Rome ; celui-là

is very studious, and *the latter* very lazy.
est très-studieux, et celui-ci très-paresseux.

PRONOMS RÉFLÉCHIS.

Ces pronoms se forment des adjectifs possessifs, et sont :

Singulier.	*Pluriel.*
Myself, Moi-même *ou* me.	*Ourselves*, Nous-mêmes *ou* nous.
Thyself, Toi-même *ou* te.	*Yourselves* (*A*), Vous-mêmes *ou* vous.
Himself (*B*), Lui-même *ou* se.	

(*A*) On dit *yourself* à la seconde personne du pluriel, en parlant à une seule personne, et *yourselves*, quand on parle à plusieurs.

(*B*) Il ne faut employer ce pronom réfléchi que lorsque l'action est faite par l'agent. On ne peut dire, comme en français, qu'un homme *s'est noyé*, quand il a eu le malheur de tomber dans une rivière et d'y périr ; il faut dire en anglais : Il a été noyé, *he has been* ou *he was drowned*. Mais s'il s'y jette de bonne volonté, alors on dit : *he has drowned* himself, parce que c'est lui qui a fait l'action de se noyer.

Singulier.	*Pluriel.*
Herself(*A*), Elle-même *ou* se. *Itself*, Lui-même *ou* se, elle-même *ou* se. *One's self*, Soi-même *ou* se.	*Themselves*, Eux-mêmes *ou* se, elles-mêmes *ou* se.

(58) Les pronoms réfléchis se mettent toujours après les verbes en anglais, et dans les temps composés on se sert du verbe *to have*, avoir, au lieu du verbe *to be*, être :

I dressed myself. *Je habillai moi-même.* Je *me* suis habillé.	He killed himself. *Il tua lui-même.* Il se tua.
She *has* dressed herself. *Elle a habillé elle-même.* Elle *s'est* habillée.	You *have* hurt yourself(*B*). *Vous avez blessé vous-même.* Vous *vous* êtes blessé.

(59) REMARQUE. Quand le pronom SE est employé dans un sens de réciprocité, on le rend en anglais par *each other*, *one another* :

They love each other, *ils s'aiment*, *ou ils s'aiment mutuellement*. They help one another, *ils s'entr'aident*, *ou ils s'aident entre eux*. They hurt one another, *ils se blessèrent (mutuellement)*.

Quand le pronom *se* accompagne ce que l'on appelle les *verbes pronominaux*, on ne le rend pas en anglais.

Dans les phrases telles que les suivantes, il se rend par le sens passif, c'est-à-dire avec le verbe *to be*, être :

Ces livres se vendent bien, these books are sold well.
Cette maison se vendra bien, that house will be sold well ; *ou* that house will sell well.

Ce ne sont ni les livres ni les maisons qui *se* vendent, *on les vend*.

(60) PRONOMS INDÉFINIS, OU LOCUTIONS PRONOMINALES.

Some, quelques-uns, les uns, quelque, du, de la et des.
Some body, ou *some one*, quelqu'un.
Some thing, quelque chose (avec affirmation).

(*A*) La troisième personne se forme irrégulièrement. Le mot *self* signifie *personne*. (*Voir les verbes réfléchis.*)
(*B*) *Voir* la note *A*, page précédente.

Any, quelque, quelqu'un, etc.; tout, aucun, on, en, du, de la *et* des (avec interrogation ou négation).
Any one, quelqu'un, quiconque, tout autre.
Any body, quelqu'un, tout le monde, qui que ce soit.
Any thing, quelque chose, une chose quelconque, rien.
One, on ; génitif, *one's*, de soi, son, sa, ses.
One, one's, on, un, en, de.
One another, l'un l'autre.
Another, un autre, une autre.
Many a one, plus d'un ; *many a man*, plus d'un homme.
Several, plusieurs, plusieurs personnes.
Each, *Every*, } chaque, tout, toute, chacun, chacune.
Each one, *Every one*, } chacun, chacune.
Each other, l'un l'autre, l'une l'autre, se.
Both, tous les deux, l'une et l'autre.
Either, ou l'un ou l'autre, l'une ou l'autre.
Neither, ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre.
Whither, où? dans quel endroit?
No body, *No one*, *None*, } personne, pas un, aucun, etc.
Not one, *Not any*, *Never a one*, } nul, aucun, pas un, point.
Such, tel, telle, etc.; *such as*, ceux qui, celles qui.
Whoever, *Whosoever*, } quiconque, qui que ce soit, celui qui, etc.
Whichever, *Whatever*, } quel que soit, etc.
However, quelque, quelque... que ce soit.

VERBE.

CONJUGAISON D'UN VERBE RÉGULIER.

Ce modèle servira pour tous les verbes réguliers, parce qu'il n'y a qu'une *seule* conjugaison en *anglais* ; et au lieu de cette foule de désinences qui rendent l'étude des autres langues si difficile, le verbe anglais n'en a que cinq. Le futur, le conditionnel, et même l'infinitif, se forment par des signes qui précèdent le verbe. Ces signes servent à tous les verbes, soit réguliers, soit irréguliers.

(61) INFINITIF,	To dine,	*dîner.*
PARTICIPE PRÉSENT,	Din*ing*,	*dînant.*
PRÉTÉRIT,	Dine*d*,	*dînai.*
PARTICIPE PASSÉ,	Dine*d*,	*dîné.*

INDICATIF.

PRÉSENT.

I dine,	*je dîne.*
Thou dinest (*A*),	*tu dînes.*
He dines (*A*),	*il dîne.*
We dine,	*nous dînons.*
You dine,	*vous dînez.*
They dine,	*ils dînent.*

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

I dined.	*je dînais.*	
Thou dinedst (*A*),	*tu dînais.*	
He dined,	*il dînait.*	
We dined,	*nous dînions.*	
You dined,	*vous dîniez.*	
They dined,	*ils dînaient.*	ou

Je dînai, tu dînas, il dîna, nous dînâmes, vous dînâtes, ils dînèrent.

REMARQUE. 1° Tous les temps se forment de l'infinitif.

2° Le présent de l'indicatif se forme en retranchant *to*, qui est le signe de l'*infinitif*.

3° Les temps passés se forment en ajoutant *d* ou *ed* à l'infinitif (*B*).

4° Le véritable *imparfait* anglais se forme avec le temps passé du verbe TO BE, *être*, et le participe présent du verbe qui exprime l'idée de l'action dont il s'agit. Ce temps est employé pour une action simultanée (*C*).

I was dining,	*je dînais.*
Thou wast dining,	*tu dînais.*
He was dining,	*il dînait.*
We were dining,	*nous dînions.*
You were dining,	*vous dîniez.*
They were dining.	*ils dînaient.*

(A) La seconde personne du présent et de l'imparfait de l'indicatif, *qui est rarement employée en anglais*, se forme en ajoutant *st* à l'infinitif; la troisième personne se forme en y ajoutant un *s*.

(B) On ajoute *ed* quand l'infinitif est terminé par une consonne, et *d* seulement, quand il est terminé par une voyelle.

(C) *I* was dining *when he arrived*, je *dînais* lorsqu'il arriva. (*Voir la no*

FUTUR SIMPLE *(qui prédit).*

I shall dine,	*je dînerai.*
Thou wilt dine,	*tu dîneras.*
He will dine,	*il dînera.*
We shall dine,	*nous dînerons.*
You will dine,	*vous dînerez.*
They will dine,	*ils dîneront.*

FUTUR VOLITIF *(qui exprime la volonté).*

I will (*A*) dine,	*je dînerai.*
Thou shalt dine,	*tu dîneras.*
He shall dine,	*il dînera.*
We will dine,	*nous dînerons.*
You shall dine,	*vous dînerez.*
They shall dine,	*ils dîneront.* ou

Je veux dîner, je veux que tu dînes, je veux qu'il dîne, je veux que nous dînions, je veux que vous dîniez, je veux qu'ils dînent.

(*Voir les verbes* WILL *et* SHALL, *notes* 68 *et* 69.)

CONDITIONNEL *(simple).*

I would (*B*) dine,	*je dînerais.*
Thou wouldst dine,	*tu dînerais.*
He would dine,	*il dînerait.*
We would dine,	*nous dînerions.*
You would dîne,	*vous dîneriez.*
They would dine,	*ils dîneraient.*

CONDITIONNEL *(obligatif).*

I should dine,	*je dînerais.*
Thou shouldst dine,	*tu dînerais.*
He should dine,	*il dînerait.*
We should dine,	*nous dînerions.*
You should dine,	*vous dîneriez.*
They should dine,	*ils dîneraient.* ou

Je devrais, tu devrais, il devrait, nous devrions, vous devriez, ils devraient dîner.

(*A*) WILL à la première personne, et SHALL aux deux autres, marquent non-seulement le futur, mais encore la volonté de la personne qui parle. (*Notes* 68 *et* 69.)

(*B*) WOULD marque le *vouloir* ou le *désir;* SHOULD exprime le *devoir* ou l'*obligation.* (Voir la note 71.)

IMPÉRATIF.

Let me dine,	*que je dîne.*
Dine,	*dîne.*
Let him dine,	*qu'il dîne.*
Let us dine,	*dînons.*
Dine,	*dînez.*
Let them dine,	*qu'ils dînent.*

(62) ## SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

If I dine,	*si je dîne.*
If thou dine,	*si tu dînes.*
If he dine,	*s'il dîne.*
If we dine,	*si nous dînons.*
If you dine,	*si vous dînez.*
If they dine,	*s'ils dînent.*

PRÉTÉRIT.

If I dined,	*si je dînais.*
If thou dined,	*si tu dînais.*
If he dined,	*s'il dînait,*
If we dined,	*si nous dînions.*
If you dined,	*si vous dîniez.*
If they dined,	*s'ils dînaient.*

REMARQUE. Les Anglais disent souvent : *Should I dine, if I were to dine*, ou *were I to dine*, pour rendre le *subjonctif*, qui exprime une idée de doute, ayant rapport à un temps futur.

Le subjonctif français se traduit très-souvent en anglais par le verbe *pouvoir*, MAY et MIGHT :

Je désire qu'il vienne et qu'il dîne, I wish he *may* come, and dine.

Je voudrais qu'il vînt, I wish he *might* come.

Je voudrais qu'il dînât, I wish he might dine ; c'est-à-dire *qu'il pût venir, qu'il pût dîner.*

Il arrive bien souvent qu'il faut traduire le subjonctif français par les auxiliaires *shall* et *will, should* et *would*, et quelquefois par l'infinitif, le présent ou l'imparfait de l'indicatif, selon le sens réel de la phrase, comme :

Do you think he *will come* to see us to morrow?
Croyez-vous qu'il *vienne* nous voir demain?

I do not believe that he *is* her husband.
Je ne crois pas qu' il *soit* son mari.

It was not possible for me *to do* it sooner.
Il n'était pas possible que je *le fisse* plus tôt.

I would not do it though he *were* my brother.
Je ne le ferais pas quoiqu'il *fût* mon frère.

It was not fit he *should go* thither.
Il n'était pas convenable qu'il y *allât*.

ou It was not fitting for him *to go* thither.

Provided he *have* enough for himself.
Pourvu qu'il en *ait* assez pour lui-même.

I will not go to the country unless the weather *be* fine.
Je n'irai pas à la campagne à moins que le temps *ne soit* beau.

I would not love him though he *were* ten times richer.
Je ne l'aimerais pas quoiqu' il *fût* dix fois plus riche.

La conjugaison anglaise a si peu de désinences, que le subjonctif n'est sensible qu'à la troisième personne (*A*) du présent de l'indicatif, à l'exception des verbes irréguliers *to have* et *to be*. (*Voir* page 146.—*Voir aussi les Dialogues*.)

Les temps composés des verbes employés dans un sens actif sont formés, en anglais, à l'aide du verbe *to have*, avoir ; ceux employés dans un sens passif sont conjugués avec le verbe *to be*, être.

Nous n'en donnerons que quelques exemples, parce que cela se fait tout à fait comme en français.

Il faut cependant bien remarquer que ce temps composé du verbe ne peut jamais être employé pour une période de temps qui est passée, et dont il ne reste aucune partie ; ainsi, on ne peut pas dire comme en français :

J'*ai vu* votre ami *hier*, mais je *vis* votre ami hier, *I* saw *your friend yesterday*.

Je l'*ai vu* il y a un instant, *I* saw *him an instant ago*.

Nous sommes allés (*nous fûmes*) hier au spectacle, et nous y avons vu (*nous y vîmes*) le roi, *we* went *to the play yesterday, and we* saw *the king there*.

Mais on dit :

We *have been* this year, you *have been* this month, etc.,

parce que le temps remonte ici jusqu'au moment où on parle, et on le considère, par conséquent, comme une espèce de présent.

(*A*) Parce qu'on ne se sert presque jamais de la seconde personne du singulier, qui prend *st*.

VERBE ACTIF CONJUGUÉ AVEC LE VERBE *avoir*.

I have loved. J' ai aimé.	We have loved. Nous avons aimé.
Thou hast loved. Tu as aimé.	You have loved. Vous avez aimé.
He has loved (*A*). Il a aimé.	They have loved. Ils ont aimé.
I had loved, etc. J'avais aimé.	You had loved, etc. Vous aviez aimé.
I shall have loved, etc. J' aurai aimé.	We shall have loved, etc. Nous aurons aimé.
I should have loved, etc. J' aurais dû aimer.	We would have loved, etc. Nous aurions aimé.
That I may have loved, etc. Que j' aie aimé.	That we may have loved, etc. Que nous ayons aimé.
That I might have loved, etc. Que j' eusse aimé.	That we might have loved, etc. Que nous eussions aimé.
I might have loved, etc. J' aurais pu aimer.	I could have loved, etc. J'aurais pu aimer.
I might have had loved. J' aurais pu avoir aimé.	We could have had loved. Nous aurions pu avoir aimé.

Observation importante.

(63) Le présent et l'imparfait de l'indicatif s'expriment de trois manières différentes, quoique le verbe français n'ait qu'une seule manière de les rendre :

Présent.	We speak.	We do speak.	We are speaking.
	He reads.	He does read.	He is reading.
	He writes.	He does write.	He is writing.

Imparfait.

We dined.	We did dine.	We were dining.
They read (*B*).	They did read.	They were reading.
You wrote (*B*).	You did write.	You were writing.

(*A*) J'ai conjugué ce temps en entier, parce que c'est le seul qui soit difficile. L'imparfait ou prétérit est invariable, excepté à la seconde personne, qui, comme dans tous les autres verbes, prend *st*. *Shall*, dont le prétérit est *should*; *will*, dont le prétérit est *would*; *may*, *might*, etc., se conjuguent comme nous avons vu pour les temps *simples* du verbe *to dine*.

(*B*) On voit que les verbes *to read*, lire, et *to write*, écrire, sont irréguliers, puisque le prétérit n'est pas terminé en ED.

La première manière, c'est-à-dire *we speak, he reads, he writes*, est simplement affirmative, et indique qu'on a l'habitude de faire l'action que le verbe exprime.

Si on me demande quelles sont mes occupations habituelles, je répondrai : *I read, I write, I speak*, ce qui veut dire : J'ai l'*habitude* de lire, d'écrire et de parler.

La seconde manière, *I do speak*, est peu usitée, et par conséquent exprime l'action d'une manière positive, et avec beaucoup plus de force. Si on me dit que je ne parle pas, je répondrai : *I* do *speak*, équivalent en français à *si, je parle*, ou, *oui, je parle assurément*. — Il est vrai que je lis beaucoup, *it is true, I* do *read much*.

Le prétérit de ce verbe est *did*; il s'emploie de la même manière à l'imparfait : *I* did *love him*, oui, vraiment, je l'aimais.

La troisième manière, qui est très-usitée, et considérée comme une élégance de la langue, est d'employer le verbe *être*, TO BE, avec le participe présent du verbe qui exprime l'action dont il s'agit. Cette forme, au présent, exprime une action qui se fait au moment même; et, à l'imparfait, une action qui se faisait à l'instant qu'une autre action arriva, que l'on peut appeler *action simultanée* :

Présent. What are you reading.
Que lisez-vous (*à présent*)?

Imparfait. He was reading a letter when I arrived.
Il lisait une lettre quand j'arrivai.

I was speaking of him as he entered the room.
Je parlais de lui comme il entra dans la chambre.

REMARQUE. On voit par ces exemples que c'est là le véritable imparfait, c'est-à-dire le temps du verbe anglais qui indique une action qui n'était pas terminée au moment où l'autre action se fit, qui marque la simultanéité; et que le verbe *anglais* est plus riche en *temps* que le verbe *français*.

Cette construction est employée aussi pour une action qui allait se faire, et au présent pour ce que l'on va faire :

I was going to set out; but his arrival prevented me.
J' allais partir; mais son arrivée m'empêcha.

I am going this evening to the play.
Je vais aller ce soir au spectacle.

VERBES AVEC INTERROGATION ET NÉGATION.

(64) On se sert aussi du verbe *do* au présent, et de *did* au passé, dans les phrases négatives et interrogatives; dans ce dernier cas, on peut le traduire ordinairement par *est-ce que ?*

La négation se met entre l'auxiliaire et le verbe.

Négation.

I *do* not love him.
Je ne l'aime pas.

I *did* not love her.
Je ne l'aimais pas.

You do not see them.
Vous ne les voyez pas.

She *did* not love you.
Elle ne vous aimait pas.

Interrogation.

Do I read?
Est-ce que je lis?

Do you speak English?
Parlez-vous anglais?

Did you speak English?
Parliez *ou* parlâtes-vous anglais?

Did they write to him?
Lui écrivirent-ils?

Cependant, ces signes ne sont employés que pour le présent et l'imparfait : pour interroger aux autres temps, ou avec les verbes auxiliaires, on fait simplement la transposition du pronom, et quand il y a une négation, on la place après le pronom :

Shall I love?
Aimerai-je?

Shall we not love.
N'aimerons-nous pas?

Wilt thou love?
Aimeras-tu?

Will you not love?
N'aimerez-vous pas?

Will he love?
Aimera-t-il?

Will they not love?
N'aimeront-ils pas?

REMARQUE. On emploie *shall* à la première personne et *will* aux deux autres, pour demander la permission ou la volonté d'un autre :

Can he not speak?
Ne peut-il pas parler?

Could I not walk?
Ne pouvais-je pas marcher?

May he not go home?
Ne peut-il pas aller chez lui?

Might he not have done it?
N'aurait-il pas pu le faire?

Have you done it?
L'avez-vous fait?

Have they brought the books?
Ont-ils apporté les livres?

Had he seen his friend?
Avait-il vu son ami?

Had you spoken to him?
Lui aviez-vous parlé?

Is he at home?
Est-il chez lui?

Are you his friend?
Êtes-vous son ami?

(65) Lorsqu'il y a en français le sujet et un pronom à la troisième personne, ce qui fait un pléonasme, on supprime ce pronom en anglais, et le verbe se place avant le sujet, comme à la première et à la seconde personne :

Votre ami a-t-il parlé?
Has your friend spoken?
A votre ami parlé?

Son frère est-il arrivé?
Is his brother arrived?
Est son frère arrivé?

Ce monsieur parle-t-il français?	Votre sœur chante-t-elle?
Does this gentleman speak French?	Does your sister sing?
Est-ce que ce monsieur parle français?	*Est-ce que votre sœur chante?*

CONJUGAISON DES VERBES AUXILIAIRES *to have*, AVOIR, ET *to be*, ÊTRE.

To have.

INFINITIF.	To have,	*avoir.*
PARTICIPE PRÉSENT.	Having,	*ayant.*
PARTICIPE PASSÉ.	Had,	*eu.*

INDICATIF.

PRÉSENT.

I have,	*j'ai.*	We have,	*nous avons.*
Thou hast,	*tu as.*	You have,	*vous avez.*
He has,	*il a.*	They have,	*ils ont.*

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

I had,	*j'avais.*	We had,	*nous avions.*
Thou hadst,	*tu avais.*	You had,	*vous aviez.*
He had,	*il avait.*	They had,	*ils avaient.*

ou *J'eus*, *tu eus*, *il eut*, *nous eûmes*, *vous eûtes*, *ils eurent*. (*Voir* la REMARQUE, note 61, pour l'*imparfait*.)

Le *futur* et le *conditionnel* se forment avec les signes *will* ou *shall*, *would* ou *should*, comme les verbes réguliers. Les temps composés se forment avec le participe passé *had* :

I shall have. J' aurai.	We will have. Nous aurons.
I would have. J' aurais.	We should have. Nous aurions.
We have had. Nous avons eu.	We shall have had. Nous aurons eu.
I had had. J' avais eu.	I would have had. J' aurais eu.
That I may (*A*) have. Que j' aie.	That I might (*A*) have. Que j' eusse.
That I might have had. Que j' eusse eu.	That we might have had. Que nous eussions eu. etc.

(*A*) Voir les *notes* 73 *et* 74, pour l'emploi de *may* et de *might*.

To be.

INFINITIF.	To be,	*être.*
PARTICIPE PRÉSENT.	Being,	*étant.*
PARTICIPE PASSÉ.	Been,	*été.*

INDICATIF.

PRÉSENT.

I am,	*je suis.*	We are (*A*),	*nous sommes.*
Thou art,	*tu es.*	You are,	*vous êtes.*
He is,	*il est.*	They are,	*ils sont.*

IMPARFAIT OU PRÉTÉRIT.

I was,	*j'étais.*	We were,	*nous étions.*
Thou wast,	*tu étais.*	You were,	*vous étiez.*
He was,	*il était.*	They were,	*ils étaient.*

ou *Je fus*; *tu fus*, *il fut*, *nous fûmes*, *vous fûtes*, *ils furent*. (*Voir* la REMARQUE, note 61, pour l'*imparfait*.)

Les autres temps se forment à l'aide de l'infinitif, comme le verbe régulier :

FUTUR.

I will be, *je serai.* We will be, etc., *nous serons.*

CONDITIONNEL.

I would *ou* should be. We should *ou* would be, etc.
I have been. I shall have been. I should have been.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

To have.		*To be.*	
If I have,	*si j'ai.*	If I be,	*si je suis.*
If thou have,	*si tu as.*	If thou be,	*si tu es.*
If he have,	*s'il a.*	If he be,	*s'il est.*
If we have,	*si nous avons.*	If we be,	*si nous sommes.*
If you have,	*si vous avez.*	If you be,	*si vous êtes.*
If they have,	*s'ils ont.*	If they be,	*s'ils sont.*

PRÉTÉRIT, *ou* PASSÉ.

If I had,	*si j'avais.*	If I were,	*si j'étais.*
If thou had,	*si tu avais.*	If thou were,	*si tu étais.*
If he had, etc.,	*s'il avait.*	If he were, etc.,	*s'il était.*

(A) On voit que les trois personnes du pluriel sont invariables.

VERBES IRRÉGULIERS.

On appelle irréguliers les verbes dont les *prétérits* et les *participes passés* ne se forment pas en *ed*, comme le verbe *to dine*, dîner. Ce sont les seuls temps qui soient irréguliers ; de sorte que, pour connaître parfaitement un de ces verbes, l'élève n'a que deux *désinences* ou mots à apprendre, au lieu des nombreuses terminaisons d'un verbe irrégulier de la langue française.

L'élève verra, au moyen de la table suivante, comment se forment les prétérits et les participes passés, qui s'écrivent souvent de la même manière.

Quelques-uns de ces verbes ont deux participes. Il vaut mieux employer celui qui ne ressemble pas au prétérit.

Les prétérits et les participes qui sont marqués d'un astérisque prennent aussi la forme régulière.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To abide,	demeurer.	*abode.*	*abode.*
awake,	s'éveiller.	*awoke.**	*awoke.**
be,	être.	*was.*	*been.*
bear,	porter, supporter.	*bore.*	*borne.*
bear,	produire.	*bare.*	*born.*
beat,	battre.	*beat.*	*beaten, beat.*
begin,	commencer.	*began.*	*begun.*
bend (A),	plier, courber.	*bent.*	*bent.**
bereave (B),	priver.	*bereft.**	*bereft.**
beseech,	prier, supplier.	*besought.*	*besought.*
bid,	ordonner, commander.	*bade, bid.*	*bidden, bid.*
bind,	lier, relier.	*bound.*	*bound.*
bite,	mordre.	*bit.*	*bitten.*
bleed,	saigner.	*bled.*	*bled.*
blow,	souffler.	*blew.*	*blown.*
break,	casser, rompre.	*broke.*	*broken.*
breed,	engendrer.	*bred.*	*bred.*
bring,	apporter.	*brought.*	*brought.*
build,	bâtir.	*built.*	*built.*
burn,	brûler.	*burnt.*	*burnt.*
burst,	crever.	*burst.*	*burst.*
buy,	acheter.	*bought.*	*bought.*
cast,	jeter, lancer.	*cast.*	*cast.*
catch,	attraper, atteindre.	*caught.**	*caught.**
chide,	gronder.	*chid.*	*chidden, chid.*
choose, / *chuse,*	choisir.	*chose.*	*chosen.*
cleave,	fendre.	*clove, cleft.*	*cloven (C), cleft.*
cleave,	s'attacher, adhérer.	est régulier.	
cling,	s'attacher, se coller.	*clang.*	*clung.*
clothe,	habiller.	*clothed.*	*clad.**
come,	venir.	*came.*	*come.*
cost,	coûter.	*cost.*	*cost.*

(A) On dit adjectivement *a bendéd bow*, un arc bandé.
(B) *Bereave* veut dire *priver quelqu'un de quelque chose qu'il possède*, le lui ôter.
(C) *Cloven* s'emploie adjectivement. Exemple : *Cloven foot*, pied fendu.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To creep,	ramper, s'insinuer.	*crept.*	*crept.*
crow,	chanter (comme le coq).	*crew.**	*crowed.*
cut,	couper.	*cut.*	*cut.*
dare,	oser.	*durst.**	*dared.*
deal,	{ en user, agir. / distribuer, trafiquer. }	*dealt.**	*dealt.**
dig,	creuser, bêcher.	*dug.**	*dug.**
dip,	plonger.	*dipt.**	*dipt.**
do,	faire.	*did.*	*done.*
draw,	tirer, dessiner.	*drew.*	*drawn.*
dream,	rêver.	*dreamt.**	*dreamt.**
drink,	boire.	*drank.*	*drunk.*
drive,	chasser (devant soi).	*drove.*	*driven.*
dwell,	habiter.	*dwelt.**	*dwelt.**
eat,	manger.	*eat, ate.*	*eaten.*
fall,	tomber.	*fell.*	*fallen.*
feed,	nourrir.	*fed.*	*fed.*
feel,	sentir, compatir.	*felt.*	*felt.*
fight,	combattre, se battre.	*fought.*	*fought.*
find,	trouver.	*found.*	*found.*
flee,	s'enfuir.	*fled.*	*fled.*
fling,	jeter, lancer, darder.	*flang, flung.*	*flung.*
fly,	voler (avec des ailes).	*flew.*	*flown.*
forget,	oublier.	*forgot.*	*forgotten.*
forsake,	abandonner.	*forsook.*	*forsaken.*
freeze,	geler.	*froze.*	*frozen.*
freight (*A*),	charger.	*freighted.*	*fraught.*
get,	gagner, acquérir.	*got.*	*got, gotten* (*B*).
gild,	dorer.	*gilt.**	*gilt.**
gird,	ceindre.	*girt.**	*girt.**
give,	donner.	*gave.*	*given.*
go,	aller.	*went.*	*gone.*
grave,	graver.	*graved.*	*graven.**
grind,	broyer, moudre, émoudre.	*ground.*	*ground.*
grow,	croître, devenir.	*grew.*	*grown.*
have,	avoir.	*had.*	*had.*
hang,	pendre.	*hung.**	*hanged* (*C*), *hung.*
hear,	entendre (par l'ouïe).	*heard.*	*heard.*
heave,	lever, soulever.	*hove.**	*hoven** (*D*).
hew,	couper, tailler.	*hewed.*	*hewn.**
hide,	cacher.	*hid.*	*hidden, hid.*
hit,	frapper, donner un coup.	*hit.*	*hit.*
hold,	tenir.	*held.*	*held, holden.*
hurt,	blesser, nuire.	*hurt.*	*hurt.*
keep,	garder, tenir.	*kept.*	*kept.*
knit,	tricoter.	*knit.*	*knit.*

(*A*) *To freight* se dit pour *charger un vaisseau;* et au figuré, il s'emploie dans le sens de *surcharger.*
(*B*) *Gotten* doit se dire au passif. On dit mieux *forgotten*, oublié, que *forgot.*
(*C*) *Hanged* se dit en parlant du supplice. On dit : *The murderer was* hanged, le meurtrier fut pendu. — *He* hanged *himself*, il se pendit. — *Your hat is* hung *upon the peg*, votre chapeau est pendu au clou.
(*D*) Irrégulier en termes de marine.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To know,	savoir, connaître.	*knew.*	*known.*
lade (*A*),	charger.	*laded.*	*laden.*
lay,	poser.	*laid.*	*laid.*
lead,	mener, conduire.	*led.*	*led.*
leap,	sauter.	*leapt.**	*leapt.**
leave,	laisser.	*left.*	*left.*
lend,	prêter.	*lent.*	*lent.*
let,	laisser, permettre, louer.	*let.*	*let.*
lie,	coucher.	*lay.*	*lain.*
light,	allumer.	*lit.**	*lit.**
load,	charger.	*loaded.*	*loaden* (*B*).
lose,	perdre.	*lost.*	*lost.*
make,	faire.	*made.*	*made.*
mean,	signifier, vouloir dire.	*meant.**	*meant.**
meet,	rencontrer.	*met.*	*met.*
mow,	faucher.	*mowed.*	*mown.**
pay,	payer.	*paid.*	*paid.*
put,	mettre.	*put.*	*put.*
quit,	quitter.	*quit.**	*quit.**
read,	lire.	*read.*	*read* (*C*).
rend,	déchirer.	*rent.*	*rent.*
rid,	débarrasser.	*rid.*	*rid.*
ride,	aller à cheval.	*rode.*	*ridden, rode.**
ring,	sonner.	*rang, rung.*	*rung.*
rise,	se lever.	*rose.*	*risen.*
rive,	fendre, se fendre.	*rived.*	*riven.*
run,	courir.	*ran.*	*run, ran.*
saw,	scier.	*sawed.*	*sawn.**
say,	dire, affirmer.	*said.*	*said.*
see,	voir.	*saw.*	*seen.*
seek,	chercher.	*sought.*	*sought.*
seeth,	mitonner.	*sod.**	*sodden.**
sell,	vendre.	*sold.*	*sold.*
send,	envoyer.	*sent.*	*sent.*
set,	poser.	*set.*	*set.*
shake,	secouer.	*shook.*	*shaken.*
shave,	raser.	*shaved.*	*shaven.*
shear,	tondre.	*shore.**	*shorn.*
shed,	verser.	*shed.*	*shed.*
shew (*D*),	montrer.	*shewed.*	*shewn.*
shine,	luire.	*shone.**	*shone.**
shoe,	chausser, ferrer.	*shod.*	*shod.*
shoot,	tirer avec une arme à feu, un arc, etc.	*shot.*	*shot.*
show (*D*),	montrer.	*showed.*	*shown.*
shred,	hacher.	*shred.**	*shred.**
shrink,	se rétrécir.	*shrank.*	*shrunk.*

(*A*) On emploie *to lade* pour *charger un vaisseau ;* et au figuré, le participe passif s'emploie dans le sens d'*être chargé d'un fardeau.*

(*B*) Pris *adjectivement*, il a la forme régulière. Exemple : *A* loaded *pistol*, un pistolet chargé.

(*C*) Le prétérit et le participe de ce verbe se prononcent *redde*, mais tous les autres temps se prononcent *ride.*

(*D*) L'habitude de prononcer l'*e* comme l'*o* dans ce verbe, a fait écrire *show* comme on le trouve plus bas, ainsi que dans le verbe *to sew*, coudre.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To *shut*,	fermer.	*shut.*	*shut.*
sing,	chanter.	*sang, sung.*	*sung.*
sink,	s'enfoncer.	*sank, sunk.*	*sunk.*
sit,	s'asseoir, être assis.	*sat.*	*sat.*
slay,	tuer.	*slew.*	*slain.*
sleep,	dormir.	*slept.*	*slept.*
slide,	glisser.	*slid.*	*slidden.*
sling,	fronder.	*slang, slung.*	*slung.*
slink (*A*),	se dérober.	*slank, slunk.*	*slunk.*
slit,	fendre.	*slit.**	*slit.**
smell,	sentir, flairer.	*smelt.**	*smelt.**
smite,	frapper.	*smote.*	*smitten.*
sew (*B*),	coudre.	*sowed.*	*sown.**
sow,	semer, coudre.	*sowed.*	*sown.*
speak,	parler.	*spoke.*	*spoken.*
speed,	se hâter, prospérer.	*sped.*	*sped.*
spend,	dépenser.	*spent.*	*spent.*
spill,	répandre, verser.	*spilt.**	*spilt.**
spin,	filer.	*spun.*	*spun.*
spit,	cracher.	*spit, spat.*	*spit, spitten.**
split,	se fendre.	*split.*	*split.**
spread,	étendre.	*spread.*	*spread.*
spring,	s'élancer, jaillir.	{ *sprang.* *sprung.* }	*sprung.*
stamp,	empreindre.	*stampt.**	*stampt.**
stand,	rester, se tenir, rester debout.	*stood.*	*stood.*
steal,	voler, dérober.	*stole.*	*stolen.*
stick,	attacher, plonger, enfoncer.	*stuck.*	*stuck.*
sting,	piquer.	*stung.*	*stung.*
stink,	puer.	*stank, stunk.*	*stunk.*
stride,	enjamber.	*strode, strid.*	*stridden.*
strike,	frapper.	*struck.*	*struck, stricken.*
string,	enfiler.	*strung.*	*strung.*
strive,	s'efforcer.	*strove.*	*striven.*
swear,	jurer.	*swore.*	*sworn.*
sweat,	suer.	*sweat.**	*sweat.**
sweep,	balayer.	*swept.*	*swept.*
swell,	enfler.	*swelled.*	*swollen, swoln.*
swim,	nager.	*swam.*	*swum.*
swing,	balancer.	*swang.*	*swung.*
take,	prendre.	*took.*	*taken.*
teach,	enseigner.	*taught.*	*taught.*
tear,	déchirer.	*tore.*	*torn.*
tell,	dire, raconter.	*told.*	*told.*
think,	penser.	*thought.*	*thought.*
thrive,	prospérer.	*throve.**	*thriven.*
throw,	jeter.	*threw.*	*thrown.*
thrust,	pousser.	*thrust.*	*thrust.*
tread,	marcher.	*trod.*	*trodden.*
wax,	devenir.	*waxed.*	*waxen.**

(*A*) Ce verbe est toujours suivi de *away*, lorsqu'il est employé en anglais sans complément.
(*B*) Voir la note *D*, page précédente.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To wear,	porter (comme des habits), user.	*wore.*	*worn.*
weave,	tisser.	*wove.*	*woven.*
weep,	pleurer.	*wept.*	*wept.*
win,	gagner.	*won.*	*won.*
wind,	tourner.	*wound.*	*wound.*
work,	travailler.	*wrought.**	*wrought.**
wring,	tordre.	*wrung.*	*wrung.*
write,	écrire.	*wrote.*	*written.*
writhe,	tordre, se tordre.	*writhed.*	*writhen.**

Il se trouve, dans la table précédente, des verbes qui, étant joints à des prépositions ou particules initiales, forment des verbes composés, comme *to arise, to behold, to uphold, to become, to forget, to undo,* etc. Nous avons omis les verbes ainsi composés, parce qu'ils se conjuguent comme leurs simples, *to rise, to hold, to come, to get, to do,* etc.

DES VERBES

TO BE, TO HAVE; SHALL, WILL; SHOULD, WOULD; MAY, MIGHT; CAN, COULD; MUST, OUGHT, LET.

Quoique j'aie déjà parlé de ces verbes comme auxiliaires, je crois qu'il est nécessaire de les développer un peu, pour en faciliter l'étude.

(66) *Remarques sur le verbe* TO HAVE, *avoir.*

To have, avoir, est employé en anglais au lieu du verbe *to be,* être, toutes les fois qu'il y a idée d'action ou de mouvement :

He has *gone to see his friend,* il *est* allé voir son ami.

She has *dressed herself,* elle s'*est* habillée.

REMARQUE. On change de même le verbe *avoir* en verbe *être,* et le *substantif* en *adjectif,* pour exprimer une idée de faim, de soif, de chaleur ou de froid. (*Voir* ces verbes, pages 146 et 147.)

I *am* hungry. *Are* you thirsty *ou* dry.
J' *ai* faim. *Avez*-vous soif?

On emploie aussi le verbe *être* pour exprimer l'état de la température et ce qu'elle nous fait éprouver : le mot *temps,* dans ce cas, se rend par *weather :*

I am hot. Are you warm? He is not warm.
J'ai chaud. Avez-vous chaud? Il n'a pas chaud.

It is hot. It is very cold weather.
Il fait chaud. Il fait un temps très-froid.

Nous nous servons du verbe *to be* en parlant de l'âge d'une personne :

How old are you ? Quel âge avez-vous?
I am twenty, *ou* twenty years old.

On dit aussi :

He is twenty years of age, *il a vingt ans.*

(67) LE VERBE *to be* SUIVI D'UN *infinitif.*

Quand le verbe *to be* est suivi d'un verbe à l'infinitif, il faut le traduire par *devoir,* ou par le verbe *aller :*

He *was to furnish* (*A*) him with twenty thousand
Il devait fournir lui (*lui fournir*) vingt mille
soldiers.
soldats.

We *were to go* to the country, but the weather was
Nous devions aller à la campagne, mais le temps était
bad.
mauva

We *are to go* this evening to the play.
Nous devons aller ce soir au spectacle.

ou We are going this evening to the play.
Nous allons ce soir au spectacle.

The day soon arrived on which we *were to disperse*
Le jour bientôt arriva sur lequel nous devions (*nous*) disperser
for the first time.—(*Vicar of Wakefield.*)
pour la première fois.

Ce verbe *to be* est quelquefois suivi de la préposition *for,* pour, pour marquer le vouloir :

He *was for* setting out immediately.
Il voulait partir de suite.

I *was for* returning in with my family.
Je voulais rentrer avec ma famille.

On emploie quelquefois le verbe *to be* lorsqu'il faut les verbes *avoir* ou *faire* en français. (Voir les notes 33 et 66.)

(*A*) Cette tournure de phrase marque une chose convenue. Pour les autres manières de traduire le verbe *devoir* en anglais, *voir* la note 75, ainsi que le verbe *should,* note 71.

Shall, should.	Devoir à la 2e et 3e personne, ordre.
Will, would.	Vouloir, désir.
May, might.	Permission ou probabilité.
Can, could.	Pouvoir physique et intellectuel.
Must.	Obligation, nécessité.
Ought.	Devoir très-marqué.
To let.	Permettre.

SHALL et WILL.

Les Saxons employaient *shall* comme verbe, de la manière que nous employons le verbe devoir : *I shall*, je dois ; *thou shalt*, tu dois, etc. Aujourd'hui, il est employé avec *will* comme signe du futur, et se place avant le verbe. *Will* s'employait pour *vouloir*.

(68) *Shall* à la première personne, et *will* aux deux autres, annoncent qu'une action ou une chose doit avoir lieu, mais d'une manière indépendante de la volonté de la personne qui parle :

I shall (*A*) have finished at eight o'clock this evening.
J' aurai fini à huit heures ce soir.

We shall find him at home, because he is sick.
Nous le trouverons chez lui, parce qu' il est malade.

You will have a pleasant walk this evening.
Vous aurez une promenade agréable ce soir.

It will (*B*) rain. It will snow.
Il pleuvra. Il tombera de la neige.

I think the weather will be fine next month.
Je pense qu'il fera beau temps le mois prochain.

On se sert aussi de *shall* pour exprimer une condition :

We shall go to Versailles if the waters play.
Nous irons à Versailles si les eaux jouent.

I believe the weather will be fine, and that they will play.
Je crois que le temps *sera* beau, et qu' elles joueront.

REMARQUE. On voit par ces exemples que *shall* à la première personne, et *will* à la seconde et à la troisième, expriment seulement l'idée d'une chose qui doit arriver (*C*).

(69) *Will* à la première personne, et *shall* à la seconde et à la troisième, expriment la volonté, la promesse, l'ordre ou la menace :

(*A*) La nature de mon ouvrage me permettra d'avoir fini à huit heures.
(*B*) Il n'y a que Dieu qui puisse dire *it shall rain*, ce qui voudrait dire : *je veux qu'il pleuve!*
(*C*) De là, il faut considérer *shall* et *should* comme *devoir*, et *will* et *would* comme *vouloir*, quand ils sont employés à la première personne, dans un sens affirmatif, car c'est tout à fait le contraire lorsqu'on s'en sert pour interroger.

I *will* reward the good and I will punish the wicked.
Je récompenserai les bons et je punirai les méchants.

We *will* dine (*A*) early, in order to go to the play.
Nous dinerons de bonne heure, afin d'aller au spectacle.

If you continue to act so, you *shall* be punished (*B*).
Si vous continuez d'agir ainsi, vous serez puni.

You *shall* (*C*) not go out to day, because you have not been studious.
Vous ne sortirez pas aujourd'hui, parce que vous n'avez pas été studieux.

(70) REMARQUE. Pour interroger, il faut faire tout à fait le contraire, c'est-à-dire employer *shall* à la première personne, et *will* aux deux autres, pour demander la volonté de quelqu'un :

Shall I learn my lesson by heart?
Voulez-vous que j'apprenne ma leçon par cœur?

When shall I have the pleasure of seeing you again?
Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?
Quand voulez-vous que j'aie le plaisir de vous revoir?

Will he return, *ou* Shall he return?
Reviendra-t-il? Reviendra-t-il?
Veut-il revenir? *Voulez-vous qu'il revienne?*

Will you come with me? Will you take a glass of wine?
Voulez-vous venir avec moi? Voulez-vous prendre un verre de vin?

SHOULD et WOULD.

(71) 1° *Should* s'emploie pour marquer le devoir, et *would* le vouloir, ou le *conditionnel simple*. On peut considérer *would* comme l'imparfait de *will*, et *should* comme l'imparfait de *shall* :

You should be more attentive. He should come every day.
Vous devriez être plus attentif. Il devrait venir tous les jours.

Industrious pupils should be rewarded.
Les élèves industrieux devraient être récompensés.

They should be punished for their idleness.
On devrait les punir de leur paresse.

(*A*) Il faut bien remarquer que, dans tous ces exemples, on pourrait tourner le *futur* par VOULOIR : *nous voulons* dîner de bonne heure, afin d'aller au spectacle.
(*B*) Je veux que vous soyez puni si vous continuez d'agir ainsi.
(*C*) Je ne veux pas que vous sortiez aujourd'hui, parce que vous n'avez pas été studieux.

Il faut employer *would* pour exprimer une idée de *vouloir* :

If you *would* be respected, you *should* behave well.
Si vous vouliez être respecté (*A*), vous devriez vous conduire bien.

He *would* pay you if he had money.
Il vous paierait s' il avait de l'argent.

They *would* learn English, if you *would* teach them.
Ils apprendraient l'anglais, si vous vouliez le leur montrer.

Should s'emploie souvent à la première personne pour désigner l'effet que produirait un événement ou une action sur cette personne :

I *should* burn if I remained here.
Je brûlerais si je restais ici.

2° Si. On supprime souvent le mot *if*, si, et alors on commence par *should*. Cela se fait très-souvent aussi avec le verbe *être*, TO BE, et le verbe TO HAVE, *avoir* :

Should you deceive me, I *would* never trust another.
Si vous me trompiez, je ne me fierais jamais à un autre.

If you deceived me, I would never trust to another.

Had you told me this, *si vous m'aviez dit cela*. — *Were* you to come, *si vous veniez*.

Au lieu de :

If you had told me, if you were to come.

3° On emploie souvent le signe *would* dans le style familier, pour marquer l'habitude que l'on avait de faire quelque chose. *Will* est quelquefois employé de la même manière pour le présent :

The squire *would* sometimes fall asleep in the most
Le seigneur s'endormait quelquefois dans les endroits

pathetic parts of my sermon.
les plus pathétiques de mon sermon.

MAY et CAN.

(72) *May* et *can* se traduisent tous les deux par le verbe français *pouvoir*, avec cette différence que, comme *will* et *shall*, ils expriment deux idées distinctes. Les verbes qui les suivent sont mis à l'infinitif sans la préposition *to*.

(*A*) Si vous voulez qu'on vous respecte, etc.

May exprime une idée de permission ou de *possibilité* qu'une chose arrive. *Can* exprime un pouvoir *physique* ou de capacité :

You *may* (*A*) go out as soon as you please.
Vous pouvez sortir aussitôt qu'il vous plaira.

Tell your friend that he *may* come in now.
Dites à votre ami qu' il peut entrer maintenant.

May he come in now? *May* (*B*) I go away now?
Peut-il entrer maintenant? Puis- je m'en aller maintenant?

I am tired, I *can*not (*C*) work any longer.
Je suis fatigué, je ne puis travailler plus longtemps.

You *can* (*D*) go out now, the door is open.
Vous pouvez sortir maintenant, la porte est ouverte.

Sickness *may* (*E*) deprive us of all the pleasures of
La maladie peut nous priver de tous les plaisirs du

the body, but it *can*not (*F*) deprive us of our virtue.
corps, mais elle ne peut nous priver de notre vertu.

MIGHT et COULD.

(73) *Might* et *could* suivent les mêmes règles que *may* et *can*, c'est-à-dire que *might* exprime un pouvoir incertain ou la permission, et *could* le pouvoir certain et absolu, et la possibilité physique ou morale.

Ils se rendent en français par l'*imparfait* ou par le *conditionnel* :

That *might* be. She told him that he *might* set off.
Cela pouvait être. Elle lui dit qu' il pouvait partir.

Many men *might* be happy if they *could* think
Beaucoup d'hommes pourraient être heureux s'ils pouvaient

themselves so.
se croire tels.

He *could* not do it, he was not strong enough.
Il ne pouvait le faire, il n'était pas assez fort.

(74) Comme *may* et *might* expriment un pouvoir incertain, on les emploie souvent dans le sens *optatif*, après la conjonction *that* (que), qui est souvent sous-entendue. On s'en sert alors pour

---

(*A*) Je vous permets de sortir aussitôt qu'il vous plaira.
(*B*) Voulez-vous me permettre de m'en aller maintenant?
(*C*) Je ne suis plus en état de travailler plus longtemps.
(*D*) Vous êtes à même, vous êtes capable de sortir maintenant, parce que, etc.
(*E*) Il se peut que la maladie nous prive des plaisirs, etc.
(*F*) Car il est toujours en notre pouvoir d'être vertueux.

invoquer, pour exprimer un regret ou la surprise. *Can* et *could* s'emploient de la même manière :

I wish that he *may* come and see you.
Je souhaite qu'il vienne (*qu'il puisse venir*) vous voir.

God grant that he *may* succeed in his enterprise !
Dieu veuille qu' il réussisse dans son entreprise !

Let me alone that I *may* finish my work.
Laissez-moi tranquille pour que je puisse finir mon ouvrage.

May he once more see his country !
Puisse-t-il encore une fois revoir sa patrie !

Is it possible that she *could* be so deceived !
Se peut-il qu'elle se soit laissé tromper ainsi.

How is it possible you *could* have done so?
Comment est-il possible que vous ayez pu agir ainsi ?

(75) 1° *Should* et *would*, *might* et *could*, n'ayant pas de participe passé comme les verbes *vouloir* et *pouvoir* en français, on ne peut les faire précéder de l'auxiliaire *to have*, avoir. Il faut traduire les participes passés *dû*, *pu*, *voulu*, quand ils sont précédés du conditionnel ou de l'imparfait, par *should have*, *could have*, *would have*, et le troisième verbe français, qui est à l'*infinitif*, est mis au participe passé :

If I could *have foreseen* that, I would *have prevented* it.
Si je pouvais avoir prévu cela, je voudrais avoir prévenu le.
Si *j'avais pu* prévoir cela, *j'aurais voulu* le prévenir.

You should *have foreseen* it. I could *have done* it.
Vous *auriez dû* le prévoir. *J'aurais pu* le faire.

You might *have fallen*. He might *have hurt* himself.
Vous *auriez pu* tomber. Il *aurait pu* se faire du mal

2° Le verbe *pouvoir*, aux autres temps, se rend par le verbe *to be*, être, suivi de *able*, capable :

I hope *to be able* to go and see him next week.
J'espère pouvoir aller le voir la semaine prochaine.

I cannot do it to day, but I *will be able* to do it to morrow.
Je ne puis le faire aujourd'hui, mais je pourrai le faire demain.

VOULOIR.

(76) 1° *Vouloir*, suivi de *que*, se traduit de la manière suivante avec le verbe *to have* :

I will have him do it. I would have him do it.
Je veux avoir lui faire le. *Je voudrais avoir lui faire le.*
Je veux qu'il le fasse. Je voudrais qu'il le fît.

I would have had him do it.
Je voudrais avoir eu lui faire le.
J'aurais voulu qu'il le fît.

I would have had him come;
Je voulais avoir eu lui venu;
J'aurais voulu qu'il vînt;

but he would not.
mais il ne voulut pas.

2° *Vouloir*, employé en français au *conditionnel*, suivi d'un autre verbe à l'infinitif, pour exprimer le désir, se rend en anglais par le verbe *to like*, aimer :

I *would like* to go to the country next year.
Je voudrais aller à la campagne l'année prochaine.

3° *Vouloir* se rend en anglais par *to wish*, au présent et à l'imfait de l'indicatif, pour exprimer un désir :

You *wish* to deceive me. I *wished* to frighten him.
Vous voulez me tromper. Je voulais lui faire peur.

4° Pour exprimer un désir impétueux, il se rend par le verbe *to want* :

He wanted to resist, but he was disarmed.
Il voulait résister, mais il fut désarmé.

He wanted to kill his adversary, but he was disarmed.
Il voulait tuer son adversaire, mais il fut désarmé.

(77) *Ought*, devoir, vient du verbe *to owe*, devoir, et signifie par conséquent *nécessité, devoir, convenance*. Le verbe qui suit *ought* se met à l'infinitif, précédé de la préposition *to*. Il se conjugue avec le verbe *to have* pour le passé :

You *ought* to ask his pardon.
Vous devriez lui demander pardon.

You *ought* to frequent better company.
Vous devriez fréquenter de meilleures sociétés.

You *ought* not *to have* done so, and you should be sorry *for it*.
Vous n'*auriez* pas *dû* agir ainsi, et vous devriez en être fâché.

(78) *Must* se rend par le verbe *devoir* et par le verbe unipersonnel (*A*) *il faut*. Il se conjugue de la manière suivante :

I must love. Il faut que j'aime.	We must love. Il faut que nous aimions.
Thou must love. Il faut que tu aimes.	You must love. Il faut que vous aimiez.
He must love. Il faut qu'il aime.	They must love. Il faut qu'ils aiment.
I was obliged to love. Il fallait que j'aimasse.	We were obliged to love, etc. Il fallait que nous aimassions, etc.
I will be obliged to love. Il faudra que j'aime.	Thou wilt be obliged to love, etc. Il faudra que tu aimes, etc.
I would be obliged to love. Il faudrait que j'aimasse.	You would be obliged to love, etc. Il faudrait que vous aimassiez, etc.

THERE IS, IL Y A.

(79) *Il y a* se rend en anglais par le verbe *to be*, qui s'accorde avec son sujet. Les temps composés se forment à l'aide du verbe *to have*, avoir, et du participe passé du verbe *to be*, être. Pour interroger, on place le *verbe* avant *there* :

There is. Il y a.	*There* are. Il y a.	*There* was. Il y eut.	*There* were. Il y eut.
Is *there*. Y a-t-il?	Are *there*. Y a-t-il?	Was *there*. Y avait-il?	Were *there*. Y avait-il?

There will be. Il y aura.	*There* will not be. Il n'y aura pas.
Will *there* be? Y aura-t-il?	Will *there* not be? N'y aura-t-il pas?
There would be. Il y aurait.	*There* would have been. Il y aurait eu.

There would not have been.
Il n'y aurait pas eu.

That *there* may be. Qu'il y ait.	That *there* might have been. Qu'il y eût eu.

There is a man who desires to speak to you.
Il y a un homme qui désire vous parler.

(*A*) On voit que ce verbe n'est pas impersonnel en anglais, et qu'il n'a que le présent ; car les autres temps de *il faut* se rendent en anglais par le verbe *to be*, suivi de l'infinitif. On supprime *to*, signe de l'infinitif, au présent, avec *must*.

There is a letter for him at the post-office.
Il y a une lettre pour lui à la poste.

There are duties required from us in war as well as in peace.
Il y a des devoirs exigés de nous en guerre aussi bien qu'en paix.

There were more than *a* hundred men.
Il y avait plus de cent hommes.

There will be a fine concert this evening.
Il y aura un beau concert ce soir.

Will *there* be one next week?
Y *en* (*A*) aura-t-il un la semaine prochaine?

I think *there* will be many this winter.
Je pense *qu'*il y en (*A*) aura beaucoup cet hiver.

(80) 1° Lorsqu'*il y a* s'emploie en parlant d'un espace de temps qui est écoulé, il se rend par *it is* (il est), et le *que* qui suit le mot exprimant le temps se rend par *since* (depuis) :

It is two years since I saw him.
Il y a deux ans que je ne l'ai vu.

It is to-day a year *since* the emperor resigned all his dominions.
Il y a aujourd'hui un an que l' empereur s'est démis de tous ses états.

2° *Il y a* se rend encore par *it is* en parlant de la distance d'un endroit à un autre, et le *de* se traduit alors par l'ablatif *from* :

How far *is it* from Paris to London?
Combien y a-t-il de Paris à Londres?

It is a hundred and five leagues.
Il y a .. cent .. cinq lieues.

How far *is it* from Paris to Versailles?
Combien y a-t-il de Paris à Versailles?

It is four leagues.
Il y a quatre lieues.

(81) Si l'idée se rapporte plutôt à l'événement qu'au *temps*, on emploie le passé simple du verbe, et on met le mot *ago* (passé) après le nom de temps :

(*A*) *En*, employé comme relatif, avec un nom de *nombre* ou *adverbe de quantité*, ne se rend pas souvent en anglais.

She went to England five years *ago*.
Elle est allée en Angleterre il y a cinq ans.

I had the pleasure of seeing your brother a year *ago*.
J'eus le plaisir de voir votre frère il y a un an.

(82) 1° Lorsque l'*action* ou l'*état* dure encore, on se sert du verbe *to have* et du participe passé, ou du passé indéfini du verbe *to be*, et le nom de nombre qui exprime le temps est précédé du pronom démonstratif *this* pour le singulier, et de *these* pour le pluriel :

He has been in England *these* ten years.
Il y a dix ans qu'il est en Angleterre.

Your friend has been here *these* two hours.
Il y a deux heures que votre ami est ici.

2° Si l'action n'est pas encore terminée, ou si elle est simultanée, le verbe qui l'exprime se met au participe présent :

We have been reading *these* two hours.
Il y a deux heures que nous lisons.

We had been walking two hours when it began to rain.
Il y avait deux heures que nous marchions quand il commença à pleuvoir.

We had been writing two hours when he arrived.
Il y avait deux heures que nous écrivions quand il arriva.

L'ADVERBE.

(83) 1° Les adverbes de temps se mettent généralement entre le sujet et le verbe, et dans les temps composés ils se placent entre l'*auxiliaire* et le verbe :

I will *always* love you and your friends.
Je vous aimerai toujours vous et vos amis.

You are *always* reading English books.
Vous lisez toujours des livres anglais.

You should *constantly* speak English.
Vous devriez constamment parler anglais.

We *sometimes* receive letters from him.
Nous recevons quelquefois des lettres de lui.

2° Les adverbes de lieu suivent ordinairement le verbe :

She is there, *elle y est*. He comes thence, *il en vient*.

Cependant, ils le précèdent dans les phrases suivantes :

Here we are, *nous voici;* here he comes, *le voici qui vient*. There she is coming, *la voilà qui vient.*

3° Les adverbes de quantité se placent généralement après les verbes et avant le substantif.

Le *de* ne se rend pas en anglais avec un adverbe de quantité :

He has a *great deal of* (*much*) business.
Il a beaucoup d'affaires.

We have eaten *many* .. pears.
Nous avons mangé beaucoup (*de*) poires.

You have a *great many* .. friends.
Vous avez beaucoup (*d'*) amis.

That man has *many* .. enemies.
Cet homme a beaucoup (*d'*) ennemis.

You have travelled *much*. I have wrought *very little*.
Vous avez beaucoup voyagé. J'ai travaillé très-peu.

4° Assez. L'adverbe *enough*, assez, se met toujours après le verbe, et *généralement* après l'adjectif :

Have you read *enough*? Has he eaten *enough*?
Are you rich *enough*? He is not strong *enough*?

The tea is strong *enough*, but it is not sweet *enough*.
Le thé est assez fort, mais il n'est pas assez sucré.

Lorsque le mot *assez* modifie un adjectif, il se rend souvent en anglais par *pretty*, joli :

You speak pretty well. This is pretty good.
Vous parlez assez bien. Ceci est assez bon.

Tant se rend par *so much* au singulier, et par *so many* au pluriel :

So much perfidy deserves to be punished.
Tant de perfidie mérite d'être punie.

He has so many books that he cannot read them.
Il a tant de livres qu' il ne peut pas les lire.

Tant se rend aussi par *so*, avec le verbe *être* :

You are *so* good that one must love you.
Tant vous êtes bon qu'il faut que l'on vous aime.

5° Lorsque le verbe a un régime, l'adverbe se met généralement après :

I love *you* dearly. I received *him* very well.
Je vous aime tendrement. Je le reçus très-bien.

PRÉPOSITIONS ET CONJONCTIONS.

In, into; to, at; on, upon, over; no, not; neither—nor;
En, à, sur, ne pas, ni — ni,
whether — or.
si — ou.

EN, DANS, *IN*, *INTO*.

(84) Les prépositions *en* et *dans* se rendent en anglais par *into* après les verbes qui expriment le mouvement, et par *in* dans les cas contraires :

He *went into* the garden. He *is in* the garden.
Il *alla dans* le jardin. Il *est dans* le jardin.

A, *TO et AT*.

At et *to* suivent les mêmes règles; c'est-à-dire, on emploie *to* après un verbe de mouvement, et *at* dans les cas contraires :

They *remain at* home. They are *gone to* the country.
Ils *restent chez* eux. Ils sont *allés à* la campagne.

A, EN, *AT*, *IN*.

On peut employer *at* ou *in* en parlant d'une ville, mais il faut toujours se servir de *in* en désignant un pays :

Your brother is *in* London, mine is *at* Paris.
Votre frère est *à* Londres, le mien est *à* Paris.

They are *in* England, and not *in* France.
Ils sont en Angleterre, et non en France.

Where is your friend? He is gone *to* (ou) *into* the country.
Où est votre ami? Il est allé *à* la campagne.

SUR, *ON*, *UPON*, *OVER*.

On emploie *upon* (*A*) pour marquer une élévation, et *on* lorsqu'il n'y en a pas. *Sur* se rend par *over*, quand il s'agit de pouvoir, de supériorité, de domination, et en parlant des choses répandues, ou qui planent au-dessus, ou qui ont une grande extension. *On* se rend quelquefois par *en, de, du, de la, à*, etc.

(*A*) Cette règle n'est pas strictement observée, même par les meilleurs écrivains.

On arriving, *en arrivant*. On my part, *de mon côté*. He plays on the harp, *il joue de la harpe*. On the right hand, *à main droite*. On high, *en haut*, *etc.*

NE PAS, *NO*, *NOT*.

On emploie *no* devant les substantifs, et *not* devant les *articles*, les *adjectifs*, les *verbes* et les *adverbes*, et souvent devant le comparatif :

I have *no* .. *books*.
Je n'ai pas *de* livres.

You have *no* .. *pens* (*A*).
Vous n'avez pas *de* plumes.

This is *not a* good hat.
Ceci n'est pas un bon chapeau.

This pen is *not good*.
Cette plume n'est pas bonne.

I have *not seen* him.
Je ne l'ai pas vu.

He is *not come*.
Il n'est pas venu.

Not se met après le verbe et entre l'auxiliaire et le verbe, quand celui-ci est accompagné d'un auxiliaire, à l'exception de l'*infinitif* et du *participe présent*, où on le met toujours avant :

Not finding him, not seeing her, not being at home. To be, or not to be, that is the question.

NI, *NEITHER*, *NOR*.

Neither est employé dans le premier membre d'une phrase, pour éviter la répétition :

I have seen *neither* the one *nor* the other.
Je n'ai vu ni l' un ni l' autre.

Either, *or*, suivent les mêmes règles pour la répétition de *ou* :

It was *either* you *or* he who did it.
Ce fut *ou* vous *ou* lui qui le fit.

WHETHER, *OR*.

Ces deux mots se traduisent par *si*, *que* ou *soit que*, suivi de *ou* :

Whether you go *or* not, it is the same thing.
Soit que vous alliez *ou* non, c'est la même chose.

We will go to the country *whether* it rain *or* not.
Nous irons à la campagne *qu'*il pleuve *ou* non.

(*A*) *No*, dans ce cas, est employé dans le sens de *aucun*, *aucune*.

Not knowing *whether* he was dead *or* alive.
Ne sachant pas s' il était mort ou vivant.

(85) Toutes les fois qu'un *verbe*, un substantif ou un adjectif *anglais* est suivi d'une préposition, celle-ci régit le verbe suivant au participe présent, au lieu de l'infinitif, qui est employé généralement en français :

He spoke *of going* to see you.
Il parlait d' aller vous voir.

I was far *from believing* him.
J'étais loin de le croire.

It was his fear *of being* punished.
C'était sa crainte d' être puni.

Les prépositions jouent un grand rôle en anglais, et ajoutent beaucoup à la richesse de cette langue, en changeant entièrement la signification des verbes; je n'en citerai qu'un seul, le verbe *to go*, aller. *To go up, to mount*, monter; *to go down, to descend*, descendre; *to go in, to enter*, entrer; *to go out*, sortir; *to go on, to continue*, continuer; *to go away*, s'en aller, etc.

On voit que la préposition explique généralement la signification différente qu'elle donne au verbe.

Up signifie *en haut*; ainsi, *go up* veut dire *aller en haut*: *down*, en bas; *go down*, aller en bas : *in*, dans; *go in*, aller dans, entrer, etc.

PRONOM INDÉFINI *on*.

(86) Quand ce pronom est employé dans un sens tout à fait général, on peut le traduire par *one* (*A*) ou par *people*, gens. Quand on peut tourner *on* par le pronom *nous*, il vaut mieux le traduire par *we*, nous :

On aime à croire ce qu'*on* désire.
One likes .. to believe what *one* desires.
We like .. to believe what *we* desire.
ou *People* like .. to believe what *they* (*B*) desire.

Il faut toujours que le second pronom s'accorde avec le premier.

(87) Lorsque le pronom *on* se rapporte à plusieurs personnes, et que l'endroit où l'action se passe est indiqué, il faut le traduire par *they* :

(*A*) Quelques grammairiens pensent que le pronom *on* est dérivé du mot anglais *one*.
(*B*) *People* régit toujours le pluriel.

On travaille nuit et jour au palais du Luxembourg.
They work (*A*) night and day at the palace of Luxembourg.

(88) Quand le pronom *on* est devant un verbe *actif* dont le régime est exprimé, celui-ci devient le sujet du verbe, lequel se tourne par le sens *passif*, c'est-à-dire avec le verbe *to be*, être :

On nous dit que le Sultan dépeupla son royaume.
We are told (*B*) that the Sultan unpeopled his kingdom.

On *le* flatte, mais on ne *l'*aime pas.
He (*C*) is flattered, but he is not beloved.

On *nous* a promis une récompense.
We have been promised a reward.
ou A reward has been promised to us.

On flatte les *tyrans* (*D*), mais *on* ne les aime pas.
Tyrants are flattered, but they (*D*) are not beloved.

(89) Lorsque le verbe qui suit le pronom *on* est immédiatement suivi de *que*, la proposition anglaise commence généralement par *it is*, il est :

On dit que nous aurons *la* guerre avec *la* Russie.
It is said that we shall have war with Russia.

SUR LE PRONOM *en*.

Il n'y a pas de mot en anglais qui puisse rendre les diverses significations d'*en*. Il faut donc que l'élève voie ce qu'il signifie en français avant de le traduire en anglais.

(90) Lorsque le pronom *en* se rapporte aux personnes ou aux choses dans un sens relatif, on le rend par les pronoms personnels précédés de la préposition que régit le verbe ou l'adjectif anglais :

Vous aimez Shakespeare, vous *en* parlez toujours.
You like Shakespeare, you are always speaking *of him*.

Connaissez-vous ces messieurs? Oui, vous *en* serez satisfait.
Do you know these gentlemen? Yes, you will be satisfied *with them*.

On m'a dit que vous étiez riche, j'*en* suis bien aise.
I have been told that you are rich, I am glad *of it*.

(*A*) Ou *they are working*.
(*B*) *Nous sommes* dit que, etc.
(*C*) Il est flatté, etc.
(*D*) Quand *on* est répété dans une phrase, et que le premier régime est un *substantif*, le second *on* se rend par un pronom, qui doit s'accorder avec le substantif qu'il a pour antécédent.

Si vous les connaissiez, vous n'*en* diriez pas de bien.
If you knew them, you would not speak well *of them*.

(91) Lorsque *en* tient lieu d'un adjectif possessif, on le rend par *its, their*, etc. :

J'aime le vin, mais j'*en* crains les effets.
I like wine, but I fear *its* effects.

(92) Lorsque *en* est relatif à un endroit, il se rend par *thence* :

Allez-vous à la campagne? Non, j'*en* viens.
Are you going to the country? No, I come *thence* ou *from thence*.

(93) *En* se rend rarement en anglais quand il est accompagné d'un nom de nombre ou d'un adverbe de quantité :

Combien *en* avez-vous? J'*en* ai dix.
How many .. have you? I .. have *ten*.

Mais si on le rend, cela se fait encore par les prépositions et les pronoms :

Si les pommes sont bonnes, achetez-*en* cent.
If the apples are good, buy a hundred *of them*.

(94) Lorsque *en* est employé dans un sens *partitif*, c'est-à-dire pour *une partie de, quelques-uns*, etc., il se traduit par *some* dans les phrases affirmatives, et par *any* quand il y a *négation, interrogation* ou *doute* :

Voilà de belles poires, donnez-m'*en*.
There are .. fine pears, give me some (*sous-entendu* of them).

Je vous *en* donnerai.
I will give you some (*sous-entendu* of them).

Si j'avais de l'argent, je vous *en* donnerais; mais je n'*en* ai pas.
If I had *any* money, I would give you *some*; but I have *not any* of it.

(Voir les notes 11 et 14, pour *de, du, de la* et *des*.)

DE *y* EMPLOYÉ COMME PRONOM ET COMME ADVERBE.

(95) *Y* relatif aux personnes ou aux choses suit la même règle que *en*. On le rend par les pronoms personnels précédés d'une préposition :

C'est un fripon, ne vous *y* fiez pas.
He is a rogue, do not trust *to him* (*A*).

(*A*) Ne vous fiez pas *à lui*.

Pensez-vous à mon ami? Oui, j'*y* pense souvent.
Do you think of my friend? Yes, I think often *of him* (A).

J'ai perdu ma fortune et mes amis, mais je n'*y* pense plus.
I have lost my fortune and my friends, but I think no more *of them.*

C'est une bonne place, il *y* aspirait depuis longtemps.
It is a good place, he had long aimed *at it.*

Il l'a fait, mais il n'*y* gagnera rien.
He has done it, but he will get nothing *by it.*

(96) Quand *y* est employé comme adverbe de lieu, on le rend par *here* et *hither* dans le sens d'*ici*, et par *there* et *thither* dans le sens de *là*. *Hither* et *thither* sont employés après un verbe qui exprime une idée de mouvement :

Votre père *y* est (est là), voulez-vous *y* aller aussi?
Your father is *there*, will you go *thither* also?

Votre mère *y* est (est ici), venez-*y* aussi.
Your mother is *here*, come *hither* likewise (B).

(97) Lorsque *en* et *y* se trouvent ensemble dans la même phrase, *en* doit être mis avant *y*, ce qui est tout à fait le contraire de la langue française :

Je vous *y en* enverrai. Je vous *y en* ai laissé.
I will send you *some thither.* I left you *some there.*

Y en avez-vous laissé? Je n'*y en* ai pas porté.
Have you left *any there?* I have not carried *any thither.*

Remarque. On voit que ces mots se mettent toujours *après* le *verbe*, soit qu'il y ait *affirmation*, *interrogation* ou *négation*.

Où employé comme pronom et comme adverbe.

(98) Quand *où* est employé comme pronom, il faut le traduire par le pronom neutre *which*, avec la préposition que régit le verbe anglais, comme nous l'avons vu pour *en* et *y*.

Cependant, il arrive souvent qu'avec *où* le pronom est sous-entendu, et alors la préposition se met à la fin de la phrase :

C'était le but où il tendait, it was the end he aimed

(A) Je pense souvent *de* lui. Les Anglais disent penser *de* quelqu'un.
(B) *Hither* et *thither* sont souvent rendus dans le style familier par *here* et *there*, même après un verbe de mouvement.

at, *ou* it was the end *at which* he aimed, *ou* it was the end *which* he aimed *at*.

Le siècle où nous vivons, the age we live in, *ou* in which we live, etc.

C'est une affaire *où* je ne veux pas entrer.
It is an affair *in which* I will not be concerned.

L'hôtel *où* vous logez est dans la rue *où* je vais.
The hotel .. you lodge *at*, is in the street .. I am going *to*.
ou The hotel *at which* you lodge, is in the street *to which* I am going.

(99) Lorsque *où* est adverbe de lieu, on le rend par *where*, et par *whither* avec un verbe de mouvement :

Où est-elle? Où allez-vous si vite? Où l'avez-vous laissé?
Where is she? Whither are you going so fast? Where did you leave him?

D'où se rend en anglais par *whence* :

D'où vient que vous n'avez pas préparé votre leçon?
Whence comes it that you have not prepared your lesson?

Les limites de cet ouvrage élémentaire ne me permettent pas de m'étendre davantage sur les différentes parties du discours, ni sur les difficultés et les beautés de la langue, que je traite dans ma Grammaire, qui est accompagnée d'un cours de thèmes à l'*usage* des classes plus avancées (*A*).

(*A*) Pour bien étudier la partie grammaticale de cet ouvrage, il faut que les élèves copient les exemples qui sont en français, et qu'ils les traduisent ensuite en anglais, après avoir bien étudié la règle grammaticale. Ils se serviront du texte *anglais* pour corriger leur traduction. On peut également copier les phrases qui sont en anglais, lire la règle, et les traduire en français.

Les deux manières sont bonnes pour apprendre, en même temps, les mots et la syntaxe. Ceux qui ont une bonne mémoire feront bien d'apprendre ces exemples par cœur.

DIALOGUES,

OU

PHRASES FAMILIÈRES, AVEC LES NOMS DES CHOSES LES PLUS USITÉES.

REMARQUE. L'accent circonflexe (^) indique le son *long* de l'alphabet anglais, l'accent aigu (´) indique le son *bref*. Ils marquent en même temps la plus forte impulsion de la voix, ou *accent tonique*. Les chiffres entre parenthèses se rapportent à la *Grammaire*.

Les lettres *italiques* ne se prononcent pas.

DIALOGUE I.

TO HAVE.		AVOIR.	
I have a	côat.	*J'ai un*	*habit.*
Thou hast a	waistcoat.	*Tu as un*	*gilet.*
He has (*A*)	pantaloons.	*Il a un*	*pantalon.*
She has a	gown.	*Elle a une*	*robe.*
We have	boots.	*Nous avons* des (*A*)	*bottes.*
You have	shoes:	*Vous avez* des (*A*)	*souliers.*
They have (*B*)	stóckings.	*Ils ont* des (*A*)	*bas.*
I had (*C*)	gārters.	*J'avais* des (*A*)	*jarretières.*
Thou hadst a	hándkerchief.	*Tu avais un*	*mouchoir.*
He had a	shirt.	*Il avait une*	*chemise.*
She had a	shift.	*Elle avait une*	*chemise.*
We had	gloves.	*Nous avions* des (*A*)	*gants.*
You had	nápkins.	*Vous aviez* des (*A*)	*serviettes.*
They had	hats.	*Ils avaient* des (*A*)	*chapeaux.*

(*A*) L'article partitif *de, du, de la, des*, quand il veut dire *quelque, un peu de*, ou une certaine quantité d'un tout, se rend en anglais par SOME dans les phrases affirmatives, et par ANY lorsqu'il y a interrogation ou négation; mais on ne le rend pas quand on a l'idée d'un tout. (*Voir la* Grammaire, *note* 11.)

(*B*) *To have*, avoir, et *to be*, être, sont les deux verbes les plus irréguliers de la langue anglaise; cependant, on voit que ce verbe *to have* est beaucoup plus facile qu'en français, car la première personne du singulier et les trois personnes du pluriel se forment de la même manière au présent de l'indicatif.

(*C*) L'*imparfait*, le *prétérit* et le *participe passé* se forment par HAD, à l'exception de la seconde personne du singulier, à laquelle on ajoute ST. Les Anglais ne se servent presque jamais de cette seconde personne, comme ils ne se tutoient pas.

I shall have (*A*) a	house.	*J'aurai une*	*maison.*
Thou wilt have a	gārden.	*Tu auras un*	*jardin.*
He will have a	field.	*Il aura un*	*champ.*
We shall have a	country-house.	*Nous aurons une*	*maison de campagne.*
You will have an	estâte.	*Vous aurez une*	*propriété.*
They will have a	côach.	*Ils auront une*	*voiture.*
I should (*B*) have a	book.	*J'aurais un*	*livre.*
Thou wouldst have a	cópy-book.	*Tu aurais un*	*cahier.*
He would have (*C*)	pâper.	*Il aurait* du (*C*)	*papier.*
We should have	ink.	*Nous aurions* de l'	*encre.*
You would have an	inkhorn.	*Vous auriez un*	*encrier.*
They would have (*C*)	pens.	*Ils auraient* des (*C*)	*plumes.*
Let (*D*) me have a	house.	*Que j'aie une*	*maison.*
Have (*E*) a	châmber.	*Ayez une*	*chambre.*
Let him have a	clôset.	*Qu'il ait un*	*cabinet.*
Let her have a	window.	*Qu'elle ait une*	*fenêtre.*
Let us have a	châir.	*Que nous ayons une*	*chaise.*
Have (*E*) an	ārm-châir.	*Ayez un*	*fauteuil.*
Let them have a	tâble.	*Qu'ils aient une*	*table.*
Let them have a	chimney.	*Qu'elles aient une*	*cheminée.*

DIALOGUE II.

VERB TO BE.		VERBE ÊTRE.	
I am very	glad.	*Je suis*	*bien aise.*
Thou ārt	prudent.	*Tu es*	*prudent.*
He is	sátisfied.	*Il est*	*satisfait.*
We āre (*F*)	háppy.	*Nous sommes*	*heureux.*
You āre	rich.	*Vous êtes*	*riches.*
They āre	proud.	*Ils sont*	*fiers.*
I was	frugal.	*J'étais*	*frugal.*
Thou wast	just.	*Tu étais*	*juste.*

(*A*) Le *futur* se forme de l'*infinitif*, en le faisant précéder des signes *shall* ou *will*. (*Voir* les notes 68 et 69, pour l'emploi de SHALL et de WILL.)
(*B*) Le conditionnel se forme avec SHOULD et WOULD. (*Voir la note* 71.)
(*C*) Voir la note *A*, page précédente.
(*D*) *Let*, qui signifie *laissez* ou *permettre*, est le signe de l'impératif à la première et à la troisième personne.
(*E*) Le véritable impératif, en anglais, est l'*infinitif* sans le signe TO.
(*F*) Les trois personnes du *pluriel* se forment de la même manière.

He was	powerful (*A*).	*Il était*	*puissant.*
We were (*B*)	gènerous.	*Nous étions*	*généreux.*
You were	fâvourable (*A*).	*Vous étiez*	*favorables.*
They were	ádmirable.	*Ils étaient*	*admirables.*
I shall be	cónstant.	*Je serai*	*constant.*
He will be	lèarned.	*Il sera*	*savant.*
We shall be	sedâte.	*Nous serons*	*sages.*
You will be	good.	*Vous serez*	*bons.*
They will be	bètter.	*Ils seront*	*meilleurs.*
I should be	indúlgent.	*Je serais*	*indulgent.*
He would be	ènvious.	*Il serait*	*envieux.*
We should be	nègligent.	*Nous serions*	*négligents.*
You would be	obêdient.	*Vous seriez*	*obéissants.*
They would be	chārmed.	*Ils seraient*	*charmés.*

DIALOGUE III.

TO HAVE.		AVOIR.	
Have I a	horse?	*Ai-je un*	*cheval?*
Has he a	dog?	*A-t-il un*	*chien?*
Have we a	cat?	*Avons-nous un*	*chat?*
Have you a	mónkey?	*Avez-vous un*	*singe?*
Have they a	cow?	*Ont-ils une*	*vache?*
Had I	birds?	*Avais-je des*	*oiseaux?*
Had he	câges?	*Avait-il des*	*cages?*
Had we	câkes?	*Avions-nous des*	*gâteaux?*
Had you a	hôlyday?	*Aviez-vous un*	*congé?*
Had they ány	relâtions?	*Avaient-ils (C) des*	*parents?*
Shall I have ány	súgar?	*Aurai-je du*	*sucre?*
Will he have ány	têa?	*Aura-t-il du*	*thé?*
Shall we have ány	cóffee?	*Aurons-nous du*	*café?*
Will you have some bread and bútter?		*Aurez-vous du*	*pain et du beurre?*
Will they have ány mèat?		*Auront-ils de la*	*viande?*

(*A*) *Voir* les pages 90, 91, etc., pour la manière de former les mots les uns des autres.
(*B*) *Voir* la note *F*, page précédente.
(*C*) Ou eus-je, eut-il, eûmes-nous, eûtes-vous, eurent-ils.

Should I have ány ápples?	*Aurais-je des*	*pommes?*
Would he have ány peárs?	*Aurait-il des*	*poires?*
Should we have ány grâpes?	*Aurions-nous du*	*raisin?*
Would you have ány chérries?	*Auriez-vous des*	*cerises?*
Would they have ány pêaches?	*Auraient-ils des*	*pêches?*

TO BE.		ÊTRE.	
Am I	rich?	*Suis-je*	*riche?*
Is he	good?	*Est-il*	*bon?*
Are we	greât?	*Sommes-nous*	*grands?*
Are you	proud?	*Etes-vous*	*orgueilleux?*
Are they	tall?	*Sont-ils grands?*	(de taille.)
Was I	infórmed?	*Etais-je*	*informé?*
Was he	instrúcted?	*Etait-il*	*instruit?*
Were we	léarned?	*Etions-nous*	*savants?*
Were you	stúdious?	*Etiez-vous*	*studieux?*
Were they	labôrious?	*Etaient-ils (A)*	*laborieux?*
Shall I be	respécted?	*Serai-je*	*respecté?*
Will he be	discreêt?	*Sera-t-il*	*discret?*
Should we be	merry?	*Serions-nous*	*gais?*
Would you be	ashâmed?	*Seriez-vous*	*honteux?*
Would they be	astónished?	*Seraient-ils*	*étonnés?*

REMARQUE. On interroge avec les verbes auxiliaires comme en français, c'est-à-dire en mettant le *verbe* avant le *sujet*. Pour interroger avec le futur et le conditionnel, le pronom se met entre les signes et les verbes.

DIALOGUE IV.

I have no (*B*) péncil.	*Je n'ai pas de crayon.*
He has no pocket-book.	*Il n'a pas de portefeuille.*
We have no pénknife.	*Nous n'avons pas de canif.*
You have not (*C*) ány móney.	*Vous n'avez pas d'argent.*
They have not (*C*) recéived a rewárd.	*Ils n'ont pas reçu une récompense.*

(*A*) *Ou* fus-je, fut-il, fûmes-nous, fûtes-vous, furent-ils?
(*B*) On emploie généralement NO devant les *substantifs*, dans le sens de *aucun*, etc.
(*C*) NOT s'emploie généralement devant les *articles*, les *adjectifs*, les *adverbes*, et devant les participes *passés*.

I had not (*B*) been invited.	*Je n'avais pas été invité.*
He had not (*A*) visited them.	*Il ne les avait pas visités.*
We had not (*B*) a good master.	*Nous n'avions pas un bon maître.*
You had no (*C*) friends.	*Vous n'aviez pas d'amis.*
They had no enemies.	*Ils n'avaient pas d'ennemis.*
I shall not (*A*) be rewarded.	*Je ne serai pas récompensé.*
He would not be encouraged.	*Il ne serait pas encouragé.*
She would not (*A*) have a cap.	*Elle n'aurait pas un bonnet.*
We should have no snuff-box.	*Nous n'aurions pas une tabatière.*
You would have no watch.	*Vous n'auriez pas de montre.*
They would not (*B*) have a shawl.	*Elles n'auraient pas de châle.*
Have I not had a fine gown?	*N'ai-je pas eu une belle robe?*
Hast thou not had a petticoat?	*N'as-tu pas eu un jupon?*
Has she not had thread, needles, and a thimble?	*N'a-t-elle pas eu du fil, des aiguilles et un dé?*
Have we not had scissars?	*N'avons-nous pas eu des ciseaux?*
Are you not come?	*N'êtes-vous pas venus?*
Are they not arrived?	*Ne sont-ils pas arrivés?*
Shall I not be grâteful (*A*)?	*Ne serai-je pas reconnaissant?*
Will he not be indulgent?	*Ne sera-t-il pas indulgent?*
Would you not be in the wrong (*D*)?	*N'auriez-vous pas tort?*
Should I not be in the right?	*N'aurais-je pas raison?*
Do you not sing well?	*Ne chantez-vous pas bien?*
Do they not spêak corrêctly?	*Ne parlent-ils pas correctement?*

(*A*) On voit que la négation *not* se place entre l'auxiliaire et le verbe, et entre le verbe et le participe passé pour la négation, et entre le pronom et le verbe lorsqu'il y a *interrogation* et *négation* en même temps.
(*B*) *Voir* la note *C*, page précédente.
(*C*) *Voir* la note *B*, page précédente.
(*D*) *Avoir tort* et *avoir raison*, se traduisent par *être dans le tort*, *être dans la raison*, ou dans son droit.

[illegible] V.

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible] *lettre* [illegible]
[illegible]	[illegible] *une chanson* [illegible] *entra dans la* [illegible]
[illegible]	[illegible] *lorsque* [illegible]
[illegible]	[illegible] *dans* [illegible] *lorsqu'il com-* [illegible]
[illegible]	[illegible] *quand elle* [illegible] *a danser?*
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible] *que moi?*
[illegible]	[illegible] *nous autant que* [illegible]
[illegible]	[illegible] *vous venir (Di?*
[illegible]	[illegible] *vous parler?*

[illegible] verbe [illegible] [illegible] Voir la note 5.) [illegible] en ajoutant à ou en [illegible] c'est-à-dire le temps qui [illegible] ne indique ou une action n'était pas ter- [illegible] du verbe [illegible] être, avec [illegible] dont il s'agit. (Voir la [illegible] à l'exception des verbes [illegible] pages 152, 153, etc.) [illegible] le participe présent [illegible]

VOCABULAIRE. — DES PARTIES DU CORPS.

The head.	*La tête.*	The hand.	*La main.*
The hair (*A*).	*Les cheveux.*	The fingers.	*Les doigts.*
The face.	*La figure.*	The thumb.	*Le pouce.*
The eyes.	*Les yeux.*	The nails.	*Les ongles.*
The eyebrows.	*Les sourcils.*	The thigh.	*La cuisse.*
The eyelids.	*Les paupières.*	The legs.	*Les jambes.*
The forehead.	*Le front.*	The knees.	*Les genoux.*
The cheeks.	*Les joues.*	The calf.	*Le mollet.*
The nose.	*Le nez.*	The ankle.	*La cheville.*
The nóstrils.	*Les narines.*	The foot (*B*), *feet.*	*Le pied.*
The ears.	*Les oreilles.*	The heel.	*Le talon.*
The brain.	*Le cerveau, la cervelle.*	The tóes.	*Les orteils.*
The mouth.	*La bouche.*	The instep.	*Le cou-de-pied.*
The lips.	*Les lèvres.*	The back.	*Le dos.*
The gums.	*Les gencives.*	The bélly.	*Le ventre.*
The teeth.	*Les dents.*	The bosom.	*Le sein.*
A tooth (*B*), *teeth.*	*Une dent.*	The heart.	*Le cœur.*
The tongue.	*La langue.*	The lungs.	*Les poumons.*
The chin.	*Le menton.*	The bérast.	*La poitrine.*
The thróat.	*La gorge.*	The bónes.	*Les os.*
The neck.	*Le cou.*	The skin.	*La peau.*
The shoulders.	*Les épaules.*	The flesh.	*La chair.*
The arms.	*Les bras.*	The blood.	*Le sang.*
The élbow.	*Le coude.*	The limbs.	*Les membres.*

DIALOGUE VI.

PARTS OF THE BODY.	PARTIES DU CORPS.
I have the head-ache (*C*).	*J'ai mal à la tête.*
His hair is black.	*Il a les cheveux noirs.*
She has a very prétty face.	*Elle a une jolie figure.*
We have blue eyes.	*Nous avons les yeux bleus.*
You have black eyebrows.	*Vous avez les sourcils noirs.*
They have shut their eyelids.	*Elles ont fermé leurs paupières.*
My forehead was black (36).	*J'avais le* (36) *front noir.*
Her (36) cheeks were red.	*Elle avait les* (36) *joues rouges.*
He had a sore nose.	*Il avait mal au nez.*
Your (36) nóstrils are large.	*Vous avez les* (36) *narines larges.*

(*A*) Le mot *hair*, dans le sens de *chevelure* ou de nom *collectif*, ne prend pas le signe du pluriel.
(*B*) *Tooth* est un substantif irrégulier, ainsi que *foot*, le pied, qui fait *feet* au pluriel; *tooth* fait *teeth*. (*Voir les substantifs irréguliers, note* 13.)
(*C*) Prononcez *hedéke*.

Her ears have been pierced.	*Elle a eu les oreilles percées.*
They had fine ear-rings.	*Elles avaient de belles boucles d'oreilles.*
I will blow out his (36) brains.	*Je lui brûlerai la (36) cervelle.*
His (36) brain is disordered.	*Il a le (36) cerveau malade.*
That young lady has beautiful lips, and fine white teeth.	*Cette demoiselle a de belles lèvres, et de jolies dents blanches.*
She has a pretty mouth.	*Elle a une jolie bouche.*
He has sore gums, and not the toothache.	*Il a mal aux gencives, et non pas mal aux dents.*
The tongue is a very useful member.	*La langue est un membre très-utile.*
He has a little chin.	*Il a un petit menton.*
Your sister has a sore throat.	*Votre sœur a mal à la gorge.*
Your neck is too long (36).	*Vous avez le (36) cou trop long.*
Have they large shoulders?	*Ont-ils les épaules larges?*
Has he not long arms?	*N'a-t-il pas les bras longs?*
He has hurt his elbow.	*Il s'est fait mal au coude.*
Has not your (65) brother a sore hand?	*Votre frère n'a-t-il pas mal à la main?*
He has cut one of his (36) fingers.	*Il s'est coupé un des doigts.*
They have very long nails.	*Ils ont les ongles très-longs.*
You have hurt my (36) thumb.	*Vous m'avez fait mal au pouce.*
Do not the English say the *leg* of a fowl?	*Les Anglais ne disent-ils pas la jambe d'une volaille?*
Yes; they employ *leg* and not thigh.	*Oui, ils disent la jambe et non la cuisse.*
They likewise say a *leg* of mutton.	*Ils disent aussi une jambe de mouton. (Pour gigot.)*
He has (58) sprained his foot.	*Il s'est foulé le pied.*
I have very cold feet, *ou* my feet are very cold.	*J'ai bien froid aux pieds.*
His instep is better, but his (36) ankle is still painful.	*Son cou-de-pied va mieux, mais la cheville lui fait encore mal.*
My brother has chilblains on	*Mon frère a des engelures*

his (10) toes and heels.	aux orteils et aux talons.
You should not put that on my back.	*Vous ne devriez pas me mettre cela sur le dos.*
My cómrade has the bélly-ache.	*Mon camarade a mal au ventre.*
You have not the cólic.	*Vous n'avez pas la colique.*
What (2) a beautiful bosom!	*Quel beau sein !*
Have you a pain in the bréast?	*Avez-vous mal à la poitrine?*
Do you spêak of your heart?	*Parlez-vous du cœur?*
Did he spêak of his lungs?	*Parla-t-il de ses poumons?*
Has he not large bónes?	*N'a-t-il pas les os gros?*
Are we not all of the same flesh and blood?	*Ne sommes-nous pas tous de la même chair et du même sang?*
Is not your skin whiter than mine?	*Votre peau n'est-elle pas plus blanche que la mienne?*
Your bróther has very large limbs.	*Votre frère a les membres très-forts.*
Yes, he is strong-limbed (A).	

VOCABULAIRE.—DES ALIMENTS.

Bread.	*Du pain.*	Gravy.	*Du jus.*
A lóaf.	*Un pain.*	Végetables.	*Des légumes.*
Soup.	*De la soupe.*	Potátoes.	*Des pommes de terre.*
Méat.	*De la viande.*	A cábbage *ou* greens.	*Des choux.*
Béef.	*Du bœuf.*	A cauliflower.	*Un chou-fleur.*
Róast béef.	*Du bœuf róti.*	Artichokes.	*Des artichauts.*
Boiled béef.	*Du bouilli.*	Crésses.	*Du cresson.*
A béefsteák.	*Un bifteck.*	Asparágus.	*Des asperges.*
Mútton.	*Du mouton.*	Spinage.	*Des épinards.*
A leg of mútton.	*Un gigot.*	A cárrot.	*Une carotte.*
A mútton-chop.	*Une côtelette.*	Péas.	*Des pois.*
Lamb.	*De l'agneau.*	Béans.	*Des fèves.*
Pork.	*Du porc.*	French beans.	*Des haricots.*
Ham.	*Du jambon.*	Sálad.	*De la salade.*
Véal.	*Du veau.*	Téa.	*Du thé.*
Game.	*Du gibier.*	Cóffee.	*Du café.*
Fowl.	*De la volaille.*	Chócolate.	*Du chocolat.*
A chicken.	*Un poulet.*	Sugar.	*Du sucre.*
A goose.	*Une oie.*	Créam.	*De la crème.*
A túrkey.	*Un dindon.*	Milk.	*Du lait.*
Fish.	*Du poisson.*	Bútter.	*Du beurre.*
Oysters.	*Des huîtres.*		
Sáuce.	*De la sauce.*		

(A) On forme beaucoup d'adjectifs en ajoutant *ed* au substantif.

Cheese.	*Du fromage.*	Cakes.	*Des gâteaux.*
Eggs.	*Des œufs.*	Water.	*De l'eau.*
Pastry.	*De la pâtisserie.*	Wine.	*Du vin.*
Pie.	*Un pâté.*	Beer.	*De la bière.*

DIALOGUE VII.

DINER.

VICTUALS.	DES ALIMENTS.
Eat some (11) *bread* with your *meat.*	*Mangez du* (11) *pain avec votre viande.*
Will you give me the *loaf?*	*Voulez-vous me donner le pain?*
I'll thank you for the *decanter.*	*Donnez-moi la carafe, s'il vous plaît.*
There is (79) no *water* in the *decanter.*	*Il n'y a pas d'eau dans la carafe* (79).
How do you like the *soup?*	*Comment trouvez-vous la soupe?*
I find the *soup* excellent.	*Je la trouve excellente.*
Will you take some boiled *meat?*	*Voulez-vous un peu de bouilli?*
Please, give me a little *roasted* meat.	*Donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de rôti.*
Do you choose wine or *water* (11)?	*Voulez-vous de l'eau ou du vin?*
I had rather drink *beer* (11).	*J'aime mieux boire de la bière.*
I prefer *water.*	*Je préfère de l'eau.*
Give the gentleman a glass of wine.	*Donnez un verre de vin à monsieur.*
Do you drink *white* wine (64)?	*Buvez-vous du vin blanc?*
I shall take red wine, if you please.	*Je prendrai du vin rouge, s'il vous plaît.*
This beefsteak is excellent.	*Ce bifteck est excellent.*
We have likewise a leg of *mutton.*	*Nous avons aussi un gigot.*
We had mutton *chops* for breakfast.	*Nous avions des côtelettes de mouton pour déjeuner.*
The Jews never eat *ham* or *pork.*	*Les Juifs ne mangent jamais de jambon ni de porc.*
Shall I give you some *gravy* to eat with your *French beans?*	*Voulez-vous que je vous donne du jus pour manger avec vos haricots?*

Do you like fish ?	*Aimez-vous le poïsson ?*
I am véry fond of *fish* and *fowl*.	*J'aime beaucoup le poisson et la volaille.*
Shall I help you to a leg of this *chicken ?*	*Voulez-vous que je vous fasse passer une* cuisse *de ce poulet ?*
Do you êat (64) végetables with your mêat?	*Mangez-vous des légumes avec votre viande ?*
It is said (89) the English êat mâny *potâtoes*.	*On dit que les Anglais mangent beaucoup de pommes de terre.*
Will you have *cabbage* or *cauliflower?*	*Voulez-vous avoir des* (11) *choux ou des choux-fleurs*
I should prefêr a little *spinage* (*A*).	*J'aimerais mieux un peu d'épinards.*
Will you take some *crésses* (*A*)?	*Voulez-vous prendre du cresson ?*
If you plêase, and a *wing* of that rôasted *fowl*.	*S'il vous plaît, et une aile de cette volaille rôtie.*
Now, shall I help you to a little sálad ?	*Maintenant, voulez-vous que je vous donne un peu de salade?*
Not ány, thank you; but a smāll piêce of *chêese*, if you plêase.	*Non, je vous remercie; mais un peu de fromage, s'il vous plaît.*
We shall have *véal* (11), a *turkey*, and fish for *dinner* to-mórrow.	*Nous aurons du* (11) *veau, un dinde, et du poisson pour dîner demain.*
And what végetables shall we have ?	*Et quels légumes aurons-nous ?*
You shall have (11) ārtichokes and pêas or bêans.	*Vous aurez des* (11) *artichauts, des pois ou des fèves.*

VOCABULAIRE.—DES FRUITS.

An apple.	*Une pomme.*	Gooseberries.	*Des groseilles à maquereau.*
A pear.	*Une poire.*	Currants.	*Des groseilles.*
A cherry.	*Une cerise.*	An apricot.	*Un abricot.*
A peach.	*Une pêche.*	A fig.	*Une figue.*
Strawberries.	*Des fraises.*	A plum.	*Une prune.*
Raspberries.	*Des framboises.*	Mulberries.	*Des mûres.*
Nuts.	*Des noisettes.*	An orange.	*Une orange.*
Walnuts.	*Des noix.*	Fruit.	*Du fruit.*
Grapes.	*Du raisin.*		

(A) *Cresses*, du cresson, est toujours au pluriel, et *spinage* toujours au singulier.

Will you eat an *apple*?	*Voulez-vous manger une pomme?*
I had ráther eat a peár.	*J'aimerais mieux manger une poire.*
Take some *chérries*.	*Prenez des* (11) *cerises.*
There are fine péaches.	*Voilà de belles pêches.*
I like *strawberries* (*A*) bétter (29) than *raspberries*.	*J'aime mieux les fraises que* (30) *les framboises.*
Whether do you like *nuts* or wálnuts best (26)?	*Qu'aimez-vous le mieux, les noisettes ou les noix?*
I am very fond of grápes.	*J'aime beaucoup le raisin.*
We have more *gooseberries* than (29) *currants* in our gárden.	*Nous avons plus de groseilles à maquereau que de groseilles.*
Give me an ápricot, if you plèase.	*Donnez-moi un abricot, s'il vous plaît.*
Had he ány figs?	*Avait-il des figues?*
No, but he had plums.	*Non, mais il avait des prunes.*
What fine frúit you have!	*Quel beau fruit vous avez!*
Here are fine grápes, will you have some?	*Voici de beau raisin, en voulez-vous?*

DIALOGUE VIII.

ON HEALTH.	LA SANTÉ.
How do (*B*) you do, sir?	*Comment vous portez-vous, monsieur?*
Very well, thank you, sir, how do (*B*) you do?	*Très-bien, je vous remercie, monsieur, comment vous portez-vous?*
I am háppy to see you in good health.	*Je suis heureux de vous voir en bonne santé.*
How do your wife and children do?	*Comment se portent madame et les enfants?*
They are (*C*) all well, thank you.	*Ils se portent tous bien, je vous remercie.*
How does your (*D*) bróther do?	*Comment se porte monsieur* (*D*) *votre frère?*

(*A*) Le pluriel des substantifs terminés en *y* se forme en changeant *y* en *ies*, si l'*y* est précédé d'une consonne.

(*B*) Le premier *do* est le signe d'interrogation; l'autre *do* répond au verbe *se porter*. (*Voir la note* 64.)

(*C*) Le verbe *se porter* se rend par le verbe *to be* pour les réponses.

(*D*) On ne rend pas en anglais, dans ces sortes de phrases, les mots *monsieur*, *madame*, etc.

He is not well, he is ill, he is sick.	*Il ne se porte pas bien, il est malade.*
I am sórry to hêar it.	*Je suis fâché de l'apprendre.*
Good day (*A*), Chārles, how are (*B*) you to-day ?	*Bonjour, Charles, comment vous portez-vous aujourd'hui ?*
I am much bètter, thank you.	*Je vous remercie, je me porte beaucoup mieux.*
I am very hăppy to hêar it.	*J'en suis enchanté.*
I hope I shall be quite well in a few days.	*J'espère que je me porterai parfaitement dans quelques jours.*
What was the mátter with you ?	*Qu'aviez-vous ?*
I had a very bad côld.	*J'avais un très-mauvais rhume.*
His wife has the toothâche.	*Sa femme a mal aux dents.*
Her hăsband has the hêad-âche.	*Son mari a la migraine.*
My head âches (*C*).	*La tête me fait mal.*
I have a fèver.	*J'ai la fièvre.*
He has sôre eyes.	*Il a mal aux yeux.*
His brŏther has a sôre foot.	*Son frère a mal au pied.*
He has a pain in his side.	*Il a un point de côté.*
Her dăughter has the scărlet-fèver.	*Sa fille a la fièvre scarlatine.*
Her son has the mêasles.	*Son fils a la rougeole.*
Their children have the smăll pox.	*Leurs enfants ont la petite vérole.*
Have they not been inóculated ?	*N'ont-ils pas été vaccinés ?*

REMARQUE IMPORTANTE. Une des grandes difficultés de la prononciation anglaise provient d'une quantité considérable d'abréviations très-usitées surtout dans le style familier.

Sans une connaissance parfaite de ces abréviations, il serait très-difficile pour les Français de comprendre les Anglais lorsqu'ils les entendent parler.

Il faut donc que les élèves apprennent bien la liste d'abréviations, et que les professeurs les fassent appliquer de vive voix aux phrases qui se trouvent dans ce petit recueil de Dialogues, principalement à celles qui se rapportent à la conjugaison des verbes.

(A) Les Anglais disent *good morning*, *good day*, *good evening* et *good night*.
(B) Les Anglais emploient familièrement le verbe *to be* au lieu de *do*.
(C) Ce verbe manque en français, et se rend par *faire mal*. Prononcez *éks*.

LISTE

DES PRINCIPALES ABRÉVIATIONS DE LA LANGUE ANGLAISE (A).

Abréviations.	*Au lieu de :*	*Abréviations.*	*Au lieu de :*
Altho',	Although.	'Re,	Are.
An't,	Am not. / Are not.	'Rt,	Art.
Ben't,	Be not.	Shan't,	Shall not.
By't,	By it.	She's,	She is.
Can't,	Cannot.	Shou'dn't,	Should not.
Cou'd,	Could.	She'll,	She will.
Cou'dn't,	Could not.	Th',	The.
'D,	Had, Would.	T'other,	The other.
D',	Do.	T',	To.
D'ye,	Do you.	T'th', / T'the,	To the.
Do't,	Do it.	To's,	To his.
Don't,	Do not. / Does not.	To't,	To it.
E'en,	Even.	Thro',	Through.
E'er,	Ever.	Tho',	Though.
'Em,	Them.	Thou'st,	Thou hast.
For't,	For it.	They've,	They have.
Fro'the,	From the.	Thou'dst,	Thou hadst. / Thou wouldst.
Gi'me,	Give me.	They'd,	They had. / They would.
Ha',	Have.	Thou'lt,	Thou wilt.
Hadn't,	Had not.	'Twere,	It were.
Haven't, / Han't,	Have not.	'Tis,	It is.
He'd,	He had. / He would.	'Twas,	It was.
He'll,	He will.	Thou'rt,	Thou art.
Here's,	Here is.	They're,	They are.
He's,	He is.	That's,	That is.
I'm,	I am.	There's,	There is.
I'the,	In the.	Upon't,	Upon it.
In't,	In it.	Wasn't,	Was not.
I've,	I have.	Was't,	Was it.
I'd,	I had, I would.	We've,	We have.
I'll,	I will.	We'd,	We had. / We would.
Isn't,	Is not.	We're,	We are.
It's,	It is.	Weren't,	Were not.
Let's,	Let us.	Where's,	Where is.
Let'em,	Let them.	What's,	What is.
Mayn't,	May not.	Won't,	Will not.
Mightn't,	Might not.	Wou'dn't,	Would not.
Ne'er,	Never.	Who's,	Who is.
N't,	Not.	You'll,	You will.
O',	Of.	You've,	You have.
O'er,	Over.	You'd,	You had. / You would.
O'th',	Of the, On the.	You're,	You are.
On't,	Of it, On it.	Yr.,	Your.
Oughtn't,	Ought not.		

(A) Si elles étaient imprimées partout dans les Dialogues, cela nuirait beaucoup à l'étude de l'orthographe, comme le font ces livres imprimés avec une *mauvaise prononciation* figurée au moyen de *lettres*, qui ne font qu'égarer les élèves, et les mettre dans l'impossibilité de se jamais faire comprendre par des Anglais, ou de les entendre.

DIALOGUE IX.

THE WEATHER.	LE TEMPS.
How is the wè*a*ther (*A*) today?	*Quel temps fait-il?*
It is côld,—it is vèry côld (*B*).	*Il fait froid,—il fait très-froid.*
It is vèry wārm wè*a*ther.	*Il fait un temps très-chaud.*
It is vèry fine wè*a*ther.	*Il fait très-beau temps.*
I am vèry côld.	*J'ai très-froid.*
I am hot, *ou* vèry wārm.	*J'ai très-chaud.*
You are vèry côld.	*Vous avez très-froid.*
It rains, *ou* it is rāining.	*Il pleut.*
It hails.	*Il grêle, il tombe de la grêle.*
It snô*w*s, *ou* it is snô*w*ing.	*Il neige, il tombe de la neige.*
The wè*a*ther is wíndy.	*Il fait du vent.*
It frêezes, it thā*w*s.	*Il gèle, il dégèle.*
It thúnders. The thúnder rô*a*rs.	*Il tonne. Le tonnerre gronde.*
Do you see the lì*gh*tning?	*Voyez-vous les éclairs?*
I am afrâid of thúnder.	*J'ai peur du tonnerre.*
Are you afrâid of thúnder?	*Avez-vous peur du tonnerre?*
No, but I am afrâid of the lì*gh*tning.	*Non, mais j'ai peur des éclairs.*

DIALOGUE X.

THE SEASONS.	LES SAISONS.
We have had vèry côld wè*a*ther all this *winter*.	*Nous avons eu un temps très-froid pendant tout cet hiver.*
The *súmmer* was vèry fine.	*L'été était très-beau.*
We have fruits in *autumn*, and flowers in *spring*.	*Nous avons* des *fruits en automne, et* des *fleurs au printemps.*

(*A*) Le mot *weather* manque à la langue française, mais il se rend par le mot *temps*, quand ce mot exprime l'idée de l'état de la température. Lorsque le mot *temps* est employé dans son sens propre, l'espace, la durée, il se rend en anglais par *time*.

(*B*) Les Anglais ne disent pas qu'il *fait* froid ou qu'il *fait* chaud, mais il *est* froid, il *est* chaud. Ils disent aussi : Je *suis* faim, je *suis* altéré, je *suis* froid, je *suis* chaud.

Spring is the most agrêeable sêason.	*Le printemps est la saison la plus agréable.*
Some pêople prefér *winter*, on account of the balls and cóncerts.	*Il y a des personnes qui préfèrent l'hiver, à cause des bals et des concerts.*
There ãre (*A*) twelve months in a YÊAR.	*Il y a douze mois dans une année.*
There are thirty or thirty-one DAYS in a MONTH, and séven DAYS in a WEEK.	*Il y a trente ou trente-un jours dans un mois, et sept jours dans une semaine.*
A day is compêsed of twênty-fôur *hours*, and an *hour* of sixty MINUTES.	*Un jour se compose de vingt-quatre heures, et une heure de soixante minutes*
Time is, of course, divided into *âges*, yêars, *months*, *weeks*, *days*, hours, and *minutes*.	*Le temps, par conséquent, se divise en siècles, en années, en mois, en semaines, en jours, en heures, et en minutes.*
The four sêasons of the yêar ãre: *Spring*, *Summer*, *Autumn*, and *Winter*.	*Les quatre saisons de l'année sont: le printemps, l'été, l'automne, et l'hiver.*
How do you call the twelve months of the yêar?	*Comment appelez-vous les douze mois de l'année?*
They are called:	*On les appelle:*
January, February, March April, May, June, July, August, September, October, November, December (*B*).	*Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.*
How do you call the séven days of the week?	*Comment appelez-vous les sept jours de la semaine?*
They are nâmed:	*On les appelle:*
Súnday, Mónday, Túesday, Wédnesday, Thúrsday, Fríday, Saturday.	*Dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi.*

DIALOGUE XI.

ENGLISH COIN.	MONNAIE ANGLAISE.
Will you be so kind now, as	*Voulez-vous avoir la bonté*

(*A*) *Voir* la note 79, pour la manière de rendre *il, y a*.
(*B*) On voit que les noms français en BRE se terminent en anglais en BER.

to tell me the names of the English coin?	*de me dire maintenant les noms de la monnaie anglaise?*
The English count by pounds, shillings, and pence (*A*).	*Les Anglais comptent par* pounds, shillings, *et* pence (*deniers*).
A pound sterling (20 *shillings*).	24 *francs*.
A sóvereign (*B*) (*la même valeur*).	24 *francs*.
A half-sóvereign (*B*).	12 *francs*.
A crown (5 *shillings*).	6 *francs*.
A half-crown.	3 *francs*.
A shilling (12 *pence*).	24 *sous*.
Sixpence (*la plus petite pièce en argent*).	12 *sous*.
A pénny.	2 *sous*.
A half-pénny.	1 *sou*.
A farthing (*quart d'un penny*).	2 *liards*.

N. B. Pour les nombres, voir la *Grammaire*, page 120.

DIALOGUE XII.

LONDON.	LONDRES.
What is the populâtion of Lóndon?	*Quelle est la population de Londres?*
It is about fifteên húndred thousand.	*Il y a environ* 1,500,000 *âmes*.
In this númber are inclûded about two húndred thousand strângers and fóreigners.	*Dans ce nombre sont compris environ deux cent mille étrangers.*
I should like véry much to go and see Lóndon.	*J'aimerais beaucoup aller voir Londres.*
We shall go to see it when the túnnel is finished.	*Nous irons le voir quand le tunnel sera terminé.*
What is the túnnel?	*Qu'est-ce que c'est que le tunnel?*
It is an imménse bridge that pásses *únder* the ríver.	*C'est un immense pont, qui passe sous la rivière.*

(*A*) Pence est le pluriel du mot *penny*, pièce qui vaut deux sous de France.
(*B*) Pieces en *or*.

It is said (89) that the streets in Lóndon are vèry fine.	*On dit que les rues de Londres sont très-belles.*
They are génerallylārger(29) and bètter pâved than in Paris.	*Elles sont généralement plus larges et mieux pavées qu'à Paris.*
Are there (79) not foot-pâvements in all the streets?	*N'y a-t-il pas des trottoirs dans toutes les rues?*
Yes, and (11) kénnels on êach side of the streets, with nûmerous sewers to cárry-off the wāter.	*Oui, et des ruisseaux à chaque côté des rues, avec de nombreux égouts pour enlever les eaux.*
Does not the ríver (64) Thâmes pass through Lóndon?	*La Tamise ne traverse-t-elle pas Londres?*
Yes, it divides the town ínto two unêqual pārts.	*Oui, la rivière partage la ville en deux parties inégales.*
Is the Thâmes (65) wîder at Lóndon than (29) the Seine is at Paris?	*La Tamise est-elle plus large à Londres que la Seine ne l'est à Paris?*
Yes, it is much wîder (25) and much deeper (29), so that large véssels come up as far as (28) Lóndon bridge (17).	*Oui, elle est beaucoup plus large et plus profonde, de sorte que de grands vaisseaux viennent jusqu'au pont de Londres.*
There are (81) such an innûmerable quántity of large ships, from all parts of the world, that from (14) Lóndon bridge, to about two leagues below it, the masts appêar like an imménse fórest.	*Il y a une si grande quantité de vaisseaux de toutes les parties du monde, que, du pont de Londres, jusqu'à environ deux lieues au-dessous, les mâts paraissent comme une immense forêt.*
The stêam-bôats are more nûmerous on the Thâmes than the omnibuses in the streets of Paris.	*Les bateaux à vapeur sont plus nombreux sur la Tamise que les omnibus dans les rues de Paris.*
Are there (79) ány públic wālks?	*Y a-t-il des promenades publiques?*
The two príncipal wālks are: Hyde Park, and St. James's Park (17).	*Les deux promenades principales sont: Hyde Park, et St. James's Park.*
Are there (79) many thêatres?	*Y a-t-il beaucoup de théâtres?*

There are not so many as in Paris.	*Il n'y en a pas autant qu'à Paris.*
The principal ones are: Drury-Lane, and Covent-Gārden.	*Les principaux théâtres sont: Drury Lane, et Covent-Garden.*
The one contâins 3,600 spectâtors, and the óther 3,200.	*Le premier contient 3,600 spectateurs, et l'autre 3,200.*
The King's Thêatre, or Royal Opera House, contâins about 2,500.	*L'Opéra en contient environ 2,500.*

DIALOGUE XIII.

ENGLAND.	ANGLETERRE.
Have you been in England?	*Avez-vous été en Angleterre?*
No, but I have a greât mind to go and see it (37).	*Non, mais j'ai bien envie d'aller la voir.*
Is (65) England as lārge as France?	*L'Angleterre est-elle aussi grande que la France?*
It is neither (84) so lārge nor so pópulous as France.	*Elle n'est ni si grande ni si peuplée que la France.*
What is the populâtion of England?	*Quelle est la population de l'Angleterre?*
The populâtion of the three united kingdoms, or what is called Greât Britain, consists of about twenty-fôur millions.	*La population des trois royaumes unis, ou de ce qui est appelé la Grande Bretagne, se compose d'environ vingt-quatre millions.*
England contains about 14,000,000, Ireland 8,000,000, and Scótland 2,200,000.	*L'Angleterre a environ 14,000,000, l'Irlande 8,000,000, et l'Ecosse 2,000,000.*
But England has mâny cólonies.	*Mais l'Angleterre a beaucoup de colonies.*
Yes, with her cólonies, England is the mòstextènsive, and, at the same time (30), the môst pópulous émpire that éver existed.	*Oui, avec ses colonies, l'Angleterre est l'empire le plus étendu, et en même temps le plus peuplé qui ait jamais existé.*
The populâtion of England, inclûding the cólonies, is	*On dit que la population de l'Angleterre, y compris*

said (89) to be above 180,000,000.

ses colonies, est au-dessous de 180,000,000.

DIALOGUE XIV.

THE SAME.

Has not England been (65) conquered several times?

It was first conquered by Julius Cæsar, after he had conquered Gaul.

The Romans, on the decline of the empire, were obliged to abandon Britain, which was then invaded by the Scots and Picts.

The (7) Britons then invited over the Saxons to their assistance.

The Saxons treacherously took possession of the country.

It was afterwards conquered by the Danes.

It was finally conquered by William, duke of Normandy, in the year 1066.

William's numerous army (15) was composed of excellent and well disciplined soldiers, from all the different countries of Europe.

Who was then king of England?

Edward the Confessor being dead, Harold, a brave and skilful general, had usurped the crown.

Had not Harold just gained (65) a great victory over

MÊME SUJET.

L'Angleterre n'a-t-elle pas été conquise plusieurs fois?

Elle fut d'abord conquise par Jules César, après qu'il eut fait la conquête de la Gaule.

Les Romains, à la chute de l'empire, furent obligés d'abandonner l'Angleterre, qui fut ensuite envahie par les Scots et les Pictes.

Les Bretons invitèrent alors les Saxons à venir à leur secours.

Les Saxons eurent la perfidie de prendre possession du pays.

Elle fut ensuite conquise par les Danois.

Enfin elle fut conquise par Guillaume, duc de Normandie, en 1066.

La grande armée de Guillaume était composée d'excellents soldats, bien disciplinés, de tous les différents pays de l'Europe.

Qui était alors roi d'Angleterre?

Édouard le Confesseur étant mort, Harold, général brave et habile, avait usurpé la couronne.

Harold ne venait-il pas de remporter une grande

the Norwêgians, who had invâded the kingdom?

victoire sur les Norvégiens, qui avaient envahi le royaume?

Yes, and his troops were hárassed-out with fatigue.

Oui, et ses troupes étaient harassées de fatigue.

Did not the English ārmy (65), however, fight brâvely?

L'armée anglaise ne se battit-elle pas, cependant, avec courage?

The English fought brâvely, and had, several times, ālmost gained the báttle.

Les Anglais se battirent courageusement, et ils avaient plusieurs fois presque gagné la bataille.

Why did the English lose the báttle?

Pourquoi les Anglais perdirent-ils la bataille?

Harold, áfter the greâtest displây of vâlour, coúrage and skill, was kílled, and William gâined the victory.

Harold, après avoir montré beaucoup de valeur, de courage, d'habileté, fut tué, et Guillaume remporta la victoire.

Had not Edward the Confessor (63) left his kingdom to William?

Édouard n'avait-il pas laissé son royaume à Guillaume?

It is said so (89).

On le dit.

Edward had no children, and hâted Hárold.

Edouard n'avait pas d'enfants, et haïssait Harold.

DIALOGUE XV.

ON THE ENGLISH LANGUAGE.

DE LA LANGUE ANGLAISE.

Is not this cónquest (65) one of the principal cāuses of there being so mány French words in the English lánguage?

Cette conquête n'est-elle pas une des causes principales de ce qu'il y a tant de mots français dans la langue anglaise?

The English is composed of Cèltic, Sáxon, Gèrman, French, Latin and Greek words.

L'anglais se compose de mots celtiques, de saxon, d'allemand, de français, de latin et de grec.

Would you be so kind as to tell me the óther principal cāuses?

Voudriez-vous avoir la bonté de me dire les autres causes principales?

1° There existed commèrcial connéxions between the

1° *Il y avait des relations commerciales entre les*

inhábitants of the côasts, long befôre the cónquest.

habitants des côtes longtemps avant la conquête.

2° The English, some time áfter the cónquest, took possésion of a greât pārt of France; which they preserved séveral cénturies.

2° *Les Anglais, quelque temps après la conquête, prirent possession d'une grande partie de la France, qu'ils conservèrent pendant plusieurs siècles.*

3° When Chārles the First, king of England, was behéaded, his son, áfterwards Chārles the Sécond, fled to France, with mány of his nôbles.

3° *Quand Charles Ier, roi d'Angleterre, fut décapité, son fils, ensuite Charles II, s'enfuit en France avec un grand nombre de ses nobles.*

They remâined séveral yêars at the côurt of France, and léarned, not ónly the lánguage, but the mánners of that coúntry.

Ils restèrent plusieurs années à la cour de France, et apprirent, non-seulement la langue, mais les manières de ce pays.

On their retúrn to (7) England, they spoke French, and introdûced a greât mány new words ínto the English tongue (22).

A leur retour en Angleterre ils parlèrent français, et introduisirent un grand nombre de nouveaux mots en anglais.

They êven prodûced a considerable chânge in the líterature for about fifty yêars.

Ils causèrent même un changement considérable dans la littérature anglaise pendant près de cinquante ans.

4° The brílliant âge of Louis the Fourteenth did not contríbute a líttle to the introdúction of not ónly French words, but êven French (22) constrúctions ínto the English language and líterature.

4° *Le siècle brillant de Louis XIV ne contribua pas peu à introduire, non-seulement des mots français, mais même des tournures françaises dans la langue et la littérature anglaises.*

DIALOGUE XVI.

ENGLISH LANGUAGE.	LANGUE ANGLAISE.
What (52) do you think of the English language?	*Que pensez-vous de la langue anglaise?*
I find it véry rich and well	*Je la trouve très-riche, et*

adápted to èvery kind of style.	*très-bien adaptée à toutes les différentes espèces de style.*
Yes, it is véry rich, on account of its háving tâken words and expréssions from séveral of the best lánguages.	*Oui, elle est très-riche, parce qu'il y a des expressions et des mots pris de toutes les meilleures langues.*
Anóther rêason is that the (7) English are a vèry áctive, intélligent, indústrious (22) nâtion, who are véry fond of ārts, sciences, létters, and who stúdy much the tongues of their neighbours.	*Une autre raison est que les Anglais sont très-actifs, intelligents, industrieux, qu'ils aiment beaucoup les arts, les sciences et les lettres, et qu'ils étudient beaucoup les langues de leurs voisins.*
It is true, and they have much improved the arts, partícularly nécessary and úseful ones.	*C'est vrai, et ils ont beaucoup amélioré les arts nécessaires et utiles.*
Are we not indébted to them (37) for the râilways?	*Ne leur devons-nous pas les railways* (les chemins de fer)?
Yes, and for stêam-navigâtion.	*Oui, et la navigation à vapeur.*
Have they not invénted ālso the art of spínning and wêaving, by the mêans of machínery?	*N'ont-ils pas inventé aussi l'art de filer et de tisser au moyen de machines?*
Are they not ālso the invéntors of gas?	*Ne sont-ils pas aussi les inventeurs du gaz?*
They are, and their streets are finely lighted by that mêans. as some of the streets of Paris now are.	*Ils le sont, et leurs rues sont magnifiquement éclairées par ce moyen, comme quelques-unes des rues de Paris le sont maintenant.*

DIALOGUE XVII.

ENGLISH TONGUE.	LANGUE ANGLAISE.
Have you stúdied the English tongue?	*Avez-vous étudié la langue anglaise?*
Yes, sir, I have, and am véry fond of it (37).	*Oui, monsieur, et je l'aime beaucoup.*

Did (64) you find the beginning vèry difficult?

Avez-vous trouvé le commencement très-difficile?

No, sir, vèry êasy. Nóthing can be imágined so êasy as the English grámmar.

Non, monsieur, très-facile. On ne peut rien imaginer de plus facile que la grammaire anglaise.

You find it much êasier than (29) the French grámmar?

Vous la trouvez beaucoup plus facile que la grammaire française.

Oh, yes, a húndred times êasier!

Oh, oui, cent fois plus facile!

How so?

Comment cela?

1° Because there are (79) four conjugâtions in French, and but one in English.

1° *Parce qu'il y a quatre conjugaisons en français, et il n'y en a qu'une en anglais.*

2° The French irrégular verbs are vèry nûmerous and extrêmely difficult, whereas the English irrégular verbs are uncómmonly êasy and few in númber.

2° *Il y a beaucoup de verbes irréguliers en français, et qui sont extrêmement difficiles; tandis que les verbes irréguliers en anglais sont très-faciles et peu nombreux.*

There are néver more than two irrégular terminâtions in an English irrégular verb.

Il n'y a jamais plus de deux terminaisons irrégulières dans un verbe anglais.

3° The French génders are excèssively difficult for fóreigners.

3° *Les genres français sont excessivement difficiles pour les étrangers.*

Why so?

Pourquoi cela?

Because the pérsons who learn the French language do not (64) knôw when they must employ *le* or *la*—*un* or *une*—*mon* or *ma*—*son* or *sa*—*bon* or *bonne*.

Parce que les personnes qui apprennent le français ne savent pas quand il faut employer LE *ou* LA—UN *ou* UNE—MON *ou* MA—SON *ou* SA—BON *ou* BONNE.

This difficulty does (64) not exist at all in English, as the articles and ádjectives have nêither génder nor númber, and of course néver agrêe with the súbstantives.

Cette difficulté n'existe point pour l'anglais, comme les articles et les adjectifs n'ont ni genre ni nombre, et par conséquent ils ne s'accordent jamais avec les substantifs.

There are besides many óther rêasons, which would be too long to give here.	*Il y a, en outre, beaucoup d'autres raisons qui seraient trop longues pour les donner ici.*

DIALOGUE XVIII.

ENGLISH PRONUNCIATION.	PRONONCIATION ANGLAISE.
Is not (65) the pronúnciâtion véry difficult?	*La prononciation n'est-elle pas très-difficile?*
It is not very difficult, when it is well tāught.	*Elle n'est pas très-difficile quand elle est bien enseignée.*
It is far from (85) bêing so difficult as mâny pêople yet think.	*Elle est loin d'être aussi difficile que beaucoup de personnes le croient encore.*
It is, howéver, more difficult than the syntax.	*Elle est cependant plus difficile que la syntaxe.*
Because the English grámmar is the êasiest one that has éver been knôwn.	*Parce que la grammaire anglaise est la plus facile de toutes celles que l'on connaisse.*
Whence comes the difficulty of the English pronúnciâtion?	*D'où vient cette difficulté de la prononciation anglaise?*
The difficulties of the English pronúnciâtion are also cómmon to the pronúnciâtion of the French.	*Les difficultés de la prononciation anglaise sont communes à la prononciation française.*
1° The imperfection of the álphabet:	1° *L'imperfection de l'alphabet.*
There are (79) but five vowels to represent seventeen sounds.	*Il n'y a que cinq voyelles pour représenter dix-sept sons primitifs.*
We are thus obliged to pronounce the same letter séveral different ways, as in French.	*Nous sommes donc obligés de prononcer la même lettre de plusieurs manières, comme en français.*
2° The English, as well as (28) the French, have a great mâny letters that they no lónger pronounce.	2° *Les Anglais, ainsi que les Français, ont un grand nombre de lettres que l'on ne prononce plus.*

Mr. JOHNSON has vánquished this difficulty, for begínners, by printing in *italics* all the létters that are no lónger pronounced.

M. JOHNSON *a vaincu cette difficulté, pour les élèves, en faisant imprimer en* italique *toutes les lettres que l'on ne prononce plus.*

Are there (79) not rules for the stúdy of the English pronúnciâtion?

N'y a-t-il pas des règles pour l'étude de la prononciation anglaise?

Yes, there are mâny trêatises on the English pronúnciâtion.

Oui, il y a beaucoup de traités de la prononciation anglaise.

Has not Mr. JOHNSON públished one (65), adópted by the Royal Council of Públic Instrúction.

M. JOHNSON *n'a-t-il pas publié un traité, qui a été adopté par le Conseil Royal de l'Instruction Publique?*

Yes, and his rules are concise and clêar, and ālways fóllowed by nûmerous exámples.

Oui, et ses règles sont claires et concises, et toujours suivies de nombreux exemples.

Mâny of the rules have no excéptions, and the óthers but véry few.

Beaucoup des règles n'ont aucune exception, et les autres n'en ont que très-peu.

DIALOGUE XIX.

TO GO TO ENGLAND.	POUR ALLER EN ANGLETERRE.
When are you to set out for England?	*Quand devez-vous partir pour l'Angleterre?*
I am gôing to set out next week.	*Je vais partir la semaine prochaine.*
How long shall I be in gôing (85) from Paris to Lóndon?	*Combien de temps me faut-il pour aller de Paris à Londres?*
About two days.	*Il faut environ deux jours.*
What is the best way of (85) gôing?	*Quelle est la meilleure manière d'y aller?*
The speêdiest way is to take the mail-pôst from Paris to Boulogne, or to Calais.	*La manière la plus prompte, c'est de prendre la malle-poste de Paris à Boulogne, ou à Calais.*
From Boulogne to Lóndon,	*De Boulogne à Londres,*

in a stêam-bôat, which gôes every day.	*par le bateau à vapeur, qui part tous les jours.*
What is the price of the pássage?	*Quel est le prix du passage?*
Fifteen shillings (*A*).	*Quinze schelings* (18 *francs*).
How long does (65) the voyage last?	*Combien de temps le voyage dure-t-il?*
About twelve hours from Boulogne to Lóndon, and ônly three hours from Calais to Dôver.	*Environ douze heures de Boulogne à Londres, et seulement trois heures de Calais à Douvres.*
How far is Boulogne from London?	*Combien y a-t-il de Boulogne à Londres?*
I believe it is (80) about a húndred and fifty miles, that is, about fifty leagues.	*Je crois qu'il y a environ cent cinquante milles, c'est-à-dire, environ cinquante lieues.*
How far is Cálais from Dôver?	*Combien y a-t-il de Calais à Douvres?*
It is (80) ônly about twénty-one miles.	*Il n'y a qu'environ sept lieues.*
And how far is it from Dover to Lóndon?	*Et combien y a-t-il de Douvres à Londres?*
Séventy-two miles.	*Soixante-douze milles.*
There is (79) anóther véry pléasant way of gôing, which is, to sail down the Seine, in a stêam-bôat, to Havre.	*Il y a une autre manière très-agréable d'y aller, c'est de descendre la Seine dans un bateau à vapeur jusqu'au Havre.*

DIALOGUE XX.

A VISIT.	UNE VISITE.
Here is a knock.	*On frappe.*
Sómebody knocks.	*Quelqu'un frappe.*
Go and see who it is.	*Allez voir qui c'est.*
Go and ôpen the door.	*Allez ouvrir la porte.*
It is Mrs. B**.	*C'est Madame B**.*
Good mórning to you.	*Je vous souhaite le bonjour.*
I wish you a good mórning.	

(*A*) Pour savoir la valeur en *francs*, multipliez le shilling par 24, et divisez par 20.

I am vèry glad to see you.	*Je suis bien aise de vous voir.*
I am vèry háppy to see you.	*Je suis charmé de vous voir.*
I have not seen you this (82) age.	*Il y a (82) un siècle que je ne vous ai vue.*
It is a novelty to see you.	*C'est nouveauté que de vous voir.*
You are quite a strânger.	*Vous devenez rare comme les beaux jours.*
Pray be sêated.	*Asseyez-vous, je vous prie.*
Do, pray, sit down.	*Faites-moi le plaisir de vous asseoir.*
Won't you sit down?	*Ne voulez-vous pas vous asseoir?*
Plêase to sit down.	*Donnez-vous la peine de vous asseoir.*
Give a chair to Mrs. * *.	*Donnez une chaise à Madame * *.*
Fetch a sêat for Mrs. * *.	*Apportez un siége à Madame * *.*
Will you stay and take dínner with us?	*Voulez-vous rester à dîner avec nous?*
I cánnot stay.	*Je ne peux pas rester.*
I ônly came in to knôw how you did.	*Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez.*
I must go (78).	*Il faut que je m'en aille.*
You are in a greât húrry.	*Vous êtes bien pressée.*
Why are you in such a húrry?	*Pourquoi êtes-vous si pressée?*
I have a greât mâny things to do.	*J'ai bien des choses à faire.*
Sure, you (72) can stay a little lónger.	*Vous pouvez bien rester encore un moment.*
I have mâny plâces to call at.	*J'ai à aller en différents endroits.*
I will stay lónger (25) anóther time.	*Je resterai plus longtemps une autre fois.*
I thank you (37) for your visit.	*Je vous remercie de votre visite.*
I hope I shall (37) soon see you again.	*J'espère que je vous reverrai bientôt.*

DIALOGUE XXI.

BREAKFAST.	LE DÉJEUNER.
Have you breâkfasted?	*Avez-vous déjeuné?*
Not yet.	*Pas encore.*
You come just in time.	*Vous arrivez à propos.*
You will breâkfast with us.	*Vous déjeunerez avec nous.*
Breâkfast is réady.	*Le déjeuner est prêt.*
Do you drink (11) têa, or cóffee?	*Prenez-vous du thé, ou du café?*
Would you prefér chócolate?	*Aimeriez-vous mieux du chocolat?*
I prefér cóffee.	*Je préfère le café.*
What shall I óffer you (37)?	*Que vous offrirai-je?*
Here are rôlls and tôast.	*Voici des pains mollets et des rôties.*
Which do (64) you like best?	*Lequel aimez-vous le mieux?*
I shall take a rôll.	*Je prendrai un petit pain.*
I prefér some tôast.	*Je préfère une rôtie.*
How do you like the cóffee?	*Comment trouvez-vous le café?*
I hope your cóffee is agrêeable to your tâste.	*J'espère que le café est à votre goût.*
Is (65) the cóffee strong enough (*énof*)?	*Le café est-il assez fort?*
It is éxcellent.	*Il est excellent.*
Is it sweet enough?	*Est-il assez sucré?*
If it is not, don't make ány céremonies.	*S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.*
Do as if you were at home.	*Faites comme si vous étiez chez vous.*

DIALOGUE XXII.

DINNER.	LE DINER.
What shall I help you to?	*Que vous servirai-je?*
Would you like to take a little soup?	*Voulez-vous un peu de soupe?*
Will you take some soup?	*Prendrez-vous de la soupe?*
I thank you. I will trouble you for a little beef.	*Je vous rends grâces. Je vous demanderai un peu de bœuf.*

It looks so very nice.	*Il a si bonne mine.*
What part do you like best?	*Quel morceau aimez-vous le mieux?*
Which way shall I cut it?	*De quel côté le couperai-je?*
Any way.	*Du premier côté venu.*
Will you have it well done, or under-done?	*Voulez-vous du plus cuit, ou du moins cuit?*
Rather well done, if you please.	*Du plus cuit, s'il vous plaît.*
Rather under-done, if you please.	*Du moins cuit, s'il vous plaît.*
I like it rather well done.	*Je l'aime un peu cuit.*
I do not (64) like it over-done.	*Je ne l'aime pas trop cuit.*
I like it rather under-done.	*J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.*
Did I (64) help you to your liking?	*Vous ai-je servi selon votre goût?*
Did I help (64) you to the part you like best?	*Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux?*
I hope this piece is to your liking.	*J'espère que ce morceau est à votre goût.*
It is excellent.	*Il est excellent.*
Will you drink red wine or white wine?	*Voulez-vous boire du vin rouge, ou du vin blanc?*
I prefer red wine.	*Je préfère le vin rouge.*
Help yourselves, gentlemen.	*Servez-vous, messieurs.*
Take without ceremony what (48) you like best.	*Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.*
What shall I help you to?	*Que vous servirai-je?*
Will you have a little roast beef?	*Voulez-vous un peu de ce rôti?*
Are you fond of the outside?	*Aimez-vous le rissolé?*
Do (64) you like fat?	*Aimez-vous le gras?*
I am not very fond of fat?	*Je ne me soucie pas beaucoup du gras.*
Give me some of the lean, if you please.	*Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.*
A little of both.	*Un peu de l'un et de l'autre.*
I hope you will find this piece to your taste.	*J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.*

DIALOGUE XXIII.

THE SAME.	MÊME SUJET.
You have no gravy.	*Vous n'avez pas de jus.*
You have no sauce.	*Vous n'avez pas de sauce.*
Shall I help you to a little?	*Voulez-vous que je vous en fasse passer un peu?*
I have got plenty, I thank you.	*Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.*
How do you like the rôast beef?	*Comment trouvez-vous le rôti?*
It is very good, indeêd.	*Il est excellent.*
It is delicious.	*Il est délicieux.*
I am very glad it is to your tâste.	*Je suis charmé qu'il soit de votre goût.*
Shall I help you to some vegetables?	*Vous servirai-je des légumes?*
Here are spinage and asparagus.	*Voici des épinards et des asperges.*
Will you have peas, or cauliflower?	*Voulez-vous des pois, ou du choufleur?*
Here are potâtoes and greens.	*Voici des pommes de terre et des choux.*
Do you êat sálad?	*Mangez-vous de la salade?*
Will you have (11) white, or brown bread?	*Voulez-vous du pain blanc, ou du pain bis?*
Shall I send you a slice of this leg of mútton?	*Vous enverrai-je une tranche de ce gigot?*
It seems éxcellent.	*Il paraît excellent.*
It is very jûicy.	*Il est fort succulent.*
This fricándeau is delicious.	*Ce fricandeau est délicieux.*
Shall I help you to some of it (90)?	*Vous en servirai-je?*
I will thank you for a very smāll piêce.	*Je vous en demanderai un très-petit morceau.*
Just to tâste it.	*Justement pour en goûter.*
Now let us drink a glass of Bórdeaux.	*Maintenant, buvons un verre de bordeaux.*
Your Búrgundy is very good.	*Votre vin de Bourgogne est très-bon.*
Now, what can I offer you?	*Maintenant, que pourrai-je vous offrir?*

I will send you (37) a bit of this fowl.	*Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille.*
Not ány thing more, I thank you.	*Je vous remercie, je ne prendrai rien davantage.*
A little bit of fowl cánnot hurt you.	*Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.*
Help me then to a very small piêce.	*Donnez m'en donc un très-petit morceau.*
Bring a plate to the géntleman.	*Apportez une assiette à monsieur.*
Which do you like bétter, a leg, or a wing?	*Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse, ou l'aile?*
It is all the same to me (37).	*Cela m'est parfaitement égal.*
You give me a greât dêal too much.	*Vous m'en donnez beaucoup trop.*
There is (79) but a mouthful.	*Il n'y en a qu'une bouchée.*
Give me but half of it (90).	*Ne m'en donnez que la moitié.*
Cut that in two.	*Partagez cela en deux.*
Half of it will be enough.	*La moitié suffira.*
So? Will that do?	*Comme cela?*
Thank you, there is plénty.	*En voilà bien suffisamment.*

DIALOGUE XXIV.

TEA.	LE THÉ.
Have you cárried in the têa things?	*Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé?*
Every thing is on the table.	*Tout est sur la table.*
Does the water boil (65)?	*L'eau bout-elle?*
Têa is quite réady.	*Le thé est tout prêt.*
They (87) are wáiting for you.	*On vous attend.*
I am cóming.	*Me voici.*
I fóllow you.	*Je vous suis.*
We want two cups more.	*Il nous faut encore deux tasses.*
Bring anóther spoon, and a saucer.	*Apportez encore une cuiller et une soucoupe.*
You have not brought-in the sûgar-tongs.	*Vous n'avez pas apporté les pinces.*
Do you take sûgar?	*Prenez-vous du sucre?*
Do you take crêam?	*Prenez-vous de la crême?*

I will thank (37) you for a little more milk.	*Je vous demanderai encore un peu de lait.*
The têa is so strong.	*Le thé est si fort.*
I can give you more.	*Je puis vous en donner davantage.*
Do not spare it.	*Ne l'épargnez pas.*
What will you take?	*Que prendrez-vous?*
Here are cakes and múffins.	*Voici des gâteaux et des galettes.*
Do you prefer bread and bútter?	*Préférez-vous les tartines?*
I shall take a slice of bread and bútter.	*Je prendrai une beurrée.*
Get more bread and bútter.	*Faites encore quelques beurrées.*
I will thank you for some bread and bútter.	*Je vous demanderai une tartine, s'il vous plaît.*
Hand the plate this way.	*Passez l'assiette par ici.*
Permit me to óffer you some cake.	*Permettez-moi de vous offrir du gâteau.*
Shall I (68) help you to a piêce of this cake?	*Vous offrirai-je un morceau de gâteau?*
Give me a small piêce, if you plêase.	*Donnez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît.*
Give me lêave to cut you anóther piêce.	*Permettez-moi de vous en couper encore un morceau.*
Not ány more, I thank you.	*Je vous rends bien des grâces.*
Ring the bell, if you plêase.	*Sonnez, s'il vous plaît.*
Will you have the goodness to ring the bell?	*Voulez-vous avoir la bonté de sonner?*
We want more wāter.	*Il nous faut encore de l'eau.*
Make more tôast.	*Faites encore quelques rôties.*
Bring it in as soon as (28) póssible.	*Apportez-le le plus tôt possible.*
Make hâste.	*Dépêchez-vous.*

DIALOGUE XXV.

THE SAME.	MÊME SUJET.
Is your têa sweet enough?	*Votre thé est-il assez sucré?*

Have I put sûgar enough in your têa?	*Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?*
Do you find your têa sweet enough (*énof*)?	*Trouvez-votre thé assez sucré?*
It is èxcellent.	*Il est excellent.*
I do (64) not like it so véry sweet.	*Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.*
Your têa is véry good.	*Votre thé est très-bon.*
This is môst èxcellent têa.	*Voici d'excellent thé.*
Have you done alréady?	*Avez-vous déjà fini?*
You will take anóther cup.	*Vous en prendrez encore une tasse.*
I will pôur you half a cup.	*Je vais vous en verser une demi-tasse.*
You cánnot refúse me (37).	*Vous ne me refuserez pas.*
I have had three cups, and I néver drink ány more.	*J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.*

DIALOGUE XXVI.

SCHOOL.	LA CLASSE.
Say your task.	*Dites votre leçon.*
Do you (64) *knôw* your task?	*Savez-vous votre leçon?*
Have you léarned your task?	*Avez-vous appris votre leçon?*
You do (64) not *knôw* your task.	*Vous ne savez pas votre leçon.*
You have not léarned your task.	*Vous n'avez pas appris votre leçon.*
You cánnot (72) say your task.	*Vous ne pouvez pas dire votre leçon.*
Can you say your task?	*Pouvez-vous dire votre leçon?*
I cánnot say it yet.	*Je ne puis pas encore la dire.*
I can say it (37).	*Je puis la dire.*
I thínk I can.	*Je crois que oui.*
I don't think I can.	*Je ne crois pas que je le puisse.*
I cánnot say it pérfectly.	*Je ne puis la dire sans faute.*
Why did (64) you not learn your task?	*Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon?*
I forgót to learn it.	*J'ai oublié de l'apprendre.*

I learned it (37) last night.	*Je l'ai apprise hier au soir.*
I could say it yesterday.	*Je pouvais la dire hier.*
It is too difficult.	*Elle est trop difficile.*
I could not learn it.	*Je n'ai pas pu l'apprendre.*
I have not had time to learn it (37).	*Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.*
Learn it again.	*Rapprenez-la.*
I shall get it perfectly by tomorrow.	*Je la saurai sans faute demain.*
Go and sit down in your place.	*Allez vous asseoir à votre place.*
Do not (64) make a noise.	*Ne faites point de bruit.*
Do not shake the table.	*Ne faites pas remuer la table.*
Lend me your pen.	*Prêtez-moi votre plume.*
Lend me your pen-knife.	*Prêtez-moi votre canif.*
I have lost my book.	*J'ai perdu mon livre.*
I cannot find my copy-book.	*Je ne saurais trouver mon cahier.*
Where did you leave it?	*Où l'avez-vous laissé?*
Go and look-for it (37).	*Allez le chercher.*

DIALOGUE XXVII.

THE WATCH.	LA MONTRE.
What o'clock is it?	*Quelle heure est-il?*
I don't know exactly.	*Je ne sais pas au juste.*
I cannot tell you exactly.	*Je ne saurais vous dire exactement.*
It is one o'clock.	*Il est une heure.*
It is half past one o'clock.	*Il est une heure et demie.*
It is two o'clock.	*Il est deux heures.*
It is a quarter past two.	*Il est deux heures et un quart.*
It is a quarter to three.	*Il est trois heures moins un quart.*
It is ten minutes to three, *ou* from three o'clock.	*Il est trois heures moins dix minutes.*
Look at your watch.	*Regardez à votre montre.*
It is not wound-up.	*Elle n'est pas montée.*
I forgot to wind it up.	*J'ai oublié de la monter.*
It does not go (64).	*Elle ne va pas.*
It has (66) stopt.	*Elle s'est (66) arrêtée.*

What o'clock is it by yours?	*Quelle heure est-il à la vôtre?*
Does (65) yours go well?	*La vôtre va-t-elle bien?*
Mine does not (64) go well.	*La mienne ne va pas bien.*
It is out of órder.	*Elle est dérangée.*
It stops now and then.	*Elle s'arrête de temps en temps.*
It goes too slôw.	*Elle retarde.*
It goes too fast.	*Elle avance.*
It loses a quārter of an hour évery day.	*Elle retarde d'un quart d'heure par jour.*
It gâins half an hour évery day.	*Elle avance tous les jours d'une demi-heure.*
Sómething is brôken in it.	*Il y a quelque chose de cassé.*
The main spring is brôken.	*Le grand ressort est cassé.*
I think the chain is brôken.	*Je crois que la chaîne est rompue.*
You must (78) get it ménded.	*Il faut la faire raccommoder.*
I am gôing (67) to send it to the watch-mâker.	*Je vais l'envoyer chez l'horloger.*
You will do véry well.	*Vous ferez très-bien.*

DIALOGUE XXVIII.

MORNING.	LE MATIN.
You are up alréady!	*Vous êtes déjà levé!*
I have been up this (82) hour.	*Il y a une heure que je suis levé.*
You got up véry éarly.	*Vous vous êtes levé de grand matin.*
I cómmonly rise éarly.	*Je me lève ordinairement de bonne heure.*
I rise évery day at six o'clock in the mórning, and I go to bed at midnight.	*Je me lève tous les jours à six heures du matin, et je me couche à minuit.*
It is too late.	*C'est trop tard.*
It is a véry good hábit.	*C'est une fort bonne habitude.*
It is véry good for the health.	*Cela est très-bon pour la santé.*
How did (64) you sleep last night?	*Comment avez-vous dormi cette nuit?*
Did you sleep well?	*Avez-vous bien dormi?*

Vèry well. I nèver awôke all night.	*Très-bien. Je n'ai fait qu'un somme.*
I slept without (85) wâking.	*J'ai dormi sans me réveiller.*
And you, how did you rest?	*Et vous, avez-vous bien reposé?*
Not vèry well.	*Pas très-bien.*
I did not (64) sleep vèry well.	*Je n'ai pas très-bien dormi.*
I could (73) not sleep.	*Je n'ai pas pu dormir.*
I could not sleep a wink.	*Je n'ai pas pu fermer l'œil.*
I nèver clôsed my eyes all night.	*Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.*

DIALOGUE XXIX.

THE SAME.	MÊME SUJET.
This is a fine mórning.	*Voici une belle matinée.*
What (2) a beaûtiful day!	*Quel beau jour!*
What (52) do you think of tâking a little wālk?	*Que pensez-vous d'un tour de promenade?*
Shall (68) we have time before breâkfast?	*Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner?*
We have plènty of time.	*Nous avons bien le temps.*
They won't breâkfast this hour.	*On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.*
We have full an hour befôre us.	*Nous avons une grande heure à nous.*
Well, let us go for a little âiring.	*Hé bien, allons prendre un peu l'air.*
It will shārpen our âppetite.	*Cela nous ouvrira l'appétit.*
The walk will give us an âppetite.	*La promenade nous donnera de l'appétit.*
We shall breâkfast bètter.	*Nous déjeunerons mieux.*

DIALOGUE XXX.

EVENING.	LE SOIR.
It begins to grôw late.	*Il commence à se faire tard.*
It is ālmost time to go to bed.	*Il est bientôt temps d'aller se coucher.*
Mr. A * * is not come home yet.	*M. A * * n'est pas encore rentré.*

I don't think he will (62) be long.	*Je ne crois pas qu'il soit (62) longtemps.*
I think he will not be long.	*Je crois qu'il ne sera pas longtemps.*
I dare say he will not be long.	*Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.*
This is about his time.	*Voici à peu près son heure.*
He generally keeps good hours.	*Il rentre ordinairement de bonne heure.*
I hêar a knock.	*J'entends frapper.*
Vèry likely it is he (41) who knocks.	*C'est probablement lui (41) qui frappe.*
Go and see.	*Allez voir.*
Just so. It is he (41).	*Justement. C'est lui.*
I hope I have not made you wait.	*J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.*
Not in the lêast. It is but ten o'clock.	*Point du tout. Il n'est que dix heures.*
We néver go to bed befôre half past ten.	*Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.*
I come just in time.	*Je suis arrivé à temps.*

DIALOGUE XXXI.

THE SAME.	MÊME SUJET.
How did (64) you find your walk to-night?	*Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?*
Delightful — vèry pleasant.	*Délicieuse — très-agréable.*
It is (66) a chārming êvening.	*Il fait une soirée charmante.*
Are you not tired?	*N'êtes-vous point fatigué?*
Not much.	*Pas beaucoup.*
Won't you rest yourself a little?	*Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?*
No, I thank you (37). I shall go to bed.	*Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.*
It is not late.	*Il n'est pas tard.*
It is not late yet.	*Il est encore de bonne heure.*
It is time to go to bed.	*Il est l'heure de se coucher.*
I do (64) not like to go to bed late	*Je n'aime pas à me coucher tard.*
I like to go to bed in good time.	*J'aime à me coucher de bonne heure.*

I wish you a good night.	*Je vous souhaite une bonne nuit.*
I wish you the same.	*Je vous le souhaite pareillement.*
I wish you a good night's rest (15).	*Je vous souhaite un bon repos.*

DIALOGUE XXXII.

WINTER.	L'HIVER.
It is winter.	*Nous voici dans l'hiver.*
Winter is come.	*Voilà l'hiver arrivé.*
I wish the winter was over already.	*Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.*
As for me I like winter as well as (28) summer.	*Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.*
You are the only one of that opinion.	*Vous êtes le seul de cette opinion.*
How can (72) any one like winter?	*Comment peut-on aimer l'hiver?*
The days are so short, and the cold is soin supportable.	*Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable.*
One is well but by the fireside.	*On n'est bien qu'auprès du feu.*
Can (72) you skait?	*Savez-vous patiner?*
Have you skaited this year?	*Avez-vous patiné cette année?*
Will they (87) be able to skait to-day?	*Pourra-t-on patiner aujourd'hui?*
The ice does (64) not bear.	*La glace ne porte pas.*
Do (64) you remember the hard frost?	*Vous souvenez-vous de l'année du grand hiver?*
Yes; it was (66) excessively cold.	*Oui; il faisait excessivement froid.*
The frost lasted two months and a half.	*La gelée dura deux mois et demi.*

DIALOGUE XXXIII.

SPRING.	LE PRINTEMPS.
We have had no winter this year.	*Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.*

It is (66) spring wéather.	*Il fait un temps de printemps.*
To-day is a súmmer-day.	*Il fait aujourd'hui un jour d'été.*
I longed for the spring.	*Il me tardait d'être au printemps.*
It is the sêason I like best.	*C'est la saison que j'aime le mieux.*
It is the most (30) pléasant of all sêasons.	*C'est la plus agréable de toutes les saisons.*
Every thing smiles in nâture.	*Tout rit dans la nature.*
Every thing seems to revive.	*Tout semble renaître.*
All the trees are white with bloom.	*Tous lès arbres sont blancs de fleurs.*
If the wéather be (62) fâvourable, there will be (79) plénty of fruit this yêar.	*Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.*
All the stone-fruits have fâiled.	*Tous les fruits à noyau ont manqué.*
The sêason is vèry fórward.	*La saison est bien avancée.*
The sêason is véry báckward.	*La saison est bien retardée.*
Every thing is báckward.	*Tout est retardé.*
Nóthing is fórward.	*Rien n'est avancé.*

DIALOGUE XXXIV.

SUMMER.	L'ÉTÉ.
I fêar we shall have a véry hot súmmer.	*Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.*
We have had no súmmer this yêar.	*Nous n'avons point eu d'été cette année.*
We (86) had a fire êven in the month of Júly.	*On se chauffait encore au mois de juillet.*
One (86) would think that the órder of the sêasons is invérted.	*On dirait que toutes les saisons sont renversées.*
The méadows (88) are môwed alréady.	*On a déjà fauché les prés.*
Hay-máking (88) has begún.	*On fait les foins.*
There will be (79) a greât dêal of hay.	*Il y aura beaucoup de foin.*
They have begún the hārvest.	*On a commencé la moisson.*
The crop will be plèntiful.	*La récolte sera abondante.*

There is (79) whêat cut down alréady.	*Il y a déjà des blés de coupés.*
All the whêat will be housed next week.	*Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.*
We have a véry hot súmmer.	*Nous avons un été bien chaud.*
No wónder it is so wārm, we are in the dog-days.	*Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.*

DIALOGUE XXXV.

AUTUMN.	L'AUTOMNE.
Súmmer is ôver.	*Voilà l'été passé.*
We shall ônly have a few fine days now and then.	*Nous n'aurons plus que quelques beaux jours parci par-là.*
The lêaves begín to fall.	*Les feuilles commencent à tomber.*
The mórnings begín to be côld.	*Les matinées commencent à être froides.*
We have had a fire alréady.	*Nous avons déjà fait du feu.*
Fire begins to be cómfortable.	*Le feu commence à faire plaisir.*
Fire begíns to be sêasonable.	*Le feu commence à être de saison.*
Fire is a good compânion.	*Le feu est un bon compagnon.*
The days are shórtened véry much.	*Voilà les jours bien diminués.*
The days are much shórtened.	*Les jours sont bien accourcis.*
The êvenings are long.	*Les soirées sont longues.*
One (86) cánnot see at five o'clock.	*On n'y voit plus à cinq heures.*
It is hárdly dâylight at fôur in the êvening.	*On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.*
It is soon dark.	*Il est nuit tout d'un coup.*
Winter drāws nêar.	*L'hiver approche.*
We shall have the shórtest day in thrêe wêeks.	*Dans trois semaines, les jours seront au plus bas.*
I wish it were (62) Christmas alréady.	*Je voudrais déjà être à Noël.*
The days begin to lengthen.	*Les jours commencent à croître.*

DIALOGUE XXXVI.

CHANGE OF MONEY.	POUR CHANGER DE L'ARGENT
Have you ány (11) sílver?	*Avez-vous de l'argent blanc?*
I want change for a *guinea*.	*J'ai besoin de la monnaie d'une guinée.*
Have you châng for a *guinea*?	*Avez-vous la monnaie d'une guinée?*
Can (72) you châng me a *guinea*?	*Pouvez-vous me changer une guinée?*
Can you give me châng for a *guinea*?	*Pouvez-vous me donner la monnaie d'une guinée?*
I don't (64) think I can.	*Je ne crois pas.*
I have no châng about me.	*Je n'ai pas de monnaie sur moi.*
I have not sílver enough (*énof*).	*Je n'ai pas assez d'argent blanc.*
Go and get it châng̃ed at the next shop.	*Allez la changer dans la boutique voisine.*
Have you got it châng̃ed?	*L'avez-vous changée?*
Yes, here is the châng in shillings.	*Oui, en voici la monnaie en schelings.*
Are they all good?	*Sont-ils tous bons?*
You may (72) look at them.	*Vous pouvez les examiner.*
This does (64) not sêem a good one.	*Celui-ci ne paraît pas bon.*
It does (64) not look well.	*Il n'a pas l'air bon.*
Sound it.	*Faites-le sonner.*
It does (64) not sound well.	*Il ne sonne pas bien.*
I think it is a bad one.	*Je le crois mauvais.*
I think it is good for nóthing.	*Je crois qu'il ne vaut rien.*

DIALOGUE XXXVII.

INQUIRING ON A ROAD.	DEMANDER UNE ROUTE.
Pray which is the way to go to...?	*Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à...?*
Is this the way to the Royal Palace?	*Est-ce ici le chemin pour aller au Palais-Royal?*
Strâ*ight* fôrward.	*Tout droit.*
Is not this the way to...?	*N'est-ce pas ici le chemin de...?*

Is this the right way to go to...?	*Est-ce ici le chemin pour aller à...?*
You are in the right way.	*Vous êtes dans le bon chemin.*
You are not in the right way.	*Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.*
You are quite out of the way.	*Vous êtes entièrement hors du chemin.*
Turn to the left.	*Tournez à gauche.*
The first street on your right hand.	*La première rue à droite.*
Which way am I (67) to go?	*De quel côté faut-il que j'aille?*
Go strâight before you to the first street on your left, then turn to the right.	*Allez droit devant vous jusqu'à la première rue à gauche, ensuite tournez à droite.*
You will find a lane on your left hand.	*Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.*
You cannot mistâke your way.	*Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.*
How far may it be from (14) here?	*Combien peut-il y avoir d'ici?*
One mile, or thêreabouts.	*Un mille, ou à peu près.*
About a mile.	*Environ un mille.*
	A peu près un mille.

DIALOGUE XXXVIII.

NEEDLE-WORK.	TRAVAIL A L'AIGUILLE.
I want a needle and a thimble.	*J'ai besoin d'une aiguille et d'un dé.*
What are you gôing (63) to sôw?	*Qu'est-ce que vous allez coudre?*
I am going to make my gown.	*Je vais faire ma robe.*
This needle is too large.	*Cette aiguille est trop grosse.*
Here is anóther.	*En voici une autre.*
This is too smāll.	*Celle-ci est trop fine.*
Give me some thread, some silk, some cotton, some wórsted.	*Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.*
What cólour do you want?	*Quelle couleur vous faut-il?*
I want some red.	*Il me faut du rouge.*

What is it for?	*Pourquoi est-ce faire?*
To sôw my pétticoat.	*Pour coudre mon jupon.*
Is this the cólour you want?	*Est-ce là la couleur qu'il vous faut?*
This cólour will not do.	*Cette couleur n'ira pas.*
It is too deep.	*Elle est trop foncée.*
It is too light.	*Elle est trop claire.*
It will do vèry well.	*Elle ira trés-bien.*
Have you finished your âpron?	*Avez-vous fini votre tablier?*
Not quite.	*Pas tout à fait.*
I have had sómething else to do.	*J'ai eu autre chose à faire.*
What have you had to do?	*Qu'avez-vous eu à faire?*
I have been hèmming my hándkerchief.	*J'ai ourlé mon mouchoir.*
Then I had my gloves to sôw.	*Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.*
After that I dārned my muslin âpron.	*Après cela, j'ai fait une reprises à mon tablier. de mousseline.*
Indeêd, you have been vèry busy (*bizi*).	*En vérité, vous avez été bien occupée.*

DIALOGUE XXXIX.

IN A SHOP.	DANS UN MAGASIN.
Have you got ány fine clôth?	*Avez-vous de beau drap?*
What sort of cloth do (64) you wish to have?	*De quelle sorte de drap désirez-vous?*
What price?	*De quel prix?*
What price would you wish to go to?	*Quel prix voudriez-vous y mettre?*
We have some of all prices.	*Nous en avons à tout prix.*
We have different prices.	*Nous en avons à différents prix.*
Show me the best you have.	*Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.*
Let me see the finest you have.	*Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.*
Is this the finest (30) you have?	*Est-ce là le plus fin que vous ayez?*
How much do you sell it an (3) ell?	*Combien le vendez-vous l'aune?*

I sell it fórty francs an (3) ell.	*Je le vends quarante francs l'aune.*
I fînd it vèry dêar.	*Je le trouve bien cher.*
What is the lôwest (29) price? for I do (64) not like to haggle.	*Quel est votre dernier prix? car je n'aime pas à marchander.*
Sir, I nêver ask more (29) than I can take.	*Monsieur, je ne surfais jamais.*
I have but one price.	*Je n'ai qu'un prix.*
Can you let me have it for...?	*Pouvez-vous me le donner pour...?*
I will give you thirty-five francs.	*Je vous en donnerai trente-cinq francs.*
Indeêd, I cannot sell it for less.	*En vérité, je ne puis le vendre à moins.*
I cánnot give it for less.	*Je ne puis pas le donner à moins.*
I cánnot take less.	*Je ne peux pas prendre moins.*
You *know* I am a good cústomer.	*Vous savez que je suis une bonne pratique.*
It is true; but it is not rîght I should sell at a lôss.	*Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.*
Well, let us split the díffe-rencê.	*Eh bien, partageons le différend.*
Indeêd, you have it at prime côst.	*En vérité, vous l'avez au prix coûtant.*
Here are fôur napoleons, which make eighty francs. You are to give me sêven francs ten sous.	*Voici quatre napoléons, qui font quatre-vingts francs. Vous avez à me rendre sept francs dix sous.*
Here they are, sir.	*Les voici, monsieur.*
Send me that home immêdiately.	*Envoyez-moi cela sur-le-champ.*
You shall have it within a quārter of an *hour*.	*Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.*
You shall have it in ten minutes.	*Vous l'aurez dans dix minutes.*
In less than (27) a quārter of an *hour*.	*Avant qu'il soit un quart d'heure.*

DIALOGUE XL.

LODGING.	LE LOGEMENT
Have you got ây rooms to let?	*Avez-vous des chambres à louer?*
Yes, sir, I have (93) sèveral.	*Oui, monsieur, j'en ai plusieurs.*
Do (64) you want an apartment fúrnished, or unfúrnished?	*Voulez-vous un appartement meublé, ou non meublé?*
I want fúrnished rooms.	*J'ai besoin de chambres meublées.*
I should like to have two bedrooms, with a pārlour and a kitchen.	*Il me faudrait deux chambres à coucher, avec une salle et une cuisine.*
I can (72) accómmodate you. Plêase to walk in.	*Je puis vous accommoder. Donnez-vous la peine d'entrer.*
I will show you the rooms. Here is the sitting room.	*Je vais vous faire voir les chambres. Voici la salle.*
It is not vèry large, but it will do for me.	*Elle n'est pas très-grande, mais elle peut faire mon affaire.*
You see that there is (79) èvery thing nécessary, and that the fúrniture is vèry nêat.	*Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très-jolis.*
All the fúrniture is mahógany.	*Tous les meubles sont en bois d'acajou.*
Here are two ārm-châirs, six châirs, a new cārpet, a fine glass, and vèry nêat cúrtains.	*Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace, et des rideaux très-jolis.*
Besides that, there are (79) cúpboards on both sides of the chímney.	*De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.*
Yes. Here is all that is nécessary, and the beds are èxcellent.	*Oui. Il y a tout ce qui est nécessaire, et les lits sont excellents.*

DIALOGUE XLI.

A TAILOR.	UN TAILLEUR.
Will you take my méasure for a côat?	*Voulez-vous bien prendre ma mesure pour un habit?*
How will you have it made?	*Comment voulez-vous qu'il soit fait?*
Make it as they (87) weâr them now.	*Faites-le-moi comme on les porte actuellement.*
You want ālso the wâistcoat and the pántaloons?	*Vous voulez aussi le gilet et le pantalon?*
Yes, sir.	*Oui, monsieur.*
Very well, sir. How do (64) you wish to have them made?	*Cela suffit, monsieur. Comment voulez-vous qu'ils soient faits?*
Make them after the présent fáshion.	*Faites-les à la mode actuelle.*
What sort of búttons will you have?	*Quelle sorte de boutons voulez-vous?*
I will have them cóvered with the same stuff.	*Je veux des boutons de la même étoffe.*
Very well.	*Fort bien.*
Will you have your small clothes (*A*) come véry high?	*Voulez-vous que votre culotte monte bien haut?*
Not too high nor too lów.	*Ni trop haut, ni trop bas.*
Let them come-up so high.	*Faites-la venir jusqu'ici.*
I won't have them come down quite so lów as they (87) weâr them now.	*Je ne veux point qu'elle descende tout à fait si bas qu'on les porte aujourd'hui.*
It is the fáshion to weâr them véry lów.	*C'est la mode de les porter très-basses.*
Yes, but it is a ridículous fáshion.	*Oui, mais c'est une mode ridicule.*
They shall be made exáctly as you like.	*Elle sera faite selon votre goût.*
Remember that I must have this against next Súnday, without fail.	*Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.*

(*A*) *Clothes* se prononce *kloze*.

You shall have it on Súnday mórning.	*Vous l'aurez dimanche au matin.*
Mind, for if you disappoint me, this will be the last work you will ever do for me.	*Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.*

DIALOGUE XLII.

THE SAME.	MÊME SUJET.
Have you brought my côat?	*M'apportez-vous mon habit?*
Yes, sir. Here it is.	*Oui, monsieur. Le voici.*
You are a man of your word.	*Vous êtes un homme de parole.*
Let me try it on.	*Que je l'essaye.*
Try it on me.	*Essayez-le-moi.*
Let's see whether it fits me.	*Voyons s'il me fait bien.*
Let's see how it fits.	*Voyons comment il me va.*
You have made the sleêves too long and too wide.	*Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.*
Sir, they (87) weâr them very lārge now.	*Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.*
It is too nárrow.	*Il m'est trop juste.*
It pinches me únder the ārms.	*Il me serre sous les aisselles.*
It cuts my (36) ārms.	*Il me coupe les bras.*
Is it not ráther too long?	*N'est-il pas un peu long?*
It seems to be a little too long.	*Il me semble un peu trop long.*
It is too long-wâisted.	*Il est trop long de taille.*
It is too short-wâisted.	*Il est trop court de taille.*
It sits in wrinkles betweên the shoulders.	*Il fait des plis entre les épaules.*
You cánnot complâin of this côat.	*Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.*
It fits you extrêmely well.	*Il vous fait à ravir. — Il vous va parfaitement bien.*
You néver were bétter drêssed in your life.	*Vous n'avez jamais été mieux habillé.*
How much do I owe you?	*Combien vous dois-je?*

How much must I give you for all this?	*Combien faut-il que je vous donne pour tout ceci?*

DIALOGUE XLIII.

WITH A SHOEMAKER.	AVEC UN CORDONNIER.
Sir, I have brought your shoes and boots.	*Monsieur, je vous apporte vos souliers et vos bottes.*
Let me see them. Let us see.	*Que je les voie. Voyons.*
Give me lêave to try them on you.	*Permettez que je vous les essaye.*
No, I thank you. I will try them on myself.	*Non, je vous remercie. Je veux les essayer moi-même.*
I cannot get my foot in.	*Je ne peux faire entrer mon pied dedans.*
They are a greât dêal too strâit.	*Ils sont beaucoup trop étroits.*
They hurt my (36) tôes.	*Ils me blessènt les orteils.*
You have made them (37) too pointed.	*Vous les avez faits trop pointus.*
They pinch me.	*Ils me font mal.*
They will grôw wide enough by (85) weâring.	*Ils s'élargiront de reste en les portant.*
This léather strêtches like a glove.	*Ce cuir-ci prête comme un gant.*
Yes. But I don't choose to be crippled, till they grow wider.	*Oui. Mais en attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.*
I cannot walk in them.	*Je ne saurais marcher avec.*
You will not have worn them two days before they cêase to hurt you.	*Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.*
I wish to be êasy in my shoes (*A*).	*Je veux avoir le pied à mon aise.*
The léather is bad.	*Le cuir est mauvais.*
The úpper léather is good for nóthing.	*L'empeigne ne vaut rien.*
The soles are too thin.	*Les semelles sont trop minces.*
The quārters are too lôw.	*Les quartiers sont trop bas.*

(*A*) Prononcez *chouze*.

I won't have my foot uncóvered.	*Je ne veux point avoir le pied découvert.*
The heels are a good dêal too wide.	*Les talons sont beaucoup trop larges.*

DIALOGUE XLIV.

WITH A PHYSICIAN.	AVEC UN MÉDECIN.
Sir, I have tâken the liberty to send for you.	*Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.*
I am afrâid I need your assistance.	*Je crains d'avoir besoin de votre assistance.*
How do you find yourself at présent.	*Comment vous trouvez-vous en ce moment?*
I don't *knôw*. I find myself I don't *knôw* how.	*Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment.*
My head is giddy, and I can hârdly stand on my legs.	*J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.*
I am not well at all.	*Je ne suis pas bien du tout.*
I feel myself véry ill.	*Je me sens bien malade.*
I am uncómmonly wêak.	*Je suis d'une faiblesse étonnante.*
How long have you been ill?	*Depuis quand êtes-vous malade?*
How were you tâken ill?	*Comment cela a-t-il commencé?*
It begán the day befôre yésterday by a shivering.	*Cela me prit avant-hier par un frisson.*
Then I perspired profûsely, and have been ill éver since.	*Ensuite, j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.*
Did you percêive a nausea?	*Avez-vous senti des maux de cœur?*
Yes, at first, but that went off, and I have had a térrible hèad-âche éver since.	*Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.*

DIALOGUE XLV.

THE SAME.	MÊME SUJET.
Where do you feel a pain now?	*Où sentez-vous du mal actuellement?*

My head âches têrribly.	*J'ai un grand mal de tête.*
I find myself sick, and am sómetimes rêady to rêach.	*Je sens des maux de cœur et des envies de vomir.*
I feel a pain in my stómach.	*Je sens du mal à l'estomac.*
I have a sore thrôat.	*J'ai mal à la gorge.*
I feel a pain in my bowels.	*Je sens des douleurs d'entrailles.*
I have had a shivering the whole night long.	*J'ai eu le frisson toute la nuit.*
I feel pains in my (36) side, and I brêathe with difficulty.	*J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.*
Do (64) you feel a little áppetite?	*Vous sentez-vous un peu d'appétit?*
I have hárdly êaten ány thing these (82) two days.	*Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.*
Let me see your tongue.	*Voyons votre langue. — Montrez-moi votre langue.*
Your (36) tongue is foul.	*Vous avez la langue un peu chargée.*
The stómach is loaded.	*Il y a de l'humeur dans l'estomac.*
You must (78) take a little médicine.	*Il vous faudra prendre une petite médecine.*

DIALOGUE XLVI.

THE SAME.	MÊME SUJET.
Give me your ārm.	*Donnez-moi votre bras.*
Let me feel your (36) pulse.	*Que je vous tâte le pouls.*
Your pulse is a little flúrried.	*Votre pouls est un peu agité.*
Your pulse is a little élevated.	*Votre pouls est un peu élevé.*
Your pulse is hard. There is a (*A*) fever.	*Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.*
You are feverish.	*Vous avez un peu de fièvre.*
Do (64) you think my illness dângerous?	*Croyez-vous ma maladie dangereuse?*
No. But you must (78) take	*Non. Mais il faut prendre*

(*A*) Les Anglais ne disent pas : Vous avez *la* fièvre, mais *une* fièvre, parce qu'il y a plus d'une espèce de fièvre.

care lest it should becóme so.	*garde qu'elle ne le devienne.*
What am I (67) to do?	*Que faut-il que je fasse?*
I will send you sómething to take, and see you again to-mórrow mórning.	*Je vous enverrai quelque chose à prendre, et je vous reverrai demain matin.*
Must I do any thing besides?	*Ai-je autre chose à faire?*
No. Only take care to keep yourself wārm.	*Non. Ayez seulement soin de vous tenir chaudement.*
Endéavour not to catch côld.	*Tâchez de ne point attraper froid.*
We shall see to-mórrow whéther it will not be próper to take a little blood.	*Nous verrons demain s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.*

DIALOGUE XLVII.

THE SAME.	MÊME SUJET.
How have you pássed the nîght?	*Comment avez-vous passé la nuit?*
How do you fînd yourself since yèsterday?	*Comment vous trouvez-vous depuis hier?*
I feel myself much bétter.	*Je me sens beaucoup mieux.*
I have not been so much agitated, and I slept a little.	*Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi.*
The fêver is much abâted.	*La fièvre est beaucoup diminuée.*
The fêver is ālmost off.	*La fièvre est presque tombée.*
Do (64) you feel any more pain in your stómach? in your side? etc.	*Sentez-vous encore du mal à l'estomac? au côté? etc.*
Much less than I did. I am a good dêal êasier.	*Beaucoup moins. Je suis beaucoup soulagé.*
I will send you anóther bóttle, which you will take as you did yèsterday.	*Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.*
I can assûre you that it will have no sérious cónsequence.	*Je puis vous assurer que ce ne sera rien de sérieux.*
You will be quite well in two or three days.	*Dans deux ou trois jours, vous serez guéri.*

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE.

SECTION PREMIÈRE.

Page

Ire Leçon. Remarques générales sur la langue anglaise. 1
IIe Leçon. Remarques sur la prononciation anglaise. . . 5
The countryman, *le paysan*. 6
IIIe Leçon. Suite du paysan. 8
IVe Leçon. Exemple du courage. 11
Ve Leçon. Suite. 12
VIe Leçon. Suite et fin. 13
VIIe Leçon. Le calife Hegiage. 14
VIIIe Leçon. Suite du calife. 15
IXe Leçon. Le manteau. 16
Xe Leçon. Dionides le pirate. 17
XIe Leçon. Le Docteur Johnson. 17
XIIe Leçon. id. 18
XIIIe Leçon. id. 19
XIVe Leçon. La boîte de Pandore. 20
XVe Leçon. Haroun Alraschid. 21
XVIe Leçon. Sir Isaac Newton. 22
XVIIe Leçon. Sésostris. 23
XVIIIe Leçon. Le duc de Northumberland. 24
XIXe Leçon. Rob Roy Mac Gregor. 24
XXe Leçon. L'empereur Auguste. 25
XXIe Leçon. Pour le bien du commerce. 26
XXIIe Leçon. Vendre au-dessous du prix coûtant. . . . 27
XXIIIe Leçon. La souris. 28
XXIVe Leçon. Suite de la souris. 29
XXVe Leçon. La bienveillance et l'avarice. 30
XXVIe Leçon. Le danger de mentir. 31
XXVIIe Leçon. Socrate. 32
XXVIIIe Leçon. Louis XIV. 33
XXIXe Leçon. Le médecin surpassé en finesse. 34
XXXe Leçon. La tempérance. 36
XXXIe Leçon. Pierre le Grand. 37
XXXIIe Leçon. Une circonstance originale. 38
XXXIIIe Leçon. Le ramoneur. 39
XXXIVe Leçon. De bons yeux. 40
XXXVe Leçon. Un compagnon de voyage original. . . 41
XXXVIe Leçon. Le danger de faire des excès. 43
XXXVIIe Leçon. Présence d'esprit. 44

Page
DIALOGUE X. Les saisons. 185
DIALOGUE XI. La monnaie anglaise. 186
DIALOGUE XII. Londres. 187
DIALOGUE XIII. L'Angleterre. 189
DIALOGUE XIV. Même sujet. 190
DIALOGUE XV. De la langue anglaise. 191
DIALOGUE XVI. Même sujet. 192
DIALOGUE XVII. Langue anglaise. 193
DIALOGUE XVIII. Prononciation anglaise. 195
DIALOGUE XIX. Pour aller en Angleterre. 196
DIALOGUE XX. Une visite. 197
DIALOGUE XXI. Le déjeuner. 199
DIALOGUE XXII. Le dîner. 199
DIALOGUE XXIII. Même sujet. 201
DIALOGUE XXIV. Le thé. 202
DIALOGUE XXV. Même sujet. 203
DIALOGUE XXVI. La classe. 204
DIALOGUE XXVII. La montre. 205
DIALOGUE XXVIII. Le matin. 206
DIALOGUE XXIX. Même sujet. 207
DIALOGUE XXX. Le soir. 207
DIALOGUE XXXI. Même sujet. 208
DIALOGUE XXXII. L'hiver. 209
DIALOGUE XXXIII. Le printemps. 209
DIALOGUE XXXIV. L'été. 210
DIALOGUE XXXV. L'automne. 211
DIALOGUE XXXVI. Pour changer de l'argent. 212
DIALOGUE XXXVII. Pour demander une route. 212
DIALOGUE XXXVIII. Travail à l'aiguille. 213
DIALOGUE XXXIX. Dans un magasin. 214
DIALOGUE XL. Le logement. 216
DIALOGUE XLI. Avec un tailleur. 217
DIALOGUE XLII. Même sujet. 218
DIALOGUE XLIII. Avec un cordonnier. 219
DIALOGUE XLIV. Avec un médecin. 220
DIALOGUE XLV. Même sujet. 220
DIALOGUE XLVI. Même sujet. 221
DIALOGUE XLVII. Même sujet. 222

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

A LA LIBRAIRIE FRANÇAISE ET ANGLAISE
DE TRUCHY,
Boulevard des Italiens, n° 18.

COURS COMPLET DE LANGUE ET DE PRONONCIATION ANGLAISES (1).

La connaissance de la langue anglaise est devenue un complément indispensable de toute éducation libérale; aussi accueille-t-on avec faveur tous les livres qui sont propres à en rendre l'étude moins longue et plus facile. Parmi ces ouvrages, on a distingué depuis longtemps le *Traité complet de la Prononciation*, et le *Guide pratique et théorique de Langue et de Prononciation anglaises* de M. Johnson. La cinquième édition, que l'auteur a publiée, témoigne assez du succès que la méthode de l'auteur a obtenu.

Il est difficile, en effet, de réunir un ensemble plus complet de préceptes et d'exemples, et de mettre mieux à la portée de toutes les intelligences les moyens d'en faire l'application. Tant par ses leçons que par ses écrits. M. Johnson aura beaucoup contribué à répandre parmi nous le génie de la langue et de la littérature de son pays. C'est un hommage que lui a rendu avant nous le Conseil royal de l'Université, en adoptant son *Guide pratique* pour l'enseignement de l'anglais dans les colléges et les écoles publiques, et en constatant que M. Johnson a eu, le premier, l'heureuse idée d'employer un alphabet de chiffres pour aplanir les difficultés de la prononciation, et des accents pour indiquer la prosodie, ainsi que les sons ouverts et fermés des voyelles, et des lettres en *italique* pour celles qui ne se prononcent plus, ce qui facilite singulièrement l'étude de l'anglais. Le long rapport qui a été fait au Conseil sur ce livre, est un titre à la confiance des parents et à celle de tous ceux qui veulent apprendre une langue que tout homme instruit aujourd'hui regrette de ne pas savoir.

(*Courrier Français.*)

TRAITÉ DE LA PRONONCIATION ANGLAISE, par M. S. Johnson. Cinquième édition, adoptée par le Conseil royal de l'Instruction publique pour tous les établissements universitaires (2).

Parmi les nombreux traités qui existent sur l'étude de la

(1) Prix : 6 fr. 50 c.
(2) Prix : 2 fr. 50 c.

prononciation anglaise, il faut sans contredit mettre au premier rang celui que vient de publier M. Johnson. Un des meilleurs éloges que l'on puisse faire de cet ouvrage, c'est de dire qu'il est parvenu à sa cinquième édition, et qu'il a été adopté par l'Université. L'auteur, professeur éclairé par une longue expérience, a su rassembler un grand nombre d'exemples classés d'une manière neuve et judicieuse, en forme de tableaux, accompagnés de règles d'une clarté et d'une concision remarquable, n'ayant peu et souvent pas d'exceptions.

L'auteur n'a pas fait de longues dissertations sur la nature des voyelles et des consonnes; il suppose que ses élèves possèdent déjà cette connaissance; mais il nous donne un excellent ouvrage pratique, et prouve par des faits que cette prononciation anglaise est loin d'être aussi difficile à apprendre qu'on le croit généralement, lorsqu'on sait la réduire à un petit nombre de règles claires et faciles, déduites et basées par conséquent sur la raison et la logique. Aujourd'hui que l'étude des langues vivantes est devenue obligatoire dans les colléges, l'ouvrage de M. S. Johnson ne peut manquer d'obtenir tout le succès qu'il mérite. (*La France grammaticale*)

GRAMMAIRE ANGLAISE, suivie d'un Recueil de Dialogues. Prix : 1 fr. 50 c.

RECUEIL DE DIALOGUES, avec des règles, des notes explicatives et une prononciation figurée. Prix : 1 fr.

COURS COMPLET de Langue et de Prononciation anglaises. Gros volume de 700 pages. Prix : 6 fr. 50 c.

TRAITÉ COMPLET de la Prononciation anglaise, avec de nombreux exemples. Prix : 2 fr. 50 c.

Sous presse.

COURS D'ÉTUDE de deuxième année. On y trouvera la *suite* des esquisses de l'*Histoire d'Angleterre*.

COURS D'EXERCICES pratiques pour servir de thèmes.

COURS DE THÈMES, accompagné de règles.

JUN 6 - 1983